卡 勒 瓦 拉

上

孙 用 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一九八一年·北京

KAIEVAIA

根据 W.F. KIRBY 英译本

（1951年《万人丛书》版）译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

插图：董克俊

卡勒瓦拉（共两册）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数665,000　开本850×1168毫米$\frac{1}{32}$　印张30$\frac{1}{16}$　插页14

1981年9月北京第1版　1981年9月北京第1次印刷

印数 0,001—5,400

书号 10019·3180　定价 3.05 元

译 本 序

一

芬兰的民族史诗《卡勒瓦拉》(即《英雄国》)是最宝贵的世界文化遗产之一，在芬兰文学语言的形成上，在芬兰民族文化的发展上，都起了极其重大的作用。根据研究家的探索，《卡勒瓦拉》的各个鲁诺(芬兰文 runo，意即诗篇)的构成，从其中英雄们的事迹来看，当发生于斯堪的纳维亚的“海盗”时期(公元八世纪末叶至十世纪初叶)，可能有一部分还在其前，有一部分则在其后。那时芬兰的大部分还是没有人烟的森林和沼泽；芬兰人从南方、从爱沙尼亚跨过大海，来到现在居住的地方；卡累利阿人从东方移居于拉多加湖周围的地区；从芬兰本部来的移民也在那里定居。他们各自为政地占据了各别的村镇和地区，在北方的寒冷和荒凉中挣扎地生活着。

芬兰人民是爱好音乐和歌唱的人民，各时代的歌手分别唱出了他们的鲁诺，在人民中间世世代代地口口相传；这些包含着芬兰古代神话和传说的鲁诺，正是一千多年前的芬兰人民的精神的想象，我们由此才能够在我们的心目中画出它的整个社会及其一切风俗习惯。我们看到了农民在耕种，猎人在狩猎，渔夫在划船，工人在简陋的小屋里打造武器和工具，造船的在寻找造船用的龙骨，而他们的妻子正向堆房走去，他们的女儿又在海角

上洗濯衣服；隆重的庆祝和祭祀也不时打断了这些日常的工作，赛船、角力和唱歌比赛是当时最热闹的节目。我们也看到了他们的悲欢离合，一切真实的情感的发抒，以及对于威胁他们的生存的黑暗残酷的力量，进行着艰苦的不断的斗争。

一直到十九世纪中叶，这些鲁诺都只在歌手们的记忆中和口头上活着。新的文化渐渐在芬兰成长了，新文化的侵入越深，旧文化的消亡也越多；《卡勒瓦拉》在芬兰本部和萨答昆达——这正是这些鲁诺的发生之地——最先渐渐澌灭，现在只能在那里发现一点残余；然而在东部的卡累利阿，这些鲁诺却一直活着，虽然也有不少已经遗忘了，由于编纂者隆洛德的努力，却终于将能够保存的保存了下来。

二

埃利亚斯·隆洛德(Elias Lönnrot)在一八〇二年四月九日生于贫困的家庭，他的父亲是一个乡村的裁缝；他从小就爱好诗歌，一八二二年进阿波大学读书，参加了学校里的一个青年团体，团体的成员都是包尔旦① 教授的学生，致力于采集芬兰民间诗歌的工作。他在一八二七年发表了以芬兰神话中最伟大的英雄万奈摩宁为题的论文。离开大学后，他当了乡下的医生，很快就作了搜集芬兰歌曲的第一次旅行。一八二九年到一八三一年，他在赫尔辛基印行了以《甘德勒②，一名芬兰古今歌曲》为题的芬兰民歌集。正是由于民歌集的印行，他们在学校里的团体

---

① 包尔旦(H. G. Porthan, 1739—1804)，芬兰的学者，称为芬兰历史之父，以瑞典文写作。

② 甘德勒，芬兰的古琴(芬兰文：Kantele)，详见本书第753页注。

“礼拜六俱乐部”就发展而为芬兰文学协会，这个协会于一八三一年成立，它的纲领是“传播〔芬兰〕国家的历史意识，从事于芬兰语之完成，创造为知识界及一般人的芬兰文学”。又说明：“语言是民族的基础，没有民族语言，就不可能有民族文学。”它的工作还有集印芬兰古代诗歌，出版推进大众教育和启蒙教育的作品，发行学术期刊。

从一八三二年起，他在卡亚尼作医生，这是芬兰中部的一个小城市，那时有这样的话，说这小城有两条街，“一条是雨天猪走的，一条是晴天人走的。”他在卡亚尼的生活十分艰苦，居民分散而且贫穷，他象农民一样生活，参加他们的劳动，同时学习他们的歌曲。他在这小城市几乎有二十年之久，他从这里出发，作了不少次的旅行，采集民间诗歌。到一八三五年，他完成了他的第一版的《卡勒瓦拉》（这书的自序写于一八三五年二月二十八日），分为三十二篇，约一万二千行，稿本寄给芬兰文学协会出版。他并不以此为满足，又走上更辽远的旅途，继续他的采集工作，到一八四九年印行了更完备的《卡勒瓦拉》，分为五十篇，共计二二七九五行。同是这辽远的旅行和继续的采集的成果，还有在一八四〇年印行的《甘德勒达尔①》，其中包含了大约七百首芬兰古代的歌谣；在一八四二年和一八四四年分别印行的《芬兰民间谚语》和《芬兰民间谜语》两个集子。

从一八五四年到一八六二年，隆洛德是赫尔辛基的大学的芬兰语文学教授，在这期间，他努力于芬兰文学语言的形成；他的关于几乎早已被人忘却的方言土语的知识，使他能够复活古字和重造新字。他在晚年又编纂了《芬兰瑞典语词典》，在一八

---

① 甘德勒达尔，意为“甘德勒女儿”（芬兰文：Kanteletar）。

六六至一八八〇年间完成，那时他已经是七十八岁了。他于一八八四年三月十九日逝世。

隆洛德是一个很坚强的人，只有象他那样的人，才能够经受他那种艰难困苦的旅行。他徒步、骑马、划船和乘橇，经过荒凉的沼泽、森林、洼地和冰原；他的无数次的冒险都是很有趣味的故事。他第一次旅行的记录中是这样说的：他穿着农民服装，背着背包，肩上挂着枪，手中提着手杖，钮扣上别着一枝笛子，嘴里叼着短短的烟管；别人都当他是一个农民，有一天他的脚走痛了，他想雇车，客店老板却拒绝了。在稍后的一次旅行中：他正和一位路德教的牧师一同进餐，忽而不见了，后来发现他在倾听一个打扫浴室的老太婆给他唱的歌曲，而且记录下来。

他到处旅行，采集着仅仅活在农民口头的歌曲。他的办法是：把自己学到的歌曲唱给农民听，然后要求他们唱别的歌曲。他又去访问了最出色的歌手（鲁诺的歌唱者），下面是关于他与最伟大的歌手阿尔希巴·贝尔杜宁（Arhippa Perttunen）的交往的记录，可以说明他的活动情况：

“那位老者当时大约有八十岁了，但他的记忆力还非常好。我忙于记录，几乎有两整天再加上第三天的一部分时间。他按着先后的次序唱出他的歌来，其间没有什么重大的脱节，极大部分都是别人没有唱过的；我也怀疑是否还能从别的地方听到这些。我非常高兴，我居然下决心访问了他。谁知道呢，如果我再迟一点去，他能不能活着？真的，如果他在我访问之前死去，那么我们古代歌曲的大部分也就与他同归于尽了。这位老者很激动地谈到他的儿时和他的早已死去的父亲，就是他传给他这些歌曲的。他对我说道：‘当我们撒网捕鱼之后，在拉布卡湖边的柴火旁休息，你如果在场多好！我们有一个从拉布卡来的帮手。

他也是一个很好的歌手，却又跟我的父亲不同。他们整夜在火边歌唱，手牵着手，同样的歌不唱第二遍。那时候我还是个孩子，只坐在旁边听着，我就这样学会了最好的歌曲。可是我已经忘了许多了。我的儿子一个也不象父亲，能够当一名歌手，就象我象我的父亲一样。在村子里工作或空闲的时候，古老的歌曲不再象我小时候那样引人喜爱了。年轻人都唱他们的轻浮的歌，我不愿唱那些东西。如果以前有人象你这样来采集鲁诺，光是我父亲知道的，就两个星期也记录不了。’”

隆洛德从人民口中记录着鲁诺，对于这伟大的史诗的想法愈来愈清楚了。他看出了有些歌手唱的是零星的鲁诺，而有些歌手又将零星的连缀成更长的组诗。他也要将他采集的这些加以编纂：有时他改动一下，使一些混乱的变成完整的；有时他也不免有所增删；有时他又将两种不同的歌词合并起来。这样，他就将一些各别的鲁诺集合而成一部首尾连贯的大史诗，从不同的基础上得到了统一。他自己曾经这样说过：

“因为在懂得鲁诺这点上，没有别的歌手超过我，我觉得我就有同样的权利，如大多数鲁诺的歌手所要求的那样，可以编排他们选中的最好的鲁诺，或者正如一首民歌中所唱的：

我自己开始来吟诵，
我自己开始来歌咏；

就是说，我认为自己也是一个象他们一样出色的鲁诺的歌手了。”

原来是各别的、分散的鲁诺，编纂成现在这样的《卡勒瓦拉》，是要归功于它的编纂者的。

三

《卡勒瓦拉》的时代背景，虽然一般认为发生在氏族制度瓦解时期，然而因为它是在长时期中口头流传着的，在原始的歌曲中，一定渗入了不少现代的调子。我们看到婚姻可以自主的波赫亚姑娘，也看到在掠夺婚姻下牺牲的萨利姑娘；我们看到勤劳的“原始的”工人，也雇用仆役和工人跟他一起工作；我们也看到驱邪念咒的英雄竟倾听着封建道德的训诲。所以有人说，《卡勒瓦拉》所包含的芬兰古代的鲁诺，它的写作时期远远在基督教传入之前，因为是口头的文学，到隆洛德编集的时候，基督教传入芬兰已经有七百年之久，自然要受到基督教的影响。因而也有人断定，《卡勒瓦拉》的最后一篇的故事，象征着基督教之传入芬兰，异教思想之终于让步；玛丽雅达和她的儿子也使人想到就是圣母马利亚和耶稣。——这却可以存疑，玛丽雅达这字(Marjatta)，可能源出于“玛丽亚”(芬兰文 marja，意为莓果)，玛丽雅达的故事也许还是基督教以前的传说。

《卡勒瓦拉》是芬兰人民的想象和经验的记录，它是芬兰人民的长时间的创作，它以夸张的手法，交织着想象和现实，唱出了和平的人民的声音。它不象印度的《腊玛延那》和《玛哈帕腊达》、德国的《尼伯龙根之歌》、波斯的《列王志》① 以及别的民族史诗那样，它们的主人公都是王侯将相的统治阶级，《卡勒瓦拉》的主人公却是平常的人物，其中三个最主要的英雄，万奈摩宁是农民——第一个大麦播种人，“原始的”歌手和法师；伊尔玛利宁

① 音译《沙赫那玛》，波斯诗人费尔多西(934—1020)所作。

是"原始的"工人，一个熟练的铁匠；勒明盖宁是一个"吃鱼过日子"的农夫。它以大量的篇幅歌唱他们的耕种、狩猎、造船、打铁，以及无比的劳动热情。它也不象别的史诗那样轰轰烈烈地描写着流血的战争；关于战争的描写，在《卡勒瓦拉》全诗中只占极小的部分，而且并不显出多少的狂热，几乎只视为一种不可避免的灾祸。它也着重描写了法术，咒语和祈祷发出了超自然的力量，正如高尔基所说："古代的劳动者……用语言的力量，'法术'和'咒语'的手段，去控制自发的害人的自然现象。……这表明人们多么深刻地相信自己的语言的力量。"在《卡勒瓦拉》中，语言的力量胜过武器的力量，用剑的英雄成了用口的英雄。

这和平的民族没有好战的史实，他们大都过着农村生活，因此就热爱自然、歌颂自然。《卡勒瓦拉》中对自然的描写，也为别的史诗所不及。隆洛德也这样说过：

"这国家的居民，住处相隔很远，因此就在大自然中寻找朋友和伙伴。他们想象着一切自然现象都有生命，都有感觉，都有说话的能力。如果有人来到异乡，太阳和风就是他的老朋友。如果年轻的姑娘离开家，她就为了在那里的一切要忘记她而伤心；她知道，等到她回来的时候，至少还有柳枝和篱笆一定认识她。……然而欢乐和幸福的人们也一样寻找着大自然的友谊。快乐的姑娘要求杜鹃唱出金银来。大山、树木和鸟兽也互相或者对人类表达它们的思想。"

四

十二世纪中叶，瑞典国王艾立克九世侵入芬兰，也一起带来了基督教，而且还是以传教作为口实的，从此一直到十九世纪

初，大部分的芬兰都处在瑞典统治之下，瑞典语在芬兰的沿海地区是公认的语言，许多芬兰城市改用瑞典的名称；俄国也在十八世纪占领了芬兰的东部地区，包括维布利和大部分的卡累利阿在内。于是芬兰就在两大之间，成了他们争权夺利的牺牲品；到了一八〇八至一八〇九年俄国胜利之后，芬兰就成了俄国统治下的大公国，有一百年之久。芬兰人民在两个大国的压制下，在冷酷的自然的威胁下，物质生活和精神生活都是极其艰苦的，他们奋斗而挣扎地生活着，也在歌唱中找到了慰安，然而大多是悲哀的调子；所以芬兰的谚语说："悲哀是歌唱的源泉。"这就难怪在《卡勒瓦拉》中也有不少描写流泪的场面了。

《卡勒瓦拉》的出版，正如明星闪现于黑暗的天空，在芬兰人民中间，唤醒了他们对未来的确信，知道他们有自己的民族的语言，知道他们有自己的民族的文化。寒冷和黑暗威胁着《卡勒瓦拉》的人民，他们不得不从事光明与黑暗的斗争，光明一定要战胜黑暗。《卡勒瓦拉》的歌声鼓舞着芬兰人民，在为独立和自由的祖国的斗争中，使他们有足够的勇气和力量。

《卡勒瓦拉》出版后不久，许多国家都有了译本，也获得了国外的专家和作家们的一致赞美。德国语言学家和神话学家雅各·格林(J. Grimm, 1785—1863)提到《卡勒瓦拉》的非常的价值，将它的编者隆洛德与荷马、维吉尔、《尼伯龙根之歌》的歌手、凯摩因斯①并称；他又说，在描写自然景物上，除了印度的史诗以外，没有别的史诗可以与之相比。同国的语言学家施坦塔尔(H. Steinthal, 1823—1899)只承认四部伟大的民族史诗，即《伊里亚德》、《卡勒瓦拉》、《尼伯龙根之歌》和《罗兰之歌》②。

---

① 凯摩因斯(1524—1580)，葡萄牙大诗人，史诗《卢西亚特》的作者。

② 法兰西的英雄史诗。

原籍德国的英国语言学家和东方学家玛克斯·缪勒尔（M. Müller, 1823—1900）也曾说："如果诗人可以从他周围的自然景象取材，如果他可以描写他与之一起生活的人们，《卡勒瓦拉》有与荷马并非不同的价值，可以作为世界的第五部民族史诗，与《伊沃尼亚之歌》[1]、《玛哈帕腊达》、《列王志》和《尼伯龙根》并列。"美国诗人朗费罗（H. W. Longfellow, 1807—1882）从德文译本读到这部史诗，他在一八五四年六月五日的日记中记着，他很高兴地阅读了芬兰的史诗《卡勒瓦拉》，"这太动人了！"这部史诗不但在韵律上，也在结构上，同样深深地影响了他的以印第安民族的传说为蓝本的名著《哈依瓦撒之歌》。高尔基也在好几篇文章中提到《卡勒瓦拉》，他称之为"文艺创作的纪念碑"。他在《个人的毁灭》一文中说："几十世纪以来，个人的创作就没有产生过足以与《伊里亚德》或《卡勒瓦拉》媲美的史诗。"

五

《卡勒瓦拉》不但在一百多年前唤醒了芬兰人民的精神力量，而且还成了一百多年来芬兰文学和艺术的源泉。芬兰的画家、音乐家、文学家都与这部史诗有直接的或间接的连系。它是画家加伦—卡莱拉（A. Gallen-Kallela, 1865—1931）和音乐家息贝留斯（J. Sibelius, 1865—1957）的强有力的灵感的来源，他们二人都是《卡勒瓦拉》的热情的读者。芬兰文学的最伟大的代表者都多少受到《卡勒瓦拉》的影响，在他们的作品中看得出遗迹来。戏剧家如基维（A. Kivi 1834—1872）、艾尔戈（J. H.

[1] 指《伊里亚德》和《奥德赛》两部史诗。

Erkko, 1849—1906)、艾诺·雷诺(Eino Leino, 1878—1926), 小说家如林南柯斯基(V. Linnankoski, 1869—1913), 都写了以《卡勒瓦拉》的主要人物为主人公的作品。小说家阿河(J. Aho, 1861—1921)的长篇和短篇,给芬兰的散文添上了新的美和力,就是由于他走的是《卡勒瓦拉》的民间文学风格的道路之故。著名的抒情诗人艾诺·雷诺从芬兰的民间诗歌学习了高度的艺术,他的大量的诗歌都依着《卡勒瓦拉》的诗行而写作。

《卡勒瓦拉》的编纂者隆洛德,从农民的口头采集古代的歌曲,编成了这部比别的史诗更富于人民性的史诗,用高尔基的话说,就是"都是用口头的、集体创作的原料创造和铸成的"。他为了芬兰的人民,为了祖国的下一代,在这史诗的编纂工作上,付出了最大的劳动。

在这史诗的开头的"序诗"和结末的"尾声"中,隆洛德借以表达了他的信心和希望,这是出自人民的呼声,也是对于人民的鼓舞。"序诗"中唱出了他的非唱不可的心情:

我的渴望逼着我,
我的智力催着我,
我得开始我的歌唱,
我得开始我的吟哦。
我要唱民族的歌曲,
我要唱人民的传说。
…………

我们的亲人倾听着,
倾听着我们的教导,
新生一代的青年们

在我们身边围绕，
学习这神奇的字句，
记住这歌曲和传说。

“尾声”中唱出了他的自豪和自信，也唱出了这部史诗的意义和使命：

　你们友好的人民！
你们也许不会奇怪，
我在儿时唱得太多，
我小时候唱得太坏。
我缺乏足够的学识，
没有出门向学者请益，
我也没有学过外国文，
我也不懂外国的歌曲。
…………

　这样也就让它这样；
我给歌者指出了道路，
截断树梢，指出了大道，
砍去树枝，出现了小路。
这条路通向这里，
这是一条新辟的路径；
它敞开着，为了歌人，
为更伟大的民谣歌人，
为成长着的年轻一代，
为那正在起来的一代。

译　者　一九六四年十月

目 次

第　一　篇

万奈摩宁的诞生

一、序诗。(第 1 —102 行。)

二、大气之女降于大海，风和浪使她怀孕，成了大水之母。(第103—176 行。)

三、一只小凫在她膝上做窝、下蛋。(第 177—212 行。)

四、蛋从窝里落下，打碎了，但碎片却形成了大地、天空、太阳、月亮、云。(第 213—244 行。)

五、水母创造了海角、海湾、海岸和海洋的深深浅浅之处。(第245—280 行。)

六、万奈摩宁从水母诞生，被波浪冲激了好久，终于到达岸上。(第 281—344 行。)

　　我的渴望逼着我，
我的智力催着我，
我得开始我的歌唱，
我得开始我的吟哦。
我要唱民族的歌曲，
我要唱人民的传说。
歌词流到我的嘴边，
立刻轻轻地坠落，

我的舌头一编成，
齿缝间就透出歌声。　　10
　亲爱的①朋友和兄弟，
所有最心爱的伴侣！
让我们一起歌唱，
把我们的心情畅叙，
我们终于在一起了，
从两个远隔的地区。
我们很难得会面，
我们很难得团聚，
在阴暗的北方的国家，
在寂寞的波赫亚。　　20
　让我们手儿相牵②，
让我们交叉着手指；
我们要欢乐地歌唱，
尽我们最大的努力，
我们的亲人倾听着，
倾听着我们的教导，
新生一代的青年们，
在我们身边围绕，
学习这神奇的字句，

① “亲爱的”，原文作“黄金的”，在本书中，常用“黄金的”一词来形容亲爱、贵重的人或物。——英译者。

② 当竖琴伴奏时，两个芬兰人就紧握着手，前后摇动着歌唱。——英译者。说得更详细一点是：他们在听众中间坐在矮凳上，膝碰着膝、手牵着手，合着歌曲的调子，象坐跷跷板似地前后摇动，一行一行地轮流唱着。

记住这歌曲和传说： 30
万奈摩宁的腰带，
伊尔玛利宁的熔炉，
高戈蔑里的刀尖，
尤卡海宁的弩箭，
在波赫亚遥远的边境，
在卡勒瓦拉的荒原。

我的父亲以前唱过，
当他雕着他的斧柄；
我的母亲也教过我，
当她转着她的纺轮； 40
那时候我还很小，
在她膝下滚去滚来，
一个黄毛未褪的小子，
一个乳臭未干的婴孩，
爱听三宝① 的故事，
也爱听娄希的咒文，
终于三宝陈旧了，
娄希同魔法一起消泯，
隐没了唱歌的维布宁，
去了轻佻的勒明盖宁。 50

还有别的许多传说，
我还知道神奇的歌曲：
有的从小路上折下，

① 三宝，芬兰文作 sampo，一种能够磨出麦、盐和钱来的神磨。——英译者。

有的从草丛里采取，
有的从树林中攀来，
有的从树苗间拗折，
从青青的草木掇拾，
从大路的两旁采摘，
当我还是放牛的孩子，
正沿着牧场向前， 60
爬上很多蜂蜜[1]的小丘，
爬上闪着金光的小山，
跟在黑牛慕利基后面，
靠在花牛吉摩旁边。

严寒吟诵着他的歌，
大雨又将传说教我，
大风也吹来别的歌，
波浪也漂来别的歌；
小鸟又加上了歌声，
法术又蛊惑了树顶。 70

我将这些卷成球，
我将这些打成包；
装上我的小雪车，
装上我的小雪橇；
我将它运到了老家，
我将它搬进了谷仓；
我将它放在库房里，

---

① 可能指的是野蜂的蜜，或者只是比喻的说法。——英译者。

装进了小小的铜箱。
我的歌在寒冷中停留，
长久地在黑暗中隐藏。　　80
必须将它从寒冷拉出，
必须将它从严寒解放，
我将箱子带到房间里，
搁在凳子的一端，
在堂皇的三角墙下面，
在美丽的屋顶下面。
这传说和歌曲的箱子，
是不是要将它打开，
是不是要将球拆散，
是不是要将包解开？　　90
我要唱伟大的歌曲，
让回声神奇地漂流，
当我咬着黑面包，
当我喝着大麦酒。
如果不给我麦酒，
如果连啤酒也不给，
我干着喉咙也要唱，
纵使只喝一点清水，
欢呼着夜晚的快乐，
庆祝着白天的美丽，　　100
也庆祝美丽的黎明，
又来了新生的一日。

* * *

我常听到怎么叙述，
我常听到怎么歌唱，
隐没的黑夜多么寂寞，
闪耀的白天多么凄凉。
万奈摩宁诞生了，
出现了不朽的歌人，
从神圣的创造女神，
伊尔玛达尔①，他的母亲。　　110

大气的女儿是个处女，
创造神的最美的女儿，
她过着处女的生活，
她度着漫长的日子，
在大气的大厦高堂，
在那辽远的地方。

时光烦闷地过去，
生活成了她的负担，
老过着处女的生活，
那么地寂寞孤单，　　120
在大气的大厦高堂，
在那辽远的荒原上。

这姑娘终于降下了，
落入奔腾的波浪之间，
在无边无际的海上，
在渺渺茫茫的水面。

---

① "达尔"(tar)是芬兰文的女性语尾，一般作为"……之女"解。——英译者。

突然起了一阵风暴，
狂风从东方刮来，
大海忿怒地汹涌着，
滚滚的波浪奔腾澎湃。 130
　狂风摇撼着这处女，
波浪赶着这姑娘前进，
在青青的大海上，
随着浪头的飞奔，
大海和呜呜的大风
唤醒了她内在的生命。
　她怀着沉重的负担，
这给她带来了苦辛，
过了长长的七个世纪，
过了九倍的人之一生。 140
婴儿却一直没有形成，
后代却一直没有诞生。
　这水母在水上游着，
游到东方又游到西方，
游到西北又游到西南，
她游遍了各个方向，
忍受着厉害的折磨，
忍受着剧烈的苦痛；
婴儿却一直没有形成，
后代却一直没有诞生。 150
　她就低声地哭泣，
说出了这样的言词：

"我的命运多么可怕，
一个漂泊、不幸的孩子！
我住在天空之下，
我已经漂流得多远，
狂风永远摇撼着我，
波浪又赶着我向前，
在无边无际的海上，
在渺渺茫茫的水面。 160

"我原是空中的姑娘，
我宁愿在空中安身，
那就无须永远漂流，
做一个大水的母亲。
这里的生活阴森寒冷，
时时刻刻都那么凄惨，
永远地颠簸于浪头，
永远地漂流于水面。

"你最高的天神乌戈，
你统治天堂的大神！ 170
降临吧，我需要你，
我虔心祈求你降临！
解脱这姑娘的负担，
消除这姑娘的苦辛！
我多么渴望着你，
降临吧，你快快降临！"

过去了短短的时间，
只过去了一时片刻，

来了一只美丽的小凫，
轻轻地在水面飞掠， 180
它在寻找安息的窝，
它在寻找它的住所。
　它飞向东又飞向西，
飞向西北又飞向南，
连一小块不毛之地，
也终于不能发见，
可以让它造它的窝，
可以让它停下来安卧。
　它缓缓地飞掠、徘徊，
她深深地沉思默想： 190
“如果窝造在大风里，
如果窝造在波浪上，
风就要将它吹去，
浪就要将它漂去。”
　这时候，大水的母亲，
那水母，空中的姑娘，
就在水面伸出了膝盖，
就在浪头露出了肩膀，
让小凫来造它的窝，
作它的安全的住所。 200
　这小凫，美丽的鸟儿，
缓缓地飞掠、观看，
它看见高伸的膝盖，
显露于蓝蓝的水面，

它以为是一座小山，
那么地翠绿新鲜。
　它缓缓地徘徊、飞掠，
轻轻地落在膝盖上面，
在那里造了它的窝，
又生下了它的金蛋，　　210
一连下了六个金蛋，
第七个是一个铁蛋。
　小凫孵在它的蛋上，
下面的膝盖越来越暖；
一天两天过去了，
它孵到了第三天，
那时候，大水的母亲，
那水母，空中的姑娘，
她觉得越来越热，
她的皮肤热不可当，　　220
她觉得膝盖已在燃烧，
她觉得血管已在熔销。
　她突然把膝盖一伸，
她的四肢突然抖动，
蛋就滚到了海里，
蛋就滚进了水中，
一下子跌得粉身碎骨，
一下子成了碎屑粉末。
　这却不曾在海底浪费，
这却不曾在水中毁坏，　　230

只起了神妙的变化，
变化得那么可爱。
破蛋的下面一层，
变成了坚实的地面；
破蛋的上面一层，
变成了穹窿的高天；
上面的一层蛋黄，
变成了辉煌的太阳；
上面的一层蛋白，
变成了光明的月亮； 240
蛋里面斑驳的一切，
变成了天上的星星；
蛋里面黝黑的一切，
变成了空中的浮云。

时间迅速地过去，
一年年迅速地经过，
新太阳灿烂地照耀，
新月亮温柔地闪烁。
依然漂着，大水的母亲，
那水母，空中的姑娘， 250
永远在平静的水中，
永远在汹涌的海上，
她前面是奔腾的波浪，
她后面是澄澈的穹苍。

已经过了第九个年头，
正过着第十个夏天，

她从大海抬起了头，
她从大海仰起了脸，
她就开始她的创造，
她要把世界重整一遍，　　260
在无边无际的海上，
在渺渺茫茫的水面。
　她的手向哪里指着，
那里就形成了海角；
她的脚在哪里停下，
哪里就是养鱼的池沼；
只要她一没入水里，
那就是深深的海底。
　她又转身向着大地，
那里就展开了海岸；　　270
她的脚向大地伸去，
那就是捕鲑鱼的地点；
她的头一靠近地面，
立刻形成屈曲的海湾。
　她远远地游开大地，
置身于大海的波涛，
她创造海中的岩石，
她创造水底的暗礁，
船只就在那里沉沦，
水手就在那里送命。　　280
　岛屿已经造成了，
岩石在大海中矗立；

竖起了高天的柱子，
创造了大陆和土地；
岩石上象雕刻着图案，
小山上又显出了花纹。
万奈摩宁却还未出世，
不朽的歌手还未诞生。
　年老心直的① 万奈摩宁，
留在他的母亲身中， 290
过去了三十个盛夏，
过去了三十个严冬，
长伴着海洋的平静，
长伴着波浪的奔腾。
　他深深地沉思默想，
他得怎么继续过活，
在这样阴暗的地方，
在这样狭窄的住所，
这里他看不见月亮，
这里他看不见太阳。 300
　他就这样地说道，
表达了他的心情：
"拯救我吧，月亮，太阳！

---

① "心直的"，英译作 steadfast〔坚定的〕，英译者在注解中说："这译语是采纳了克隆教授的意见的，虽然我自己以为用 lusty〔精神饱满的〕较好。"又诺斯博士（F. J. North）在《夏天的芬兰》一书中也说，如用 earnest 或 serious〔诚恳的或认真的〕，大约更能表达原文的涵义。中译就折衷采用了"心直的"。

指示我吧，大熊星！
通过这陌生的大门，
通过这不熟悉的小路。
从这关住我的窝，
从这狭窄的住所，
引导这流浪者到大地，
引导我到广漠的空间， 310
看得见月亮的辉煌，
看得见太阳的灿烂；
大熊星照耀于头顶，
天空中闪烁着星星。”

　月亮没有给他自由，
太阳没有给他帮助；
他讨厌这样的生存，
生活只是他的重负。
他就推着那扇大门，
用了他的无名指； 320
他立刻打开骨头门，
用他的左脚的脚趾；
用指甲跨过了门槛，
用膝盖跨到了外面。

　他颠倒地跌进水中，
用他的手拍着波浪，
这汉子就留在水里，
这英雄就住在海上。

　他在海上逗留了五年，

等待了五年又六年， 330
七年又八年过去了，
就在这广漠的海面，
在无名的海角近旁，
靠近一片不毛的地方。

他把膝盖贴着大地，
头枕在他的臂膊上，
一起来就望见月亮，
也望见太阳的辉煌，
望见头顶的大熊星，
天空中星星的光明。 340

老万奈摩宁已经出世，
这永远有名的歌人，
从神圣的创造女神，
伊尔玛达尔，他的母亲。

第二篇

万奈摩宁播种

一、万奈摩宁在一个没有树木的乡村登岸；他命令散伯萨·柏勒沃宁植树。（第1—42行。）

二、起先槲树并不生长，经过多次种植，就长了出来，它遮遍整个村子，遮没了太阳和月亮。（第43—110行。）

三、一个很小的人从大海中出来，砍倒了那棵槲树，让太阳和月亮重新照耀。（第111—224行。）

四、鸟儿在树上歌唱；花草和莓果也在大地上生长，只有大麦不生。万奈摩宁在岸上的沙土中找到了一些大麦粒，又开辟了森林，只留下一棵白桦树，作为鸟儿停息之处。（第225—264行。）

五、对此表示感激的老鹰，放起火来，烧光了砍倒的树木。（第265—286行。）

六、万奈摩宁播下了大麦，祷告乌戈让它繁殖，它就长得十分茂盛。（第287—378行。）

　　万奈摩宁站了起来，
落脚在一个海岛上，
四面有大海包围，
这是没有树木的地方。
　　他在那里住了多年，

他建立了他的住所，
在寂静无声的岛上，
在不毛的荒芜之国。
　后来他想而又想，
再三地仔细考虑：　　10
“谁来耕种周围的荒地，
谁来密密地撒下种子？”
　散伯萨·柏勒沃宁，
从地下出生的小人儿，
他来耕种周围的荒地，
他来密密地撒下种子。
他蹲下了身子播种，
在陆地也在沼地，
又在硬硬的山地，
又在平地和沙地。　　20
　他在小山上种松树，
他在土墩上种枞树，
将石南种在沙地里，
将树苗种在山谷里。
　他在豁谷中种白桦，
他在松土里种赤杨，
他在湿地种稠李①，
他在沼地种水杨。

---

① 稠李，英译作 Cherry（英译者注：指 Bird Cherry—Prunus padus），《植物学大词典》作“虾夷清水樱”；《百科名汇》据英译作“鸟樱”；此据《英拉汉植物名称》。

山梨① 种在神圣之地，
杨柳种在卑湿之处，　　30
石头地上种杜松，
河岸两旁种槲树。

树木不久都长大了，
树苗长得那么繁茂。
枞树开满了花朵，
松树伸展着枝条。
白桦在豁谷中生长，
赤杨从松土里升起，
石头地上的杜松，
结满了可爱的松子；　　40
稠李繁殖于湿地，
也一样结满了果实。

年老心直的万奈摩宁，
来看这进行着的工作：
散伯萨怎么播种，
柏勒沃宁怎么干活。
他看到树木都长大了，
树苗长得那么结实，
只有俞玛拉的树，槲树，
还不曾扎根抽枝。　　50

他让它听天由命，
让它享受它的自由，

① 山梨树在芬兰是一种神圣的树木。——英译者。

他等了三个长夜，
又等了三个白昼。
过去了整整一星期，
他又来向周围巡视：
只有俞玛拉的树，槲树，
还不曾扎根抽枝。
　他看见四五个姑娘，
新娘似的，从水中升起；　　60
她们割下带露水的草，
她们在芟刈草地，
在云雾弥漫的海角上，
在安静的海岛尽头，
她们割着又耙着，
还堆起高高的草垛。
　杜尔萨斯从大海中起来，
这英雄从波浪间出现，
他就焚烧着草垛，
升起了猛烈的火焰。　　70
一下子都化为灰烬，
渐渐地熄灭了火星。
　在这些灰垛之间，
在干燥的灰烬之中，
他将一粒槲实的嫩芽，
在这里轻轻地下种，
这美丽的植物萌动了，
树苗长得那么茂盛，

象草莓从泥土出来，
丫叉地向两旁挺生。　　80
　树枝四散地伸张，
树叶稠密又葱茏，
树梢升到了天顶，
叶子遮住了苍空。①
它挡住了云朵的路，
阻碍了云朵的飞行，
它遮掩了太阳的灿烂，
也遮掩了月亮的光明。
　年老的万奈摩宁，
深深地想念思索：　　90
“有没有人来砍这大树，
将这堂皇的树铲除？
人的生活是如此可怜，
游水的鱼也觉得凄凉，
如果空中没有太阳，
也没有月亮的辉煌。”
　可是找不到一位英雄，
找不到这样的勇士，
能砍掉这巨大的槲树，
连成百的桠杈一起。　　100
　年老的万奈摩宁，
说出了这样的言词：

① 巨大的槲树常见于芬兰和爱沙尼亚的歌谣中。——英译者。

“你生了我，高贵的母亲！
你养了我，隆诺达尔！
让大海里的神明降临
——大海里的神明不少！
让他们来砍这棵槲树，
把这讨厌的树毁掉，
太阳就在头上辉煌，
也闪耀着可爱的月亮！” 110

一位英雄从大海来了，
他来自大海的波涛，
他的身材说大不大，
他的身材说小不小，
象男子的拇指那么长，
象妇女的一拃那么宽。

他的头上带着铜盔，
脚上穿着铜的靴子，
臂上束着铜的臂铠，
手套上又垂着铜饰； 120
腰上围着铜的腰带，
一把铜斧系在腰带上；①
斧片象指甲一样宽，
斧柄象拇指一样长。

年老心直的万奈摩宁
深深地思索想念：

① 在芬兰和爱沙尼亚的故事中，水上英雄常常描写为全身都由铜造成。——英译者。

“他的模样象一位英雄，
他的外表象一个好汉，
可是只有拇指那样大，
还没有牛蹄那样大！” 130

　他表达他的心情，
说出了这样的言词：
“你是谁，我的小人儿，
你这微不足道的勇士！
你不比死人有力量，
一点也不漂亮堂皇！”

　从大海来的小人儿，
波浪中的英雄说道：
“我正是水里的英雄，
不要看我这么矮小， 140
我要来砍这棵槲树，
我要把它剁碎、铲除。”

　年老心直的万奈摩宁，
就这样地回答道：
“这真太不相称了，
你实在长得太矮小，
你砍不了这棵槲树，
这棵大树你无法铲除。”

　当他的话刚一说完，
当他还向他定睛注视， 150
这小人儿就渐渐变化，
变成了巨大的勇士。

他的脚踩着地面，
他的头升到云天，
他的胡须飘在膝盖上，
他的鬈发垂到靴刺边，
两眼的距离有一寻宽，
同样大的是他的裤脚，
膝盖周围还要大得多，
臀部周围有两倍大小。　　160
　他动手磨他的斧头，
将斧头磨得那么锐利，
磨刀石他使了六块，
他使了七块磨刀石。
　这汉子轻捷地前行，
赶紧完成他的任务；
他的宽阔的裤子，
绕着他的腿飞舞，
他跨出了第一步，
就来到软软的沙岸，　　170
他跨出了第二步，
就进入褐色的地面，
他跨出了第三步，
就走近了那棵槲树。
　他挥着锐利的斧头，
使劲砍那棵槲树，
他砍了一次又两次，
第三次就把它铲除。

他的斧头喷着火焰，
火焰也从槲树喷出，　　180
当他使劲地砍着，
砍断了那棵大树。
　他这样砍了三次，
槲树在他面前倒下，
这棵大树断了、碎了，
连它的成百的桠杈；
树干向东方伸着，
树梢却伸向西北方，
树叶向南方散布，
树枝又向北方铺张。　　190
　谁折来一根树枝，
谁就有了终生幸福；
谁从树梢摘取一点，
谁就有了巨大法术；
谁采得带叶的枝子，
谁就永远有了爱恋。
一些剩余的木屑，
一些纷纷的碎片，
都撒在光明的水面，
都撒在茫茫的海上，　　200
在微风中轻轻摇动，
在波浪中缓缓漂荡，
象是大海上的小船，
象是波浪中的大船。

风将木屑吹向北方；
一个波赫亚的小姑娘，
站在海边洗她的头饰，
洗着、漂着她的衣裳，
就在海边的沙石上，
就在突出的海角上。 210
她看见了水上的碎片，
就装入她的树皮囊，
她将树皮囊带回家，
在严密的院子里保藏，
准备作术士的箭矢，
准备作狩猎的武器。
这棵槲树终于倒下，
这棵恶树终于铲平，
辉煌的太阳重新照耀，
可爱的月亮重新光明， 220
彩虹架在天空中，
云朵任意地浮游，
在云沉沉的海角上面，
在雾茫茫的海岛尽头。
荒原披上了新绿，
森林又茂盛地生长；
树长叶子，地长草，
鸟儿在树丛歌唱，
画眉愉快地啭鸣，
树梢上是杜鹃的歌声。 230

大地上长出了莓果，
金黄的花在草原散布，
有形形色色的花草，
有多种多样的树木；
只有大麦并不长成，
贵重的种子并不孳生。
年老的万奈摩宁，
走去走来，沉思默想；
在蓝蓝的海的沙地上，
在茫茫的海的海岸上；　　240
他找到了六粒种子，
他找到了种子七粒，
在这蓝蓝的海岸，
在这丰收的沙地。
从夏松鼠的腿里取出，
他搁在貂鼠①的皮里。
他就开辟了荒地，
把种子撒在地上，
在奥斯摩的原野里，
在卡勒瓦的水泉旁。　　250
山雀在树上叫唤：
"如果田地没有人耕种，
如果森林没有人清除，
如果没有大火烧一通，

① 夏貂鼠指的是鼬，在北方的冬天它的毛转变为白色。松鼠在北方到冬天也转变为灰色。——英译者。

奥斯摩的大麦长不了，
卡勒瓦的燕麦长不好。”
　年老心直的万奈摩宁，
把斧头磨得很锐利，
他就动手采伐森林，
勤劳地开垦田地。　260
可爱的树都砍掉，
只剩下一棵白桦，
让鸟儿可以停一下，
让杜鹃可以叫喳喳。
　一只老鹰在天上飞，
最伟大的空中的鸟儿，
他飞来向四周眺望：
“你为什么半途而废？
白桦为什么没有倒下，
还留着美丽的白桦？”　270
　年老的万奈摩宁说道：
“我没有砍掉白桦，
为了让鸟儿休息，
让空中的鸟儿停下。”
　空中的鸟儿老鹰说道：
“这事你干得很聪明，
留下了可爱的白桦，
没有把它一起铲平，
让鸟儿在那里休息，
我也可以停在那里。”　280

这老鹰就放出火来；
北风吹动着森林，
东北风猛烈地刮着，
火焰熊熊地上升。
树木都烧成了灰烬，
火星渐渐地消隐。
年老的万奈摩宁，
从袋中取出六粒种子，
他取出了种子七粒，
取自貂鼠的皮里， 290
从夏松鼠的腿里，
从夏貂鼠的腿里。
他就在地上播种，
把种子撒在四处，
他又这样地说道：
"我弯着腰把种子撒布，
就象是全能者的手，
创造主的手指在挥动，
让田地肥沃、增产，
让大麦生长、繁荣。 300
"低地的守护女神，
原野的老神，地母！
让嫩叶高高地长起，
让大地扶持、爱护。
只要这土地存在，
地力就给我们收成，

赐予者是多么慈悲，
创造的女儿一定施恩。
“土地！ 从睡眠中醒来，
起来，从创造者的田地！ 310
让叶子抽起，茂盛，
让秆子伸高、挺直，
让穗子成千地生长，
还要百倍地丰收，
我又耕田又播种，
赐给我工作的报酬。
“乌戈！ 在天上的父，
你至高无上的大神！
你是云朵的统治者，
你大力支配着浮云， 320
我求你将云朵召集，
对它们说明你的意见，
让云朵从东方飘来，
让云朵从西北追赶，
让云朵从西方到达，
让云朵从南方驱驰，
再从天空撒下微雨，
让云朵蒸馏出蜜汁，
大麦就茁壮地孳生，
麦秆也波动着不停。” 330
乌戈，在天上的父，
至高无上的大神，

他马上召集了云朵，
将他的意见说明：
让云朵从东方飘来，
让云朵从西北追赶，
让云朵从西方到达，
让云朵从南方驱遣，
又将它们合成一片，
紧紧地连在一起， 340
再从天空撒下微雨，
云朵就蒸馏出蜜汁，
让大麦苗壮地孳生，
麦秆也波动着不息。
由于万奈摩宁的劳动，
从麦田的软软的泥里，
麦苗就得到了滋养，
麦秆尽向天空生长。

后来又过去了两天，
过去了两夜又三夜， 350
他来看生长得怎样，
已经过了整整一星期，
年老心直的万奈摩宁，
他播的种，他耕的田，
他劳动的结果怎样。
他看到大麦很饱满，
穗子是六角的穗子，
秆子是三节的秆子。

年老的万奈摩宁，
徘徊着向四周注视，　　360
来了春天之鸟杜鹃，
看到了白桦依然矗立：
“为什么留着这白桦，
这苗条的树没有砍下？”
年老的万奈摩宁说道：
“我没有把这棵树砍下，
杜鹃！为了让你休息，
我留着这棵白桦；
让杜鹃的歌声响应。
让你浅褐的喉咙歌唱，　　370
你的银的声音多清脆，
你的锡的声音多响亮，
你早也唱来晚也唱，
半夜里你也一样唱，
使我的原野更快乐，
使我的森林更欢畅，
使我的海岸更繁茂，
使我的地方更富饶。”①

---

① 杜鹃是视为预告吉兆的鸟的。——英译者。

第　三　篇

万奈摩宁和尤卡海宁

一、万奈摩宁智慧日增，编写歌曲。（1—20行。）

二、尤卡海宁同他斗智来了；尤卡海宁不能取胜，又要求同他决斗；万奈摩宁大怒，就唱着神秘的歌，使他陷进沼泽。（第21—330行。）

三、尤卡海宁困苦不堪，最后提议将自己的妹妹爱诺许给万奈摩宁，万奈摩宁接受了，就将他解放。（第331—476行。）

四、尤卡海宁狼狈地回到家中，将他遭到的恶运告诉母亲。（第477—524行。）

五、他的母亲对这次订婚十分高兴，但女儿却伤心地哭哭啼啼。（第525—580行。）

年老心直的万奈摩宁
一天天过着日子，
在万诺拉的草地，
在卡勒瓦拉的荒地：
他唱出甜美的歌声，
他显示着他的聪明。
一天天唱个不停，
一夜夜讲个不息，

过去的时代的歌曲，
古代的智慧的秘密；　　　　10
孩子们不唱这些歌，
成人们也不能了解，
当人类临近了末日，
这是不幸的时代。

处处传布着一个消息，
远远流传着一件新闻；
万奈摩宁聪明盖世，
这老英雄歌声动人，
在南方散播着这新闻，
波赫尤拉也有了传闻。　　　　20

那里住着尤卡海宁，
瘦瘦的拉伯兰青年；
当他来到了村子里，
听到了有奇事流传，
远远在万诺拉的草地，
在卡勒瓦拉的荒地，
那里有一个歌手，
唱着动人的歌曲；
比他自己唱的更美，
比父亲教他的更美。　　　　30

他听到了很不高兴，
充满了嫉妒的心情：
万奈摩宁唱的歌曲，
竟比他自己的还行。

他就去找他的母亲；
找到了那位老太太，
他说他要去旅行，
他的心急不可待，
到远远的万诺拉去，
要同万诺去比赛。　　40

　他的父亲马上反对，
他的父亲，还有母亲，
不让他到万诺拉去，
不让他同万诺竞争：
“他一定要同你对歌，
同你对歌，向你反攻，
把你的手卷进风里，
头和嘴都陷进雪中：
唱得你的手脚都僵硬，
连一动也不能动。”　　50

　年轻的尤卡海宁说道：
“父亲的指教很好，
母亲的指教更好，
我自己的意见却最好。
我一定要去抵抗他，
我一定要向他挑战，
我要给他唱我的歌，
把我的歌念了又念；
唱到这最好的歌手，
终于变成最坏的一个。　　60

我给他预备木头裤，
我给他预备石头鞋；
石担搁在他的胸上，
石块压在他的肩上；
石手套戴在他的手上，
石军盔戴在他的头上。”
　他不顾一切地走了，
他牵来了他的骟马，
马嘴里喷吐着火焰，
马脚下飞迸着火花。　　70
他给骏马装配了马具，
就将它驾在金车上，
他又跨上了车子，
稳稳地坐在车座上，
他就向那匹骏马，
挥一下珠饰的马鞭，
马就从地上蹦起，
轻捷地一直向前。
　他象雷轰似地赶去，
赶了一天又两天，　　80
第三天依然赶着，
就在最后的第三天，
来到万诺拉的草地，
来到卡勒瓦拉的荒地。
　看那位最老的法师，
年老心直的万奈摩宁，

他也刚巧在赶路，
平稳地乘车前行，
经过万诺拉的草地，
经过卡勒瓦拉的荒地。 90
年轻的尤卡海宁，
在路上向他猛冲，
车辕夹住了车辕，
缰绳缠住了缰绳，
扣环套住了扣环，
滑板碰击着滑板。
他们的车停下了，
停下来想而又想；
热气从车辕上升，
汗都流在滑板上。 100
年老的万奈摩宁问道：
“你是谁，你的家世怎样，
你这么胡乱冲来，
什么也不想一想？
马的扣环都弄断，
碰破了车上的滑板，
你撞碎了我的雪橇，
我还要乘着它向前。”
年轻的尤卡海宁，
他就这样回答说： 110
“我是年轻的尤卡海宁；
可是你也得告诉我，

你的种族，你的家世，
你是什么人的后裔？”
　年老心直的万奈摩宁，
并不隐瞒他的姓名，
他又这样地说道：
“如果你是尤卡海宁，
小伙子，你就得让路，
你比我年轻，你得记住。” 120
　年轻的尤卡海宁，
他就这样回答道：
“我们现在不谈年纪，
管什么年轻或年老；
谁有最高的知识，
谁有极大的聪明，
就让谁占住大道，
那个就绕道而行。
如果你是老万奈摩宁，
那位年老的歌手， 130
就让我们念一念名言，
就让我们比一比歌喉，
究竟是谁教训谁，
究竟是谁超过谁。”
　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地回答：
“要说聪明人和歌手，
我其实算得了什么？

我过着安静的生活，
就在这些沼泽中间，　　140
在我的家乡的边境，
我听着杜鹃的叫唤。
我们先不谈这个，
我只请你告诉我，
你的极大的聪明，
最高的知识是什么？”

　年轻的尤卡海宁说道：
“我可知道许多许多，
我知道得十分清楚，
我的见识告诉了我，　　150
烟囱一定在屋顶上，
炉石旁一定有火光。

　“海豹有欢乐的生活，
海狗① 游戏于水波中，
鲑鱼是它的食物，
鲱鱼在它周围游泳。

　“鲱鱼爱平静的水波，
鲑鱼爱平静的海面；
梭子鱼在霜天产卵，
鳗鱼又产卵于冬天。　　160
懒懒的驼背的鲈鱼，
它游于深海，在秋天，

① 这“海狗”也许就是海豹的别称。——英译者。

在干燥的夏天产卵，
又缓缓地游到海边。
“如果这你还不满意，
还有别的重大事件，
我也知道，我告诉你。
北方用驯鹿[1]耕田，
南方用的是母马，
远远的拉伯兰用麋鹿。　　170
我知道比萨山的树木，
霍尔纳岩上的枞树，
比萨山的高高的树木，
霍尔纳岩上的枞树。
“我知道三处大瀑布，
我也知道三处高山，
我还知道三处大湖，
在高天的穹窿下面。
海莱彪拉在海麦，
卡达戈斯基在卡列拉，　　180
两者都比不上沃格息，
那里奔腾着伊玛德拉。”
年老的万奈摩宁说道：
“这不过是妇孺的见识，
对有胡子的却不相应，
对结了婚的也不合适。

① 驯鹿在这里也用以指麋或牛。——英译者。

再说些深奥的名言，
再说些永久的事件。”
　年轻的尤卡海宁，
他就这样回答道： 190
“我知道山雀从哪里来，
山雀就是一种小鸟，
咝咝的蝮蛇就是蛇，
鲷鱼是水里的鱼儿。
我知道硬的是铁，
苦的是黑色的泥。
沸水烫人有多么痛苦，
烈火又给人多大灾祸。
　“瀑布的泡沫是妙药，
清水是古老的药剂， 200
创造主就是一位法师，
俞玛拉是伟大的术士。
　“水从岩石中喷流，
火从天上送到人间，
铁，我们采自铁矿，
铜，我们采自铜山。
　“最古老的是沼泽地，
第一棵树木是柳树。
最早的锅是石锅，
松树根是最古的房屋。” 210
　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地回答：

"你的胡扯完了没有，
是不是还有什么话？"
年轻的尤卡海宁说道：
"我还知道许多小事情，
那时我记得很清楚，
那时我将海洋犁耕，
掘出了深深的海底，
凿出了鱼儿的洞窟， 220
是我开成了深渊，
是我挖成了大湖，
我一气堆叠小山，
造成了高高的大山。
"我同六位英雄在一起，
我是其中的第七位，
最初创造着大地，
大气把大地包围；
是我竖起了天柱，
是我撑起了天弧①， 230
给月亮规定他的行程，
帮太阳走上他的道路，②
给大熊星指出了住处，
又把星星在天空撒布。"
年老的万奈摩宁说道：

① 在本书中"天弧"即指虹。——英译者。
② 在芬兰文中，太阳和月亮都是阳性的。——英译者。

“这真是无耻的扯谎！
你一定没有在场，
当最初犁耕着海洋，
掘出了深深的海底，
凿出了鱼儿的洞窟， 240
最初开成了深渊，
最初挖成了大湖，
一起堆叠着小山，
造成了高高的大山。
“从来没有人看见你，
也从来没有人听到你，
当最初创造着大地，
大地上笼罩着大气，
在那里竖起了天柱，
撑起了高高的天弧， 250
给月亮指示行程，
教太阳走上大路，
给大熊星规定了住处，
又把星星在天空撒布。”
年轻的尤卡海宁，
回答了这样的言词：
“如果我在智力上失败，
我要在剑锋上胜利。
你年老的万奈摩宁，
你这阔嘴的歌手！ 260
让我们用剑较量，

让我们用剑决斗。”

年老的万奈摩宁说道：
“我一点也不用焦急，
无论你的剑和聪明，
无论你的剑锋和智力。
我们且不谈这个，
我不会拔出剑来对付：
你这样卑鄙的家伙，
你这样可怜的懦夫。” 270

年轻的尤卡海宁，
他撇一撇嘴，又把头摇，
摆动着黑色的鬈发①，
他又这样地说道：
“谁不敢试一试剑锋，
谁不敢用剑对付，
我要唱得他变成猪，
变成拱鼻子的猪。
我就这样打败英雄们，
让他们东奔西跑， 280
把他们抛在粪堆上，
在牛圈的角落哼叫。”

万奈摩宁勃然大怒，
充满了愤恨和嫌厌，
他就唱起了他的歌，

① 在本书中，大多数的男子，除了古勒沃，都是黑发的；大多数的女子，除了伊尔玛利宁之妻，都是金发的。——英译者。

说出了智慧的名言。
他唱的并不是儿歌，
也不是妇女的玩笑，
唱的是老英雄的歌，
孩子们一点也唱不了，　　290
少年们唱不了一半，
情人们唱不了三分一，
在黑暗的不幸的时代，
当生活临近了末日。

　年老的万奈摩宁唱着，
湖波汹涌，大地摇晃，
高高的铜山尽在哆嗦，
巨大的石窟发出回响，
大山破碎了，四分五裂，
岸上的石子颤抖不歇。　　300

　他又向尤卡海宁歌唱，
将他的滑板唱成树秧，
将他的扣环唱成柳树，
将他的韁绳唱成赤杨，
将镀金的雪车唱成湖，
有灯心草长满周围，
将他的珠饰的马鞭，
唱成了水上的芦苇，
将他的白额的马匹，
唱成了急流旁的岩石。　　310

　他将他的金柄的剑，

唱成了闪电在天空，
他将他的华丽的弩弓，
唱成了水上的彩虹，
他又将他的羽箭，
唱成翱翔着的鹰鹫，
带着翻上的嘴套的狗，
也唱成泥土下的石头。

他将他头上的帽子，
唱成了头顶的云霞， 320
他将他手上的手套，
唱成了水中的莲花，
他将他的蓝蓝的外衣，
唱成浮在天上的白云，
他将他的美丽的腰带，
唱成撒在空中的星星。

他唱着，尤卡海宁陷着，
在沼泽里陷到了腰胯，
在泥泞里陷到了臀部，
在浮沙里陷到了腋下。 330

年轻的尤卡海宁，
这时候他才了解，
他的路途到了尽头，
他的行程已经完结，
年老的万奈摩宁，
唱得他永远不能翻身。

他只想伸一伸脚，

却再也举不起来；
又想伸一伸另一只，
却象是钉上了石块。 340
　年轻的尤卡海宁，
感到了非常的苦恼，
充满了沉重的忧伤，
他就这样地说道：
“你聪明的万奈摩宁，
你这最老的法师，
解脱你的神秘的咒语，
收回你的神秘的歌词，
消除我的这样的灾害，
让我离开恐怖的地方， 350
我要付你一大笔赎金，
我要给你最高的报偿。”
　年老的万奈摩宁说道：
“你打算把什么给我，
如果我将歌词收回，
如果我将咒语解脱，
消除你的这样的灾害，
从这恐怖的地方离开？”
　年轻的尤卡海宁说道：
“我有两把弩可以给你， 360
一对多出色的弩呀，
这把射得那么迅疾，
那把又射必中的，

你可以任选其一。”
　　年老的万奈摩宁说道：
“你的那些弩我不要，
什么弩我都不欢喜，
我自己就有不少；
不但装满了我的墙，
也挂满了我的钩子，　　　　370
森林狩猎中用来射击，
英雄们不必费什么力。”
歌唱着万奈摩宁，
尤卡海宁愈陷愈深。
　　年轻的尤卡海宁说道：
“我有两只船可以给你；
多出色的船呀，我保证，
赛船用轻的这只，
载重用重的那只，
你可以任选其一。”　　　　380
　　年老的万奈摩宁说道：
“你的那些船我不要，
也不要任选其一，
我自己就有不少。
船桩上排得满满，
港湾里也很拥挤，
乘风破浪地航行，
逆风而上地行驶。”
歌唱着万奈摩宁，

尤卡海宁愈陷愈深。 390

年轻的尤卡海宁说道：
"我有两匹马可以给你；
一对多漂亮的公马呀，
这匹它举步如飞，
那匹装配得多华丽，
你可以任选其一。"

年老的万奈摩宁说道：
"你的那些马我不要，
我不要你的白脚马，
我自己就有不少。 400
马棚里无地可容，
马房里满坑满谷，
马背象是闪耀的水，
马臀象是脂肪的湖。"
歌唱着万奈摩宁，
尤卡海宁愈陷愈深。

年轻的尤卡海宁说道：
"你年老的万奈摩宁！
解脱你的神秘的咒语，
收回你的神秘的歌声。 410
我要给你一顶金盔，
头盔里装满了白银，①
是我父亲作战时得来，

---

① 在芬兰和爱沙尼亚的故事中，这是一种很普遍的赎金方式。——英译者。

这正是他的战利品。”
　年老的万奈摩宁说道：
“你的白银我不要，
我也很讨厌黄金，
我自己就有不少。
箱笼里塞得满又满，
堆房里只见宝和珍，　　420
月亮一样古老的黄金，
太阳一样古老的白银。”
歌唱着万奈摩宁，
尤卡海宁愈陷愈深。
　年轻的尤卡海宁说道：
“你年老的万奈摩宁！
消除我的这样的灾害，
脱离这恐怖的处境。
我要给你我的谷堆，
也要给你我的田庄，　　430
如果你饶恕了我，
请你接受我的报偿。”
　年老的万奈摩宁说道：
“你的谷仓我不要，
你的田庄我不稀罕，
我自己就有不少。
到处都是我的田庄，
五谷在休耕地堆积，
我有的是最好的谷堆，

自己的田庄我更欢喜。” 440
歌唱着万奈摩宁，
尤卡海宁愈陷愈深。

年轻的尤卡海宁，
感到了极大的痛苦，
他已经陷到下巴，
他的胡子沾满了泥污，
他的嘴沉入苔藓里，
牙齿和树根在一起。

年轻的尤卡海宁说道：
“你聪明的万奈摩宁， 450
你这最老的法师！
再唱一唱神秘的歌声，
饶恕我这个可怜人，
让我走出我的牢笼。
沙子刺痛了我的眼，
我的脚已经淹在溪中。

“把神秘的咒语收回，
把咒我的法术解脱！
我要给你我母亲的女儿，
我给你我的妹妹爱诺。 460
让她收拾你的房间，
让她把地板扫除，
让她整理你的奶罐，
让她洗净你的衣服。
为你烘蜂蜜的糕饼，

为你制贵重的织品。”

年老的万奈摩宁，
听到了满心喜欢：
尤卡海宁的亲妹妹，
要来侍候他的老年。 470

他坐上了快乐之石，
他坐上了歌唱之石，
唱了一次，又唱一次，
他再唱了第三次：
就把神秘的歌词收回，
全然解脱了魇魅。

年轻的尤卡海宁，
从泥污中抬起下巴，
他梳理了他的胡子，
从岩石中引来骏马， 480
雪车从树丛外拉来，
马鞭从芦苇中解开。

他就跨上了雪车，
他就登上了车座，
抱着悲伤忧郁的心，
阴郁地、匆忙地赶路，
向着亲爱的母亲的家，
向着那位老太太的家。

他轰轰地向前赶去，
赶到了家，心慌意乱， 490
雪车撞得四分五裂，

车辕也在门边折断。

　嘈杂声惊动了母亲，

父亲走来了对他开言：

"是不是故意撞破雪车，

又故意把车辕折断？

你为什么这么卤莽，

回家来有这么慌张？"

　年轻的尤卡海宁，

禁不住泪下涟涟，　　　　500

他忧伤地低下了头，

他的帽子侧在一边，

鼻子垂在嘴上面，

嘴唇是又硬又干。

　母亲走来了就问他，

为什么这样悲伤：

"我的儿子！为什么啼哭，

我亲爱的！为什么慌张，

鼻子垂在嘴上面，

嘴唇是又硬又干？"　　　　510

　年轻的尤卡海宁说道：

"我的生身的母亲！

遭到了这样的事，

那个术士已经取胜。

我有啼哭的理由，

那个术士使我伤心。

我只能永远啼哭，

过我的悲哀的一生。
我已经把妹妹爱诺，
亲爱的母亲的女儿， 520
许给了万奈摩宁，
做那个歌手的妻子，
永远地将他侍候，
永远扶持着他行走。

他的母亲抚掌大乐，
他的母亲拍手大笑，
她就这样地说道：
“儿子，你何必哀号？
你的眼泪并不需要，
我们用不着忧伤， 530
我早已但愿如此，
这是我一生的希望，
但愿这高贵的英雄①，
能和我们沾亲带故，
我希望歌手万奈摩宁
能做我女儿的丈夫。”

尤卡海宁的妹妹，
一听到却啼啼哭哭，
哭了一天又两天，
在门槛边泪眼模糊， 540
她凄凉地哭了又哭，

① 英译者说：“在许多故事中，说到万奈摩宁和伊尔玛利宁的来历，常常把他俩当成兄弟。”这是与第一篇中所说的故事相矛盾的。

说不尽心头的痛苦。

　她的母亲就安慰她：
“小爱诺，你何必啼哭？
你有了英勇的丈夫，
你有了高贵的家族，
从窗口望望外面，
坐在凳子上聊天。”

　女儿听了就回答道：
“我的生身的母亲，　　550
我有的是啼哭的理由，
我的头发柔软光润，
装饰着我的年轻的头，
现在却要将它藏起，
我要为我的发辫啼哭，
我还这么年轻美丽。

　“我的一生只有忧伤，
为了太阳的辉煌，
为了月亮的晶莹，
为了天上的一切荣光，　　560
我必须将这些放弃，
当我还是个小姑娘，
我得跨过父亲的窗户，
我得离开哥哥的工场。”

　母亲就对女儿说道，
老太婆就回答姑娘：
“停止这无谓的啼哭，

抛开这愚蠢的忧伤，
你没有忧伤的理由，
你毫无悲哀的必要。　　570
在世界上别的地方，
辉煌的太阳同样照耀，
除了父亲、哥哥的窗户，
别的窗户也闪着光辉；
哪里的山上都有莓果，
哪里的草原都长草莓，
你都能在忧伤中采摘，
无论你到什么地方，
不单是在父亲的田里，
不单是在哥哥的地上。”　　580

第四篇

爱诺的命运

一、万奈摩宁在森林里遇见爱诺，向她招呼。（第1—30行。）

二、爱诺哭着逃回家去，通知了母亲。（第31—116行。）

三、她的母亲叫她不要哭，而且告诉她，应该欢喜，要打扮得漂亮些。（第117—188行。）

四、爱诺依然哭着，又说她决不要老头子做她的丈夫。（第189—254行。）

五、她忧愁地流浪到荒林中，来到一个奇异的陌生的湖边，她在湖中沐浴，终于在水里不见了。（第255—370行。）

六、野兽们派兔子将爱诺死了的消息带到她家里去；她的母亲为了她日夜哭泣。（第371—518行。）

尤卡海宁的妹妹，
年轻的姑娘爱诺，
她来到绿绿的树林，
采金雀花枝做浴帚①；

① 浴帚是用来促进血液循环的。"叶子依然留在树枝上。冬天所用的浴帚，早在夏天树叶最柔软的时候就做成了。当然后来就干燥了，但在使用之前，再浸于热水中，一直到变软了，又散发出香气来。"(A.M.)——英译者。

一把给她的爸爸，
一把给她的妈妈，
给年富力强的哥哥，
她又扎了第三把。
　她转身走回家去，
穿过了赤杨树丛，　　10
来了年老的万奈摩宁，
他看见她在林中，
在花草间那么漂亮，
他就对她这样说：
"姑娘！不要为别人打扮，
不为别人只为我，
脖子上围一圈项链，
胸前挂一个十字架。
为我编美丽的发辫，
用丝带扎你的头发。"　　20
　年轻的姑娘回答道：
"我不为你也不为他，
胸前挂着十字架，
用丝带扎我的头发。
我不希罕小麦面包，
也不爱海上的服装。
我要吃家乡的面包皮，
我要穿本地的衣裳，
同亲爱的父亲同住，
同亲爱的母亲一处。"　　30

她从胸前取下十字架，
她从手指上脱下指环，
她从头上扯下红丝带，
她从颈上除下珠项链。
她将这些扔在地下，
她将这些撒在树丛间；
急急忙忙赶回家去，
哭哭啼啼长吁短叹。
她的父亲坐在窗边，
正在雕一个斧柄： 40
“为什么哭，我的女儿！
年纪轻轻就这么伤心？”
“我很有理由啼哭，
有理由啼哭和悲叹。
我哭了，亲爱的父亲！
我只觉得十分凄惨。
腰带上落下了扣子，
胸前失去了十字架，
在我腰间的铜腰带，
在我胸前的银十字架。” 50
她的哥哥坐在门口，
正在做雪车的滑板：
“为什么哭，我的妹妹！
年纪轻轻就这么凄惨？”
“我很有理由啼哭，
有理由啼哭和悲叹，

我哭了，可怜的哥哥！
我只觉得十分凄惨。
手指上失去了指环，
脖子上落下了项链， 60
我的指环是金指环，
我的项链是银项链。"

　她的嫂嫂坐在窗边，
正在织金线的腰带：
"为什么哭，可怜的妹妹！
年纪轻轻就这么悲哀？"

　"我很有理由啼哭，
有理由啼哭和悲叹，
我哭了，可怜的嫂嫂！
我只觉得十分凄惨。 70
我落下了额上的黄金，
我失去了发上的白银，
我扯下鬓角的蓝丝带，
我拉下头上的红头绳。"

　她在堆房①的门槛上，
看见母亲在制干酪：
"为什么哭，我的女儿！
年纪轻轻就这么烦恼？"

　"我的妈妈！你生了我，
我的妈妈！你养了我， 80

① "堆房是农家姑娘藏衣饰的房间，有的很精美，夏天姑娘们就常常住在那里。也还有储藏食物的堆房。"(A.M.)——英译者。

我很有理由伤心，
有理由让痛苦折磨。
我哭了，可怜的妈妈！
我只觉得十分忧愁，
我刚才到树林里去，
采金雀花枝做浴帚；
一把给我的爸爸，
一把给我的妈妈，
给年富力强的哥哥，
我又扎了第三把。 90
我转身走回家来，
轻捷地穿过荒原，
奥斯摩宁在山谷里叫，
卡勒万宁在田野里喊：
'姑娘，你只要为我，
却不要为别人打扮，
胸前挂一个十字架，
脖子上围一圈项链，
为我编美丽的发辫，
用丝带扎你的发辫。' 100
"我除下脖子上的项链，
我摘去胸前的十字架，
我把鬓角的蓝带扯去，
我把头上的红绳拉下，
我把这些撒在树丛间，
我把这些扔在地下，

我又这样地回答：
‘我不为你也不为他，
我胸前挂着十字架，
丝带扎在头发上， 110
我不希罕小麦面包，
也不爱海上的服装。
我要吃家乡的面包皮，
我要穿本地的衣服，
同亲爱的父亲同住，
同亲爱的母亲一处。’”
　她的母亲就这样说道，
老太婆就回答姑娘：
“不要哭，亲爱的女儿！
年纪轻轻不要悲伤； 120
先吃一年新鲜的奶油，
让你长得更丰满；
第二年又吃一年猪肉，
让你长得更娇艳；
第三年再吃一年奶饼，
让你更讨人喜欢。
你到山上的堆房去，
打开最美丽的房间。
那里箱笼上堆着箱笼，
那里柜子上叠着柜子， 130
把最好的箱笼打开，
把描花的箱盖举起，

那里有六根金的腰带，
七件精致的蓝的长衣，
是月亮的女儿织成，
是太阳的女儿裁制。

“当我年轻的时候，
当我还是年轻的女儿，
我在树林里找草莓，
我在山上采覆盆子； 140
听到月亮的女儿在织，
听到太阳的女儿在纺，
就在绿林的边缘，
草木繁茂的岛旁。

“我轻轻地走近她们，
我站在她们身边，
我就轻轻地问道，
我就这样地开言：
‘给我黄金，古达尔！
给我白银，白韦达尔！ 150
给这没有嫁妆的姑娘，
给这恳求你们的孩子！’

“古达尔就给我黄金，
白韦达尔也给我白银。
我用白银装饰头发，
我用黄金装饰双鬓，
急急地回到父亲的家，
快乐得象一朵鲜花。

"我戴了一天又两天，
后来就在第三天上， 160
我取下白银，从我头上，
我取下黄金，从我鬓旁，
我就带往山上的堆房，
收藏在柜子里面，
一直收藏到今天，
从来没有去看一看。
"把丝带扎在你额上，
把金饰戴在你鬓边，
脖子上围着项链，
十字架挂在胸前。 170
穿一件精美的纱衫，
是最细的麻纱织成，
披一件羊毛的长衣，
用丝腰带束着腰身，
再穿上最好的丝袜，
再穿上最好的鞋，
把头发编成辫子，
扎着漂亮的丝带，
金指环套在手指上，
金手镯佩在手腕上。 180
"在你去过堆房之后，
你就这样地回来，
成了你亲戚的欢乐，
成了你一族的光彩，

就象是路旁的小花，
就象是山上的草莓，
以前没有这么可爱，
从来没有这么娇美。”
　母亲这样劝告着，
这样劝告她的女儿，　190
对于母亲的意见，
女儿却置之不理。
她哭着离开了屋子，
离了家忧郁地走去，
她表达她的心情，
说出了这样的言词：
　“怎样才是快乐的人，
快乐的感觉和思想？
这样才是快乐的人，
快乐的感觉和思想：.　200
就象是大水的跳舞，
在波浪上轻轻地高涨。
悲哀的思想象什么？
长尾鸭① 在怎么思量？
悲哀的思想象这样，
长尾鸭在这么思量，
就象水在冰雪之下，
在深深的井底埋葬。

① “长尾鸭”，学名Fuligula glacialis。——英译者。

"我的生命笼罩着乌云，
我的童年也如此忧愁，　　210
我的思想象是枯草，
当我在树丛中行走，
经过了茂密的草地，
穿过了纠缠的丛林，
我的心情暗似煤烟，
我的思想黑如沥青。
"我一定比现在幸福，
如果我交上了好运，
如果我没有生下来，
如果没有长大成人，　　220
看到这痛苦的日子，
遭到这悲哀的时光，
如果我只活了六夜，
如果在第八夜死亡。
那时候我不需要什么，
只要一拃长的尸衣，
只要一小角的土地，
母亲流着不多的眼泪，
父亲的眼泪更少流，
哥哥连一滴也没有。"　　230
她哭了一天又两天
她的母亲向她问道：
"为什么哭，可怜的姑娘！
你为什么悲叹、烦恼？"

“我哭着，不幸的姑娘，
我只能永远哭哭啼啼，
是你自己将我许配，
是你答应嫁你的女儿，
当作老头子的慰藉，
去安慰一个老头子， 240
永远地将他服侍，
走路也要我扶持。
你还不如送走我，
送到深深的水底，
去作鱼儿的伙伴，
去作鲱鱼的姊妹。
如果去安慰老头子，
走路也要我扶持，
要我做他的拐杖，
还要修补他的袜子； 250
这一定不如在湖中，
寄居深深的水底，
去作鱼儿的伙伴，
去作鲱鱼的姊妹。”

她就到山上的堆房，
走进里面的房间里；
把最好的箱笼打开，
把描花的箱盖举起，
她找到六根金的腰带，
七件精致的蓝的长衣， 260

她就穿得十分华丽，
打扮得整整齐齐。
她用白银装饰头发，
她用黄金装饰两鬓，
额上系着天蓝的丝带，
头上扎着大红的头绳。
　她就离开了堆房，
流浪着跨过田园，
经过沼泽和草地，
穿过阴暗的林间。　　270
　她一边流浪一边说，
她一边飞跑一边唱：
“我的心充满了忧愁，
象一块石头压在头上。
这忧愁不会使我烦恼，
这压迫更算不得沉重，
只要我这不幸的姑娘，
结束了痛苦的生命，
在我的沉重的忧愁中，
在我的伤心的痛苦中。　　280
　“我的时间快临近了，
离开这讨厌的世界。
我要赶到多讷拉，
赶到玛纳的世界，
我的父亲不会悲悼，
我的母亲不会忧愁，

嫂嫂的两颊不会湿，
哥哥的眼泪不会流，
如果我沉到水下，
沉到鱼儿的乐园， 290
一直到深深的水底，
一直到稀烂的泥间。”

　她走了一天又两天，
她走到了第三天，
她来到宽阔的岸上，
长满灯心草的湖边①。
到达的时候已是黑夜
她就在黑暗中停歇。

　这姑娘在晚上啼哭，
这姑娘在夜间悲叹， 300
在围着湖水的岩石上，
前面是广阔的海湾。
就在清清的早上，
她向海角外面望去，
她望见了三个姑娘，
她们都在水中沐浴，
第四个是姑娘爱诺，
第五个是纤柔的小树。②

　她将衬衣抛上柳树，

---

① 克隆教授以为这里指的不是湖，而是海。——英译者。

② 这节不易了解。“我听到，有人以为也许是爱诺取了一根白桦树枝，用来作为浴帚。”(A.M.)——英译者。

她将长衣抛上白杨，　　310
她将袜子扔在空地，
她将鞋扔在圆石上，
她将珠子撒于沙地，
她将金环撒入沙砾。

波浪中有一座岩石，
闪耀着灿烂的金光；
她努力向它游去，
当作她避难的地方。

她终于站在它上面，
她要在它的顶端休息，　　320
这五光十色的石头，
这灿烂光滑的岩石，
却在她下面下沉，
一直沉到了水底。
爱诺姑娘也沉下，
伴着这岩石一起。

这鸽子永远地消失，
不幸的姑娘永远毁灭，
临死前她这样说道，
在她觉得下沉的时刻：　　330
"我去沐浴，到湖中，
我去游泳，在水上，
却鸽子似地消失，
却小鸟似地死亡。
我的亲爱的父亲，

在他活着的时光，
在这茫茫的水中，
决不会来撒他的网。
“我去洗濯，到岸边，
我去沐浴，在湖上， 340
却鸽子似地消失，
却小鸟似地死亡。
我的亲爱的母亲，
在她活着的时间，
决不会来取水去和面，
从这住宅附近的海湾。
“我去洗濯，到岸边，
我去沐浴，在湖上，
却鸽子似地消失，
却小鸟似地死亡。 350
我的亲爱的哥哥，
在他活着的时期，
决不会骑着他的马，
在这宽阔的湖岸驰驱。
“我去洗濯，到岸边，
我去沐浴，在湖上，
却鸽子似地消失，
却小鸟似地死亡。
我的亲爱的嫂嫂，
在她活着的时候， 360
决不会来洗她的眉毛，

在这住宅附近的桥头。
这湖水就是我的血，
从我的血管里流出；
在水中游着的小鱼
就是我身上割下的肉；
在岸边的这些矮树，
是不幸的我的肋骨；
在岸边的这些野草，
是我的发辫，蓬松泥污。”　　370

　年轻的姑娘就此死去，
可爱的鸽子就此消失。

　现在有谁去报信，
去说这悲哀的故事，
到这姑娘的屋子，
到这美人的家里？

　先是熊要去报信，
去说这悲哀的故事；
可是熊却报不了信，
它会在牛群中迷失。　　380

　现在有谁去报信，
去说这悲哀的故事，
到这姑娘的屋子，
到这美人的家里？

　接着是狼要去报信，
去说这悲哀的故事；
可是狼却报不了信，

它会在羊群中迷失。
　现在有谁去报信，
去说这悲哀的故事，　　390
到这姑娘的屋子，
到这美人的家里？
　后来是狐狸要去报信，
去说这悲哀的故事；
可是狐狸却报不了信，
它会在鹅群中迷失。
　现在有谁去报信，
去说这悲哀的故事，
到这姑娘的屋子，
到这美人的家里？　　400
　现在是兔子去报信，
去说这悲哀的故事；
兔子认真地回答道：
“这消息我决不忘记。”
　长耳朵迅速地跳去，
兔子去说悲哀的故事，
咧着十字嘴向前跑，
迈着弯腿向前飞，
到这姑娘的屋子，
到这美人的家里。　　410
　它这样赶到了浴室①，

① “浴室通常是与正屋隔开的一间房，芬兰人就在那里洗很热的澡。”（A.M.）也用来作为分娩的地方。——英译者。

它就蹲在浴室门口；
浴室里有许多姑娘，
她们手里拿着浴帚：
“小兔子，来让我们烤，
大眼睛，来让我们煎，
可以给主人当晚饭，
或者给主妇做早餐，
不是给女儿当午饭，
就是给儿子吃一餐。” 420
　兔子这样地回答，
圆眼睛大胆地说道：
“只有楞波才到这里来，
让你们在锅子里烧烤！
我是来给你们报信，
给你们把消息带来，
那美人已经死去，
戴锡饰的已经不在，
同银纽扣一起沉下，
同铜腰带一起淹死， 430
淹死在深深的水中，
沉下于泥污的水底，
他伴着鱼儿一起，
做了鲱鱼的姊妹。”
　她母亲就哭了起来，
痛苦的眼泪簌簌流下，
她又大声地叹息，

伤心地说着这样的话：
“你们不幸的母亲！
在你们的一生里， 440
不要催你们的女儿，
不要逼你们的孩子，
去嫁她不愿嫁的人，
象我一样的白费力，
我就这样催我的女儿，
逼我自己抚养的鸽子。”
　母亲啼哭又叹息，
痛苦的眼泪簌簌流下，
悲哀地从她的蓝眼睛，
流到了苍白的两颊。 450
　一滴接着又一滴，
痛苦的眼泪簌簌流来，
从她的苍白的两颊，
流到了起伏着的胸怀。
　一滴接着又一滴，
痛苦的眼泪簌簌流来，
从她的起伏着的胸怀，
流到了长衣的下襟。
　一滴接着又一滴，
痛苦的眼泪簌簌流下， 460
从她的长衣的下襟，
流到了大红的长袜。
　一滴接着又一滴，

痛苦的眼泪簌簌流来，
从她的大红的长袜，
流到了金绣的花鞋。
　一滴接着又一滴，
簌簌流下痛苦的眼泪，
从她的金绣的花鞋，
流到她站着的大地。　　470
眼泪流湿了大地，
眼泪流成了小溪。
　小溪在地上奔流，
汇成了大河的源头；
就涌出了三道大河，
是悲哀的泪水的长流，
从啼哭的母亲的眼睑，
无尽地流着，永远永远。
　从每一道河水里，
涌出了三道瀑布，　　480
从每一道瀑布中，
有三座岩礁涌出，
在每一座岩礁上，
矗立着一座金山
有三棵美丽的白桦，
在每一座金山的山巅，
在每一棵白桦的梢头，
有三只金杜鹃停留。
它们突然地鸣叫，

第一只叫“情人，情人！” 490
第二只叫“爱人，爱人！”
第三只叫“高兴，高兴！”
　叫着“情人，情人！”的那只，
歌唱了三个月的时间，
为那年轻、可怜的姑娘，
这时已经在水底长眠。
　叫着“爱人，爱人！”的那只，
歌唱了六个月的时光，
为那不幸的求婚者，
他的一生寂寞凄凉。 500
　叫着“高兴，高兴！”的那只，
继续歌唱了一生；
为那不幸的母亲，
她一天天啼哭不停。
　母亲听着杜鹃的歌声，
她就这样地说道：
“但愿不幸的母亲，
不再听到杜鹃鸣叫！
我一听到杜鹃声，
心就沉重地跳荡， 510
眼睛就流下眼泪，
滚滚地在我的颊上，
豌豆似的泪滴涌着，
比最大的大豆还大。
我的生命要短五尺，

我的年纪要老一拃，
从我听到了杜鹃声，
我已经筋疲力尽。”

第五篇

万奈摩宁垂钓

一、万奈摩宁想从湖里钓起尤卡海宁的妹妹来，他将变成鱼了的她拉到船上。（第1—58行。）

二、当他动手去剖这鱼的时候，她又从他手中滑下，重新到了湖里，还告诉他她是谁。（第59—133行。）

三、万奈摩宁劝她回来，又用钓竿钓着，然而毫无用处。（第134—163行。）

四、他闷闷不乐地回到家中，他的死去的母亲劝他向波赫亚的姑娘去求婚。（第164—241行。）

　这消息到处流传，
这新闻散播四方，
年轻的姑娘怎么去世，
美丽的女郎怎么死亡。
　年老心直的万奈摩宁，
哀悼这伤心的消息，
他早也哭来晚也哭，
漫长的夜里也哭泣，
美丽的女郎已经长眠，

年轻的姑娘已经去世，　　10
沉没于泥泞的湖中，
波浪下深深的水底。

他叹息着向前走去，
心头充满了苦恼，
到了蓝蓝的湖的岸边，
他又这样地说道：
“告诉我，睡神温达摩！
把你的梦全告诉我，
哪里是韦拉摩的姑娘，
哪里是阿赫多的海国？”　　20

睡神温达摩这样回答，
将他的梦细细诉说：
“那里是韦拉摩的姑娘，
那里是阿赫多的海国，
傍着云沉沉的海角，
靠近雾茫茫的岛边，
波浪下深深的水底，
在水底稀黑的泥间。

“那里是韦拉摩的姑娘，
那里是阿赫多的海国，　　30
居住于小小的房间，
生活于狭窄的住所，
周围是斑驳的云石墙，
在水底，在海角近旁。”

年老的万奈摩宁，

立刻跑向他的小舟，
检查一下他的滑车，
察看一下他的钓钩；
他将滑车放进口袋，
他将钓钩放进衣兜。 40
向那突出的海角，
他划着船冲过浪头，
向着云沉沉的海角，
向着雾茫茫的海岛。

他动手钓他的鱼，
他察看一下渔具，
他准备了他的鱼网，
把钓钩投入水去，
他钓着试他的运气，
铜钓竿颤动着不停， 50
银白的线飒飒地响，
金黄的钓丝发出咝声。

终于来到了一天，
就在清清的早上，
钓到了一条鳟鱼，
它挂在他的钩子上，
他立刻拉进船里，
将它在船板上放置。

他反复地看了又看，
他又这样地开言： 60
“这当然是一条鱼，

同样的却太少见，
它比鳟鱼更加黄，
它比鲱鱼更加滑腻，
它比梭子鱼更加灰黑，
比雌鱼它又太少鳍，
比雄鱼它又太少鳞，
它没有腰带，不象仙女，
它没有发辫，不象姑娘，
它没有耳朵，不象鸽子， 70
它却最象一条鲑鱼，
或者深水里的鲈鱼。”

在万奈摩宁的腰带上，
挂着一把银柄的短刀，
他拔着锐利的刀，
银柄的刀出了鞘，
他要将这鲑鱼剖开，
他要将它细切碎斩，
他要将它当做早饭，
或者当做一份便餐， 80
不是当做他的午饭，
就是当做他的晚餐。

他正要将鲑鱼剖开，
正要将它细切碎斩，
鲑鱼却向水中跳去，
美丽的鱼跳到旁边，
从万奈摩宁的小船，

从他的红船的船板。
　她就抬起她的头来，
从水中升起了肩膀，　　　　　　　　90
在第五层波浪的山上，
从第六层奔腾的波浪，
她的手举在空中，
她的左脚也出现，
涌起了波浪第七层，
在第九层波浪的顶端。
　鱼儿就向他招呼，
对他提出了抗议：
“你年老的万奈摩宁！
我来到了你这里，　　　　　　　　100
并不是来让你杀死，
来让你细切碎斩，
来做你的一顿早饭，
或者做你的便餐，
我不来做你的午饭，
也不来做你的晚餐。”
　年老的万奈摩宁说：
“你来了为的是什么？”
　“为的是我在寻找你，
象鸽子停在你胸前，　　　　　　　　110
象妻子坐在你膝上，
永远地坐在你身边；
我为你把被子铺好，

我为你把枕头垫平，
把你的房间收拾整齐，
把你的地板打扫干净，
我要给你的房间生火，
扇起了熊熊的火焰，
为你烘很大的面包，
为你制蜂蜜的饼干，　　120
把你的啤酒壶斟满，
把你的饭食准备齐全。
　“我不是水里的鲑鱼，
也不是深水的鲈鱼，
我是尤卡海宁的妹妹，
那年轻可爱的少女，
是你渴望了一生，
恋恋不舍的那人。
　“你可怜的老头子，
万奈摩宁！太没有机智，　　130
你太笨了，逮不住我，
我是阿赫多的宠儿，
韦拉摩的水中的少女！”
　年老的万奈摩宁说道，
垂着头，充满了悲哀：
“你尤卡海宁的妹妹！
我求你快快地回来。”
　她却从此不再来了，
永不回到他的身边；

她转过身沉入水中， 140
就从水面消失、不见，
在赤褐的洞窟里面，
在斑驳的礁石之间。
　年老心直的万奈摩宁，
深深地沉思默想：
干什么又怎么干。
他立刻编一个丝网，
他向前面、向四面拉着，
拉到了又向前拉去，
拉着它经过平静的水， 150
鲑鱼所喜爱的水底。
经过万诺拉的深水，
卡勒瓦拉的海角旁，
经过幽深黑暗的水穴，
经过渺渺茫茫的水上，
从尤戈拉的大河经过，
从拉伯兰的海湾跨过。
　别的鱼他捕了不少，
在水里的一切的鱼，
可是他却没有捕到， 160
永远想望的那条鱼，
那个阿赫多的宠儿，
韦拉摩的美丽的少女。
　年老的万奈摩宁，
垂着头，深深地哀悼，

把帽子拉到一边，
他又这样地说道：
“我真笨得太厉害，
我的智慧实在不行，
以前我还有一点见识， 170
也还算有一点聪明，
我的心也光明正直，
这可是以前的情形。
日子一天天过去，
我也遭到了不幸，
我的气力一天天衰弱，
我的聪明一天天退步，
我的见识都消失了，
我的判断也都错误。
“我等她等了多年， 180
我想她想了半世，
韦拉摩的水中的少女，
波浪的最年轻的女儿，
我要她做永远的朋友，
我要她做永久的妻子，
她来吞了我的钓饵，
顺从地跳进我的船里；
我不知道怎么逮住她，
不能带她到我的家里，
她一冲又冲到水中， 190
沉入最深最深的水底。”

他又徘徊了一会，
他走着，短叹长吁，
他一边这样地说道，
一边向他的家走去：
“以前有小鸟歌唱，
我的杜鹃向我欢呼，
在早晨又在黄昏，
同样地也在中午。
这妙音为什么静下， 200
这歌声为什么沉默？
忧愁使妙音静下，
悲哀使歌声沉默，
它们就不再歌唱了，
无论夕阳西下的时光，
无论在早晨，在晚上，
都不再为我歌唱。
“我已经无法考虑，
有什么行动的方针，
怎么在大地上居住， 210
怎么在世界上旅行。
如果我母亲还在世，
我的老母依然苏醒，
她会老实告诉我，
怎么支撑我的不幸，
忧愁就不会将我压倒，
悲哀就不会将我毁灭，

在这潦倒失意的日子，
在这垂头丧气的时节。”
　他的母亲从坟中苏醒①，　　　　220
就在波浪下面回答：
“你的老母已经醒来，
她活了，听到你的话，
她可以明白告诉你，
怎么支撑你的不幸，
忧愁就不会将你压倒，
悲哀就不会将你毁损，
在这潦倒失意的时光，
在这垂头丧气的日子。
你去找波赫亚的姑娘，　　　　230
那里的女儿更美丽，
那些姑娘两倍地可爱，
又五倍六倍地伶俐，
不象尤戈的懒姑娘，
不象拉伯兰的笨女儿。
　“在波赫亚的美女中间，
儿啊！那里有你的妻子，
拣一个漂亮的姑娘，
容貌身材都那么美丽，
她的脚又那么轻捷，　　　　240
她的行动又那么敏捷。”

① 到父母的坟头去求教和求助，在斯堪的纳维亚和爱沙尼亚的文学作品中极为常见。——英译者。

第 六 篇

尤卡海宁的弩弓

一、尤卡海宁对万奈摩宁怀恨在心，在万奈摩宁去波赫尤拉途中，他暗地里等候着。（第1—78行。）

二、他看到他骑了马过去，就向他射箭，却只射死了他的马。（第79—182行。）

三、万奈摩宁翻身落水，大风吹他到海里，尤卡海宁非常高兴，以为他终于打倒了万奈摩宁。（第183—234行。）

年老心直的万奈摩宁，
他下了决心旅行，
到阴暗的波赫亚，
那寒冷寂寞的国境。
他牵来他的草色马，
毛色象豌豆茎一样，
整一整金黄的嚼子，
笼头套在银白的头上，
他就跨上了马背，
开始了他的旅程，　　10
马蹄得得地迈进，

自由自在地前行，
他骑在草色马上，
毛色象豌豆茎一样。
　他这样经过万诺拉，
经过卡勒瓦拉的荒原，
马儿迅速地前进，
路越近了家越远，
他又经过了大海，
跨过浩荡的波涛，　　20
马蹄并没有打湿，
也没有淹没他的脚。
　年轻的尤卡海宁，
这拉伯兰的小子，
他那么久久地怨恨，
又那么久久地妒忌，
年老的万奈摩宁，
这永远驰名的歌人。
　他做成了一把弩弓，
一把十分出色的弓，　　30
他做的是一把铁弓，
弓背上又包着铜，
弓上又镶嵌着黄金，
弓上又装饰着白银。
　他从哪里得到弓弦，
哪里来的合式的线？
是希息的大麋的筋，

是楞波来的麻线。

　弓的工程终于圆满，
弓臂也全部完成，　　40
看起来多么漂亮，
质量又与形式相称。
弓背上雕着站立的马，
弓臂上是飞跑的马驹，
弓把上是蹲着的白兔，
弓弯上是睡着的美女。

　他用木头做成箭杆，
装上了三重的箭翎，
箭杆用的是槲树，
箭头是松木做成；　　50
他的箭就这样完工，
箭翎也这样装好，
用的是麻雀的尾巴，
用的是燕子的羽毛。

　他又削尖他的箭头，
把箭镞浸渍着毒液，
用的是毒蛇的黑血，
用的是蝮蛇的毒血。

　他的箭准备完毕，
他只等把弓拉开，　　60
他守望着万奈摩宁，
苏万多莱宁的到来，
清早、黄昏他都等候，

在中午也一样等候。

　他守望着万奈摩宁，
耐心地等候了很久，
不是在窗边守望，
就是在楼头等候，
有时在小路边藏躲，
有时在草地上守望，　　70
臂下挟着他的弩弓，
又背着满满的箭囊。

　他一直等候又等候，
埋伏在别的屋子附近，
在尖尖突出的海角，
这海角弯曲地向前伸，
在喷涌的瀑布边，
经过神圣的河岸。

　那一天终于到来，
在一个清清的早上，　　80
他转眼向西方望去，
他又回头向着东方，
他看到水面有一点黑，
他看到海上有一点蓝，
还是东方升起的云，
还是黎明的光线？

　东方没有云升起，
也不是光辉的黎明。
是年老的万奈摩宁，

那永远驰名的歌人， 90
他向波赫尤拉赶去，
他到比孟多拉旅行，
骑着一匹草色马，
毛色象是豌豆茎。

年轻的尤卡海宁，
这拉伯兰的瘦小子，
急忙挽紧他的弩弓，
举起这漂亮的武器，
向万奈摩宁的头瞄准，
他要射死苏万多莱宁。 100

他的母亲走来问他，
这老年人向他发问：
“你为什么挽着铁弩，
为什么把武器拉紧？”

年轻的尤卡海宁，
这样回答他的母亲：
“我挽着我的铁弩，
我把这武器拉紧，
为的射万奈摩宁的头，
为的杀死苏万多莱宁， 110
我要射老万奈摩宁，
射这永远驰名的歌人，
我要射穿他的心和肝，
我要射他的两肩之间。”

他的母亲不让他射击，

她拦着他，又这样说明：
“你不要射万奈摩宁，
你不要杀卡勒瓦莱宁，
万诺出身于名门，
他就是我的姨甥。①　　120
“如果射中万奈摩宁，
如果杀死卡勒瓦莱宁，
世界就失去欢乐，
大地也没有歌声。
世间的欢乐更喜孜孜，
大地的歌声更笑哈哈，
比在阴沉的玛纳拉，
比在黑暗的多讷拉。”
年轻的尤卡海宁，
他不禁迟疑了片时，　　130
他反复地想了又想，
他的两手准备射击，
一只要射，一只拦着他，
强壮的指头又逼着他。
最后他表示了决心，
他就这样地开言：
“那有什么，纵使那欢乐，
有两次离开世间？
一切歌声也永远不见，

① 这里说的又是与万奈摩宁为伊尔玛达尔之子的传说相矛盾的。——英译者。

我也要射，什么都不管！”　　140

他挽一下他的弩弓，
他拉紧了他的铜弓，
他靠在左膝上挽着，
他握着弓，屹然不动，
他从箭囊中取出箭来，
选一枝三羽的利箭，
取了最坚强的一枝，
选了一枝最好的箭，
他将箭扣在凹槽上，
顶在大麻的弓弦上。　　150

他就举起他的大弓，
靠近了他的肩膀，
他要射万奈摩宁，
他已经准备停当，
他又这样地说道：
“射吧，桦木的利箭！
松木啊，你做后盾！
响着，大麻的弓弦！
如果我的手太低了，
就让箭射得高一点，　　160
如果我的手太高了，
就让箭射得低一点！”

他迅速地扳着弩机，
射出了第一枝利箭，
箭杆飞得太高了，

飞向他头上的高天，
飒飒地穿过浮云，
在云朵之中游行。
　他又鲁莽地射去，
射出了第二枝利箭，　　170
这一次飞得太低了，
沉下到地母的心间。
大地直向玛纳下沉，
裂开了沙石的丘陵。
　他又射了第三次，
飞去了第三枝利箭，
射进了青麋的脾脏，
在老万奈摩宁下面。
射中了他的草色马，
豌豆茎似的毛色；　　180
穿过肩胛下的肌肉，
深深地射通了左胁。
　年老的万奈摩宁，
他的手指伸入水波，
他用两手划开海水，
想把汹涌的浪花抓住，
从他青麋的背上滚下，
从那豌豆茎色的骏马。
　刮来了一阵狂风，
大海上涌起了波浪，　　190
它带着老万奈摩宁，

离开了大陆漂荡，
在渺渺茫茫的水上，
向无边无际的海洋。
　年轻的尤卡海宁，
自鸣得意地夸口道：
“老头子万奈摩宁！
当金黄的月亮照耀，
在你活着的时间，
再也不能任意盘桓， 200
在万诺拉的草地，
在卡勒瓦拉的荒原。
　“你要流那么六年，
你要漂那么七年，
你要滚那么八年，
在渺渺茫茫的海面，
在无边无际的水上，
松树似地流那么六年，
枞树似地漂那么七年，
树桩似地滚那么八年！” 210
　他就走进了屋子，
他的母亲向他发问：
“有没有射中万奈摩宁，
杀死卡勒瓦的后人？”
　年轻的尤卡海宁，
他就这样回答道：
“万奈摩宁已经射中，

卡勒瓦莱宁已经打倒，
我让他漂在水面，
我把他扔在海上，　　　　　　220
在永不静止的水中，
汹涌着滚滚的波浪，
那老头把他的指头，
把他的手掌伸入水中，
他侧着身子滚下，
又转身躺下，面向天空，
就在波浪之上漂荡，
向着奔腾的海洋。”
　他的母亲回答说：
“你的行为太凶狠，　　　　　　230
射中了万奈摩宁，
打倒了卡勒瓦莱宁，
这苏万多拉的英雄，
卡勒瓦拉驰名的英雄。”

第七篇

万奈摩宁和娄希

一、万奈摩宁在大海上漂流了几天。(第1—42行。)

二、那只老鹰，就是他在砍树时为它留下一棵白桦树让它可以休息，因而很感激他的，将他背在翅膀上，飞到波赫尤拉的边境。(第43—168行。)

三、波赫尤拉的女主带他到家里，殷勤地招待他。(第169—274行。)

四、万奈摩宁想回故国，波赫尤拉的女主答应他走，又允许将女儿嫁给他，只要他在波赫尤拉给她打造三宝。(第275—322行。)

五、万奈摩宁答应了到家以后就送铁匠伊尔玛利宁来打造三宝；波赫尤拉的女主就给他马和雪车，送他回去。(第323—368行。)

年老心直的万奈摩宁，
在大海上漂来漂去，
象一棵倒下的松树，
象一棵枞树的枯株，
经过了夏季的六天，
又继续了六个夜晚，

前面是渺茫的大海，
上面是澄澈的苍天。
　他又漂流了两个夜晚，
两个又长又倦的白天，　　10
第九个黑夜在他周围，
过去了第八个白天，
他突然感到了痛苦，
他的痛苦越来越剧烈；
脚趾的趾甲掉下了，
手指也脱离了关节。
　年老的万奈摩宁，
就说着这样的话：
“咳呀，我这可怜人，
遭到了不幸的重压！　　20
我离开了我的故国，
我抛弃了我的老家。
太阳和月亮照着我，
永远在广漠的天空下，
永远随着风儿摇摆，
永远跟着波浪漂荡，
在渺渺茫茫的水上，
向无边无际的海洋，
我成了冷冷的生物，
痛苦地东滚西翻，　　30
老跟着波浪颠簸，
在这茫茫的水面。

“我自己也不知道，
怎么度这痛苦的一生，
在这一切飞逝的年代，
对这无止无休的不幸。
难道我能在风中盖屋，
难道我能在水上落户？
“如果我在风中盖屋，
风一定要将它吹去； 40
如果我在水上造房，
水一定要将它漂去。”
有鸟儿从拉伯兰飞来，
从东北飞来了老鹰，
它不是最大的老鹰，
也不是最小的老鹰，
一只翅膀扫着水，
一只翅膀掠着天；
它的尾巴停在海上，
它的嘴啄着峥岩。 50
它缓缓地前后飞翔，
又转身眺望着四方，
它望见了老万奈摩宁，
就在青青的波浪上：
“英雄啊！你为什么来，
这样地漂流于大海？”
年老心直的万奈摩宁，
他就这样回答道：

"汉子为什么来到海上，
英雄为什么冲进波涛；　　60
我来寻波赫亚的女郎，
我要比孟多拉的姑娘。
　"就在这大海的水面，
我急急忙忙地趱行，
过去了许多早晨，
来到一天的黎明，
靠近尤戈拉的急流，
在罗多拉海湾里，
一枝利箭向我飞来，
射中我身下的坐骑。　　70
　"我就掉进了水中，
我的手指伸入波浪，
风儿将我向前推送，
波浪将我向前漂荡。
　"西北方刮起了狂风，
暴风又从东方吹来，
大风赶着我向前，
远远地从大陆漂开，
经过许多天的漂流，
经过许多天的簸荡，　　80
在渺渺茫茫的水上，
向无边无际的海洋。
现在我还不能推测，
不能猜度也不敢想，

我究竟要怎样毁灭，
要遭到怎样的死亡，
我到底还是饿死，
还是葬身于水底？”

空中的鸟儿老鹰说道：
“你的心且不要悲伤， 90
你爬到我背上坐下，
站在我的翅膀尖上，
我要带你离开大海，
到你想望着的地方。
我还记得那一天，
记得更快乐的时光，
将卡勒瓦的绿林采伐，
将奥斯摩拉的岛开垦，
你却保护了那棵白桦，
让那棵美丽的树留存， 100
鸟儿可以停在那里，
我也可以在那里安息。”

年老的万奈摩宁，
就从水中伸出头来，
这汉子就跳出波浪，
这英雄就冲出大海，
他就跨上老鹰的翅膀，
坐在老鹰的翅膀尖上。

这空中的鸟儿老鹰，
背起了老万奈摩宁， 110

穿过风的路径飞去，
顺着东风的路径，
到了波赫亚的边境，
到了多雾的萨辽拉，
它放下了万奈摩宁，
就飞向天空，离开了他。
　万奈摩宁站在那里，
在那里啼哭又悲伤，
在这海洋的边界，
在这陌生的地方，　　120
受到了成百的创伤，
遭到了成千的打击，
他的胡须蓬松纷乱，
他的头发纠缠一起。
　他啼哭了两夜三夜，
又啼哭了两天三天，
什么地方，他不知道，
什么路，他不能发见，
哪条路通到他的家，
回到他自己的故国，　　130
回到他熟识的地方，
他以前在那里过活。
　一个波赫亚的小姑娘，
那家的美发的闺女，
她已经和太阳订约，
太阳和月亮都允许，

他们永远一同起来，
他们永远一同苏醒。
她却在他们之前起来，
太阳、月亮还没有上升， 140
公鸡还不曾喔喔长啼，
小鸡也不曾啾啾唧唧。
　她剪了五只绵羊的毛，
她又剪了六只小羊，
就搁在她的织机上，
又梳理得停停当当，
这时还没有到黎明，
这时太阳还没有上升。
　后来她擦洗着桌子，
用两把扫帚扫地， 150
第一把扫帚只有树枝，
第二把扫帚带着叶子，
她把扫拢了的垃圾，
都搬入铜的畚箕；
她把垃圾拿到门外，
拿到庄院外的田里，
一直拿到田野尽头，
矮篱上有一个豁子。
她就站在垃圾堆上，
向周围听个仔细， 160
她听到了湖边的哭声，
河的那岸传来了哀鸣。

她急急地赶回家去，
立刻走进了大厅里。
她带来这样的消息，
说出了这样的言词：
"我听到了湖边的哭声，
河的那岸传来了哀鸣。"
波赫尤拉的女主娄希，
缺齿的波赫亚老太太， 170
她急急地走过庄院，
向矮篱边的豁子赶来，
她侧着耳朵倾听，
她又这样地说道：
"这不象孩子的啼哭，
也不象妇女的悲悼，
是一位老英雄的哀叫，
有胡子的才这样号咷。"
她用三块板造一只船，
又立刻推进水中， 180
就自己用力划去，
划着划着尽向前冲，
到了万奈摩宁那里，
这英雄还在哭泣。
万奈摩宁在哭泣，
求婚的乌万多在叹息，
傍着阴森的柳树丛，
傍着纠缠的稠李树篱。

嘴在动，胡子在摇摆，
嘴唇却没有张开。 190
　波赫尤拉的老女主，
她就这样向他招呼：
“你这不幸的老年人，
你已经来到了异国！”
　年老心直的万奈摩宁，
他抬起他的头来，
他就这样地回答：
“是呀，这我很明白，
我已经来到了异国，
这非常陌生的国家； 200
在自己国中，我更幸福，
在自己家里，我更伟大。”
　波赫尤拉的女主娄希，
她就这样回答说：
“原谅我这样问你，
首先请你告诉我，
你的种族和你的家世，
是怎样的英雄的后裔？”
　年老心直的万奈摩宁，
他就这样回答说： 210
“以前我很有名望，
以前大家都知道我，
山谷之间永远是歌唱，
黄昏时候永远是狂欢，

在万诺拉的草地，
在卡勒瓦拉的荒原；
现在却是沉重的烦恼，
连我自己也莫名其妙。"
　波赫尤拉的女主娄希，
她就这样回答说：　　220
"汉子！快从沼地里出来，
英雄！去找一条别的路；
把你的不幸对我说，
把你的冒险告诉我。"
　她使他停止了哭泣，
她使他停止了叹息，
她带他到她的船里，
她让他坐在船尾，
她又自己拿起桨，
她又自己把船划，　　230
向波赫尤拉，跨过水，
她带他到自己的家。
　她喂饱了饥饿的生客，
她晾干了滴水的衣服，
给他擦僵硬的四肢，
给他理发又让他烤火，
她让他恢复精力，
这英雄终于复原。
后来她又向他发问，
她就这样地开言：　　240

“为什么叹息，万奈摩宁！
为什么哭，乌万多莱宁！
在这可怜的地方，
在这小湖的湖滨？”
　年老心直的万奈摩宁，
他就这样回答说：
“我有我啼哭的理由，
我有我叹息的缘故，
我在海上漂流了好久，
尽在波浪中间簸荡，　　　　250
在渺渺茫茫的水上，
向无边无际的海洋。
　“我的一生只有叹息，
我的一世只能啼哭，
我这样漂流到国外，
离开了熟悉的故国，
我来到陌生的篱边，
我来到陌生的门旁，
周围的树使我痛苦，
松枝似乎要把我刺伤，　　　　260
赤杨似乎要将我损害，
白桦似乎要将我打击，
只有太阳依然照着我，
只有风儿依然很亲密，
在这不熟悉的国里，
在这陌生的大门里。”

波赫尤拉的女主娄希，
她就这样回答说：
“万奈摩宁！你不要叹息，
乌万多莱宁！你不要哭， 270
这是你的很好的家，
你可以舒适地过活。
你顿顿能吃到鲑鱼，
鲑鱼之外还有猪肉。”
年老的万奈摩宁，
他却这样地回答：
“我不喜欢异国的饮食，
我也不爱陌生人的家；
在自己国中，人更幸福，
在自己家里，人更伟大。 280
你慈悲的创造主！
答应我，仁爱的俞玛拉！
回到我自己的故国，
回到我常住的地方！
木屐①下踩着的清水，
只要在自己的家乡，
也比在陌生的国家，
金杯里的蜜酒更佳。”
波赫尤拉的女主娄希，
她就这样回答说： 290

① “木屐是用白桦树皮制成的鞋。”(A.M.)——英译者。

“你打算给我什么，
如果我送你回国？
送你到你的麦田里，
到你的住所的浴室？”
　年老的万奈摩宁说道：
“你要我给什么东西，
如果你送我回国，
送我到我的麦田里，
去听我的杜鹃歌唱，
去听我的鸟儿啭鸣。　　300
还是满满一铁盔黄金，
还是满满一帽子白银？”
　波赫尤拉的女主娄希，
她就这样地说明：
“最聪明的万奈摩宁！
你这最年老的圣人！
我不要黄金的礼品，
我也不要你的白银。
黄金是小孩的玩具，
马儿才悬挂着银铃；　　310
我只要你打造三宝，
再配上彩色的盖子，
用天鹅的白的翅尖，
用小母牛的乳汁，
用母羊的羊毛一丝，
用大麦的麦子一粒；

我就给你我的女儿，
把我的姑娘报答你，
我也要送你回国，
去听啭鸣着的鸟儿， 320
去听歌唱着的杜鹃，
在你自己的麦田里。”

年老心直的万奈摩宁，
回答了这样的言词：
“我不会打造三宝，
也不会做彩色的盖子。
只要你送我回国，
伊尔玛利宁就到这里，
他来给你打造三宝，
再配上彩色的盖子。 330
他也许还使姑娘高兴，
能获得你女儿的爱情。

“他是独一无二的铁匠，
挥动铁锤，谁也不能比，
是他打造了天堂，
打造了大气的基址，
却找不出铁锤的踪迹，
却看不出铁钳的痕迹。”

波赫尤拉的女主娄希，
她就这样地回答： 340
“我一定让女儿出嫁，
把我的孩子许给他：

只要他能打造三宝，
再配上彩色的盖子，
用天鹅的白的翅尖，
用小母牛的乳汁，
用母羊的羊毛一丝，
用大麦的麦子一粒。”

她就驾起她的马驹，
在栗色马前面上轭，　　　　350
她让年老的万奈摩宁，
坐上公马后面的雪车。
后来她又向他招呼，
她就这样地开言：
“你不要高高地抬头，
也不要向四面观看，
那么一直到黄昏，
这骏马也不会疲倦。
如果你抬起头来，
你又向四面观看，　　　　360
那就会遭遇灾难，
遭到不幸的一天。”

年老的万奈摩宁，
挥鞭赶着马前进，
这白鬣毛的骏马，
嘈杂地向前趱行，
远离黑暗的波赫尤拉，
远离多雾的萨辽拉。

第 八 篇

万 奈 摩 宁 受 伤

一、万奈摩宁在途中遇见了华装盛饰的波赫亚姑娘，就向她赶上去。（第 1—50 行。）

二、姑娘终于答应了他的要求，只要他用她的纺锤的碎片给她造一艘船，又能让它自动下水。（第 51—132 行。）

三、万奈摩宁就动手工作，但斧子却狠狠地砍伤了他的膝，血怎么也止不住。（第 133—204 行。）

四、他去寻找神秘的治疗，找到了一位老者，他答应给他止血。（第 205—282 行。）

波赫亚姑娘真可爱，
陆上驰名，水上无双，
高高地坐在天弧上，
在彩虹上闪着光芒，
穿着光彩夺目的袍子，
穿着辉煌洁白的长衣，
她编织着黄金的织物，
交织着雪白的银丝，
她使着黄金的梭子，
她使着白银的梳子， 10

纺车在她的手中转，
梭子在她的手中飞，
丁当地响着铜车轴，
窸窣地响着银梳子，
这姑娘编织着织物，
交织着雪白的银丝。
　年老心直的万奈摩宁，
车声轰隆，马蹄踢达，
离开阴暗的波赫亚，
离开多雾的萨辽拉。　　20
他只赶了不远的路途，
他只走了短短的行程，
他就听到了梳子响，
高高地在他的头顶。
　他抬起他的头来，
高高地向天空仰望，
他看见了辉煌的彩虹，
天弧上坐着一个姑娘，
她将黄金的织物编织，
窸窣地响着银梳子。　　30
　年老心直的万奈摩宁，
立刻勒住了他的马，
又提高他的声音，
说出了这样的话：
“到我的车里来，姑娘！
在车里坐在我身旁。”

这姑娘就回答他，
说出了这样的话：
“为什么姑娘要接近你，
在车里，靠着你坐下？” 40
年老心直的万奈摩宁，
听到她的话就回答：
“我要姑娘接近我，
在车里靠着我坐下；
给我酿最好的啤酒，
给我烘蜂蜜的面包，
在凳子上愉快地歌唱，
在窗户边欢乐地谈笑，
当我居住在万诺拉，
在卡勒瓦拉的我的家。” 50
这姑娘就回答他：
说出了这样的话：
“在昨天黄昏时候，
太阳正缓缓地落下，
我在砧草丛中经过，
徘徊于黄黄的草地上，
有鸟儿在树丛啭鸣，
我听到画眉的歌唱，
歌唱着姑娘的心情，
歌唱着新娘的心情。 60
“鸟儿对我那样说，
我对它这样发问：

‘告诉我，小小的画眉！
唱吧，我的耳朵在听，
姑娘在哪里更幸福，
你听说哪里更幸福，
还是和她的父亲一起，
还是伴着她的丈夫？’
“鸟儿就这样回答，
画眉就这样啭鸣： 70
‘光明的是夏天的日子，
新娘的命运却更光明。
冷的是冰雪天的铁，
新娘的命运却更冷。
姑娘在父亲的家里，
就象草莓在花园之中，
新娘在丈夫的屋里，
就象锁住了的看家狗。
奴隶只有很少的快乐，
妻子却一点也没有。’” 80
年老心直的万奈摩宁，
他就这样回答道：
“鸟儿的歌唱只是唠叨，
画眉的啭鸣不过乱叫；
女儿在家里只是孩子，
做姑娘的一定要出嫁。
姑娘！到我的车里来，
在车里靠着我坐下。

我不是无名的人物，
也不比别的英雄懒惰。”　　90
　姑娘狡猾地回答，
她就这样地开言：
“我就承认你是英雄，
我就尊敬你是好汉，
只要你剖开一根马毛，
用又钝又团的刀片，
再把蛋结成结子，
又什么结子也看不见。”
　年老心直的万奈摩宁，
把一根马毛剖成两半，　　100
用一把又钝又团的刀，
完全没有刀尖的刀片，
再结起来扭住一个蛋，
又什么结子也看不见。
他又一次要求姑娘，
到车里坐在他身边。
　姑娘狡猾地回答：
“我也许会和你接近，
只要你剥这石头的皮，
再给我剁碎这堆冰，　　110
不让一点碎屑落下，
不让一点粉末飞洒。”
　年老心直的万奈摩宁，
觉得这工作并不艰辛。

他剥下了石头的皮，
他又剁碎了一堆冰，
一点碎屑也不落下，
一点粉末也不飞洒。
他又一次要求姑娘，
到车里靠着他坐下。　　120

姑娘狡猾地回答，
她就这样地开言：
“我还是不能跟你去，
你得先给我造一艘船，
用我的纺锤的末屑，
用我的梭子的碎片，
到了下水的那一天，
要把这船送上水面，
不能用你的膝盖去推，
不能用你的手去挡，　　130
不能用你的臂膊去碰，
不能用你的肩膀去撞。”

年老心直的万奈摩宁，
他就这样地回答：
无论谁去哪个国家，
无论谁在天空之下，
都比不上我会造船，
都比不上我能干。”

他取了纺锤的末屑，
他取了纺车的碎片，　　140

就动手造他的船，
排列了一百块木板，
他在钢山之上造船，
他在铁岩之上造船。

他热心从事他的工作，
劳苦地、不息地造船，
工作了一天又两天，
又是同样的第三天，
斧子还没有碰到铁岩，
斧子还没有碰到钢山。　　150

终于在第三天上，
希息将斧柄挪移，
楞波将斧口转动，
来了一下不祥的砍劈。
斧子在铁岩上闪烁，
斧子在钢山上玎玲，
斧子又从铁岩跳回，
钢铁就向肉中钻进，
钻入这受难者的脚膝，
钻入万奈摩宁的脚趾，　　160
是楞波赶它到肌肉中，
是希息引它到血管里，
血从他的伤口迸流，
汩汩地无尽无休。

年老心直的万奈摩宁，
这最年老的法师，

他表达他的心情，
说出了这样的言词：
“你这残忍的斧子！
你的斧口多么锐利，　　170
你原来要劈下树干，
你要把松树打击，
你要同枞树为敌，
你要把白桦铲除，
你却割断了我的血管，
你却砍伤了我的筋肉。”

他要念他的咒语，
他准备立刻开言，
治病的起源的神咒①，
能使他的伤口复原。　　180
他却一点也想不起，
那铁的起源的神咒，
它可以祓除邪恶，
它可以治疗伤口，
这巨大的铁器的创伤，
铁青的斧子砍在脚上。

血却汩汩地迸流，
就象是河水的汹涌，
淹没了长草莓的树林，
淹没了遮地面的草丛。　　190

---

① 在芬兰的传说中，如果某种恶物的来历被人知道，而且吟诵出来，那么它的作恶的能力就从此消灭。——英译者。

完完全全都淹没了，
所有的小山和土丘，
那泛滥着的血河，
汩汩不息地奔流，
从这可敬的人的脚膝，
从万奈摩宁的脚趾。
　年老心直的万奈摩宁，
从岩石取来了地衣，
从沼地取来了苔藓，
又从小山取来了泥，　　200
他希望把血止住，
从伤口奔流着的血，
却一点也止不住，
血依然是奔流不绝。
　他感到难受的痛苦，
他感到莫大的悲伤。
年老心直的万奈摩宁，
痛哭得那么凄凉。
他就驾起了他的马，
栗色马系在雪车上，　　210
他又跨进了雪车，
坐在他的位子上。
　他用鞭子赶着马，
挥动着珠饰的马鞭，
他的马迅速地向前。
雪车摇摆着，路越短，

很快地到了一个村落，
横在前面的是三叉路。①
　年老心直的万奈摩宁，
向最低的那条路前进，　　220
又向着最低的那家，
他就在门槛边发问：
“这屋子里有没有人，
能把铁器的伤治疗，
谁能治疗英雄的伤，
能把他的痛苦除掉？”
　有个孩子在地上玩，
有个儿童坐在炉旁，
他就这样地回答：
“没有人治疗铁器的伤，　　230
屋子里没有一个人，
能把英雄的伤治疗，
能把它移到岩石上，
能把他的痛苦除掉。
别处也许有这样的人，
你到别家去问一问。”
　年老心直的万奈摩宁，
又挥一挥他的马鞭，
雪车辚辚地前进。
它走了没有多远，　　240

① 芬兰的村子有时是建在山脚的。——英译者。

在正中的那条路上，
又向着正中的那住所，
他就在门槛边发问，
就在窗户边这样说：
“这屋子里有没有人，
能治疗铁器的伤，
能把迸流着的血止住，
能把汹涌的血流阻挡？”
　被窝下躺着个老太婆，
火炉旁坐着个碎嘴子， 250
她清清楚楚地回答，
咬紧她的三颗牙齿：
“屋子里没有一个人，
能把铁器的伤治疗，
没有人会念止血咒，
能把你的痛苦除掉。
别处也许有这样的人，
你到别家去问一问。”
　年老心直的万奈摩宁，
又挥一挥他的马鞭， 260
雪车辚辚地前进。
它走了没有多远，
在最高的那条路上，
又向着最高的那房屋，
他就在门槛边发问，
就靠着门柱这样说：

"这屋子里有没有人，
能治疗铁器的伤，
能把汹涌的血流止住，
能把红黑的血河阻挡？" 270

有个老头子在炉边，
有个花白胡子在炕上，
老头子在炉边嘀咕，
花白胡子回答得很响：
"拦阻过更大的洪水，
堵塞过更大的急流，
只用创造主的三句话，
原始的伟大的神咒。
大江流下成了瀑布，
溪水河水都停止， 280
海湾变了崎岖的海岬，
海角也并合在一起。"

第 九 篇

铁 的 起 源

一、万奈摩宁将铁之起源的传说念给老者听。(第1—266行。)

二、老者就大骂铁,又念着止血的咒语,血止住了。(第267—418行。)

三、老者吩咐他的儿子去准备药膏，包扎伤口。(第419—500行。)

四、万奈摩宁的伤治好了,他感谢慈悲的俞玛拉。(第501—586行。)

年老的万奈摩宁，
立刻在雪车中站起，
他使劲跳出了雪车，
雄纠纠地站得笔直。
迅速地走向那屋子，
急急地走进屋子里。

他们拿来了一只银杯，
又拿来了一只金碗，
这些都太小太小，
只能装下一点点， 10

年老的万奈摩宁的血，
英雄脚上流着的血。
　老头子在炉边嘀咕，
花白胡子看见他就说：
“你是怎样的英雄，
你是怎样的人物？
漂流了七艘大船，
泛滥了八只大桶，
从你的不幸的膝盖，
地板上血流汹涌。　　20
别的咒文我记得清楚，
古老的却已经忘掉，
铁在最初怎么形成，
这矿物原来怎么创造。”
　年老的万奈摩宁，
他就这样地说明：
“我知道铁怎么创造，
钢在最初怎么产生。
大气是原始的母亲，
水是最大的长兄，　　30
铁是最小的幼弟，
火是他们中间的一名。
　“天上的大神乌戈，
最伟大的创造主，
他分开了大气和水，
他分开了水和大陆，

不祥的铁还未产生，
还未创造，还未形成。
“至高无上的大神乌戈，
他的两手就一起磨擦， 40
磨擦着他的两只大手，
又在他的左膝上按捺，
创造的女儿① 突然产生，
是三个很美丽的女郎，
她们是铁锈的母亲，
是蓝嘴的钢的亲娘。
“姑娘们在云朵边徘徊，
跨着游移不定的脚步，
她们的乳房过于膨胀，
她们的乳头十分痛楚。 50
她们的乳汁流到大地，
从她们的膨胀的乳房，
乳汁流到地面和沼泽，
乳汁流到平静的水上。
“流下了黑色的乳汁，
从那最大的姑娘，
流下了白色的乳汁，
从那第二个姑娘，
流下了红色的乳汁，
从那最小的姑娘。 60

① 创造的女儿，隆诺达尔，也用以称伊尔玛达尔，因此万奈摩宁也可以说是铁的弟兄。——英译者。

“黑色的乳汁落到哪里，
哪里就有最软的熟铁，
白色的乳汁流到哪里，
哪里就有最硬的钢铁，
红色的乳汁流到哪里，
哪里就有未炼的生铁。

“只过去了不多的时间，
铁就打算去拜访火，
它要去结识一下，
它的亲爱的二哥。 70

“火却狂怒地升起，
熊熊的火那么炽烈，
它要烧毁它的牺牲，
不管是可怜的弟弟铁。

“铁就寻找着避难所，
要获得平安和保佑，
逃脱灼热的火的手，
逃脱狂怒的火的口。

“铁就从那里逃开，
寻找着平安和保佑， 80
逃到抖动着的沼地，
那里是泉水的源头，
在平坦宽广的大泽，
在荒芜寂寞的高山，
那里有下蛋的天鹅，
那里有喂雏的大雁。

“铁躲在沼泽中间，
铁躺在洼地下面，
它躲了一年又两年，
它又躲到了第三年， 90
躲在两棵树桩中间，
躲在三棵白桦根下面，
逃不脱凶猛的火的手，
它依然找不到平安，
它又第二次流浪，
流浪到火的屋边，
让它铸成了武器，
让它铸成了刀剑。
“草原上，熊成群结队，
沼泽中，狼跑去跑来， 100
草原在熊爪下颤动，
沼泽在狼脚下摇摆，
这样就发见了铁矿，
这样就看到了钢块，
熊爪尽在那里踏，
狼脚尽在那里踩。
“铁匠伊尔玛利宁，
就这样诞生，这样抚养，
诞生于木炭的小山上，
抚养于木炭的平原上。 110
一把铜斧在他的手里，
还有一把小小的钳子。

"伊尔玛利宁生于夜间，
白天他造他的工场，
他寻找工场的基地，
在那里建立他的风箱。
他找到狭长的高地，
就在那些沼泽中间，
他到那小小的地上，
仔细地向四面察看，　　120
他把他的风箱建成，
他又竖起他的铁砧。

"顺着狼的路向前赶，
顺着熊的路向前迈，
他看见了那里的铁矿，
他找到了那里的钢块，
在狼的巨大的脚印里；
那里，熊爪也留了痕迹。

"他就这样地说道：
'不幸的铁啊！你真倒霉，　　130
住着这么坏的房屋，
落在这样低的地位，
在沼泽里狼的脚印下，
在沼泽里熊的爪痕下。'

"他深深地沉思默想：
'结果会变成怎样，
如果我把它丢进火中，
又把它搁在铁砧上？'

“不幸的铁就着了慌，
它不禁非常害怕，　　　　140
一听见他说起了火，
说起了凶猛的火的话。
“铁匠伊尔玛利宁说道：
‘这一点也没有关系；
火不会损害它的朋友，
又不会毁伤它的亲戚。
如果你看到火的红屋，
是那样地辉煌灿烂，
你就获得非常的美丽，
你就增加十分的威严，　　　　150
做成男子的锐利的剑，
做成妇女的腰带的环。’
“等到白天过去了，
他就把铁从沼泽挖起，
从一切洼地取出，
带回他的工场里。
“他就把它丢进炉里，
他就把它搁上铁砧，
他扇起一阵两阵风，
他又扇起了风三阵，　　　　160
铁终于完全熔化，
这矿物终于十分柔软，
象小麦的面团一样，
象黑面包的面团，

在工场的铁炉里，
傍着烈火的威力。
“不幸的铁就喊道：
‘铁匠伊尔玛利宁！
快把我取出炉来，
红红的火焰太凶狠。’ 170
铁匠伊尔玛利宁说道：
‘我如果把你取出熔炉，
你也许要胡作非为，
你就要发泄你的忿怒。
你也许要将哥哥攻击，
伤害你母亲的儿子。’
“不幸的铁就立誓，
发出最庄严的誓言，
傍着铁砧和铁锤，
靠近了熔铁炉边， 180
它表达它的心情，
说出了这样的言词：
‘给我树木，让我咬啮，
给我岩石，让我打击，
我决不攻击我的哥哥，
伤害我母亲的儿子。
如果我住在伙伴中间，
作为工匠们的用具，
不再伤害我的亲戚，
不再污辱亲戚的名誉， 190

我的存在就更有利益，
我的生命就更有意义。’

“铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工匠，
就从火中取出铁来，
又将它搁在铁砧上，
捶打得筋疲力倦，
造出了锐利的武器，
造出了铁枪和铁斧，
造出了种种的工具。 200

“还缺少一点什么，
熟铁却依然缺少，
钢的嘴还没有完成，
铁的舌头还没有叫，
铁并不怎么坚固，
还没有在水里淬过。

“铁匠伊尔玛利宁，
考虑着还需要什么，
他搁上了一些灰，
又用了碱水调和， 210
为了把青钢锻炼，
为了把铁淬一遍。

“他就舔一舔这汁水，
试一试能用不能，
他就这样地说道：
‘我看这还是不行，

为了把青钢锻炼，
为了把铁淬一遍。’
“一只蓝翅膀的蜜蜂，
从青青的小山飞来， 220
它飞向前又飞向后，
尽在工场四周徘徊。
“铁匠这样地说道：
‘蜜蜂啊，机灵的小东西！
用你的翅膀和舌头，
给我采森林里的蜜，
从六朵花的顶上，
从七枝草的茎尖，
为了把青钢锻炼，
为了把铁淬一遍。’ 230
“这希息的鸟儿黄蜂，
倾听着向四周观看，
从屋顶的栋梁近旁，
从白桦的树皮下面，
看着把铁淬一遍，
看着把青钢锻炼。
“它呼呼地扑翅飞来，
撒布着希息的恐怖，
带来了嘶嘶的蛇声，
带来了黑黑的蛇毒， 240
带来了蟾蜍的蟾酥，
带来了蚂蚁的蚁酸，

为了把钢浸渍毒汁，
为了把铁淬一遍。
“铁匠伊尔玛利宁，
这最伟大的工人，
受骗了的他这样猜想，
蜜蜂已经完成了使命，
需要的蜜已经带来，
带来了他需要的蜜， 250
他就这样地说道：
‘这才使我称心如意，
为了把青钢锻炼，
为了把铁淬一遍。’
“他于是将钢举起，
将不幸的铁放入，
当他从铁砧取下，
当他从炉火取出。
“钢那时候勃然大怒，
铁那时候怒气冲冲。 260
这家伙就食言背约，
象狗一样玷污了光荣，
它就猛啮它的哥哥，
它就痛击它的亲戚，
血就汩汩地喷涌，
从伤口奔流不息。”
老头子在炉边嘀咕，
他抖着胡子又将头点：

"我知道铁从哪里来，
我知道钢的恶习惯。　　　　270
"你这最不幸的铁，
可怜的铁，无用的铁渣，
你从不祥的魔法出来，
一点也没有飞黄腾达，
却用你巨大的力量，
回到了不祥的路上。
"以前你一点不伟大，
你不伟大，也不渺小，
你没有特殊的丑恶，
也没有出色的美好，　　　　280
当你象乳汁似地产生，
甜蜜的乳汁向上喷流，
从姑娘的饱满的胸脯，
从年轻的姑娘的乳头，
在云朵之国的边缘，
在广阔的天空下面。
"那时你一点不伟大，
你不伟大，也不渺小，
当你在喷涌的水下，
当你休息于泥淖，　　　　290
在岩石嶙峋的山脚，
布满低洼的沼泽上，
你在松松的土中，
一变就变成了铁矿。

“你依然并不伟大，
你不伟大，也不渺小，
当驯鹿在沼地中往来，
当大麋在你上面奔跑，
踩着你的还有狼脚，
踏着你的还有熊爪。 300
“你依然并不伟大，
你不伟大，也不渺小，
当你从地下发掘出来，
小心翼翼地采自泥沼，
从那里带到了工场，
伊尔玛利宁的炉旁。
“你依然并不伟大，
你不伟大，也不渺小，
当你投入沸水里，
象矿物一样嘶叫， 310
当你在炽烈的炉中，
发出庄严的誓言，
傍着铁砧和铁锤，
靠近了熔铁炉边，
那里站立着铁匠，
就在工场的地上。
“你那时候才伟大，
你又不觉怒气冲冲，
你就违背庄严的誓言，
象狗一样玷污了光荣， 320

你就伤害你的亲戚，
就张口咬你的亲戚。

“是谁惹你这样发怒，
惹你这样行凶作恶？
还是你父亲或母亲，
还是你最大的哥哥，
还是你最小的妹妹，
还是别的什么亲戚？

“不是你父亲或母亲，
不是你最大的哥哥， 330
不是你最小的妹妹，
不是别的亲戚什么。
是你自己干了坏事，
是你自己发泄怒气。

“你来看一看这损害，
怎么来补救这灾祸，
我还没有告诉你母亲，
还没有向你父母说，
你的母亲会很烦恼，
你的父母会很伤心， 340
儿子干了这样的坏事，
儿子干得这样地愚蠢。

“血啊！你不要再滴了，
血河啊！你不要再奔流，
不要滴下到我的胸脯，
不要流上到我的头。

血啊！墙壁一样包围，
血河啊！篱笆一样拦住，
象是苔藓地上的芦苇，
象是小湖里的菖蒲， 350
象是麦田周围的土堤，
象是狂流中央的礁石。
“让你的理性教导你，
你应该平静地流行。
你应该在肌肉中活动，
你的行程就平平静静。
在身体中间更可爱，
在皮肤下面更安宁，
在血管里走你的路，
你的行程就更平静， 360
无须在大地上冲下，
无须在灰土中滴答。
“乳汁啊！不要流到地上，
血啊，你人类的冠冕！
血啊，你英雄的黄金！
不要玷污草原和小山。
让心脏做你的住宅，
在肺脏的幽暗的密室，
迅速地向那里退去，
就立刻退到那里。 370
不要象河一样奔流，
不要象池一样泛滥，

不要从沼泽中滴出，
不要象漏水的破船。
“亲爱的！不要向下流，
红血啊！不要往下泻，
自然而然地心甘情愿。
第尔亚瀑布也曾干竭，
多讷拉的大河也这样，
湖也干来天也干， 380
就象在大旱的夏天，
就象在放野火的时间。
“我还有别的方法，
如果你不听从我，
我要用新的法术：
我拿来希息的大锅，
我要把流下来的血，
都搁在大锅里烹煮，
连一滴也不留下，
红血就这样地停住， 390
血就不向大地流下，
血就不再流到地下。
“如果我没有威力，
这乌戈之子并非英雄，
不能阻止这样的洪水，
不能拦住主流的汹涌。
你统治云朵的俞玛拉！
我们的父在天堂！

你正是伟大的英雄，
你才有伟大的力量， 400
你能把血的大门封住，
你能把血的狂流拦阻。

“你伟大的创造主乌戈！
高高在天堂的俞玛拉！
我们要你从天空来临，
我们求你从天空降下，
按下你的伟大的手，
按下你的伟大的拇指，
痛苦的伤口就合上，
恶事的大门就紧闭， 410
用花瓣铺在伤口上，
金莲花的柔软的花瓣，
这就将流血的路挡住，
这就将血的狂流阻拦，
不再喷上我的胡子，
不再滴上我的破衣。”

他合上了流血的伤口，
他把滚滚的血流封闭。
他差他的儿子去工场，
去将治伤的药膏炮制， 420
要用千头的蓍草，
要用仙草的叶子，
要用流着的山蜜，
一点一滴的甜蜜。

孩子就向工场走去，
去炮制治伤的药膏，
他在途中经过槲树，
就停下向槲树问道：
"你的树枝上有没有蜜？
树皮下面有没有甜蜜？" 430

槲树就这样回答：
"昨天整整一个夜晚，
蜜① 在我的树枝上滴沥，
蜜在我的树顶上飞溅，
蜜从云朵之中落下，
蜜从浮云之间滴答。"

他攀下槲树的柔枝，
他折下大树的枝条，
他取了最好的草叶，
他采集了种种野草， 440
这些草儿很稀罕，
这在本国很少见。

他将这些搁上炉子，
都合在一处煎熬，
槲树上剥下的树皮，
还有最好的野草。

罐子猛烈地沸腾，
继续了三夜的煎熬，

---

① 这里所指的当系树蜜（树皮的分泌物）。——英译者。

过去了春天的三日，
他专心注视着药膏， 450
看药膏是不是合用，
看妙药有没有完工。

药膏还没有炮制成功，
妙药还没有炮制完毕；
他加上一些野草，
形形色色的草儿，
这些都从别处折来，
在一百条小径上采集，
采摘的有九位法师，
发见的有八位先知。 460

他继续煎熬了三夜，
又继续了九夜的煎熬；
他从炉子上拿开罐子，
仔细地望一望药膏，
看药膏是不是合用，
看妙药有没有完工。

有一棵丫叉的白杨，
生长于麦田的边缘，
他将白杨砍为两半，
这棵树就完全砍断， 470
他就给涂上了药膏，
小心地将药膏试验，
他就这样地说道：
“我把这受伤的树冠，

涂遍了神妙的药膏，
不再让它留下创伤，
让白杨依旧挺立，
象以前挺立着一样。”

“白杨果然立即治愈，
象以前挺立着一样，　　480
上面的树冠更可爱，
下面的树身又健壮。

后来他又拿了药膏，
还要将药膏试一试，
他在碎石子上试验，
他涂擦破裂的岩石，
石子和石子紧紧相连，
碎屑和碎屑粘成一片。

孩子就从工场回家，
药膏已经完全合用，　　490
已经完工的妙药，
就搁在老人手中：
“我带来很好的药膏，
这妙药十分完善，
许多山丘粘在一起，
就合成了一座大山。”

老人用舌头舔一舔，
他用嘴尝一尝药汁，
药膏有很好的味道，
药膏有最大的效力。　　500

他就给万奈摩宁敷药，
他用这来治他的伤；
他向上摩来向下擦，
他又摩擦了中央，
他表达他的心情，
说出了这样的言词：
“是创造主帮助了我，
出力的并非我自己，
这是全能者的力量，
不是我自己的劳作。　　510
对你说的是俞玛拉，
不是我的嘴在对你说；
如果我的话很甜蜜，
俞玛拉的话就更甜蜜。
如果我的手很可爱，
创造主的手就更美丽。”
当药膏一擦他的伤口，
治伤的药膏一碰到他，
他就痛得几乎晕去，
万奈摩宁翻腾又挣扎。　　520
他翻到这边，翻到那边，
哪边也找不到平安。
老头子咒诅着磨难，
他又将苦恼驱遣，
驱遣到痛苦的主峰，
驱遣到磨难的山巅，①

让痛苦将石头装满，
让岩块受尽了磨难。
　他取出一方绸子，
迅速地将它割开； 530
又撕成了一条条，
立刻制成了绷带；
他就拿起这丝绷带，
小心翼翼地裹伤，
灵巧地裹着他的膝盖，
又裹在他的脚趾上。
　他表达他的心情，
说出了这样的言词：
"我用天神的丝绷带，
我用创造主的大衣， 540
裹病人的巨大的膝盖，
裹最尊贵的人的脚趾。
愿伟大的创造主保佑，
愿慈悲的俞玛拉护持，
不让我们再受苦难，
不让我们再遭忧患。"
　年老的万奈摩宁，
觉得恢复了元气，
他已经完全治愈，
肌肉又重新结实， 550

① 想象中的山，术士们说是可以将痛苦和疾病咒逐到那里去的。——英译者。

肌肉下面那么健康，
身中没有痛苦的感觉，
他的两胁全然没有伤，
上面的伤痕也都消灭，
他觉得比以前健康，
他觉得比往年美好。
他已经能用脚走路，
他也能弯膝跺脚；
他一点不觉得疼痛，
痛苦已经无影无踪。 560

年老的万奈摩宁，
他抬眼向着高天，
望着慈悲的天神，
又举头向着高天，
他表达他的心情，
说出了这样的言词：
“那里有一切的恩惠，
那里有莫大的助力，
从覆盖着我们的天庭，
从全能的创造大神。 570

“赞美慈悲的俞玛拉！
赞美伟大的创造主！
你给了我你的帮助，
给了我大力的保护，
当锐利的铁器击中我，
受到了莫大的痛苦。”

年老的万奈摩宁，
又说出了这样的警告：
“人民啊，以后要记住，
现在的幸福并不可靠，　　580
不要夸口造什么船，
不要太依赖船骨。
只有天神预知未来，
只有创造主统治万物；
英雄的先见却不行，
伟人的力量也不成。”

第 十 篇

熔 铸 三 宝

一、万奈摩宁回到家中。(第 1—58 行。)

二、他怂恿伊尔玛利宁向波赫亚的姑娘求婚，因为他是能打造三宝的。(第 59—100 行。)

三、伊尔玛利宁不愿去波赫尤拉，但万奈摩宁并没有得到他的同意，就用计将他送到那里。(第 101—200 行。)

四、伊尔玛利宁到了波赫尤拉，受到很好的招待，他就答应打造三宝。(第 201—280 行。)

五、他打造了三宝，波赫尤拉的女主就将它藏在石山里。(第 281—432 行。)

六、伊尔玛利宁要姑娘嫁他，作为给他的报酬，但她却借口还不愿离家。(第 433—462 行。)

七、伊尔玛利宁得到了一艘船，重返故乡；他通知万奈摩宁，他已经在波赫尤拉打造了三宝。(第 463—510 行。)

年老心直的万奈摩宁，
将他的栗色马牵来，
在车辕之间上轭，
栗色马拉起了雪车，

他就跨进雪车里，
坐上了他的位子。
　他迅速地挥起鞭子，
辟拍响着珠饰的马鞭，
他急急地赶马向前，
雪车摇摆着，路越短，　　10
白桦木的滑板尽嘎嗒，
山梨木的煞车尽唧喳。
　他飞快地向前冲去，
穿过了沼泽和荒原，
在一望无边的草地，
他赶了一天又两天，
终于在第三天上，
到达了长桥的终点，
是卡勒瓦拉的荒地，
在奥斯摩的田边。　　20
　他就这样地说道，
表达了他的心情：
“狼啊！吞下那做梦的，
病啊！逮住那拉伯兰人，
他说过，在这一生，
我永远回不了家园，
他说在我的一生中，
只要月亮闪耀于高天，
我到不了万诺拉草地，
到不了卡勒瓦拉荒地。”　　30

年老的万奈摩宁，
高声唱着神秘的歌，
忽然升起开花的白桦，
顶上开着金黄的花朵，
树顶矗立到高天，
一直上升于云中，
树枝在空中伸展，
密密地布满苍穹。
他又唱着神秘的歌，
他唱着光明的月亮， 40
在金黄的松树顶照耀，
大熊星在树枝间辉煌。
向着他的可爱的家，
他一直飞快地向前，
他低着头，千愁万虑，
他的帽子侧在一边，
他想起了伊尔玛利宁，
那伟大的原始的工人，
他答应了将他抵押，
才挽救了自己的性命， 50
从黑暗的波赫尤拉，
从多雾的萨辽拉。
不久他就勒住马，
在奥斯摩新辟的田野，
年老的万奈摩宁，
在雪车里抬起头来，

他听到工场里的嘈杂，
他听到煤棚里的喧哗。
　年老心直的万奈摩宁，
他就走进了工场， 60
他看到了伊尔玛利宁，
他的大锤在叮当。
铁匠伊尔玛利宁说道：
“你年老的万奈摩宁！
这么久你在哪里生活，
这么久你在哪里安身？”
　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地说明：
“这么久我在那里生活，
这么久我在那里安身， 70
在阴暗的波赫亚，
在多雾的萨辽拉。
穿了拉伯兰雪鞋流浪，
伴着驰名的魔术家。”
　铁匠伊尔玛利宁，
说出了这样的言词：
“年老的万奈摩宁，
你伟大的原始的法师！
告诉我你前去的路程，
告诉我你回来的路程。” 80
　年老的万奈摩宁说道：
“我有许多话告诉你，

波赫尤拉有个姑娘，
住在寒冷的村子里，
她拒绝一切求婚者，
连最好的她也看不起。
简直有半个波赫亚，
都称赞她非常美丽。
月亮从她的鬓角照耀，
太阳从她的胸脯辉煌， 90
大熊星从她肩头闪烁，
七星[①]从她背上发光。
"铁匠伊尔玛利宁，
你伟大的原始的工人！
去看她的光辉的发辫，
去向那姑娘求婚。
只要你打造了三宝，
再配上彩色的盖子，
你就得到了那姑娘，
那美人就成了你的妻。" 100
铁匠伊尔玛利宁说道：
"你年老的万奈摩宁！
也许在阴暗的波赫亚，
为了挽救自己的性命，
为了获得自己的自由，
你已经抵押了我。

① 七星，指七姊妹星团，即昴宿。

可是在我的一生中，
只要黄金的月亮闪烁，
我决不去波赫尤拉，
不住萨辽拉的黑屋子，　　　　110
那是人吃人的地方，
还要把英雄们淹死。”
　年老的万奈摩宁，
他就这样地回答：
“那里的奇迹连绵不断，
松树顶上开着鲜花，
花的树顶，金黄的叶子，
就在奥斯摩的田边，
月亮照耀在树梢上，
大熊星安息在树枝间。”　　　　120
　铁匠伊尔玛利宁说道：
“这我实在不相信，
除非我去看一看，
用自己的眼睛证明。”
　年老的万奈摩宁说道：
“这你如果不相信，
那就让我们去看，
到底是假还是真。”
　他们就一同去看，
去看开花的松树顶，　　　　130
万奈摩宁在前面走，
伊尔玛利宁在后面跟。

他们来到了那地方，
在奥斯摩的麦田边，
铁匠就停下了脚步，
惊奇地向松树观看，
树枝间看见了大熊星，
看见了月亮在树顶。
　年老的万奈摩宁，
就说着这样的话：　　140
“铁匠啊，亲爱的兄弟！
你爬上去把月亮拿下，
也拿下闪烁的大熊星，
在松树的金黄的树顶。”
　铁匠伊尔玛利宁，
就高高地爬到松树上，
他爬上白日光中，
去拿那上面的月亮，
还有闪烁的大熊星，
在松树的金黄的树顶。　　150
　金黄的松树顶说道，
枝桠四布的松树开言：
“你这最愚蠢的大人，
你这最轻率的好汉！
呆子！你爬进我的树枝，
象孩子一样爬到树顶，
你要抓月亮的返光，
你要看虚幻的星星！”

年老的万奈摩宁，
唱出了响亮的歌声。 160
他唱着，大风来了，
刮起了狂暴的大风，
他就这样地说道，
表达了他的心情：
“大风啊！让他上你的船，
风啊！让他上你的小艇，
带他到辽远的地方去，
到阴暗的波赫亚地区。”
大风突然地起来，
刮起了狂暴的大风， 170
带走了伊尔玛利宁，
向辽远的地方飞行，
向着阴暗的波赫亚，
向着多雾的萨辽拉。
铁匠伊尔玛利宁，
急急地向前趱行，
他在狂风上面飘浮，
顺着大风的路径，
在月亮上，在太阳下，
在大熊星的肩膀上， 180
来到波赫亚的大宅，
阴暗的萨辽拉的浴房。
狗没有跑来向他吠，
狮毛狗一声也不吠。

波赫尤拉的女主娄希，
缺齿的波赫亚老太婆，
她站在屋子里倾听，
终于对他这样说：
“你究竟是怎样的人，
你是英雄榜上的谁？ 190
你顺着大风的路径走，
你顺着风的车道飞，
狗没有跑来向你吠，
狮毛狗一声也不吠。”
铁匠伊尔玛利宁说道：
“我赶到这地方来，
不是来让乡下狗吠叫，
不是来让狮毛狗伤害，
在这外国的大门后面，
在这陌生的篱笆后面。” 200
波赫尤拉的老女主，
就对这新来者开言：
“你在你的旅途中，
可曾听到或者遇见，
铁匠伊尔玛利宁，
那位最熟练的工人？
我们早已在等待他，
早已盼望他的来临，
到黑暗的波赫尤拉国，
为我们打造三宝磨。” 210

铁匠伊尔玛利宁，
他就这样地开言：
“我这次在我的途中，
同伊尔玛利宁遇见；
我就是伊尔玛利宁，
一个最熟练的工人。”
波赫尤拉的女主娄希，
缺齿的波赫亚老太婆，
赶回她的房间里，
她又立刻这样说： 220
“你快来，我的女儿，
最年轻、美丽的孩子！
穿起最精致的衣裳，
穿起最鲜艳的长衣，
穿起最漂亮的服装，
明珠佩在你的胸前，
明珠围在你的脖子上，
明珠闪耀在你的鬓边。
你看脸颊象不象玫瑰，
你看容貌是不是动人。 230
来了铁匠伊尔玛利宁，
那伟大的原始的工人，
来为我们打造三宝，
也把鲜艳的盖子配好。”
可爱的波赫亚姑娘，
陆上驰名，水上无双，

就穿她的鲜艳的长衣，
就穿她的精致的衣裳，
最后选定了第五件。
她又整一整首饰，　　240
系上了她的铜腰带，
金黄的腰带多美丽。

　　她从堆房回来了，
跳着舞走进院中，
她的眼睛闪着光，
动一下，耳环就叮咚，
她的容貌那么动人，
她的脸颊象是玫瑰。
黄金在胸前那么灿烂，
白银在头上那么光辉。　　250

　　波赫尤拉的老女主，
就领着伊尔玛利宁，
向波赫尤拉的大宅，
向萨辽拉的房间前进。
她给他预备了美酒，
她给他预备了佳肴，
十分丰盛地招待着，
后来就这样地说道：
“铁匠伊尔玛利宁，
你伟大的原始的工匠！　　260
只要你打造了三宝，
再把彩色的盖子配上，

用天鹅的白的翅尖，
用小母牛的乳汁，
用夏天的绵羊的毛，
用大麦的麦子一粒，
你就占有我的女儿，
让可爱的姑娘报答你。”
　铁匠伊尔玛利宁，
说出了这样的言词：　　270
“我就去打造三宝，
再配上彩色的盖子，
用天鹅的白的翅尖，
用小母牛的乳汁，
用夏天的绵羊的毛，
用大麦的麦子一粒；
是我打造了天堂，
是我捶击大气的穹窿，
就在大气形成之前，
那时什么都无影无踪。”　　280
　他就去打造三宝，
连同彩色的盖子，
他需要工作的用具，
他需要工场的基地；
工场的基地却找不到，
建立不了工场和风箱，
安放不下熔炉和铁砧，
也没有搁铁锤的地方。

铁匠伊尔玛利宁说道，
他的声音那么响亮：　290
“只有饭桶才半途而废，
只有老太婆才绝望；
最弱的男子也不这样，
最懒的英雄也不这样！”
他寻找工场的基地，
寻找安放风箱的地点，
在波赫亚的郊外，
在他周围的乡间。
他寻找了一天又两天，
终于找到了，在第三天，　300
一块斑驳的大石，
旁边是峻峭的山岩。
铁匠就不再寻找，
铁匠就准备工场，
第一天安放了风箱，
第二天将熔炉安放。
铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工匠，
他就在熔炉下面，
将柴薪堆在烈火上，　310
他要仆役们拉着风箱，
用他们的一半力量。
仆役们拉着风箱，
用他们的一半力量。

经过夏天的三个白天，
经过夏天的三个晚上。
脚跟下都是石子，
脚趾上都是圆石。
　在他们工作的第一天，
铁匠伊尔玛利宁， 320
弯了腰仔细察看，
察看熔炉的底层，
会不会在烈火中间，
有灿烂的什么发现。
　一把弓从火中升起，
金弓在熔炉里出现，
金的弓配着银头，
又是闪耀的铜箭。
　弓的外形十分美好，
性情却非常凶恶， 330
它每天要杀一个人，
逢节日还要杀两个。
　铁匠伊尔玛利宁，
对它却不很满意，
他就打碎了这把弓，
将它扔回熔炉里；
又要仆役们拉着风箱，
用他们的一半力量。
　于是到了第二天，
铁匠伊尔玛利宁， 340

弯了腰仔细察看，
察看熔炉的底层，
一艘船从熔炉里升起，
红船在灼热中出现，
船头闪耀着金光，
铜的桨架十分灿烂。
　船有美好的外形，
却又有凶恶的性情；
它爱毫无必要的战斗，
它爱师出无名的战争。　　350
　铁匠伊尔玛利宁，
对它一点也不满意，
他就打碎了这艘船，
将它扔回熔炉里；
又要仆役们拉着风箱，
用他们的一半力量。
　同样地到了第三天，
铁匠伊尔玛利宁，
弯了腰仔细察看，
察看熔炉的底层，　　360
一头小母牛升起了，
它的角闪耀着金光，
它的额上是大熊星，
头上是圆圆的太阳。
　母牛有美好的外形，
却又有凶恶的脾气；

它老在森林里睡觉，
将它的乳汁洒在大地。

　铁匠伊尔玛利宁，
对它一点也不满意，　　370
他就割碎了这头牛，
将它扔回熔炉里。
又要仆役们拉着风箱，
用他们的一半力量。

　于是到了第四天，
铁匠伊尔玛利宁，
弯了腰仔细察看，
察看熔炉的底层，
一把犁从熔炉里升起，
犁头闪耀着金光，　　380
金的犁头，铜的犁架，
白银又镶在犁柄上。

　犁头有美好的外形，
却又有凶恶的脾气，
它犁光了村里的麦田，
它犁光了空旷的草地。

　铁匠伊尔玛利宁，
对它一点也不满意，
他就打碎了这把犁，
将它扔回熔炉里，　　390
他就召风来拉风箱，
用它们的全部力量。

　猛烈地刮起了大风，
刮着东风，刮着西风，
南风刮得更狂暴，
呜呜的北风怒气冲冲。
刮了一天又两天，
同样地刮了第三天。
烈火从窗口晃耀，
火星从门边飞闪，　　400
灰土一直升到天际，
烟和云混合在一起。
　就在第三天黄昏，
铁匠伊尔玛利宁，
弯了腰仔细察看，
察看熔炉的底层，
看到了三宝的形体，
连同彩色的盖子。
　铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工人，　　410
他就锻炼又捶击，
迅速地打击不停，
巧妙地打造了三宝：
这面的磨是麦磨，
那面的磨是盐磨，
第三面的磨是钱磨。
　碾磨着新的三宝，
转动着彩色的盖子，

一箱箱地磨到晚上，
第一箱为了粮食， 420
第二箱为了交易，
第三箱为了存积。
　波赫亚老太婆很高兴，
就将庞大的三宝搬移，
搬到波赫亚的山中，
将它搬进了铜山里，
又用九把锁锁住。
它在周围扎下三条根，
深深地有九寻深，
第一条靠着大地母亲， 430
第二条伸在湖岸里，
第三条在最近的山里。
　铁匠伊尔玛利宁，
他要姑娘做他的妻子，
他就这样地说道：
“你得给我你的女儿，
三宝已经打造完毕，
连同美丽的盖子。”
　可爱的波赫亚姑娘，
她就这样地开言： 440
“有谁在以后的年月，
在接连的三个夏天，
有谁来听杜鹃叫，
有谁来听鸟儿啼，

如果我到了外国，
象一颗莓果在外地？
“如果鸽子这样离开，
如果姑娘这样流浪，
漂零着母亲的爱女，
象蔓越橘一样消亡， 450
杜鹃也一起不见，
夜莺也一样迁徙，
从这大山的山巅，
从这高高的山地。
“我现在还不能放弃，
我的愉快的处女生活，
还有在炎热的夏天，
我的天真的玩乐。
有谁去采山上的莓果，
有谁去湖边歌唱， 460
有谁去森林游戏，
有谁去草地徜徉？”
铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工匠，
他忧愁地垂下了头，
他的帽子侧在一旁，
他久久地想了又想，
在头脑里考虑估量，
他怎么重返他的故国，
他怎么回到他的家乡， 470

从阴暗的波赫亚，
从多雾的萨辽拉。
　波赫亚的老女主说道：
“铁匠伊尔玛利宁，
为什么帽子侧在一旁，
你为什么这样愁闷？
你是不是正在思量，
怎么回到你的家乡？”
　铁匠伊尔玛利宁说道：
“我在想念我的故乡，　　480
我要死在我的家里，
安息在熟悉的地方。”
　波赫尤拉的老女主，
将酒和肉给他摆上，
又让他坐在船尾，
在那里划着铜桨。
她又吩咐刮来大风，
北风就猛烈地吹动。
　铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工人，　　490
在蓝蓝的海水上，
向他的故国趱行，
他走了一天又两天，
终于在第三天上，
他平安地回到了家，
回到他生长的地方。

见到了伊尔玛利宁，
年老的万奈摩宁就问：
“伊尔玛利宁！我的兄弟，
你伟大的原始的工人！ 500
新三宝可曾打造完毕，
连同彩色的盖子？”
伊尔玛利宁就回答，
回答了合适的言词：
“新三宝磨出了粮食，
转动着彩色的盖子，
到晚上磨了许多箱，
第一箱为了粮食，
第二箱为了交易，
第三箱为了存积。” 510

第 十 一 篇

勒明盖宁和吉里基

一、勒明盖宁到萨利的高贵的姑娘们那里去求婚。(第 1 — 110 行。)

二、她们先都嘲笑他，后来却同他很要好了。(第 111—156 行。)

三、然而吉利基，他是为了她而来的，却不听他，最后他使用武力将她拖到雪车里带走。(第 157—222 行。)

四、吉利基哭着，尤其不满意勒明盖宁好战，他就答应她不去打仗，只要吉利基也答应不去参加乡间的跳舞；他们二人都立誓遵守。(第223—314行。)

五、勒明盖宁回到家中，他的母亲很喜欢她的年轻的媳妇。(第 315—402 行。)

　现在来说说阿赫第，
谈谈那愉快的小伙子，
他居住在海岛上，
楞比的淘气的儿子，
他生养在高贵的家，
深得他母亲的喜爱，
那里海角远远地突出，
那里海湾宽宽地展开。

高戈靠吃鱼度日，
阿赫第以鲈鱼为生， 10
他长成了美男子，
很健康又很英武，
他的身材那么漂亮，
他的容貌那么美好，
可是他有他的缺点：
道德上却鲁莽轻佻，
他永远陪伴着妇女，
在夜间久久地流连，
同了披发的姑娘，
跳舞着作乐寻欢。 20

萨利的美女吉里，
萨利的姑娘，萨利的花，
她生养在高贵的家，
她的姿态那么优雅，
住在她父亲的家里，
占着光荣的位子。

她长高了，到处驰名，
远方来了求婚的人们，
来到这美人的住宅，
来到这姑娘的家庭。 30

太阳为他的儿子求婚，
她却不愿去太阳国，
那里太阳永远照耀，
经受着夏天的焦灼。

月亮为他的儿子求婚，
她却不愿去月亮国，
那里月亮永远照耀，
在大气的领域奔波。

星星为他的儿子求婚，
她也不愿去星星国， 40
那里在严冬的天空下，
星星整夜地闪烁。

许多求婚者来自维洛，
又许多来自印格尔兰；
姑娘却谁也不喜欢，
她就这样地开言：
“你们不要浪费黄金，
你们不要胡花白银。
无论是现在或将来，
去维洛却一定不行， 50
我不到维洛去划船，
也不从萨利划船去，
我不喝维洛的鱼汤，
也不吃维洛的鱼。

“我也不去印格尔兰，
去访问它的山坡、水滨。
除了饥饿它没有什么，
没有树木，没有森林，
没有水也没有麦田，
连黑面包也看不见。” 60

漂亮的高戈蔑里，
愉快的勒明盖宁，
他决意作一次旅行，
去向萨利之花求婚；
到那无双的美人的家，
向披着美发的她。
　他的母亲向他警告，
这老太太将他拦阻：
“我的亲爱的儿子！
不要去仰攀高门望族。　　70
伟大的萨利族人，
谁也看不起你的出身。”
　愉快的勒明盖宁开言，
漂亮的高戈蔑里说道：
“如果我的氏族不大，
如果我的门第不高，
我的身材他们会看中，
我的丰姿他们会器重。”
　他的母亲依然反对，
反对勒明盖宁旅行，　　80
去求萨利的大族，
去攀豪富的高门：
“姑娘们都要讽刺你，
妇女们都要嘲笑你。”
　勒明盖宁毫不介意，
他就这样回答道：

“我会制止妇女的嘲弄，
她们的女儿的讥笑。
我要让她们怀着孩子，
我要让她们抱着小儿； 90
这就制止她们的戏谑，
再也不敢将我轻视。”
　他的母亲又回答道：
“我的一生真太凄凉；
如果你到萨利去，
侮辱了妇女和姑娘，
这就给自己找麻烦，
接着是可怕的战争。
有整百的熟练的剑客，
高贵的萨利青年们， 100
一齐向不幸的你作战，
你独自陷在他们中间。”
　勒明盖宁毫不介意，
不管母亲警告他的话，
他挑选了最好的坐骑，
立刻驾起他的骏马，
他得得地向前骑去，
到萨利的著名的乡村，
向萨利之花求婚，
萨利的无双的美人。 110
　嘲笑他的有妇女，
讽刺他的有姑娘。

他生疏地赶进小径，
他生疏地赶到田庄，
雪车不觉上下倒翻，
他的雪车倒在门边。
　愉快的勒明盖宁，
撇着嘴，头又垂下，
他捻着他的黑胡子，
大声说着这样的话： 120
“我不曾见过，不曾听过，
从来没有这样的经历，
妇女们都对我嘲笑，
姑娘们都对我讽刺。”
　勒明盖宁并不烦恼，
他又这样地说道：
“难道没有结实的土地，
在这萨利的海岛，
让你们看我怎么玩乐，
怎么跳舞，在草地上， 130
同了快乐的萨利姑娘，
披着美发的女郎？”
　萨利的姑娘们回答，
海角的姑娘们说道：
“有的是结实的土地，
在这萨利的海岛，
让我们看你怎么玩乐，
怎么跳舞，在草地上，

为了跳舞着的牧童，
为了挤牛奶的姑娘； 140
萨利的孩子们很瘦，
小马却肥胖又滑溜。”
　勒明盖宁并不烦恼，
他去投靠当一个牧人，
白天在草地上度过，
夜晚就陪伴姑娘们，
同可爱的姑娘们玩耍，
抚摸着她们的美发。
　愉快的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里， 150
他制止了妇女的嘲笑，
他结束了姑娘的讽刺。
无论是怎样的女儿，
纵使最娴静的姑娘，
他都将她抱在怀里，
暂时地留在她身旁。
　唯一的有一个姑娘，
萨利的高门望族，
她对谁也不倾心，
无论最伟大的人物； 160
最美的姑娘吉里基，
最可爱的花在萨利。
　愉快的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，

他划破了船一百艘；
他划断了桨一百枝，
为了追求吉里基，
为了获得那美女。

可爱的姑娘吉里基，
就对他这样地开言： 170
“懦夫啊！你为什么来？
麻鹬似地跪在我身边，
老是追求着姑娘，
傍着她的锡腰带，
我却不会注意你，
除非把石头磨成粉屑，
除非把石杵舂成碎粒，
除非把石臼捣成末子。

“我不注意这种脓包，
这种脓包和骗子， 180
我要一个庄重的丈夫，
我自己就是如此；
我要一个美好的丈夫，
我自己就是这样；
我要一个漂亮的丈夫，
我自己也很漂亮。”

过去了没有多久，
几乎还不到半个月，
遇到了这样的事，
就如在平常的一夜： 190

美丽的姑娘们在跳舞，
女郎们在作乐寻欢，
在田野附近的树林，
在可爱的空旷的草原。
领头的就是吉里基，
最驰名的花在萨利。
　愉快的勒明盖宁赶来，
那健壮的无赖到达，
他骑着最好的马，
他选了匹最好的马，　　　　　　200
美丽的姑娘们在跳舞，
他闯进了青青的场地。
立刻抱起了吉里基，
又将她推进雪车里，
让她在熊皮上坐下，
让她在雪车里躺下。
　他用鞭子挥着马，
辟拍地响着马鞭，
他就开始他的旅程，
一边赶着一边喊：　　　　　　210
"姑娘们！在你们一生，
千万不要把秘密泄漏，
不要说我赶到这里，
不要说我把姑娘带走。
　"如果你们不听我的话，
你们就会遭到不幸；

我唱得青年都在刀下，
你们的爱人都去战争，
你们就不再见到他们，
不再听到他们的消息， 220
无论在街道上行走，
无论在田野里驰驱。”

吉里基不断地呜咽，
萨利之花十分悲哀：
“让我平安地离开这里，
让这孩子平安地离开，
你快快放我回家，
去安慰啼哭的妈妈。

“如果现在你不放我，
如果你不放我回去； 230
我有五个强壮的兄弟，
我还有七个堂兄弟，
他们一定会来救我，
跑得象兔子一样迅速。”

她终于得不到自由，
就哀哀地哭个不停，
她又这样地说道：
“可怜我为什么出生，
为什么出生又养育，
我的一生有什么意思， 240
落在这样的人手里，
这毫无价值的汉子，

他永远准备着战争，
一个粗暴凶恶的武人。”
　愉快的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里开言：
“吉里基！最甜的小莓果，
我的最亲爱的心肝！
你不要这样烦恼，
你不要这么哀戚。　　250
吃喝时我怜惜你，
旅途中我抚爱你，
无论你坐下、站起，
我总永远挨着你。
　“你为什么还要悲叹，
你为什么还要难受？
你是不是为此不安，
你是不是为此发愁，
只怕没有面包和牛，
又怕我们的粮食不够？　　260
　“你不要那么忧愁，
我的母牛多的是，
也给我很多的牛奶，
慕利基们在沼泽里，
曼息卡们在小山边，
波卢卡们在开垦地。①

① 慕利基、曼息卡、波卢卡三词的意义是小黑、草莓、蔓越橘。“我以为勒明盖宁的意思是说，他没有牛，而将这些莓果叫做他的牛。”(A.M.)——英译者。

没有人照料也那么美，
没有人饲养也那么肥。
黄昏无须把它们绑住，
清晨[1]无须把它们释放， 270
谁也不用给它们草料，
也不用给盐，在早上。
“也许你这么悲哀，
这么痛苦地叹息，
是为了我出身低下，
并没有尊贵的门第？
“如果我出身低下，
并没有尊贵的门第，
可是我有一柄利剑，
在战争中光华熠熠。 280
这就是高贵的出身，
这就是尊贵的门第，
是希息把它打造，
是俞玛拉把它磨砺，
我就这样出身高贵，
有了最尊贵的门第，
我举着这柄利剑，
在战争中光华熠熠。”
姑娘就这样回答，
叹息着，那么凄凉： 290

① “清晨”英译误作“黄昏”，今依原文改正。

“阿赫第，楞比的儿子！
如果你爱惜你的姑娘，
那就永远挨在她身边，
鸽子一样地抱在胸前，
你起誓，永不变心，
无论如何不再去作战，
不管是为了黄金，
不管是为了白银。”
　愉快的勒明盖宁，
他就这样地开言：　　300
“我起誓，永不变心，
无论如何不再去作战，
不管是为了黄金，
不管是为了白银。
可是你也得起誓，
决不在村里闲行，①
不管是为了跳舞，
不管是为了散步。”
　他们就互相起誓，
用永久的誓言保证，　　310
愿高高在上的俞玛拉，
愿全能者为此降临：
阿赫第不再去打仗，
吉里也不到村里游荡。

① 勒明盖宁似乎害怕，如果他的妻子到外面去，也许就有人将她抢走。（克隆教授说，尤其是害怕温达摩。）——英译者。

愉快的勒明盖宁，
挥着鞭赶马向前，
抖着缰绳催马走，
他又这样地开言：
“再见了，萨利的草原！
再见了，松树根，枞树干！　　320
我流浪了一个夏天，
我溜达了一个冬天，
我在阴暗的夜晚藏躲，
我避开了狂风和暴雨，
我等待我的亲爱的人，
我要把心爱的人带去。”
他赶着飞驰的马，
终于望见了他的家，
姑娘就对他问道，
说出了这样的话：　　330
“我看见了前面的草屋，
象是一块饥饿的荒地，
告诉我那是谁的茅舍，
谁住着这样破的房子？”
愉快的勒明盖宁，
他就这样回答说：
“不要为了茅舍发愁，
不要悲叹面前的草屋。
我们要盖造别的房子，
把更好的住宅修建，　　340

用的是最好的木料，
铺的是最好的木板。”
　愉快的勒明盖宁，
又平安地回到家庭，
看到了亲爱的母亲，
他的心爱的老母亲。
　他的母亲对他说道，
表达了她的心情：
“儿子！你在外过了很久，
很久地在异乡旅行。”　　350
　愉快的勒明盖宁，
就说着这样的话：
“我侮辱了那些妇女，
也和文雅的姑娘玩耍，
我报复了她们的讥讽，
她们加给我的笑骂。
我把最好的带上雪车，
让她在毯子上坐下，
我把她放在滑板中间，
我把她藏在毯子下面；　　360
我报复了妇女的嘲笑，
我报复了姑娘的轻慢。
　“母亲啊！你生了我，
母亲啊！你养了我，
我追求的人已经找到，
我想望的人已经获得。

要准备最好的枕头，
要准备最软的被褥，
同年轻可爱的姑娘，
在我的故乡安住。” 370

他的母亲表达了心情，
对他说着这样的话：
“让我们赞美创造主！
赞美伟大的俞玛拉！
你送来了我的儿媳；
她把火焰搧得多高，
她纺纱纺得多匀，
她织布织得多巧，
她洗衣洗得多清洁，
她漂衣又漂得多白。 380

“感谢他给了你这幸运，
幸福降临到我们家里，
这是创造主的旨意，
慈悲的他把幸福赐予。
雪上的雪鸦很美丽，
她傍着你却更美丽；
水上的浪花很白皙，
这贵妇人却更白皙；
湖面的鸭子很可爱，
更可爱的是你的爱人； 390
天上的星星很辉煌，
更辉煌的是你的爱人。

“让我们把地板铺宽，
让我们把窗户开大，
让我们筑起新的墙，
把这住宅装修一下，
铺一根新的门槛，
门槛上配上新的门，
为了你身边的姑娘，
为了这最美丽的人，　　400
她是最美好的姑娘，
她是最尊贵的姑娘。”

第十二篇

勒明盖宁赴波赫尤拉

一、吉里基忘了誓约，到村里去了，勒明盖宁于是大怒，决意立刻将她离弃，向波赫亚的姑娘去求婚。（第1—128行。）

二、他的母亲竭力劝他，说他可能在那里遇害。正在梳头发的勒明盖宁怒气冲冲地扔去他的梳子，他说如果他遭到杀害，梳子就会流血。（第129—212行。）

三、他准备停当，就动身来到了波赫尤拉。（第213—442行。）

四、他唱了起来，使所有的人都离开了波赫尤拉的家宅；但他忽略了一个凶恶的敌人，没有使他中魔。（第443—504行。）

阿赫第·勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
同他娶来的新娘，
过了一会安静的光阴，
他没有再去打仗，
她也没有到村里游荡。
终于来到了一天，
就在很早的早上，
阿赫第·勒明盖宁去了，

到了鱼儿下子的地方，　　10
到黄昏他没有回来，
到晚上他没有归家。
吉里基就到村里，
同姑娘们跳舞、玩耍。
　是谁给他带信去，
是谁带去这消息？
阿赫第的妹妹爱尼基，
是她带去了这消息，
送信去的就是她：
"亲爱的哥哥阿赫第！　　20
吉里基到村里去了，
跨进陌生人的门里，
同村里的姑娘玩耍，
跳着舞，披着头发。"
　永远孩子气的①阿赫第，
活泼的勒明盖宁，
他又伤心又生气，
久久地忿忿不平，
他就这样地说道：
"我的母亲，老太太！　　30
快快洗我的衬衣，
用黑蛇的致命的毒液，

① "永远孩子气的"，意思不很明了。玛尔姆堡(Malmberg)女士以为应直译为"唯一的孩子"。注释者则解为"漂亮的青年"。——英译者。

要快快把它晾干，
让我立刻去作战，
同波赫亚的青年斗争，
打倒拉伯兰的青年。
吉里基到村里去了，
跨进陌生人的门里，
跳着舞，披着头发，
同姑娘们一起游戏。”　　40
　吉里基立刻回答，
他心爱的新娘开言：
“阿赫第，亲爱的丈夫！
你不要动身去作战！
我在睡觉的时候看见，
那时我沉沉地酣睡，
看见火焰从炉中飞出，
闪烁着耀眼的光辉，
它从窗户下跳起，
一直到远远的墙边，　　50
屋子里充满了火光，
就象是洪水的泛滥，
在地板上面流过，
从窗户流到窗户。”
　活泼的勒明盖宁，
回答了这样的言词：
“我不信女人的梦，
我不听女人的见识，

母亲啊！你生了我，
快快给我我的战衣，　　60
快快给我我的铠甲，
我的心引我去那里，
去喝作战的啤酒，
去尝斗争的蜜酒。”
他的母亲回答道：
“亲爱的儿子阿赫第！
你不用出去打仗，
在家里啤酒多的是，
在赤杨木的酒桶之中，
在槲木的桶塞之后。　　70
你可以开怀畅饮，
整天逞你的歌喉。”
活泼的勒明盖宁说道：
“我不喜欢家酿的酒，
我宁愿喝河里的水，
从漆黑的船舵那头，
胜过家里的啤酒，
这一种饮料更甜蜜，
快快给我我的铠甲，
快快给我我的战衣。　　80
找到波赫亚的家里，
打倒拉伯兰青年们，
我向他们要黄金，
我向他们要白银。”

勒明盖宁的母亲说道：

“亲爱的儿子阿赫第！

我们有很多的黄金，

堆房里白银多的是。

就在昨天的早上，

很早很早的时间， 90

我们的仆人耕着蛇田，

只见毒蛇屈曲蜿蜒，

犁头掘开了箱盖，

金钱满满的一箱，

成百的钱挤在一起，

成千的钱一起储藏，

箱子抬进了堆房，

稳稳地搁在阁楼上。”

活泼的勒明盖宁说道：

“家藏的宝库我不喜欢。 100

我爱在战争中出名，

在战争中获得的金钱，

胜过黄金在堆房里，

胜过白银从地下掘起。

快快给我我的铠甲，

快快给我我的战衣，

我要去波赫亚战争，

杀死拉伯兰的子孙。

“我的心引我去那里，

我的智力又赶着我， 110

我的耳朵会向我通知，
我的眼睛会对我诉说，
波赫尤拉有没有少女，
比孟多拉有没有姑娘，
她需要一个情人，
渴望着最好的儿郎。”
　勒明盖宁的母亲说道：
“亲爱的儿子阿赫第！
有吉里基和你一起，
她是最美好的妻子。　　　　120
如果床上一夫两妻，
看起来就使人诧异。”
　活泼的勒明盖宁说道：
“吉里基到村里去过，
让她在别的屋子睡，
让她尽量去跳舞，
同村里的姑娘玩耍，
跳着舞，披着头发。”
　他的母亲向他警告，
这老太太将他阻拦：　　　　130
“我的儿子！你得注意，
你毫无法术和经验，
你不要冒失地闯进，
波赫尤拉的可怕的家，
去和波赫尤拉人打仗，
去和拉伯兰人厮杀！

拉伯兰人会用嘴唱，
杜尔亚人会用手推，
让你头碰泥，嘴啃炭，
胳膊伸进火焰里， 140
手又搁到死火中央，
在烧红了的炉石上。”
勒明盖宁听了就说道：
“以前来了几个法师，
术士行法，毒蛇咒我，
三个拉伯兰人还尝试，
在夏天的一个夜晚，
光着身子站在岩石上，
不穿衣服也不系腰带；
连一片破布也不缠上， 150
我却给以狠狠的还击，
象一条可怜的鳕鱼，
象砍了石块的斧头，
象钻了岩石的钻子，
象木屐在光滑的冰上，
象空屋里的死亡。
“他们实在威胁了我，
也许会遇到别的事，
他们说要打倒我，
把我在沼泽里淹死， 160
当我行走着的时候，
把我沉在泥潭里，

让我的下巴陷在泥中，
让我的胡子贴着脏地。
他们明白了我是好汉，
一点也不使我恐怖，
我唱出了我的咒文，
我使出了我的法术，
这些拿着箭的巫师，
这些拿着弓的术士， 170
这些拿着铁刀的法师，
这些拿着利刃的先知，
都没入多尼的大瀑布，
那里的波涛奔腾汹涌，
在最急骤的瀑布之下，
在最激烈的漩涡之中。
让法师们在那里睡眠，
在他们的毯子下安息，
一直到草儿抽出芽来，
通过他们的头和帽子， 180
通过他们的膈肢窝，
穿过他们肩上的肌肉，
术士们睡得那么沉，
受不到什么保护。”

他的母亲还要阻拦，
不让勒明盖宁旅行，
老太太又劝儿子，
劝英雄不要动身：

“你不要去，不要冒险，
到波赫亚阴暗的地方， 190
到阴冷可怕的村子，
等待着你的只有死亡，
灾祸和毁灭等着你，
活泼的勒明盖宁！
纵使你有一百张嘴说，
他们谁都不会相信，
你的神秘的歌声，
拉伯兰的子孙也不怕，
你不懂杜尔亚的语言，
你不懂拉伯兰的话。” 200

活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
他刚巧在梳理头发，
梳理得那么整齐。
他就将梳子向墙扔去，
它飞到了炉子后面，
他又回答他的母亲，
说出了这样的语言：
“勒明盖宁就遭灾，
不幸的他就毁灭， 210
如果这梳子喷着血，
如果这梳子流着血。”

活泼的勒明盖宁去了，
到波赫亚阴暗的地方，

不管他母亲的警告，
不管老太太的阻挡。
　他先把自己武装起来，
他披上了他的铠甲，
他围上了他的钢腰带，
又说出了这样的话： 220
“武装的人就更强，
披上最好的铁衣，
围上神奇的钢腰带，
象抵抗术士们的巫师，
他什么警告都不用怕，
什么灾祸也吓不了他。”
　他握住他的忠实的剑，
剑身闪耀着，光华熠熠，
是希息将它打造，
是俞玛拉将它磨砺。 230
挂上了英雄的腰，
插入革制的剑鞘。
　现在这汉子怎么躲避，
伟大的英雄怎么隐匿？①
他只躲避了一会，
他只隐匿了一刻，
在门口上面的梁下，
在房间的门柱旁边，

① 勒明盖宁似乎要躲藏起来，不再听到母亲和妻子的劝告。——英译者。

在干草棚旁的院子里，
在最远的大门前面。　　240
　英雄就这样隐匿，
避开一切妇女的眼睛，
这样的法术却还不够，
这样的警惕却还不行，
他还需要保卫自己，
抵挡这族的英雄，
那里有两条岔路，
一条在青翠的高峰，
一条在抖动的沼地，
那里波浪奔腾汹涌，　　250
瀑布在那里冲激，
在急流的漩涡之中。
　活泼的勒明盖宁，
发出了这样的声音：
“剑客们，快从地下升起，
大地的原始的英雄们！
战士们，快从井中起来！
弓手们，快从河里上升！
树林，同你的矮子来到！
森林，同你的部下降临！　　260
山老者，同了你的大军！
水希息，同了你的暴徒！
水父亲，同了你的斥候！
水夫人，同了你的队伍！

所有山谷里来的姑娘，
华装盛饰在沼泽中间！
你们来保护一个英雄，
保护这最著名的青年，
挡住术士的宝剑，
挡住法师的箭矢， 270
挡住妖人的大刀，
挡住弓手的武器。

“如果这样还是不行，
我还有别的手段对付，
向至高无上的大神，
我祈求在天上的乌戈，
他是一切云朵的主人，
他统率着四散的浮云。

“你在天堂的老父，
你最高的大神乌戈！ 280
你在云朵之间呼吸，
你在大气之中诉说，
赐给我烈火的宝剑，
包裹着烈火的剑鞘，
让我将不幸抵挡，
让我从毁灭脱逃，
推翻凶恶的暴力，
打倒水里的法师，
在我前面的仇敌，
在我后面的仇敌， 290

在上面、在旁边的仇敌，
都要承认我的威力。
粉碎持箭矢的法师，
粉碎持大刀的术士，
粉碎持宝剑的巫师，
粉碎持武器的汉子。
　活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
唤着他的金鬃毛的马，
从树丛中，从草丛里，　　300
他驾起了他的马，
烈马驾在车辕之间，
他就坐上了雪车，
雪车吱嘎地向前。
他挥着他的鞭子，
辟拍地催马前进，
在路上迅速地飞驰，
雪车摇摆着，路越近，
银白的沙子到处飞散，
金黄的矮树响成一片。　　310
　他赶了一天又两天，
同样地赶到第三天，
就在这第三天上，
英雄来到了村边。
活泼的勒明盖宁，
赶着吱嘎的雪车，

顺着最远的那条路，
到了最远的那住宅，
他在门槛上发问，
他在窗户后说话： 320
“屋子里有没有人，
能替我把马具解下，
能替我放下车辕，
再松下马的护肩？”

孩子在地板上说道，
儿童在门边回答：
“门槛里面没有人，
能把你的马具解下，
能放下你的车辕，
能松下马的护肩。” 330

勒明盖宁觉得不安，
他又挥着他的马鞭，
用珠饰的马鞭鞭马，
雪车吱嘎地向前，
走上正中的那条路，
到了正中的那间房，
他在门槛上发问，
他在屋檐下大嚷：
“屋子里有没有人，
能替我把缰绳拉一下， 340
能替我解开马的胸带，
让喷沫的马休息一下？”

老太婆在火炉边说道，
碎嘴子在炉凳上回答：
“屋子里有的是人，
能把缰绳拉一下，
能放下你的车辕，
能解开马的胸带。
也许十个人就够了，
你要一百就有一百， 350
他们要对你举起棍子，
还要给你一头牲口，
就把你这无赖拉回家，
就把你这家伙赶走，
赶到你父亲的家里，
赶到你母亲的房间，
赶到你弟弟的大门口，
赶到你妹妹的门槛边，
在这一天完了之前，
当太阳还没有下山。” 360
勒明盖宁毫不介意，
说出了这样的话：
“让他们射死这老太婆，
让他们打死这尖下巴！”
他又急急忙忙前进，
雪车轰隆地直响，
走上最高的那条路，
到了最高的那间房。

活泼的勒明盖宁，
终于到达了那屋子， 370
他表达他的心情，
说出了这样的言词：
“希息啊！把狗的嘴塞住，
楞波啊！把狗的牙按紧，
给它严严地套上口套，
紧闭的牙害不了人，
有人经过它的身旁，
它也就没有一点声响。”
他走进了院子里，
用鞭头绳抽一抽地面， 380
当场升起了一朵云，
一个矮子在云中出现，
他立刻把胸带解下，
接着又把车辕放下。
活泼的勒明盖宁，
他的耳朵注意倾听，
谁也没有见到他，
也就谁也没有知情。
他在门外听到了歌唱，
通过沼泽传来了语声， 390
通过墙壁传来了音乐，
通过窗户传来了歌音。
他就向屋子里观看，
暗暗向房间里凝视，

房间里坐满了巫师，
墙壁边坐满了乐师，
凳子上坐满了歌手。
大门口坐满了方士，
高凳上坐满了法师，
火炉边坐满了先知，　　400
一个拉伯兰人在唱歌，
嗄哑地唱着希息的歌。
　活泼的勒明盖宁就想，
最好是改变一下形状。
他变成了别的模样，
离开躲藏着的地方，
一直冲进了房间，
说出了这样的言词：
“歌唱的尾声一定很美，
最短的诗句也最壮丽；　　410
中途打断了的智慧，
还不如不说更可贵。”
　波赫尤拉的老女主，
站起了飞快地向前，
走到了房间的中央，
她就这样地开言：
“我们以前有一只狗，
蓬松的铁毛的小狗，
它舐着最新鲜的血，
它也吃肉也啃骨头。　　420

你是什么样的人，
你是什么样的英雄，
胆敢走进我们的屋子，
向我们的房间直冲，
狗也没有听见你来临，
并没有向我们报警？”
　活泼的勒明盖宁说道：
“我从来不曾到过这里，
如果没有技术和知识，
如果没有聪明和气力，　　430
如果双亲不给我教训，
如果父亲不教我法术，
这些狗就会吞了我，
这些狗就会攻击我。
　“是我的母亲将我洗沐，
那时候我小得可怜，
三次在夏天的夜晚，
九次在秋天的夜晚，
她教给我所有的路径，
所有的国家的知识，　　440
在家里唱神秘的歌，
在外国也是如此。”
　活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
立刻开始了歌唱，
唱起了神秘的歌曲，

皮大衣的边缘喷火了，
眼睛里也闪着火星，
他唱着神秘的咒语，
这勒明盖宁的歌声。 450

他将最好的乐师，
咒成了最坏的乐师，
给那最好的乐师，
给那最灵的术士，
把石头喂在他们嘴里，
又在他们身上堆岩石。

他后来又咒那些人，
咒到这边又咒到那边，
到永不开垦的土地，
到精光赤裸的平原； 460
到没有鱼儿的池塘，
没有一条鲈鱼游泳；
到可怕的鲁德亚瀑布，
在咆哮的漩涡之中，
在汹涌的大河下面；
到瀑布之下的岩礁，
象在烈火中间燃烧，
火花在他们周围飞绕。

活泼的勒明盖宁，
他又咒那些剑客。 470
他咒持武器的英雄，
他咒青年又咒老者，

中年人他也一样咒，
他只放过一个牧人，
这人年又老心又凶，
紧闭着瞎了的眼睛。
　牧人迈尔盖哈都，
他就这样地开言：
“你活泼的楞比的儿子！
你咒了老者和青年，　　480
你也咒了中年人，
为什么不咒我一人？”
　活泼的勒明盖宁说道：
“我为什么把你放过？
就为了你讨厌、可怜，
犯不着使我的法术。
在你还年轻的时候，
你是最可恶的牧人，
你污辱了自己的妹妹，
你害死母亲的孩子们，　　490
你弄瘸了所有的马匹，
你弄坏了所有的马驹，
在沼泽里，在石地上，
在泥浆中间拖曳。”
　牧人迈尔盖哈都，
他不禁怒气冲天，
立刻冲出开着的门，
从院子里冲到外面，

跑到多讷拉的大河，
在可怕的漩涡里， 500
在那里等候勒明盖宁，
在那里等候高戈蔑里，
等到他离开波赫亚，
取道回自己的老家。

第十三篇

希息的大麋

一、勒明盖宁要求波赫亚的老太太将女儿嫁给他，她就要他先穿着雪鞋去猎希息的大麋。（第1—30行。）

二、勒明盖宁很高兴地猎麋去了，可是它终于逃脱，而他却弄破了他的雪鞋和长矛。（第31—270行。）

活泼的勒明盖宁，
对波赫尤拉的女主说：
"老太太！把你女儿带来，
把可爱的姑娘给我，
她是一个最好的姑娘，
一个长得最高的姑娘。
波赫尤拉的老女主，
回答了这样的言词：
"我不给你我的姑娘，
你不能娶我的女儿， 10
无论她是好是坏，
无论她是高是矮；
你已经娶了妻子，
家里早已有了太太。"

活泼的勒明盖宁说道：
“吉里一直在村里流连，
在村子前面的台阶上，
在陌生人进去的门边，
我要一个更好的妻子，
请你给我你的女儿，　　20
可爱的她披着头发，
你的那最美的女儿。”
波赫尤拉的女主说道：
“我决不给我的女儿，
给一个无用的英雄，
给一个无聊的汉子。
你如果要娶我的姑娘，
驰名的戴花的少女，
你得穿雪鞋去猎大麋，
在辽远的希息的领域。”　　30
活泼的勒明盖宁，
装上了标枪的枪尖，
用兽骨配他的箭镞，
用兽筋绷他的弓弦，
他又这样地说道：
“我装上标枪的枪尖，
配上了兽骨的箭镞，
绷上了兽筋的弓弦，
前面，左脚却没有雪鞋，
后面，右脚也没有雪鞋。　　40

活泼的勒明盖宁，
深深地沉思默想：
怎么能有一双雪鞋，
怎么能制最好的一双。
他就赶到高比的屋子，
赶到黎里基的工场里：
“你最聪明的沃雅莱宁，
漂亮的拉伯兰的高比！
你给我做一双雪鞋，
要用最上等的皮革，　　50
我要去捕希息的大麋，
在辽远的希息的原野。”
黎里基就这样回答，
高比就这样说道：
“你要去捕希息的大麋，
勒明盖宁！这未免徒劳，
只有一块烂木头，
是你的工作的报酬。”
勒明盖宁觉得不安，
他却这样地说道：　　60
“做一只左脚的让我走，
做一只右脚的让我跑！
我要穿雪鞋去捕大麋，
在辽远的希息的草地。”
黎里基这雪鞋工匠，
高比这雪鞋工人，

秋天他把左脚的制就，
冬天他把右脚的雕成，
一天他把鞋架装上，
又一天他把轮子配上。　　70

　左脚的一只可以跑，
右脚的穿起来很合适，
已经完成了鞋架，
已经配好了轮子。
衬鞋架的是水獭皮，
衬轮子的是红狐皮。

　他又给雪鞋搽油，
用驯鹿的脂肪涂抹，
他深深地沉思默想，
又这样地对他说：　　80
“难道你受得了这游戏，
你这毫无经验的英雄！
穿了左鞋向前溜，
穿了右鞋向前冲？”

　活泼的勒明盖宁回答，
这健壮的流氓说道：
“我毫无经验的英雄，
这游戏我受得了，
穿了左鞋溜向前，
穿了右鞋冲向前。”　　90

　他把箭袋绑在背上，
他把新弓搁在肩头，

他紧紧握住了杆子，
穿上了左鞋向前溜，
穿上了右鞋向前冲，
他又说着这样的话：
“在神的世界，在森林里，
在高天的穹窿之下，
没有不能猎获的东西；
也没有一只四足兽，　　100
不能轻易地捕捉，
任什么都不能逃走，
只要我，卡勒瓦的儿郎，
勒明盖宁把雪鞋穿上。”
　希息听到了他吹牛，
俞达斯听到了他夸口，
希息造了一只大麋，
俞达斯造了一只驯鹿，
用烂木头做它的头，
用杨柳枝做两只角，　　110
洼地里的棍子做腿骨，
沼泽周围的绳子① 做脚，
用篱笆桩做它的背脊，
用干燥的草梗做筋络，
用莲花做它的眼睛，
用荷叶做它的耳朵，

① “绳子”，我以为指的是灯心草。——英译者。

用松树皮做它的皮肤，
用烂木头做它的肉。
　希息教导这只大麋，
他指示这只驯鹿：　　　120
“去吧，你希息的大麋！
跑吧，你高贵的生物！
到驯鹿的繁殖地，
拉伯兰人的草原，
让穿雪鞋的人都流汗，
让勒明盖宁流大汗！”
　希息的大麋向前冲去，
飞快的驯鹿急急向前，
冲过波赫亚的谷仓，
到拉伯兰人的草原，　　　130
踢翻了屋子里的水桶，
撞倒了火炉上的锅子，
把肉落到灰烬中，
把汤洒到灰土里。
　发生了极大的骚乱，
在拉伯兰人的草原，
拉伯兰的狗一齐吠叫，
拉伯兰孩子一齐哭喊，
拉伯兰妇女喜笑开颜，
别的人们却口出怨言。　　　140
　活泼的勒明盖宁，
穿了雪鞋追大麋，

溜过辽阔的荒野，
溜过陆地和沼地。
他的雪鞋爆着火星，
杆子的一端冒着烟，
他还是没有看见大麋，
没有看见也没有听见。
　他溜过山丘和山谷，
溜过大海那面的陆地，　　150
溜过希息的荒野，
溜过卡尔玛的草地，
在苏尔玛的大嘴之前，
在卡尔玛的屋子之后。
苏尔玛立刻张开嘴，
卡尔玛立刻垂下头，
为了将勒明盖宁抓住，
为了将这英雄吞下；
他的气力完全白费，
他依然够不到他。　　160
　他还不曾溜过全境，
不曾溜到沙漠极边，
到最偏僻的波赫亚，
到最辽远的拉伯兰，
他就继续地溜向前，
终于到了沙漠极边。
　当他到达了这远方，
就听到极大的骚乱，

在最偏僻的波赫亚，
在拉伯兰人的草原。　　170
他听到狗一齐吠叫，
拉伯兰孩子一齐哭喊，
拉伯兰妇女喜笑开颜，
别的拉伯兰人却抱怨。
　活泼的勒明盖宁，
就朝那方面溜向前，
他听到狗在那里吠叫，
在拉伯兰人的草原。
　他一到就这样发问，
他一到就这样说道：　　180
"为什么妇女在欢笑，
妇女欢笑，孩子哭闹，
老年人又在哀悼，
灰色的狗又在吠叫？"
　"妇女是为了这欢笑，
妇女欢笑，孩子哭闹，
老年人又在哀悼，
灰色的狗又在吠叫：
希息的大麋横冲直撞，
它的分裂的光滑的蹄，　　190
踢翻了屋子里的水桶，
撞倒了火炉上的锅子，
把锅里的肉汤倒翻，
一直洒到灰土中间。"

活泼的勒明盖宁，
这个健壮的流氓，
在积雪中打击着左鞋，
恰如蝮蛇在草地上，
推着松木杆子向前，
恰如活蛇在蜿蜒，　　200
紧紧握住他的杆子，
他一边溜一边开言：
“让在拉伯兰的男人，
都来帮我捕大麋；
让拉伯兰的一切妇女，
都去把锅子洗一洗，
让拉伯兰的一切孩子，
都赶快去捡拾柴火；
让拉伯兰的一切锅子，
来把捕获的大麋烧煮。”　　210

他又站稳了身子，
努力地冲向前面，
第一次他向前冲去，
就在他们眼前不见；
第二次飞快地向前，
就听不见他的声息；
第三次又向前冲去，
就追上希息的大麋。

他拿一根枫木的杆子，
他做一个桦木的颈圈；　　220

就扣住了希息的大麋，
关进了槲木的畜栏：
“站着吧，希息的大麋！
机灵的驯鹿，留在这里！”
　他又摸摸它的背脊，
他又拍拍它的肚子：
“我可以逗留一下，
在这里睡眠、休息，
同年轻的姑娘一起，
傍着美丽的鸽子。”　　230
　希息的大麋勃然大怒，
这驯鹿就乱踢乱撞，
它就这样地说道：
“楞波会找你来算账，
如果你傍着姑娘睡眠，
如果你同了女郎流连。”
　它就拚命地挣扎，
它把桦木颈圈撑裂，
它把枫木杆子折断，
它把槲木畜栏撞开，　　240
大麋就急急地飞跑，
不顾一切地奔逐，
跨过了陆地和沼泽，
跨过满是树丛的山坡，
跑到眼睛看不见它，
跑到耳朵听不见它。

这个健壮的流氓，
不觉又担心又生气，
他很烦恼也很忿怒，
他要追希息的大麋，　　　　250
当他冲过去的时候，
在窟窿里坏了左鞋，
雪鞋就四分五裂，
在平地上坏了右鞋，
破碎了雪鞋的鞋尖，
鞋架的结缝都迸断，
希息的大麋依然冲去，
连它的头也看不见。
活泼的勒明盖宁，
就不禁垂头丧气，　　　　260
凝视着破碎的雪鞋，
说出了这样的言词：
"但愿没有别的猎人，
一生中竟这么大胆，
穿雪鞋捕希息的大麋，
敢到森林里来冒险！
看我来了，不幸的我，
最好的雪鞋已经毁坏，
漂亮的鞋架已经破碎，
我的枪尖也已经断裂。"　　　　270

第十四篇

勒明盖宁之死

一、勒明盖宁祈祷森林之神，终于将麋猎获，带到波赫尤拉。（第1—270行。）

二、他有了别的工作：给希息的喷火的马上笼头。他给它上了笼头，又带到波赫尤拉。（第271—372行。）

三、又给了他第三件工作：射击多讷拉河上的天鹅。勒明盖宁到了河边，那个被他轻视的牧人正在那里等候，就将他杀害，尸体丢入多尼的急流里。多尼的儿子又割碎了他的尸体。（第373—460行。）

活泼的勒明盖宁，
深深地思前想后：
还是顺着这条路去，
还是回头往哪里走；
还是立刻回老家去，
放弃了希息的大麋，
还是再作一次努力，
穿了雪鞋继续追击；
祈求森林女王的慈悲，
祈求森林仙女的恩惠？ 10

他就这样地说道，
表达了他的心情：
“至高无上的大神乌戈，
在天堂的慈悲的父亲！
你为我做两只雪鞋，
可以滑雪的皮雪鞋，
让我迅速地滑行，
穿过陆地和沼泽，
跨过波赫亚的草原，
滑过希息的大地，　　20
将希息的大麋捕捉，
将机灵的驯鹿追击。
“没有旁的英雄帮我，
独自在林中流浪、苦干，
穿过达彪拉的大路，
在达彪的家宅旁边。
欢迎，多树的山坡、大山！
欢迎，沙沙响着的松林！
欢迎，灰色树梢的白杨！
向问候我的一切欢迎！　　30
“保佑我，树木和丛林！
慈悲的达彪，给我支持！
把英雄带到岛① 上，
平安地领他到小山里，

①这里所说的“岛”，当系沼泽中央的有树木的小山。——英译者。

让他到那里的石窟，
他会带回他的猎物。
“达彪的儿子尼利基，
伟大的红帽子的勇士！
你照亮田野上的路径，
也把木头的路标竖立；　　40
顺着这条不祥的小径，
让我踏上正直的大路，
我去寻求指定的石窟，
我去寻求我的猎物。
“森林的女主蔑里基，
伟大的、美丽的母亲！
让你的黄金向前行，
让你的白银向前进，①
就在寻求者的前方，
在这寻求者的路上。　　50
“拿起了你的金钥匙，
钥匙圈就系在你身边，
打开达彪的堆房，
打开他的林中的宝殿，
在我打猎的季节，
当我在这里打猎。
“如果你不愿打扰自己，
就命令你的侍女们，

① 蔑里基的黄金和白银就是追猎的战利品（猎物）。——英译者。

差你的侍女到我这里，
给你的女奴下命令！ 60
如果你不能照料我，
就不要将侍女们阻拦，
你有成百成千的侍女，
她们都听你使唤，
她们照顾你的牲畜，
她们看护你的猎物。

"你森林里的小姑娘，
达彪的蜜嘴的女儿！
奏着你的蜜的横笛，
吹着你的蜜的笛子，① 70
让慈悲的森林女王，
让高贵的女主听清，
她一听到这音乐，
就会从睡眠中清醒，
现在她还没有听见，
她就很难得清醒，
纵使我用黄金的舌头，
永远地祈祷不停！"

活泼的勒明盖宁前进，
猎物却依然不见， 80
他滑过平原和沼泽，
滑过没有人迹的林间，

---

① 在本书中，"蜜"这词儿常用以指甜蜜、可爱的一切，正如"黄金的"指美丽的一切。——英译者。

只见俞玛拉的煤烟山，
只见希息的木炭荒原。
　他滑行了一天又两天，
终于滑行到第三天，
他到达了一座大山，
就攀上巍峨的高岩，
他转眼向西北眺望，
眺望跨过沼泽的北方， 90
他看见达彪的田庄，
门户都闪耀着金光，
向着跨过沼泽的北方，
在树丛间的山坡上。
　活泼的勒明盖宁，
迅速地走近那地方，
通过了一切障碍，
来到达彪的窗户旁。
他弯身向前面注视，
通过第六扇窗户， 100
那里坐着猎物分配者，
休息着森林的主妇，
大家都穿着工作服，
都围着肮脏的破布。①
　活泼的勒明盖宁说道：
"你森林中的女主！

① 这里似乎是说，森林之神穿着华丽或褴褛的衣服，就预示了猎人的运气的好坏。——英译者。

为什么穿着工作服，
打谷人的褴褛的衣服？
你看起来未免太黑，
你的外貌使人恐慌，　　　　110
你的胸脯尤其讨厌，
你的身材过于肥胖。
“在我追入森林之前，
我看到了三座城堡，
一座木头，一座骨头，
第三座是石头建造。
在每座城堡的侧面，
有六扇灿烂的金窗，
当我站立在墙下，
只要向里面一望，　　　　120
就望见达彪家的主人，
还有达彪家的主妇；
达彪的女儿德勒沃，
达彪家的其余的家属，
大家穿着飒飒的金衣，
大家披着辉煌的银服，
森林的女主她本人，
慈悲的森林的女主，
手腕上带着金手镯，
手指上套着金戒指，　　　　130
头上戴着金首饰，
发上佩着古金币，

耳朵上挂着金耳环，
项颈上围着珠项链。
“慈悲的森林的女主，
麦德索拉的美太太！
抛掉你的干草鞋，
扔掉你的桦皮鞋，
脱下你的打谷的破衣，
你的褴褛的工作服， 140
披上分配猎物的罩衫，
你的幸福的衣服。
在我追入森林的日子，
寻求着猎人的猎物。
我疲倦地久久流浪，
疲倦地走着我的路，
徒劳地在这里流浪，
石窟也一直找不到，
如果你再不给我猎物，
再不给我工作的酬报， 150
夜晚就又长又凄凉，
没有猎物，白天也太长。
“花白胡子的森林老人！
穿戴着松叶帽、苔藓衣，
快用麻纱包裹森林，
快用布片遮盖荒地。
让白杨穿上了灰衣，
让赤杨披上了盛服，

让松树裹上了银袍，
用黄金装饰着枞树。 160
让老松树系着铜腰带，
银腰带系在枞树腰间，
白桦缀着金黄的花朵，
金饰装潢着一切树干。
象以往的年月一样，
那时你的日子更美好，
枞树枝在月光中闪烁，
松树枝在日光中晃耀，
森林里有蜜的芳香，
绿野上有蜜的水流， 170
草原边有麦酒的气味，
沼泽里流出了奶油。
"你温柔的森林姑娘，
达彪的女儿杜里基！
把猎物向这里赶来，
赶到空旷的草地。
如果它的脚步太迟钝，
如果它懒懒地奔跑，
你就从树丛采下树枝，
从山谷采下桦树条， 180
鞭打着猎物的两胁，
鞭打着猎物的腰臀，
赶它迅速地向前走，
赶它急急地向前奔，

赶向等候着它的人，
顺着猎人的小径。
“如果猎物走上小路，
就赶它向英雄前进，
合拢了你的双手，
将它向两旁指引， 190
猎物就不会逃过我，
不会退到错误的方向。
如果猎物想逃开，
冲到了错误的方向，
那就抓住它的耳朵，
抓住它的角，拉上大路。
“如果路上有树丛，
那就拉它到路边；
如果有大树拦住路，
那就把树干折断。 200
“如果路上有篱笆，
那就推它到一旁，
再用五根树枝绑住，
再用七根桩子捆上。
“如果前面有一条河，
有一条小溪把路挡住，
那就造一座丝绸的桥，
铺一块红布做通路；
把猎物赶在狭路上，
在软软的沼泽上通过， 210

跨过波赫尤拉的大河，
跨过奔腾澎湃的瀑布。
“你达彪家的主人！
你达彪家的主妇！
花白胡子的森林老人，
金黄的森林的君主！
森林的女主米莫尔基，
你支配着森林的宝库，
丛林的披蓝衣的美人，
沼泽的穿红袜的女主！ 220
你们来！和我交换黄金，
你们来！和我交换白银。
月亮一样老的黄金，
太阳一样老的白银，
在英雄们的比武中，
这正是我的战利品，
在袋子里它很有用，
在黑暗中它又玎玲；
如果你不愿交换黄金，
也许你愿交换白银。” 230
活泼的勒明盖宁，
穿雪鞋滑行了一星期，
他的歌声响遍森林，
响遍幽深的薮地，
抚慰了森林的主妇，
抚慰了森林的主人，

使所有的姑娘高兴，
使达彪的女儿们欢欣。
　他们就一齐追猎，
将希息的麋赶出兽穴， 240
赶过达彪的山林，
赶过希息的山界，
向等待着它的人赶去，
向埋伏着的术士赶去。
　活泼的勒明盖宁，
就将他的套索抛起，
抛向希息的麋的肩头，
绕住了小骆驼的脖子，
当他抚摩它的背脊，
它就不至乱蹦乱踢。 250
　活泼的勒明盖宁，
就大声地这样说：
"森林的和大地的主人，
草地上最美的生物！
森林的女主蔑里基，
最可爱的猎物分配人！
来取我允许了的黄金，
你们来挑选我的白银，
在地上铺下麻纱，
铺下最细软的麻纱， 260
在灿烂的黄金之下，
在闪烁的白银之下，

不让它落到地下，
不让它同灰土混杂。”
　他向波赫尤拉前进，
到了之后就这样说：
“在辽远的希息的草原，
我把希息的大麋追捕。
老太太！把你女儿给我，
把年轻的新娘给我！” 270
　波赫尤拉的女主娄希，
她听了就这样回答：
“我可以把女儿给你，
让年轻的新娘出嫁，
只要你在希息的草地，
驾驭那巨大的骟马，
希息的那匹栗色马，
希息的那匹喷沫的马。”
　活泼的勒明盖宁，
立刻拿起黄金的笼头， 280
立刻拿起白银的衔勒，
去将那匹马寻求，
寻求那黄鬃的坐骑，
在边远的希息的草地。
　他就匆匆地上路，
他就迅速地向前，
跨过空旷的青草地，
到达了神圣的田园。

他去寻求那匹马，
将黄鬃的坐骑寻求。 290
腰带上系着马嚼子，
马具搁在他的肩头。

他寻求了一天又两天，
终于寻求到第三天，
他到达了一座大山，
他就攀上了高岩。
他转眼向着东方，
他回头向着太阳。
他望见了黄鬃的坐骑，
在枞树林中的沙地上。 300
马毛上闪耀着火焰，
马鬃上升腾着黑烟。

勒明盖宁向上天祷告：
“乌戈，至高无上的大神！
乌戈！你领导着云朵，
你又统率着浮云，
张开你天上的豁口，
把你的一切窗户打开，①
落下一阵阵的铁雹，
降下一阵阵的冰块， 310
落在那匹好马的鬃上，
降在希息的马的背上。”

---

① 这与《旧约·创世记》第七章第十一节所说的似乎相同。“这整整一节是出于基督教的。”(K.K.)——英译者。

乌戈，伟大的创造主！
俞玛拉，高高地在云天！
他听了就劈开天空，
将苍穹劈成两半，
撒着冰、撒着冰块，
也将铁的雹子撒下，
这些比马的头小，
这些比人的头大， 320
打在那匹好马的鬃上，
打在希息的马的背上。
活泼的勒明盖宁，
跑过去周围看一下，
他走上前去观察，
就说着这样的话：
“希多拉的最大的山马，
马鬃上布满了白沫，
伸出你的黄金嘴，
伸出你的白银头， 330
伸到黄金的笼头里，
装上辉煌的银嚼子。
我决不残酷地待你，
我决不凶狠地赶你，
我们去的地方并不远，
不过是短短的路途，
波赫尤拉的荒凉的家，
住着我的凶恶的继母。

我不用索子鞭你，
我不用树枝赶你， 340
我只用丝绳拉你，
我只用布片赶你。”

　这匹希息的栗色马，
马鬃上布满了白沫，
伸出了它的黄金嘴，
伸出了它的白银头，
伸到黄金的笼头里，
装上辉煌的银嚼子。

　活泼的勒明盖宁，
就驾着希息的坐骑， 350
白银头上套上了笼头，
黄金嘴上装上了嚼子，
他就骑在宽宽的背上，
骑在那匹好马的背上。

　他的鞭子挥着马，
用一根柳条的马鞭，
他走了不远的路程，
急急地跨过了大山，
跨过了大山向北去，
又通过积雪的高峰， 360
到波赫尤拉荒凉的家，
就从院子走进大厅，
当他到了波赫尤拉，
就说着这样的话：

"我驾了这巨大的马，
带来了这希息的马，
跨过空旷的青草地，
从那神圣的田园；
我穿雪鞋追捕了大麋，
在辽远的希息的草原。　　370
老太太，把你女儿给我，
把年轻的新娘给我。"
波赫尤拉的女主娄希，
她就这样地回答：
"我可以把女儿给你，
让年轻的新娘出嫁，
只要你替我打那天鹅，
把那河上的大鸟打中，
在多尼的阴暗的河上，
在神圣的河的漩涡中，　　380
你只能尝试一次，
你只能用箭一枝。"
活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
拿起绷绷响的弩弓，
就去寻求那长脖子，
到多尼的阴暗的河边，
走下玛讷拉的深渊。
他跨着迅速的步子，
他踩着沉重的脚步，　　390

走到多尼的大河边，
走到神圣的河的漩涡，
臂下挟着漂亮的弩弓，
背着箭袋，利箭一丛丛。

波赫尤拉的老瞎子，
牧人迈尔盖哈都，
在多讷拉的大河边，
傍着神圣的河的漩涡，
他已经埋伏了好久，
一心将勒明盖宁等候。　　400

活泼的勒明盖宁来了，
终于等到了这一天；
他急急忙忙地赶来，
来到多讷拉的大河边，
到最可怕的瀑布，
到神圣的河的漩涡。

他从水中放出毒蛇，
芦苇似地游出水面；
它穿透勒明盖宁的心，
它穿透这英雄的肝，　　410
穿过了他的左腋下，
穿过了他的右肩胛。

活泼的勒明盖宁，
他觉得伤势沉重，
他就这样地说道：
“这真是愚蠢的行动，

我居然没有问一问，
问我的生身的母亲，
只要两句话就够，
最多三句话就行， 420
怎么干，怎么活下去，
在这不幸的一日之后。
我不会魇魅水蛇，
也不懂芦苇的符咒。
“我的生身的母亲，
在忧愁中养育了我，
要是你知道你的儿子，
他遭到了多大的痛苦，
你一定会向这里赶来，
赶到这里来援救， 430
援救你的不幸的儿子，
当这临终的时候，
我不愿就这样长眠，
在这年轻欢乐的时间。”
牧人迈尔盖哈都，
波赫尤拉的老瞎子，
抛下活泼的勒明盖宁，
抛下这卡勒瓦的后裔，
到多尼的阴暗的河中，
到最峻急的漩涡之中。 440
活泼的勒明盖宁，
漂过呜呜响的瀑布，

漂过汹涌的河流，
到达多讷拉的黑屋。
　多尼的血腥的儿子，
就拔刀砍这英雄，
他用闪烁的刀砍击，
发出了火光熊熊，
他将他砍成了五块，
他将他砍成了八段，　　　　450
抛进多讷拉的河中，
抛到玛纳拉的深渊：
“你可以用你的弓箭，
永远地在那里蹦跳，
在河上打你的天鹅，
在河边打你的水鸟！”
　大胆的求婚者死了，
勒明盖宁就这样被杀，
在多尼的阴暗的河中，
在玛纳拉的深渊下。　　　　460

第十五篇

勒明盖宁之复活及归来

一、勒明盖宁家中的梳子滴着血了，他的母亲立刻知道她的儿子已经死去。她就赶往波赫尤拉，询问娄希，他的结果怎样。（第1—62行。）

二、波赫尤拉的女主终于告诉她，是她差他干什么什么去了。（第63—114行。）

三、太阳将勒明盖宁死去的情况详细地通知了她。（第115—194行。）

四、勒明盖宁的母亲拿着长耙，在多尼的急流下面耙着水，终于发现了他儿子的割碎的尸体，她就将它拼合，用咒语和神秘的药膏，使勒明盖宁复活。（第195—554行。）

五、勒明盖宁讲述了他在多讷拉河中被杀的经过，然后就同他的母亲一起回家。（第555—650行。）

勒明盖宁的慈母，
在家中左思右想：
"勒明盖宁在哪里奔波，
高戈在哪里流浪？
我没有听到他回来，
从那么辽远的世界。"
不幸的母亲却不知道，

不幸的母亲也猜不透，
她自己的肉在哪里漂，
她自己的血在哪里流； 10
他还是在枞树山行走，
他还是在草丛中飘荡；
他还是在湖水上漂浮，
随着奔腾的波浪；
还是在可怕的骚动中，
从事于惊人的比武，
他的两腿溅满了血迹，
他的两膝沾满了血污。
　可爱的妻子吉里基，
东张西望，走去走来， 20
在勒明盖宁的老家，
在高戈蔑里的住宅；
白天她望着梳子，
夜晚她对着篦子望，
终于来到了一天，
就在清清的早上，
梳子流下了血滴，
篦子流下了血滴。
　可爱的妻子吉里基，
就说着这样的话： 30
"我的丈夫流浪去了，
漂亮的高戈离开了家，
通过没有人迹的荒原，

到了没有房屋的田野，
梳子已经流着血，
篦子已经滴着血。”
　勒明盖宁的母亲，
看到梳子流着血滴，
她就伤心地啼哭：
“哎呀，真不幸的日子，　　40
我的儿子遭到了恶运，
我的一生实在可怜，
我的孩子没有人保护，
生养在不吉利的一天。
亲爱的勒明盖宁完了，
可怜的孩子已经毁灭，
梳子已经流着血，
篦子已经流着血。”
　她用手抓住了衬衫，
她用胳臂拉起了衣服，　　50
她立时立刻动身，
她急急忙忙赶路。
大山在她脚步下轰鸣，
丘陵平了，山谷突起，
低地在她面前上升，
高地在她面前降低。
　她赶到了波赫尤拉，
就问她儿子在何处，
她就这样地说道：

“波赫尤拉的老女主！ 60
你差勒明盖宁去哪里，
我的儿子到了哪里？”
　波赫尤拉的女主娄希，
她就这样地开言：
“我没有你儿子的消息：
去哪里，又在哪里不见。
我给他的雪车备马，
给他选了一匹烈马。
也许跑过结冰的湖面，
冰裂开了，他就陷下， 70
也许在狼群中送命，
也许在熊嘴里丧身。”
　勒明盖宁的母亲说道：
“这样的撒谎真可耻！
没有狼敢碰勒明盖宁，
没有熊敢碰我的儿子；
他的手指能把狼捻碎，
他徒手能把熊降服。
你怎么处置勒明盖宁，
如果你不对我老实说， 80
我要把麦芽房打开，
把三宝的铰链毁坏。”
　波赫尤拉的女主说道：
“我给那人吃了不少，
我也给他喝了很多，

一直到他酒醉饭饱。
我就让他坐在船头，
他可以从急流穿过，
我实在一点不知道，
这个可怜人的结果， 90
随着急流的汹涌，
随着漩涡的滚动。”

勒明盖宁的母亲说道：
“这真是无耻的撒谎！
老老实实地告诉我，
把你的谎话搁在一旁，
你差勒明盖宁去哪里，
卡勒瓦之子哪里丧身？
不然，死亡在等着你，
你就得立时送命。” 100

波赫尤拉的女主说道：
“现在我告诉你真情。
我先差他去捕大麋，
和那些怪兽斗争；
我又差他去捉马，
把那些巨兽套上笼头；
我再差他去猎天鹅，
把神圣的鸟儿寻求；
可是我真不知道，
他是否遇到了阻碍， 110
他是否遭到了不幸。

我没有听到他回来，
来要求他的新娘，
来要求我的姑娘。”
　母亲寻觅失去的人，
害怕他遭到了灾难，
她象狼一样走过沼泽，
她象熊一样跨过荒原，
象猪獾一样跑过旷野，
象水獭一样游过水面， 120
象刺猬一样经过海角，
象兔子一样绕过湖边，
她把挡路的岩石搬去，
她把坡上的树干压下，
她推开了路旁的灌木，
她抛掉了路上的枝桠。
　她寻觅失去的人，
徒劳地久久地寻觅。
她也向树木询问，
失去的儿子的消息。 130
树在说，松树在叹息，
槲树聪明地回答道：
“我有我自己的忧愁，
不能再为你儿子烦恼，
我的命运实在太坏，
不祥的日子等着我，
他们要把我劈成木片，

他们要把我砍作柴火，
我不是在烧窑时毁掉，
就是在开荒时砍倒。” 140
　她寻觅失去的人，
徒劳地久久地寻觅，
她只要跨过一条路，
就向它弯腰致意：
“天神创造了的大路！
你可看见我儿子经过，
你可看见我的银拐杖，
你可看见我的金苹果？”
　大路聪明地回答，
大路这样地说道： 150
“我有我自己的忧愁，
不能再为你儿子烦恼，
我的命运实在太坏，
不祥的日子等着我，
野狗在我上面跳跃，
骑兵在我上面奔逐，
鞋子在我上面踏，
脚跟在我上面压。”
　她寻觅失去的人，
徒劳地久久地寻觅。 160
途中她遇见了月亮，
她就向月亮敬礼：
“天神创造的金月亮！

你可看见我儿子经过，
你可看见我的银拐杖，
你可看见我的金苹果？”
　天神创造的月亮，
小心、详细地回答道：
“我有我的许多忧愁，
不能再为你儿子烦恼，　　170
我的命运实在太坏，
不祥的日子等着我，
夜间我孤零零流浪，
永远在严寒中闪烁，
冬天我天天守夜，
夏天我又渐渐衰歇。”
　她寻觅失去的人，
徒劳地久久地寻觅。
途中她遇见了太阳，
她就向太阳敬礼：　　180
“天神创造的太阳！
你可看见我儿子经过，
你可看见我的银拐杖，
你可看见我的金苹果？”
　太阳却完全知道，
他就明白地回答：
“你的儿子遭到了不幸，
他已经毁灭，已经倒下，
在多尼的阴暗的河里，

玛纳拉的原始的河里， 190
在可怕的瀑布中间，
有急流向下面冲激，
在多讷拉黑暗的边地，
在玛纳拉的深谷里。”

勒明盖宁的母亲，
就突然大放悲声。
她走到铁匠的工场：
“你铁匠伊尔玛利宁！
以前，昨晚你都打造过，
今天我来要求你， 200
为我打造一把耙，
铜的耙柄，钢的耙齿，
耙齿要有一百寻长，
耙柄要有五寻长。”

铁匠伊尔玛利宁，
伟大的原始的工人，
打造了铜柄的耙，
耙齿用钢铁铸成，
耙齿有一百寻长，
耙柄只有五寻长。 210

勒明盖宁的母亲，
就将大铁耙拿起，
一直冲到多尼的河边，
向太阳说出了祷词：
“天神创造的太阳，

创造主的辉煌的成果，
第一小时你发出灼热，
接着发出闷人的闪烁，
最后发出非常的精力。
催眠了邪恶的种族， 220
催眠了玛纳拉的强者，
将多尼的威力降服！”

天神创造的太阳，
创造主的辉煌的成果，
向弯曲的赤杨下沉，
向弯曲的白桦降落，
第一小时他发出灼热，
接着发出闷人的闪烁，
最后发出非常的精力，
催眠了邪恶的种族， 230
催眠了玛纳拉的强者。
让青年在剑把上安歇，
还有持矛的中年人，
还有拄拐杖的老者。
他又向上空飞去，
寻求着高高的天庭，
寻求着以前的位置，
向最早的住处飞升。

勒明盖宁的母亲，
就拿起了大铁耙， 240
耙着寻觅她的儿子，

在奔腾的瀑布之下，
通过汹涌的急流，
耙着耙着，什么也没有。
　她就更深地寻觅，
在更深更深的水里，
在深到袜子的水里，
她站在齐腰的水里。
　她耙遍了多尼河，
寻觅着她的儿子，　　250
她逆着水流耙去，
耙了一次又两次，
终于发见他的衬衫，
找到不幸的他的衬衫，
她又耙了第三次，
他的帽子、袜子也发见，
找到了袜子，悲痛凄凉，
找到了帽子，肠断心伤。
　她就更深地涉水，
在玛纳拉的深渊里，　　260
沿着河耙了一次，
横过河又耙一次，
又斜斜地跨过水去，
最后耙了第三次，
她拉出了大铁耙，
有一具死了的尸体。
　这并不是死了的尸体，

是活泼的勒明盖宁，
是漂亮的高戈蔑里，
在耙尖上贴得紧紧， 270
贴着他的无名指，
贴着他的左脚的脚趾。
　她钓起了勒明盖宁，
拉起了卡勒瓦之子，
在完全包铜的耙上，
在水面上重见天日。
这尸体还缺少许多，
半个头、一只手都缺少，
还缺少许多零碎，
也缺少生命一条。 280
　他的母亲想了又想，
痛哭着这样地开言：
“这能不能再做一个人，
能不能再造一个好汉？”
　一只大鸦恰好听见，
它就这样地答应：
“从找到的这些东西，
你做不成什么人，
鲱鱼吃掉了他的眼，
梭子鱼撕裂了他的肩。 290
把这人抛入深水里，
抛回多讷拉大河中间，
也许这可以做鳕鱼，

也许这可以造鲸鱼。”

　勒明盖宁的母亲，
不愿将儿子抛入水中，
她又用她的大铜耙，
开始了她的行动，
耙着多讷拉的大河，
耙遍了上下、对过，　　300
她找到他的头和手，
也找到破碎的脊骨，
又找到零星的肋骨，
还有许多别的零星，
她就拼合她的儿子，
活泼的勒明盖宁。

　她使肌肉与肌肉相接，
她使骨胳与骨胳相连，
她将关节接着关节，
她将血管连着血管。　　310

　她将血管绑在一起，
缝合了血管的两端，
仔细数着血管的纤维，
她又这样地开言：
“美丽的血管女神，
美妇人索讷达尔！
可爱的血管的织女，
用你的纤柔的织机，
带着铜制的纺锤，

带着铁制的纺轮，　　320
到这里来，我需要你，
我要求你快快降临，
膝上带血管一捆，
腋下夹血管一团，
你把血管绑在一起，
又缝合血管的两端，
在创伤未愈的地方，
在伤口张开的地方。
“如果这样还是不行，
天空中有一位姑娘，　　330
坐在铜饰的船上，
在红色船尾的船上。
姑娘啊！从空中下来，
在高天的中央下降，
划着船穿过血管，
穿过关节，来来往往，
掌着舵穿过碎骨，
穿过关节脱落的处所。
“你把血管绑得紧紧，
在正当的部位安置，　　340
把大血管连结起来，
把动脉接在一起，
折叠了较小的血管，
连结了最小的血管。
“拿你的最细的针，

穿上了丝的纤维，
用最细的针缝合，
用锡制的针缝缀，
把血管的两端缝合，
用丝的纤维连接。 350

"如果这样还是不行，
保佑我，永生的俞玛拉！
给你的快马上马具，
装备你的伟大的马，
驾起了小雪车赶去，
通过骨胳和关节之间，
通过破碎的肌肉，
前前后后穿过血管，
把骨胳绑到肌肉里，
把血管连结得紧紧， 360
在骨胳中间搁上白银，
在血管两端搁上黄金。

"哪里有皮肤裂开，
就让皮肤连在一起；
哪里有血管折断，
就让血管接在一起；
哪里有伤口流血，
就让血液恢复循环；
哪里有骨胳断裂，
就让骨胳密密相连； 370
哪里有肌肉破碎，

就让肌肉合在一起，
安置在正当的部位，
在正当的部位安置，
骨连接骨，肉连接肉，
关节也连接在一处。”

勒明盖宁的母亲，
再造了人，再造了英雄，
恢复了他以前的生命，
显露了他以前的形容。 380

一切血管都计算过，
血管的两端都相连，
可是这人却不声不响，
这孩子还不能开言。

她表达她的心情，
说出了这样的言词：
“我们到哪里去取药膏，
到哪里去取一点蜜，
让我给这病人涂敷，
让我治疗他的疾病， 390
使他恢复他的语言，
使他重唱他的歌声？

“蜜蜂啊，蜜的小鸟，
你森林的花朵之王！
你替我去把蜜带来，
你替我去把蜜寻访，
从欢乐的达彪拉，

从麦德索拉的荒原，
从无数花朵的花萼，
从许多野草的花冠， 400
作为病人的药剂，
让病人恢复元气。”
　活泼的鸟儿蜜蜂，
就迅速地飞着向前，
向欢乐的达彪拉，
向麦德索拉的草原，
寻访草地上的花朵，
用舌头将花蜜吮舔，
从六朵鲜花的花顶，
从百种野草的花冠， 410
它急急地飞着回家，
营营声越来越响，
它的翼翅浸透了蜜汁，
蜜汁沾湿了它的翅膀。
　勒明盖宁的母亲，
拿起它身上的妙药，
她可以给病人涂敷，
将他的疾病治疗，
可是病人依然不作声，
这药一点儿也不灵。 420
　她就这样地说道：
“蜜蜂啊，亲爱的小鸟！
你向新的方向飞去，

快快飞过九个池沼，
到一个可爱的岛上，
那里有丰富的蜜汁，
那是杜利的新住宅，
巴尔沃宁的低屋子，
那里有很多的蜜汁，
那里有很好的药膏，　　430
能够把血管连接一起，
能够把关节完全治疗。
你从草原取来药膏，
把药膏从草原取来，
让我把他的伤口涂敷，
让我把他的创伤掩盖。”
　活泼的英雄蜜蜂，
又飕飕地飞着向前，
它飞过了九个池沼，
飞过第十个的一半，　　440
他飞了一天又两天，
终于飞到了第三天，
没有休息在芦苇上，
没有停止在树叶间，
他到了可爱的岛上，
有丰富的蜜汁的处所，
他到达汹涌的急流，
到达神圣的河的漩涡。
　蜜汁就在这里烧炼，

药膏就在这里制成， 450
装在很小的小壶里，
小小的陶制的器皿，
拇指一样大的小壶，
一个指尖就能塞住。
　活泼的英雄蜜蜂，
采蜜于草原之上，
过去了不多的时光，
只过去一点儿时光，
就完成了它的使命，
它又飕飕地飞回， 460
在膝上带了六杯，
在背上背了七杯，
贵重的药膏漫到边缘，
神秘的药膏漫到边缘。
　勒明盖宁的母亲，
用贵重的药膏治疗，
涂敷了九种药膏，
十种神秘的药膏；
可是她劳而无功，
这药一点儿没有用。 470
　她表达她的心情，
说出了这样的言词：
“蜜蜂啊，空中的小鸟！
飞吧！再飞第三次，
高高地飞上天空，

迅速地飞过九重天。
要多少蜜就有多少，
在那里的森林中间，
它受到创造主的保护，
清净的俞玛拉的抚爱， 480
他用来涂敷他的孩子，
当他们遭到恶魔伤害。
让你的翼翅浸透蜜汁，
让蜜汁沾湿你的翅膀，
替我从森林里带来，
在大衣中，在翼翅上，
作为病人的药膏，
把他的创伤治疗。”

　聪明的鸟儿蜜蜂，
它就这样地说明： 490
“怎么能完成你的嘱咐，
我这孤零零的小人？”

　“你可以迅速地上升，
轻盈地飞上了高天，
在月亮上，在太阳下，
在天空的星星之间，
第一天象风一样飞，
飞过猎户星① 的边缘，
第二天高高地翱翔，

① 猎户星在芬兰有不少名称：月光、卡勒瓦之剑、万奈摩宁之镰刀。——英译者。此词原文即作“月光”。

到达大熊星的两肩，　　500
第三天飞得更高了，
升到七星的上面，
你的路已经很近，
离那里已经不远，
到俞玛拉的天宇，
光明的祝福的区域。”

　蜜蜂就在地上升起，
拍着蜜的翼翅飞翔，
拍着迅速的翅膀高飞，
拍着小小的翅膀向上。　　510
它急急地飞过月亮，
经过了太阳的边缘，
升上大熊星的两肩，
飞上七星的背面，
一直到全能者的大厅，
一直到创造主的小室。
药剂正在那里烧炼，
药膏正在那里炮制，
就在白银的锅中间，
就在黄金的壶里面，　　520
在中央煮着蜜汁，
芳香的药膏在两边，
有的是甜蜜在南面，
有的是药膏在北面。

　空中的鸟儿蜜蜂，

它采了很多的分量，
心满意足地采蜜，
只过去很少的时光，
它又营营地回来，
嗡嗡地赶着路程， 530
在膝上带了一百角，
还有一千别的器皿，
有些是蜜，有些是液汁，
还有些是最好的药剂。
　勒明盖宁的母亲，
就拿到嘴边试一下，
用舌头尝一尝药膏，
她要仔细地辨一下。
“这正是我需要的药膏，
这正是全能者的药膏， 540
至高的俞玛拉，创造主，
用这将一切痛苦治疗。”
　她就给病人涂敷，
她就给病人医治，
涂敷着骨胳的裂痕，
涂敷着关节的间隙，
涂敷他的头和下部，
又将他的中部磨擦，
她表达她的心情，
说出了这样的话： 550
“儿啊！从睡眠中起来，

醒来吧！从你的梦里，
从这邪恶的地方，
从这不祥的休息地。”
　英雄从睡眠中起来，
他从他的梦中清醒，
说话的能力立刻恢复，
他就这样地说明：
“可怜我痛苦地躺着，
睡了这么久的时间，　　560
我在安睡中休息，
沉入深深的睡眠。”
　勒明盖宁的母亲说道，
这样表达她的心思：
“你还得更久地睡眠，
你还得更久地休息，
如果没有不幸的母亲，
痛苦地生了你的人。
　“不幸的儿子！告诉我，
我的耳朵在听着你，　　570
是谁扔你到玛纳拉，
漂荡在多尼的河里？”
　活泼的勒明盖宁说道，
这样回答他的母亲：
“瞎牧人迈尔盖哈都，
温达摩拉的老恶棍，
是他扔我到玛纳拉，

漂荡在多尼的河里，
他拉起一条水蛇，
一条蛇从水中拉起， 580
就向不幸的我游来，
我无法将它抵挡，
我不懂水里的灾殃，
也不懂苇塘里的灾殃。”

勒明盖宁的母亲说道：
“你这小聪明的大人物！
你夸口要禁压术士，
要将拉伯兰人镇服，
却不懂水里的灾殃，
也不懂苇塘里的灾殃！ 590

“水蛇在水中出生，
出生于苇塘的水中，
它从鸭子的脑里涌出，
它从海燕的头中滚动。
秀厓达尔向水中吐去，
水波之上浮着唾沫，
水就使它伸展张开，
阳光使它温软暖和，
风起来将它抛掷，
水风又将它摇荡， 600
水波又将它驱赶，
随浪花冲到了岸上。”

勒明盖宁的母亲，

她用尽了一切力量，
让他恢复原来的模样，
又保证在将来的时光，
他要比以前更优秀，
他要比以前更美丽，
她又问她的儿子，
他还需要什么东西？ 610

活泼的勒明盖宁说道：
“我最需要的只有一件，
我的心永远在想望，
我的意志引着我向前，
美丽的波赫亚姑娘们，
她们披着可爱的头发，
可恨脏耳朵的①老太婆，
不肯把她的女儿出嫁，
除非我替她打鸭子，
除非我替她捉天鹅， 620
在多讷拉黑暗的河里，
在神圣的河的漩涡。”

勒明盖宁的母亲，
她就这样回答说：
“不要折磨可怜的天鹅，
让鸭子有平安的住所，
在这汹涌的漩涡里，

① 在爱沙尼亚，“脏鼻子的”也是骂人的话。——英译者。“脏耳朵”，芬兰文作“霉耳朵”。

在多尼的阴暗的河上！
最好伴着不幸的母亲，
一起回到我们的故乡。 630
赞美你的幸福的将来，
赞美俞玛拉大神，
他这样保佑了你，
他使你起死回生，
引你走出多尼的路径，
带你离开玛纳的国境！
我一个人干不了什么，
我独自决不会得胜，
全靠俞玛拉的慈悲，
全靠创造主的恩惠。” 640

活泼的勒明盖宁，
就踏上回家的路程，
同了痛爱他的母亲，
同了这年老的妇人。

我要和高戈暂时告别，
离开活泼的勒明盖宁，
让他从我的歌曲离开，
我就要改变我的歌声，
我要转向新的主题，
耕耘于别的田沟里。 650

第十六篇

万奈摩宁在多讷拉

一、万奈摩宁命令散伯萨·柏勒沃宁去寻找造船的木材。他造了一艘船，但记不起三句有用的咒语。（第1—118行。）

二、他没有别的办法了，只得到多讷拉去，希望在那里可以知道。（第119—362行。）

三、万奈摩宁终于逃出多讷拉，回来之后就警告别人：不要冒险到那里去，又说明那地方多么可怕以及那里的住宅又多么吓人。（第363—412行。）

　年老心直的万奈摩宁，
这伟大的原始的法师，
他打算建造船只，
他动手建造船只，
就在多雾的海角上，
就在阴暗的海岛一端。
这工人却找不到木材，
找不到造船的木板。
　木材有谁替他去寻，
槲树有谁替他去找， 10

将万奈摩宁的船建造，
将歌手合意的船建造？

生于大地的柏勒沃宁，
散伯萨，又年轻又矮小，
木材他要替他去寻，
槲树他要替他去找，
建造万奈摩宁的船只，
建造歌手合意的船只。

他就在路上走去，
经过东北的地区， 20
经过了一区又一区，
他又经过第三区，
扛一把铜柄的金斧，
一把斧头扛在肩上，
他见到了一棵白杨，
高高的有三寻长。

他就动手砍白杨，
用斧头砍这棵树，
白杨就向他发问，
它的舌头这么说： 30
“人哪！你要我的什么？
你仔仔细细告诉我。”

小散伯萨·柏勒沃宁，
他就这样回答道：
“我要的是你的木材，
这就是我的需要，

建造万奈摩宁的船只，
建造歌手合意的船只。”
　受惊的白杨说道，
成百的树枝回答：　　40
“用我造的船一定漏水，
我只能在你下面沉下，
我只有空心的树干。
今年夏天有了三次，
毛虫吞食我的心，
蛆虫在我根里栖息。”
　小散伯萨·柏勒沃宁，
继续地向前走去，
他一边走一边沉思，
在往北去的地区。　　50
　他见到了一棵松树，
高高的足有六寻长，
他就用他的斧头砍，
斧口砍在树干上，
他又这样地问道：
“松树啊！能不能用你，
建造万奈摩宁的船只，
建造歌手合意的船只？”
　松树就立刻回答，
它就大声地叫喊：　　60
“不能用我去造船，
造不成六肋的船，

松树多的是树瘤。
有三次了，今年夏天，
渡乌哇哇地在树顶上，
乌鸦哑哑地在树枝间。”
　小散伯萨·柏勒沃宁，
又继续地向前走去，
他一边走一边沉思，
在往南去的地区， 70
他见到了一棵槲树，
树枝伸到九寻的长度。
　他就招呼着问道：
“槲树啊！能不能用你，
做成小船的龙骨，
做成战船的船底？”
　槲树聪明地回答，
槲实的母亲这样说：
“我的木材很合用，
用来做船上的龙骨， 80
它的里面并不空心，
又没有瘤又不柔软。
今年夏天有了三次，
就在最光辉的夏天，
太阳在我心中来往，
月亮在我头顶照耀，
鸟儿在树桠间栖息，
杜鹃在树枝中鸣叫。”

小散伯萨·柏勒沃宁，
就从肩头取下金斧， 90
他用斧头砍树干，
他用斧口砍槲树，
他立即将槲树砍下，
这美丽的树就倒下。
他先砍掉了树顶，
他又劈碎了树干，
后来他做成了龙骨，
做成了数不清的木板，
为了万奈摩宁的船只，
为了这歌手的船只。 100
年老的万奈摩宁，
这伟大的原始的法师，
他巧妙地建造船只，
他唱着歌建造船只，
从一棵槲树的碎片，
破碎的槲树的木片。
第一支歌造成了龙骨，
第二支歌把船舷造成，
他又造成了船舵，
唱出了第三支歌声， 110
合紧了船肋的两端，
密接了所有的榫眼。
当船肋已经构成，
当船舷已经布置，

他却缺少三句话，
为了使船舷结实，
为了将船头装备，
为了将船尾搭配。

　年老心直的万奈摩宁，
这伟大的原始的歌手，　　120
他就这样地说道：
“我的一生真太忧愁，
我的船还不能下水，
新的船还没有浮水！”

　他反复地沉思默想，
他需要的话在哪里？
从许多燕子的脑中，
从一群大雁的头里，
从一群鹅的肩头，
一定有这样的神咒。　　130

　他去搜集这样的话，
他杀死了许多燕子，
他杀死了一群大雁，
他又把一群鹅杀死，
却找不到需要的咒语，
简直没有一句、半句。

　他反复地沉思默想：
“一定有这样的话，
在最白的松鼠的嘴里，
在夏驯鹿的舌头下。”　　140

他去搜集这样的话，
为了要将咒语发现，
把松鼠在凳子上堆高，
把驯鹿在田野里排满，
他发现了不少咒语，
有用的却没有一句。
他反复地沉思默想：
“一定有这样的话，
在多尼的黑暗的住所，
在玛纳的永久的家。” 150
他就动身去多讷拉，
到玛纳拉去寻觅，
他举步如飞地赶去；
通过树丛走了一星期，
第二星期通过稠李树，
第三星期通过杜松林，
直向玛纳拉的恐怖岛，
直向多尼的朦胧岭。
年老心直的万奈摩宁，
提高了声音大喊， 160
傍着多讷拉的大河，
傍着玛纳拉的深渊：
“来船哪，多尼的女儿！
划过来，玛纳的孩子！
让我渡过这道河，
让我跨过这条溪。”

　多尼的矮小的女儿，
玛纳的矮小的姑娘，
那时她正在洗衣服，
那时她正在捣衣裳， 170
在多尼的黑暗的河旁，
在玛纳的深深的水里。
她就这样回答道，
说出了这样的言词：
“只要你说明原因，
我就划过船来渡你：
为什么到玛纳拉来，
疾病居然没有制伏你，
死亡也没有打败你，
别的恶运没有压倒你。” 180
　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地回答：
“是多尼带我到这里，
玛纳拖我离开家。”
　多尼的矮小的女儿，
玛纳的矮小的姑娘，
她就这样地回答：
“真的，我知道你撒谎！
如果多尼带你到这里，
玛纳拖你离开家， 190
多尼就同你在一起，
玛纳莱宁就将你拖拉，

多尼的帽子在你肩头，
玛纳的手套在你手上。
你老实说，万奈摩宁，
为什么来玛纳拉观光？”
　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地回答：
“是铁带我到玛纳拉，
钢拖我到多讷拉。”　　200
　多尼的矮小的女儿，
玛纳的矮小的姑娘，
她就这样地回答：
“真的，我知道你撒谎！
如果铁带你到玛纳拉，
钢拖你到多讷拉，
你的衣服就要滴血，
血就要不息地流下。
你老实说，万奈摩宁！
这次你把真话讲明。”　　210
　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地回答：
“是水带我到玛纳拉，
波浪带我到多讷拉。”
　多尼的矮小的女儿，
玛纳的矮小的姑娘，
她就这样地回答：
“真的，我知道你撒谎！

如果水带你到玛纳拉，
波浪漂你到多讷拉， 220
你的衣服就要滴水，
水就要从衣边流下。
你老实说，不要装傻，
为什么来到玛纳拉？”

年老的万奈摩宁，
又说了一次谎话：
“是火带我到多讷拉，
火焰运我到玛纳拉。”

多尼的矮小的女儿，
玛纳的矮小的姑娘， 230
她就这样地回答：
“真的，我知道你撒谎！
如果火带你到多讷拉，
火焰运你到玛纳拉，
那就会烧光你的胡子，
那就会烧焦你的头发。

“年老的万奈摩宁！
如果要我划船来渡你，
你老实说，不要装傻，
快把你的谎话搁起， 240
为什么到玛纳拉来，
疾病居然没有制伏你，
死亡也没有打败你，
别的恶运没有压倒你。”

年老的万奈摩宁说道：
“真的，我说了假话，
我是撒了一点谎，
现在我老实地回答。
我靠手艺造了一条船，
我靠歌声造了一条船，　　250
我唱了一天又两天，
我一直唱到第三天，
唱着唱着雪车破了，
唱着唱着车辕折断，
我来找多尼的铁锥，
到玛纳拉来找铁钻，
让我修理我的雪车，
把我的歌儿雪车修理。
快快把你的船划来，
载了我渡过水去。　　260
一直地带我到那边，
让我到达河的那岸。”
多讷达尔就狠狠骂他，
玛纳的姑娘大声责骂：
“你这人真莫名其妙，
你这个最傻的傻瓜！
无缘无故来到多讷拉，
没有病也来到玛纳拉！
你还不如快快回家，
那才是最好的办法，　　270

有许多人来到这里，
却很少能够回去！”
　年老的万奈摩宁说道：
“这只能将老太婆阻拦，
却拦不住最弱的男子，
也拦不住最懒的好汉！
来船啊，多尼的女儿！
划过来，玛纳的孩子！”
　多尼的女儿把船划来，
载了年老的万奈摩宁，　　280
她就迅速地划去，
一直向河的那岸前进，
她又这样地说道：
“万奈摩宁！这真可怕，
你活着就来到玛纳拉，
没有死就来到多讷拉！”
　高贵的主妇多讷达尔，
老太太玛纳拉达尔，
拿来了一大杯啤酒，
小心地用双手捧持，　　290
她又这样地说明：
“喝吧，年老的万奈摩宁！”
　年老心直的万奈摩宁，
长久地注视着杯中，
只见青蛙在里面下卵，
只见蛆虫在周围扭动，

他就这样地说道：
“我并不为喝酒到这里，
我不喝玛纳的酒碗，
我不用多尼的杯子。 300
谁喝这啤酒谁就醉，
谁用这杯子谁就毁。”
　多讷拉的贵妇说道：
“年老的万奈摩宁！
为什么来玛纳拉冒险，
为什么来多讷拉旅行，
多尼并没有召唤你，
要你来玛纳的国里？”
　年老的万奈摩宁说道：
“我正建造我的船只， 310
在新船完工之前，
发现了还少三句咒语，
我就造不成船尾，
船头我也造不成，
哪里也找不到咒语，
全世界都无处找寻，
我就旅行到多讷拉，
我就来到了玛纳拉，
我来找我需要的话，
我要学那神秘的话。” 320
　多讷拉的贵妇说道，
她就这样地回答：

"多尼不会给你那咒语，
玛纳不会教你那些话。
只要你的生命存在，
你就离不开这地方，
你不能回你的老家，
你不能回你的故乡。"

这疲倦的人睡去了，
这旅客躺下来安息， 330
在多尼预备了的床上，
他睡着，摊开了四肢，
英雄就这样被逮，
躺了不久却又醒来。

多讷拉有个老女巫，
下巴颏伸得尖尖；
她老纺着她的铁丝，
她老搓着她的铜线，
她结成了一百张网，
她织成了一千张网， 340
就在夏天的一夜间，
就在水中的岩石上。

多讷拉有个老男巫，
他只有三个手指，
他老把铁网连结，
他老把铜网编织，
他织成了一百张网，
他编成了一千张网，

在夏天同一的夜间，
在水中同一的岩石上。　　350

手指弯弯的多尼之子，
弯弯的手指铁一样硬，
他撒开了一百张网，
笼罩了多尼的河身，
横横直直又斜斜，
严密地完全笼罩；
只要生命一天存在，
只要黄金的月亮照耀，
从多尼的可怕的家，
从玛纳的永久的住所，　　360
万奈摩宁逃不了，
乌万多莱宁逃不脱。

年老心直的万奈摩宁，
他就这样地开言：
“我会不会遭到灭亡，
我能不能避开灾难，
在多尼的黑暗的居处，
在玛纳的腌臜的住所？”

他立刻改头换面，
来一次新的变化，　　370
他向阴暗的湖赶去，
象是苇塘里的水獭，
他象铁蛇一样扭动，
他象蝮蛇一样匆忙，

一直跨过多尼的河，
安然通过多尼的网。
　手指弯弯的多尼之子，
弯弯的手指铁一样硬，
他来察看张着的网，
就在清清的早晨，　380
他发现一百条鳟鱼，
一千条小鱼也发现，
就是不见万奈摩宁，
老乌万多莱宁已不见。
　年老的万奈摩宁，
逃出了多尼的国境，
他就这样地说道，
表达了他的心情：
“伟大的俞玛拉大神！
你不要让一切凡人，　390
走到玛纳的国土，
跨进多尼的国境！
到那里去的有不少，
能够回来的却不多，
从多尼的可怕的家，
从玛纳的永久的住所。”
　他说过之后还要说，
表达了他的心情，
对那新生的一代，
对那勇敢的人民：　400

“人之子啊！你们注意，
在你们的一生中，
对无辜的人不要作恶，
对无罪的人不要行凶，
不然你们会受到报应，
在多尼的阴暗的国土！
那里有罪人的住所，
那里有恶人的居处，
在灼热的石头下面，
在烧红的石块下面，   410
盖着蝮蛇的被单，
多尼的毒蛇的被单。”

第十七篇

万奈摩宁和安德洛·维布宁

一、万奈摩宁到安德洛·维布宁那里去要咒语，将他从地下的长眠中唤醒。（第1—98行。）

二、维布宁吞下了万奈摩宁，后者就在前者的胃里折磨他。（第99—146行。）

三、维布宁用尽了诺言、符咒、祈祷、厌胜等等方法，想使他出来。（第147—504行。）

四、但万奈摩宁却声明：除非他从维布宁要到了造船的咒语以后，他决不出来。（第505—526行。）

五、维布宁就给万奈摩宁唱出了他所有的智慧，万奈摩宁离开了他，终于将船造成。（第527—628行。）

　年老心直的万奈摩宁，
找不到他需要的咒语，
在多尼的黑暗的住所，
在玛纳的永久的领域，
他反复地思来想去，
老在头脑里考虑，
哪里去发现这法力，
哪里去获得这咒语？
　一个牧人和他相遇，

说出了这样的言词： 10
“你能发现成百的名言，
你能发现成千的咒语，
在安德洛·维布宁身上，
在他的大嘴、大肚里，
有一条通往那里的路，
就从十字路跨过去，
那不是最好的路，
也不是最坏的路。
你先得顺了这路跳跃，
在妇女的针尖上跳过； 20
接着是第二个阶段，
在英雄的刀锋上跨过；
最后是第三段路程，
在英雄的斧口上跨过。”
　年老心直的万奈摩宁，
反复考虑了这次行程，
他向铁工场赶去，
他又这样地说明：
“铁匠伊尔玛利宁！
快给我打一双铁鞋子， 30
再给我打一双铁手套，
也给我打一件铁衬衣，
还要一根巨大的铁柱，
里面是最硬的钢，
外面是比较软的铁，

这些我要给你报偿，
我去寻求那几句话，
夺取那神秘的咒语，
从聪明的巨人的肚里，
安德洛·维布宁的嘴里。”　　40

　铁匠伊尔玛利宁，
回答的是这样的言词：
“维布宁早已死亡，
安德洛早已去世，
离开了他结成的网罗，
离开了他编成的圈套。
不用希望他的咒语，
你连半句也得不到。”

　年老心直的万奈摩宁，
毫不介意地赶着路，　　50
第一天他轻松地走去，
在妇女的针尖上跳过；
第二天他敏捷地跳去，
在英雄的刀锋上跨过；
第三天他迅速地赶去，
在英雄的斧口上跨过。

　著名的歌手维布宁，
一位聪明年老的好汉，
他同了他的歌曲躺下，
他同了他的咒语长眠。　　60
他肩上生着一棵白杨，

他鬓边挺着一棵桦树，
下巴尖上有一棵赤杨，
胡须上有一丛柳树，
额上是有松鼠的枞树，
牙齿间是丫叉的松树。
　万奈摩宁一停不停，
从他的羊皮的腰带，
从他的革制的剑鞘，
立刻拔出他的剑来；　　70
砍掉他肩上的白杨，
砍掉他鬓边的桦树，
砍掉下巴尖上的赤杨，
砍掉胡须上的柳树，
额上的有松鼠的枞树，
牙齿间的丫叉的松树。
　他又拿起那根铁柱，
向维布宁口中插进，
插进咬紧了的牙床，
插进紧咬着的齿龈，　　80
他就这样地说道：
"起来，人类的奴才！
你已经睡得太久，
快从安息的地下起来！"
　著名的歌手维布宁，
忽然从睡眠中醒来，
他觉得有人在害他，

遭到了痛苦的虐待。
他就咬紧了铁柱，
咬着外面的软铁， 90
他却咬不断那钢，
咬不断那里面的铁。

　年老的万奈摩宁，
正站在他的嘴上面，
他的右足在下面溜去，
他的左足又滑向前。
他滚到维布宁的嘴里，
他滑进了他的牙床里。

　著名的歌手维布宁，
他把嘴张得更大， 100
他把牙床撑得更宽，
将这可敬的英雄吞下，
他喊着将英雄吞下，
将老万奈摩宁吞下。

　著名的歌手维布宁，
吞下之后就这样说：
"我吃过了不少东西，
母羊、山羊我都吃过，
我吃过很小的母牛，
我也吞食过公猪， 110
却没有这样的一餐，
从未尝过这种食物。"

　年老的万奈摩宁，

他就这样地说道：
“这下我可要毁灭了，
不幸的日子已经来到，
关在这希息的马厩里，
这卡尔玛的地牢里。”

万奈摩宁想了又想，
怎么生活又怎么斗争。　　120
他的腰带上有一把刀，
镶着枫木的刀柄，
他用这修建一艘船，
就这样把船只修建，
他划着船向前推去，
往来于脏腑之间，
在狭窄的水道经过，
摸索着每条道路。

年老的乐师维布宁，
这时还不觉得怎样；　　130
年老的万奈摩宁，
他要当一名工匠，
他就动手来打铁。
用他的衬衣做工场，
用毛皮做成风袋，
用衣袖做成风箱，
用他的裤子做汽筒，
用他的袜子做炉口，
做铁砧的是他的膝盖，

做铁锤的是他的肘。　　140
　他举起他的铁锤，
迅速地用力捶击，
整夜地一停不停，
整天地一息不息，
在这聪明人的肠胃里，
在这大人物的脏腑里。
　最著名的歌手维布宁，
就大声地这样说明：
"这到底是怎样的英雄，
这到底是怎样的人？　　150
我吞过成百的英雄，
我吞过成千的人，
这样的却不曾吞过。
我嘴里有煤火上升，
在我舌头上有火把，
在我喉咙中有铁渣。
　"怪东西！你出来走走，
害人精！你赶快离开，
不然，我去找你的母亲，
把你年老的母亲找来。　　160
如果我告诉你的母亲，
把这故事告诉你老母，
你的母亲一定很忧愁，
这老太太一定很难过，
知道他儿子干了坏事，

知道他儿子这么卑鄙。
“我却不明白为什么，
这理由我真不明白，
希息！你怎么来到这里，
坏东西！你又为什么来， 170
将我这样地啃啮咬嚼，
给我受这样的苦刑？
你还是致命的死亡，
俞玛拉已经将我注定？
你还是别的什么东西，
别人造了你又放了你，
预先雇了你来折磨我，
还是有人收买了你？
“如果你是致命的死亡，
俞玛拉已经将我注定， 180
我依靠我的创造主，
听从俞玛拉的命令；
天神不会拒绝善人，
他也不会毁灭正人。
“如果你是别的什么，
别人造出来的恶魔，
我要找出你的种族，
找出生养你的出处。
“以前有凶煞向我进攻，
也有灾祸向我袭击： 190
从术士们的区域，

从方士们的草地，
从巫师们的平原，
从魔鬼们的老家，
从卡尔玛的荒地，
从坚实的地面下，
从陈死人的住处，
从去世者的领域；
从松土堆成的小山，
从山崩地裂的地区，　　200
从松松的石子地，
从软软的沙土地，
从坑坑洼洼的山谷，
从满是苔藓的洼地，
从没有冻结的沼泽，
从永远奔腾的浪花，
从希息的林中的畜栏，
从大山的五道山峡，
从铜山高高的山顶，
从铜山斜斜的山坡，　　210
从飒飒响着的松林，
从飒飒响着的枞树，
从枯了的松树的树梢，
从枯了的枞树的树尖，
从狐狸嗥叫着的地点，
从穿雪鞋猎麋的草原，
从熊居住着的山洞，

从熊埋伏着的岩穴，
从拉伯兰最远的领地，
从波赫亚辽远的边界， 220
从未经开垦的荒原，
从没有树木的荒地，
从英雄们的屠场，
从开拓了的战地，
从蒸发着的血液，
从草叶飕飕的草原，
从蓝蓝的海的水上，
从汪洋大海的海面，
从大海底的污泥，
从一千寻的深处， 230
从滔滔不绝的急流，
从滚滚不息的漩涡，
从鲁德亚大瀑布，
那里大水奔腾澎湃，
从天空更远的一面，
那里无雨云远远展开，
从那春风① 的路线，
从那狂风的摇篮。
“你走过了这些地区，
苦难啊！又来到了这里， 2
来到我无辜的心中，

① “春风”是三四月间的一种干燥的冷风。——英译者。

来到我无罪的肚里，
吞食我又折磨我，
咬啮我又撕裂我。
“快消失吧，希息的野狗，
玛纳拉最下贱的狗子！
害人精！离开我的肝，
恶鬼！离开我的身体！
不要吞食我的心，
不要毁伤我的脾， 250
不要塞住我的肚子，
不要拦着我的肺，
不要损害我的腰，
不要刺通我的肚脐，
不要折磨我的两胁，
不要打碎我的背脊。
“如果我人力难施，
我祈求更大的力量，
让我脱离这灾难，
让我驱逐这恐慌。 260
“我祈求地下的地母，
原野里原始的神祇，
我召来地下的剑手，
沙地中的英雄骑士，
我祈求他们的拯救，
我祈求他们的援助，
抵制这可怕的折磨，

抵制这吓人的痛苦。

“如果你不以为意，

在他们面前并不退避， 270

来吧，森林！同你的人民，

来吧，杜松！同你的兵士，

来吧，松林！同你的家人，

来吧，池塘！同你的孩子，

成百的佩剑的剑手，

成千的披甲的武士，

让他们攻击这希息，

让他们打倒这俞达斯。

“如果你不以为意，

在他们面前并不退避， 280

水母啊！你快快起来，

水中的蓝蓝的帽子，

波浪中的软软的长袍，

污泥中的美丽的丰姿，

你来援救无力的英雄，

你来保护衰弱的男子，①

无辜的我就要被吞食，

无罪的我就要被杀死。

“如果你不以为意，

在他们面前并不退避， 290

古老的创造的女儿！

---

① 巨人维布宁在这里说自己是一个小小的人，我以为不过是比喻的说法，所以就译如上文。——英译者。

来吧，华丽辉煌的你！
你是第一个母亲，
你是最老的女子，
你看这折磨我的痛苦，
来赶走这不祥的日子，
你有镇压它的力量，
你可以将我解放。
“如果这动摇不了你，
你还是不愿意退去， 300
乌戈啊！你在苍穹之上，
在雷云的辽阔的领域，
你来吧！这里需要你，
快来吧！我向你祈求，
把这恶鬼的勾当消灭，
把这不祥的妖魔赶走，
用火焰的宝剑将它赶，
用闪烁的剑锋将它砍。
“去吧，你这害人精！
滚开吧，你这灾祸！ 310
你的住所并不是这里，
如果你要这样的住所，
你得到别处去寻找，
离这里远远的房屋，
伴着你主人的家属，
跟着你女主人的脚步。
“当你到了目的地，

当行程已经结束，
在造了你的人的地区，
在你的主人的国土，　　　　320
你就发出归来的信号，
让电光熠熠地宣告，
让他们听到雷的轰隆，
让他们看到电的闪耀，
踢碎院落的大门，
拆下窗户的窗棂，
你就可以走进屋子，
冲进房间，象一阵旋风，
你就紧紧站定脚跟，
那里的地面并不宽，　　　　330
你把男子推到屋角里，
你把妇女推到门柱边，
把男子的眼睛挖出，
把妇女的头颅打破，
把你的手指弯成钩，
再扭歪他们的头颅。

“如果这样还是不行，
你就象公鸡在路上飞，
或者象小鸡在田庄里，
把胸脯贴上了粪堆，　　　　340
赶出了牛栏里的牛，
赶出了马厩里的马，
把牛角推到粪堆里，

把马尾都撒在地下，
拧歪了它们的眼睛，
打断了它们的项颈。
　“如果你是疾病随风飞，
乘狂风和大风前去，
是春风带来的礼物，
是冷风领你到此地，　　350
领你顺着大风的路，
在春风的雪车路上，
你不要在树上休息，
不要休息在赤杨上，
你赶快到铜山去，
赶快到铜山的山巅，
让大风带你到那里，
让春风领你向前。
　“如果你降自天空，
无雨云的辽阔的边境，　　360
你就再升上天去，
又一次向天空上升，
向着永远闪耀的星星，
向着降雨的云朵，
那里你能火一样燃烧，
那里你能照耀、闪烁，
沿着太阳的灿烂路线，
绕着月亮的辉煌光圈。
　“如果你是水的瘟疫，

随着海浪漂到了此地， 370
那就同海浪一起折回，
让瘟疫依然回到水里，
到泥泞的宫殿的墙边，
到大山一样高的浪头，
在滚滚的波涛上摇摆，
在幽暗的浪花上漂流。
“如果来自卡尔玛草原，
从那去世者的国土，
那你就赶快回家，
赶回卡尔玛的黑屋， 380
到那变成丘陵的高地，
到那永远地震的地方，
大军在那里毁灭，
人民在那里阵亡。
“如果你愚蠢地流浪，
离开希息的森林深处，
离开枞树中间的家，
离开松树中间的窝；
我就要将你咒逐，
回到希息的森林深处， 390
回到枞树中间的家，
回到松树中间的窝。
你可以永远留在那里，
一直到地板霉烂，
一直到木墙腐朽，

屋顶向你身上崩坍。
“我还要将你咒逐，
我要赶走你这恶魔，
赶到老公熊的巢穴，
赶到老母熊的洞窟，　　400
到深深的潮湿的山谷，
到永远冻结的沼地，
到永远抖动的洼地，
一步一抖动的洼地，
到没有游鱼的池子，
从来不见鲈鱼的池子。
“如果那里你不能藏身，
我再咒逐你到远方，
到拉伯兰辽远的原野，
到波赫亚偏僻的边疆，　　410
到无人耕种的荒地，
到没有草木的苔原，
那里没有月亮和太阳，
永不见太阳的光线。
你可以随意游行，
那里有可爱的生活，
大麋在林中偷偷来去，
猎人在林中追捕驯鹿，
在那里饥火都消除，
在那里渴望都满足。　　420
“我还要赶你到远方，

将你更远更远地咒逐，
到鲁德亚大瀑布，
到那汹涌的漩涡，
到树木倒下的地方，
倒下的松树在翻滚，
颠簸着枞树的树干，
颠簸着伸张的松树顶。
游到那里去，你这邪魅！
游到瀑布的急流里， 430
在茫茫的水中打转，
在狭窄的水中安息。
“如果那里你不能藏身，
我再咒逐你到远方，
到多尼的黑暗的河里，
到玛纳的永久的河上，
你一生中就逃不了，
在你的长长的一生，
除非我答应释放你，
你就再也不能赎身， 440
用九只绵羊来赎你，
那是一只母羊所生，
用九只公牛来赎你，
那是一只母牛所生，
用九只公马来赎你，
那是一只母马所生。
“如果你需要旅行的马，

或者需要赶车的什么，
我要给你很多的马，
赶车的我要给你很多。 450
希息有一匹美丽的马，
红红的鬃毛，在山上，
嘴套里闪烁着火焰，
鼻孔中照耀着光芒，
它的蹄是钢铁的蹄，
那全是钢铁制成，
它能攀登山谷的斜坡，
它也能向高山攀登，
只要骑师勇武地骑上，
就显出了它多么激昂。 460
“如果这样还是不行，
让希息替你做雪鞋，
穿上楞波的赤杨木鞋，
那里的浓烟多厉害，
你滑行到希息国去，
冲过楞波的森林，
跨过希息的大地，
滑过那不祥的国境。
如果有石头拦着路，
你就把它击碎抛散； 470
如果有树枝阻住路，
你就把它劈作两半；
如果有英雄挡在路上，

你就把他赶到一旁。
“你走吧，你这恶人！
你滚吧，你这懒汉！
现在，趁天没有亮，
趁曙光还没有闪现，
趁太阳还不曾上升，
趁你还不曾听到鸡啼！　　480
你待在这里太久了，
快滚吧，你这坏东西！
赶快向辉煌的月亮，
在它的光明中流浪。
“如果你还不赶快离开，
你这没有母亲的狗子！
我要拿老雕的爪子，
我要拿吸血者的爪子，
我要拿猛禽的爪子，
我要拿老鹰的爪子，　　490
我就降服了妖魔，
我就打败了鬼子，
我的头就不再疼痛，
我的呼吸也不再沉重。
“楞波曾从我这里逃去，
当他离开了母亲漫游，
那时俞玛拉将我护持，
那时创造主将我保佑。
你不是生下来的生物，

去吧，没有母亲的你， 500
你这没有主人的恶狗！
滚吧，没有母亲的狗子！
当时间一天天消失，
当月亮一天天亏蚀。”

年老心直的万奈摩宁，
他就这样地回答：
“这里我住得很舒服，
我找到了满意的家。
肝就是我的面包，
也给我脂肪和饮料， 510
脂肪是最好的食品，
肺又是很好的烧烤。

“在你的心的深处，
我要安下我的工场，
我要用硬硬的锤子，
捣你的最软的地方，
在你一生中你不用想，
逃脱这不祥的命运，
如果你不教我咒语，
你不教我一切咒文， 520
一直到我什么都记住，
搜集了咒语成千成万；
什么咒语都告诉了我，
神秘的咒语都不隐瞒，
岩洞里，巫师纵使死亡，

却不消失他们的力量。”

　著名的歌手维布宁，
一位聪明年老的大师，
口头有伟大的法术，
心中有无边的威力，　　530
他就张开聪明的嘴，
把他的咒语箱打开，
他唱着神秘的咒语，
唱出最伟大的歌来，
那创造的神秘的歌，
从最早最早的年代，
孩子们不再歌唱，
英雄们也不了解，
在可怕的不祥的日子，
那正在过去的日子。　　540

　他唱着起源的歌词，
他按次地唱着咒文，
遵照创造主的旨意，
遵照全能者的命令，
他怎么创造了大气，
又将水从大气分化，
怎么用水造成大地，
大地上又有草木萌芽。

　他又唱月亮怎么创造，
他也唱太阳怎么形成，　　550
大气怎么升在天柱上，

天空中怎么安置星星。

　　最聪明的歌手维布宁，
部分地又全部地歌唱。
从来不曾听过或见过，
从有了世界的时光，
再没有更聪明的巫师，
再没有更出色的歌手，
名言从他的舌头送出，
歌词从他的嘴进流，　　560
象马驹的腿一样迅速，
象快马的脚一样迅速。

　　他在白天唱个不歇，
他在黑夜唱个不停，
太阳倾听着他的歌，
黄金的月亮也在倾听，
波涛在海边停下，
浪花在海面站定，
河水停止了奔流，
鲁德亚瀑布也不奔腾，　　570
沃格息急流也不冲激，
约但河也同样安息。

　　年老的万奈摩宁，
倾听着一切咒语，
完全学会了法力，
创造的咒语的神秘；
他准备离开维布宁，

从这聪明人的肚子，
从他的张开的牙床，
从他的巨大的身体。　　580
　年老的万奈摩宁说道：
“巨人安德洛·维布宁！
快快张开你的大嘴，
快快撑开你的牙床，
我要从你身上落地，
我要立刻动身回去。”
　最聪明的歌手维布宁，
他就这样地回答：
“我喝了很多，吃了很多，
成千的美味都消化，　　590
我却从来不曾吃过，
象这个老万奈摩宁。
高兴的是你的到来，
你的离开却更高兴。”
　安德洛·维布宁露着牙，
显出了一脸的苦相，
他张开了他的大嘴，
他撑开了他的牙床；
年老的万奈摩宁，
就旅行到他的嘴边，　　600
从这聪明人的肚子，
从巨大的身体里面。
他溜出嘴中，那么敏捷，

他跳上草丛，那么迅速，
很象一只金黄的松鼠，
一只胸脯金黄的貂鼠。

他又不停地前进，
终于来到打铁的工地。
铁匠伊尔玛利宁问道：
“你可曾找到你的歌词，　　610
可曾学会起源的咒语，
来拼接你的船舷，
来把船尾结合齐备，
来把船头装配完全？

年老心直的万奈摩宁，
他就这样地开言：
“我搜集了不少咒语，
神秘的咒语成百成千，
他公开了神秘的咒语，
也公开了隐藏的法力。”　　620

他向他的船跑去，
立刻巧妙地修建，
他要把他的船完工，
他拼接了他的船舷，
他把船尾结合齐备，
他把船头装配完全，
不用捶打就把船造成，
也不劈下一点儿碎片。

第十八篇

万奈摩宁和伊尔玛利宁赴波赫尤拉

一、万奈摩宁驾了新船，向波赫亚的姑娘去求婚。（第1—40行。）

二、伊尔玛利宁的妹妹看见了，就从岸上喊他，知道了他航行的目的，立刻通知哥哥，他的情敌到波赫尤拉求婚去了。（第41—266行。）

三、伊尔玛利宁准备停当，骑了马沿岸向波赫尤拉出发。（第267—470行。）

四、波赫尤拉的女主看见有两个求婚者来了，就劝她的女儿选择万奈摩宁。（第471—634行。）

五、但他的女儿却喜欢打造三宝的伊尔玛利宁；她告诉先到的万奈摩宁，她不愿嫁他。（第635—706行。）

年老心直的万奈摩宁，
深深地沉思默想，
怎么向那姑娘求婚，
怎么去访长发的姑娘，
她在多雾的萨辽拉，
阴暗的波赫亚地方，
那著名的波赫亚姑娘，

那无比的波赫亚新娘。

　　这是他的淡灰色的船，
他用红色描画一新，　　10
他给船头镀了金，
他又给它镀了银；
就在第二天早晨，
很早很早的时光，
他将他的船推到水中，
将这百板船推入波浪，
从没有树皮的滚木上，
从圆圆的松树干上。

　　他在船上竖起桅杆，
在桅杆上升起了帆，　　20
他升起了红色的帆，
他又升起蓝色的帆，
他自己就上了船，
散步于舱板之上，
他在大水上航行
冲激着青青的波浪。

　　他就这样地说道，
表达了他的心情：
"求你降临船上，俞玛拉！
最慈悲的大神降临！　　30
求你保佑我这弱者，
鼓励这怯懦的英雄，
在无边无际的水上，

在渺渺茫茫的水中。
　“风啊！你吹着这船，
浪啊！你赶着这船，
我就无须用手指划去，
也无须把海水掀翻，
在这辽阔的海上，
在这广漠的海上。” 40
　永远著名的安尼基，
黎明姑娘，黑夜的女儿，
在很早的早晨醒来，
在白天之前升起，
她已经洗濯了衣服，
又将它漂清、拧干，
那里红台阶伸得最远，
那里铺板铺得最宽，
在多雾的海角上面，
在阴暗的海岛那边。 50
　她转身向四面眺望，
在周围无云的空间，
她仰望高高的天上，
她平视大水的那岸，
上面是灿烂的太阳，
下面是闪耀的波浪。
　她的眼向水上瞥视，
她的头转向南方，
向着索米的河口，

万诺拉河起源的地方，　　60
看见海上有一个斑点，
蓝蓝的在波浪之间。
　她表达她的心情，
她就这样地开言：
“海上的斑点是什么，
蓝蓝的在波浪之间？
如果那是一群大雁，
或者别的美丽的小鸟，
那就让它拍着翅膀，
向天空飞得高高。　　70
　“如果那是一群鲑鱼，
或者别的什么小鱼，
那就让它又游又跳，
低低地向水底沉去。
　“如果那是一个岩礁，
或者是水里的树桩，
那就让波浪把它淹没，
让水流把它推荡。”
　这船儿渐渐地近来，
这新船迅速地向前，　　80
向着多雾的海角，
阴暗的海岛一端。
　永远著名的安尼基，
看见了驶来的船，
看见了百板船驶来，

她就这样地开言：
“如果是我哥哥的船，
或者我父亲的船，
那你就划回家去，
把船头掉向岸边，　　90
那里有停泊的地点，
你把船尾掉向那面。

“如果是陌生人的船，
那你就要游得更远，
驶到别的停泊的地方，
你把船尾掉向这面。”

这不是她家里的船，
也不是外地来的船，
这是那原始的歌手，
万奈摩宁修建的船，　　100
这船却越驶越近，
招呼声也听得见，
一句两句又三句，
清清楚楚到了耳边。

永远著名的安尼基，
黎明姑娘，黑夜的女儿，
她向驶近的船招呼：
“万奈摩宁！你去哪里？
哪里去？海上的英雄！
去干什么？国家的光荣！”　　110

年老的万奈摩宁，

在船上这样地开言：
“我是为了去捕鲑鱼，
在鳟鱼产卵的地点，
在阴暗的多尼的河里，
在围着芦苇的深水里。”

　永远著名的安尼基，
说出了这样的言词：
“不要撒无聊的谎，
我很知道鱼的产卵期， 120
很早以前我的父亲，
还有在他之前的祖父，
他们常常去捕鲑鱼，
常常去把鳟鱼捕捉，
在船里摊着鱼网，
捕鱼的家伙堆满船，
又是网，又是钓丝，
旁边还有打鱼杆；
鱼叉躺在座位下，
钓竿搁在船尾里， 130
万奈摩宁！你去哪里，
乌万多莱宁！干什么去？”

　年老的万奈摩宁说道：
“我是为了来猎大雁，
这些翼翅光鲜的鸟儿，
在捕食无鳞鱼、在游玩，
在幽深的萨克森海峡，

那里的大海多么大！”
　永远著名的安尼基，
她就这样地回答：　　140
“我很明白谁在撒谎，
我很知道谁说真话，
很早以前我的父亲，
还有在他之前的祖父，
他们到海外去猎大雁，
去追猎红嘴的猎物，
他的大弓紧紧张着弦，
他的弓有多么华美，
一只黑狗扣着皮带，
紧紧地吊在船尾，　　150
猎狗在海岸上奔跑，
小狗在沙石间穿行；
你到底要到哪里去？
你老实说，万奈摩宁！”
　年老的万奈摩宁说道：
“我怎能不赶往前面，
那里已经发生了战争，
去和我同辈并肩作战，
他们的胫甲血污狼藉，
膝上也沾满了鲜血。”　　160
　安尼基依然坚持，
佩锡饰的她大声说：
“我很了解战争的情况，

以前我父亲去过，
在发生战争的地方，
去和他同辈并肩作战，
成百的人划着船，
成千的人站在船中，
座位下搁着他们的剑，
船头上搁着他们的弓。　　170
不要撒谎，你老实说，
对我说明你的真情。
你去哪里？万奈摩宁！
干什么去？苏万多莱宁！”
　年老的万奈摩宁，
就说着这样的话：
“姑娘！到我船里来，
在我船里你坐下，
我就老实说，不再撒谎，
告诉你真情实况。”　　180
　佩锡饰的安尼基，
就忿忿地大声叫喊：
“让大风攻击你的船，
让东风袭击你的船，
让船在你下面翻身，
让船头在你下面沉下，
如果你不说到哪里去，
如果你不对我说真话，
如果你不老实告诉我，

你的谎终有一天结束！” 190

　年老的万奈摩宁，
他就这样地回答：
“我先是撒了一点谎，
现在我对你说真话，
我去向一个姑娘求婚，
去追求姑娘的爱情，
在多雾的萨辽拉，
阴暗的波赫亚国境，
那淹死英雄的地方，
那大吃人肉的地方。” 200

　永远著名的安尼基，
黎明姑娘，黑夜的女儿，
她一听到这老实话，
这没有欺瞒的真事，
她就扔下未洗的帽子，
她就放开未漂的衣裳，
她把衣帽留在凳子上，
在红桥尽头的地方，
她拉起了她的长裙，
她抓住了她的裙幅， 210
她就急急地前行，
跨着飞快的脚步，
终于来到铁工场，
立刻走近熔炉旁。

　她找到伊尔玛利宁，

这伟大的原始的工人，
他在打造一张铁凳，
铁凳上装饰着白银；
头上是一肘高的烟煤，
肩上是几寻深的炉灰。　　220

安尼基走进了大门，
她就这样地说明：
“铁匠哥哥伊尔玛利宁，
你伟大的原始的工人！
给我打造织工的梭子，
美丽的戒指我要佩戴，
还要两三付金耳环，
还要五六根腰带，
我要告诉你重要消息，
是实实在在的真事。”　　230

铁匠伊尔玛利宁说道：
“你告诉我重要消息，
我就给你打造梭子，
给你戴美丽的戒指，
给你胸前佩十字架，
给你打造最好的头饰。
如果你的话并不吉利，
我就打烂你的首饰，
把它们送给炉火，
把它们抛进熔炉。”　　240

永远著名的安尼基，

她就这样地回答：
“铁匠伊尔玛利宁！
你是不是打算娶她，
那新娘以前答应过你，
答应过做你的妻子？
　“你老是又焊又捶，
永远地捶个不歇，
在夏天打造马掌，
在冬天打造蹄铁，　　250
在晚上打造雪车，
在白天做成了车身，
你快到波赫尤拉去，
你快到那里去求婚，
一个狡猾的已经去了，
他已经赶在你前头，
他要把你的人夺去，
他要把你的情人抢走，
两年前你见过她，
两年前你向她求婚。　　260
你要知道万奈摩宁，
正在蓝蓝的海上飞奔，
乘着黄金船头的船，
掌着铜的船舵前进，
向着多雾的萨辽拉，
阴暗的波赫亚国境。”
　这工人觉得愁苦，

这铁匠感到伤悲。
他掌中滑下了铁钳，
他手中落下了铁锤。　　　　270
　铁匠伊尔玛利宁说道：
“我的妹妹安尼基！
我要给你打造梭子，
给你戴美丽的戒指，
两三付耳环给你佩，
五六根腰带给你系。
你替我把浴室烧热，
浴室里要充满香气
用细细的木片生火，
用小小的木块燃烧，　　　　280
给我预备一点灰，
赶快制一点肥皂，
让我洗净我的头，
让我擦白我的身体，
擦洗掉秋天来的炉灰，
整个冬天来的烟子。”
　远近闻名的安尼基，
秘密地来烧热浴室，
用大风吹折的树枝，
用雷电击断的树枝。　　　　290
她取来河里的石子，
又将这些石子烧热；
她很愉快地汲水，

从神圣的井汲来；
她摘下树枝做浴帚，
从灌木林中采摘；
她将涂蜜的浴帚，
在涂蜜的石子上烧热；
她又用乳汁调灰，
替他做骨髓的肥皂， 300
她使肥皂生出泡沫，
揉着揉着有了皂泡；
让新郎把头洗净，
让他洗净了全身。

铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工人，
给姑娘打造了一切，
将漂亮的头饰制成；
她也替他准备了浴室，
浴室已经准备停妥。 310
他把首饰交给姑娘，
姑娘就对他这样说：
“浴室里充满了蒸气，
蒸气浴已经很暖和，
拣出了最好的浴帚，
已经仔细地泡过。
哥哥！由你爱怎么洗，
也由你用多少水。
把你的头洗成亚麻色，

眼也象雪花一样光辉。” 320

铁匠伊尔玛利宁，
立刻走进了浴室，
他就随意地洗沐，
洗沐得清洁又白皙，
洗得眼睛那么闪耀，
洗得额角那么辉煌，
脖子象鸡蛋一样白，
全身都发出亮光。
他从浴室走进房间，
大家几乎认不出他， 330
他的脸变得多美丽，
两颊就象是玫瑰花。

他就这样地说道：
“我的妹妹安尼基！
给我拿最好的衣服，
给我拿麻纱的衬衣，
让我穿得那么漂亮，
打扮得象一个新郎。”

永远著名的安尼基，
就带来麻纱的衬衣， 340
为他的不流汗的手臂，
为他的赤露的身体。
又带来合适的裤子，
这母亲早已为他缝纫，
包裹了他的大腿，

他的不染煤灰的臂。

　她带来漂亮的长袜，
这母亲早已为他编织，
遮盖了他的胫骨，
也将他的小腿遮蔽。　　350
又带来合适的鞋，
最好的萨克森靴子，
他用来遮盖长袜——
这母亲早已为他编织；
她给他选了件蓝上衣，
衬着赤褐色的里子，
他用来遮盖衬衣——
这是最细的麻纱缝制；
又选了件羊毛外套，
是用四种布料缝成，　　360
遮盖了那件蓝上衣——
这式样是最时新；
又一袭千扣的新皮衣，
有一百多层的衣褶，
披在羊毛外套上，
遮盖了布制的一切；
她又给他系上腰带，
绣金的佩带系在腰上，
这母亲早已为他制成，
当她还是美发的姑娘；　　370
又是绣金、鲜艳的手套，

她带来为他的手指，
他就戴在漂亮的手上，
这是拉伯兰人的手艺；
她又带来高高的帽子，
给他戴在金发之上，
这是他父亲以前买来，
那时他打扮了做新郎。
　铁匠伊尔玛利宁，
穿戴了就准备动身，　　380
他穿戴得那么漂亮，
他就命令他的仆人：
"快预备漂亮的雪车，
为我驾一匹快马，
我立刻就要上路，
旅行到波赫尤拉。"
　仆人就这样回答：
"有六匹马在马房里，
燕麦喂肥了的六匹马，
你要我驾的是哪匹？"　　390
　铁匠伊尔玛利宁说道：
"要一匹最好的种马，
给马驹套上马具，
雪车前驾起栗色马，
再给我六只杜鹃，
再给我七只青鸟，
让它们停在车架上，

歌唱着愉快的曲调，
这就使美人专心致意，
这就使姑娘喜笑开颜。　　400
再给我一张熊皮，
可以做我的坐垫，
再给我一张海象皮，
遮盖我的光亮的车子。”
　这很熟练的仆人，
这赚工资的管家，
给马驹套上了马具，
雪车前驾了栗色马，
又给他六只杜鹃，
又给他七只青鸟，　　410
让它们停在车架上，
歌唱着愉快的曲调；
又给他一张熊皮，
作为主人的坐垫，
又给他一张海象皮，
将主人的车子遮掩。
　铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工人，
向高高的乌戈祷告，
这样地恳求着雷神：　　420
“乌戈啊！撒下你的雪来，
让软软的雪花堆积，
让雪车在雪原上奔逐，

在雪堆上迅速地滑去。”
　乌戈就撒下雪来，
让软软的雪花堆积，
遮掩了灌木的枝桠，
盖没了浆果丛的土地。
　铁匠伊尔玛利宁，
坐在铁的雪车里，　　430
他表达他的心情，
说出了这样的言词：
“但愿我的驾驶顺利，
俞玛拉保护我的雪车，
保佑我顺利地驾驶，
雪车也不四分五裂！”
　一只手拉起了缰绳，
一只手握住了马鞭，
他用马鞭挥着马，
他又这样地开言：　　440
“白额的，你赶快上前！
黄鬃的，你迅速向前！”
　马在大路上跳去，
跳过海边的沙滩，
沿着息玛海峡的海岸，
经过赤杨树的小山。
海岸上雪车辚辚地走，
沙滩上石子辟拍地响。
沙子飞进他的眼睛，

海水溅上他的胸膛。　　450
　他赶了一天又两天，
第三天同样地趱行，
终于在第三天上，
赶上了万奈摩宁，
他就这样地说道，
表达了他的心情：
"年老的万奈摩宁！
我们立一个友好同盟，
我们二人同去求婚，
我们要同一的姑娘，　　460
我们决不可抢她，
不能违反她的愿望。"
　年老的万奈摩宁说道：
"友好同盟我很同意，
我们决不可抢她，
不能违反她的意志。
我们要让这姑娘选择，
嫁给自己中意的丈夫，
我们之间决不争执，
也没有不解的忿怒。"　　470
　他们继续向前去，
他们取道向前行；
船驶着，岸上有响应，
马跑着，大地有回声。
　过去了很短的时间，

只过去了不多一会，
那只灰褐狗就大叫，
那只看家狗就狂吠，
在阴暗的波赫亚，
在多雾的萨辽拉，　　480
那只狗吠着吠着，
却又渐渐地停下，
它就垂下了尾巴，
在麦田周围的地下。
　波赫亚的主子喊道：
“我的女儿！去看一看，
灰褐狗为什么在叫，
长耳狗为什么在贼？”
　他的女儿就回答道：
“我可没有时间，父亲！　　490
我要打扫最大的牛栏，
我要照料我们的牛群，
我要用磨子磨面，
我要用筛子筛粉，
要把面磨得那么细，
我却是瘦弱的磨面人。”
　城堡的希息低声吠，
这狗儿又发出叫贼，
波赫亚的主子又说道：
“老太太！去看一看，　　500
灰褐狗为什么在叫，

城堡狗为什么在闹？”

老太太就回答道：

“这不是闲聊的时间，

我的家务十分烦重，

我要预备我们进餐，

我要烘很大的面包，

我得把生面揉搓，

要烘最细的面的面包，

我这面包师却很瘦弱。” 510

波赫亚的主子就说道：

“妇女总是那么急躁，

姑娘总是那么忙碌，

当她们在炉边烘烤，

当她们在床上睡眠；

我的儿子！去看一看。”

他的儿子就回答道：

“我可没有时间去看；

我要磨这钝了的斧头，

我要把木块劈成木片， 520

那最大的一堆木头，

我要把它劈成柴薪，

木堆又大，柴薪又细，

我却是最瘦弱的工人。”

城堡的狗依然狂吠，

院落的狗依然大叫，

狂怒的狗依然高喊，

岛上的看家狗在咆哮，
坐在最远的麦田附近，
它的尾巴摇摆不停。 530
　波赫亚的主子又说道：
“狗不会无缘无故大叫，
它不会无缘无故狂吠，
它不会对着枞树咆哮。”
　他就自己出去察看，
他跨过了院落前行，
向麦田的最远的地界，
向耕地那面的路径。
　看狗鼻子指着的那里，
看狗鼻子指着的地方， 540
向那雨狂风骤的山头，
向那赤杨树的山上，
他就看得一清二楚，
灰褐狗为什么咆哮，
大地的光荣为什么吠，
蓬松的尾巴为什么叫，
他望见了一艘红船，
划出了楞比的海湾，
还有一辆漂亮的雪车，
在息玛海峡的岸边。 550
　波赫亚的主子看后，
就立刻回到屋子里，
他赶到了屋顶下面，

说出了这样的言词：
“有陌生人飞快地航来，
在蓝蓝的湖的水面，
还有，驶着华美的雪车，
在息玛海峡的岸边；
航来了一艘大船，
向楞比的海湾的海岸。” 560

波赫尤拉的女主说道：
“我们怎么能知道祸福，
这些陌生人为什么来？
你来，我的小女奴！
把山梨枝搁在火上，
燃烧着最好的木块；
如果木块上流着血，
陌生人就为战争而来，
如果木块上流着水，
和平就和我们一起。” 570

波赫亚的小姑娘，
这温雅的女奴走来，
把山梨枝搁在火上，
燃烧着最好的木块。
木块上没有血滴下，
木块上没有水流出，
木块上只滴着甜蜜，
木块上只流着甘露。

在屋角的索瓦戈开言，

在被窝下的老妇就说：　　580
“如果木块上滴着甜蜜，
如果木块上流着甘露，
那么到来的陌生人，
就是高贵的求婚人。”

波赫亚的老女主，
波赫亚的太太和女儿，
急急跑向院子的围墙，
匆匆忙忙地跨过院子，
她们向大水那面眺望，
她们的头都转向南边，　　590
她们看见向这里驶来，
一艘很新奇的快船，
用一百块木板建成，
驶出了楞比的海湾。
下面是蓝蓝的船身，
上面是鲜红的船帆。
一位英雄坐在船尾，
就在铜的舵柄旁边；
又见一匹飞奔的快马，
在奇异的红雪车前面，　　600
驰行着华美的雪车，
在息玛海峡的海岸，
又见六只金黄的杜鹃，
停在车架上叫唤，
他们又见七只青鸟

停在马缰上歌唱；
有一位健壮的英雄，
坐在雪车中拉着马缰。

　波赫尤拉的老女主，
她就这样地说明：　　　　610
“你要谁做你的丈夫，
如果他们真向你求婚，
要你做终生的伙伴，
鸽子似地抱在胸前？

　“乘了船来的那位，
在红船里迅速地航行，
驶出了楞比的海湾，
就是年老的万奈摩宁。
在船里载来了食品，
也载满了珠宝金银。　　　　620

　“驾了车来的那位，
在华美的雪车里驶行，
在息玛海峡的海岸，
就是铁匠伊尔玛利宁。
他带了一双空手来临；
雪车里只装满了咒文。

　“等他们走进了房间，
你给他们带蜜酒一杯，
用那只两耳的酒杯，
只要你心里情愿跟谁，　　　　630
就把酒杯搁在谁手里；

最好选万诺拉的英雄，
他的船载来了财富，
珠宝满满地在船中。”
　可爱的波赫亚姑娘，
就对她母亲这样说：
“母亲啊！你生下了我，
母亲啊！你抚养了我，
我不爱他有多少财富，
我不爱他有多少智慧， 640
我只爱他有高高的额，
他的四肢又漂亮优美。
以前的时代从未有过，
让闺女过这样的一生。
我这没有陪嫁的姑娘，
要跟铁匠伊尔玛利宁，
他把三宝打造完毕，
连同它的彩色的盖子。”
　波赫亚的老女主说道：
“我的孩子，我的小羊！ 650
如果你跟伊尔玛利宁，
汗水老在他额上直淌，
你得洗铁匠的围腰布，
也得把铁匠的头洗沐。”
　她的女儿就回答道，
说出了这样的言词：
“我不选万诺拉来的人，

我不爱什么老头子，
我一见老头子就生气，
老头子是讨厌的东西。”　660
　年老的万奈摩宁，
第一个到了目的地，
他掌着红船的舵，
停下他的蓝蓝的船只，
靠近钢的滚子旁，
靠近铜的码头边。
后来他向屋子走去，
赶到了屋顶下面，
在地板上大声说着，
靠着屋椽下的门边，　670
表达了他的心情，
他就这样地开言：
“你愿不愿意来，姑娘！
做我的永久的伙伴，
妻子似地坐在我膝上，
鸽子似地抱在我胸前？”
　可爱的波赫亚姑娘，
她就这样地开言：
“用我的纺锤的末屑，
用我的梭子的碎片，　680
你可曾造成一艘船，
一艘漂亮的大船？”
　年老的万奈摩宁，

他就这样地开言：
“我已经把船造成，
一艘漂亮、奇异的船，
它经得起狂风冲激，
它能够逆风向前，
它能够破浪冲去，
在渺渺茫茫的水面， 690
气泡似地翻滚于波涛，
树叶似地漂浮于急流，
在波赫尤拉的水上，
跨过汹涌的浪头。”
　可爱的波赫亚姑娘，
她就这样地开言：
“对于夸说大海的英雄，
对于水手，我并无好感！
风使他们向往大海，
东风使他们忧虑： 700
我决不能嫁给你，
我决不能跟你去，
做你的永久的伙伴，
抱着我象鸽子一样，
你躺着，我为你叠枕，
你睡下，我为你铺床。”

第十九篇

伊尔玛利宁的功绩及订婚

一、伊尔玛利宁到了波赫尤拉的住所，向那家的姑娘求婚；他们要他干危险的工作。（第1—32行。）

二、由于波赫亚姑娘的帮助，他干得很好。第一，他去耕蛇田。（第33—100行。）

三、第二，他去捕多尼的熊和玛纳拉的狼。（第101—150行。）

四、第三，他去捉多讷拉河里的又大又可怕的梭子鱼。（第151—344行。）

五、波赫尤拉的女主答应将女儿嫁给伊尔玛利宁。（第345—498行。）

六、万奈摩宁垂头丧气地离开了波赫尤拉回家，又警告人们，不要同年轻人一起去求婚。（第499—518行。）

　铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工人，
他就走进了房间，
在屋顶下面站定。
　姑娘拿来了一杯蜜酒，
蜜酒一杯献给工人，
搁在伊尔玛利宁手里，

铁匠就这样地说明：
“只要我的生命存在，
还照耀着黄金的月亮， 10
我决不尝这带来的酒，
除非许给我这个姑娘，
我等了她这么长久，
我爱了她这么长久。”

波赫尤拉的老女主，
她就这样地说明：
“为她来的求婚者，
要遭到极大的不幸；
这只鞋并不合适，
那只鞋也不合适， 20
可是新娘却等着你，
你可以娶她为妻，
只要你去犁毒蛇田，
那里只见毒蛇扭动，
却不曾使用一把犁，
一把犁也不曾使用。
以前希息犁过这田，
楞波也犁出了沟畦，
使用的是一把铜犁，
在熔炉里打造的犁； 30
可是我的不幸的儿子，
却剩下一半不曾犁。”

铁匠伊尔玛利宁，

找到了姑娘在房间里，
他就这样地说道：
“黎明姑娘，黑夜的女儿！
我为你打造了三宝，
连同它的辉煌的盖子，
你可还记得那时候，
你发过忠贞的盟誓， 40
向着最尊崇的大神，
在全能者的面前，
你对我伟大的英雄，
说出了真实的诺言，
你要永远做我的朋友，
鸽子似地在我怀里？
你母亲却什么也不给，
不肯嫁给我她的女儿，
除非我犁了毒蛇田，
那里有毒蛇蜿蜒。” 50

他的新娘就为他出力，
这姑娘就为他尽心：
“铁匠伊尔玛利宁，
你伟大的原始的工人！
给自己打造一把金犁，
又用白银装潢镶嵌，
你再去犁毒蛇田，
那里有毒蛇蜿蜒。”

铁匠伊尔玛利宁，

在铁砧上捶着黄金，　　60
又用风箱熔化白银，
他将需要的犁制成，
他还打造了铁鞋，
又将铁胫甲打造，
他用这护住他的胫，
他用那盖着他的脚；
他又穿上铁铠甲；
他又围上铁腰带，
他又戴上铁臂铠，
石块一样硬的臂铠，　　70
他选了一匹雄壮的马，
他将这骏马驾起，
他就出发去犁田，
把大地犁出沟畦。

他看见蛇头高高昂起，
他看见蛇头嘶嘶直叫，
他就这样地说道：
“蛇啊，你大神的创造！
你骄傲地抬起了头，
友好的你呀！听一听，　　80
你这么骄傲地抬着头，
你这么骄傲地昂着颈；
你得立刻给我让路，
爬开吧，可怜的东西！
爬到树丛中，麦茬里，

爬到青青的草地！
乌戈要粉碎你的头，
如果你再把头抬起，
他要用铁的雹子打你，
他要用铁镞的箭射你。” 90

　他就动手犁毒蛇田，
他就将毒蛇地犁遍，
从犁沟中掘起毒蛇，
他将一切毒蛇驱赶，
他回家的时候说道：
“我已经犁了毒蛇田，
我已经把毒蛇地犁遍，
已经把一切毒蛇驱赶：
你肯不肯把女儿给我，
让我和我亲爱的结合？” 100

　波赫尤拉的老女主，
她就这样回答说：
“我可以把姑娘给你，
让你和我女儿结合，
只要你捕获多尼的熊，
只要你捉住玛纳的狼，
远远在多讷拉大森林，
在玛纳的远远的地方。
几百人到那里去捕捉，
一个也没有重返原处。” 110

　铁匠伊尔玛利宁，

在房间里找到了姑娘，
他就这样地说道：
“工作又落到我身上，
要我去猎多尼的熊，
去捉玛纳拉的恶狼，
远远在多讷拉大森林，
在玛纳的远远的地方。”
　他的新娘就为他出力，
这姑娘就为他尽心：　　　　120
“铁匠伊尔玛利宁，
你伟大的原始的工人，
你打造最硬的钢嚼子，
你也打造铁口套，
坐在水中的岩石上，
那里有瀑布滔滔。
你就把多尼的熊捕获，
你就把玛纳的狼逮住。”
　铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工人，　　　　130
打造了最硬的钢嚼子，
铁口套他也打成，
就坐在水中的岩石上，
那里有瀑布激荡。
　他就动手捕捉野兽，
又说出了这样的话：
“云国之女，德赫讷达尔！

赶快用你的云筛筛下，
在野兽潜伏的地方，
驱散我周围的云雾， 140
不让听到我去追捕，
就不会在前面逃去。”

　他套住了狼的大嘴，
又用嚼子逮住了熊，
在多尼的荒芜的草地，
在青青的幽深的林中。
他回家的时候说道：
“老太太！把女儿给我。
我捕来了多尼的熊，
也把玛纳的狼逮住。” 150

　波赫尤拉的老女主，
她就这样地回答：
“我一定把小鸭给你，
那蓝翅膀的小鸭，
只要把大梭子鱼捕来，
那多肉多鳞善跳的鱼，
从多尼的大河中，
从玛纳拉的深渊里；
你可不能用网拉来，
你可不能用手抓住； 160
几百人到那里去捕捉，
一个也没有重返原处。”

　烦恼很使他灰心，

痛苦又将他压倒，
他来到姑娘的房间，
他就这样地说道：
“工作又落到我身上，
比以前的更艰巨，
要我把大梭子鱼捕来，
那多肉多鳞善跳的鱼， 170
从多尼的大河中，
从玛纳的永久的溪里，
不能用鱼网和鱼簖，
也不能用别的渔具。”

他的新娘就为他出力，
这姑娘就为他尽心：
“你不要垂头丧气，
铁匠伊尔玛利宁！
你打造一只凶猛的鹰，
打造一只熊熊的火鸟！ 180
让它去捕捉梭子鱼，
把肥大善跳的鱼抓到，
从多尼的阴暗的河里，
从玛纳拉的深渊里。”

铁匠伊尔玛利宁，
这铁工场不朽的艺人，
打造了熊熊的火鸟，
打造了凶猛的老鹰，
他打出了铁的爪子，

最坚硬的钢的爪子，　　190
打出船舷一样的翼翅，
他就骑上了翼翅，
他坐在老鹰的背脊上，
他坐在老鹰的翅骨上。

他就告诉这大鸟，
他就吩咐这老鹰：
“我的鹰，我造成的鸟儿！
飞吧，听从我的命令！
到多尼的浑浊的河中，
到玛纳拉的深渊里：　　200
去把大梭子鱼抓来，
那多肉多鳞善跳的鱼。”

这鸟儿，高贵的老鹰，
就扑翅高高地飞去，
飞去将梭子鱼捕捉，
那有巨齿的梭子鱼，
在多尼的深深的大河，
在玛纳拉的深渊：
这只翅膀碰着水，
那只翅膀触着天；　　210
它的爪在大海中浸渍，
它的嘴在峭壁上磨砺。

铁匠伊尔玛利宁，
去寻求他的战利品，
在多尼的深深的大河，

他身旁守候着老鹰。
水中出来了一个水怪，
向伊尔玛利宁扑来，
老鹰就抓住它的脖子，
又将它的头颅扭歪，　　220
用力按它到水底，
一直到水底的黑泥。

多尼的梭子鱼来了，
那条水狗终于来到，
这梭子鱼说大不大，
这梭子鱼说小不小；
舌头有两把斧柄长，
牙齿有两把耙柄长，
喉咙有三道河一样宽，
背脊有七艘船一样长，　　230
它要将铁匠擒抓，
将伊尔玛利宁吞下。

老鹰就向它冲去，
空中之鸟就向它攻打；
这老鹰说小不小，
这老鹰说大不大。
喉咙有六道河一样宽，
它的嘴有一百寻长，
舌头有六枝枪长，
爪子有五把镰刀长，　　240
它看见了大梭子鱼，

那多肉多鳞善跳的鱼，
它猛烈地向鱼扑去，
扑向那多鳞的大鱼。
　这条巨大的梭子鱼，
这多肉多鳞善跳的鱼，
它想拖住老鹰的翅膀，
拖到闪耀的水里去，
老鹰却迅速地上升，
高高地升到了空间， 250
它也就从污泥中升起，
升到了闪耀的水面。
　老鹰来回地飞翔，
它作了一次努力，
用爪子猛烈地一击，
击着梭子鱼的大背脊，
击着水狗的宽肩膀；
它又用另一只爪子，
钉住钢一样坚的大山，
钉住铁一样硬的岩石。 260
爪子从大石上滑下，
滑脱了峻峭的山岩，
梭子鱼向下面潜去，
这怪物溜进了水间，
从老鹰的爪子滑下，
滑脱了巨鸟的爪子，
它的两胁受了重伤，

它的肩膀分崩离析。
　狂怒的鹰用它的铁爪，
又一次地努力猛抓，　　270
它的翅膀晃耀着光辉，
它的眼睛闪烁着火花，
巨爪抓住了梭子鱼，
把这水狗抓得紧紧，
拖着这多鳞的巨怪，
从汹涌的水中上升，
升到了闪耀的水面，
从深深的波浪下面。
　这只铁爪的巨鸟，
作第三次最后的努力，　　280
把多尼的梭子鱼抓来，
这多肉又善跳的大鱼，
从多尼的黑暗的河中，
从玛纳拉的深渊里。
水从大鱼的鳞片流下，
很少见这样的水，
风从巨鸟的翼翅扇动，
也很少见这样的风。
　这只铁爪的老鹰，
带来了多鳞的大鱼，　　290
带到伸张着的松树顶，
带到槲树的枝桠里。
它就享用这战利品，

扯碎了大鱼的肚子，
撕去了大鱼的肋骨，
又裂开了头和脖子。
　铁匠伊尔玛利宁说道：
"你这凶狠的老鹰！
你真是奸恶的鸟儿，
你逮住了战利品，　　　　300
你就把战利品享用，
扯碎了鱼的肚子，
撕去了鱼的肋骨，
又裂开了头和脖子。"
　这只铁爪的老鹰，
就狂怒地扑翅飞腾，
飞上了高高的天空，
直到云国的边境。
云朵逃了，天响着雷，
大气的支柱向下倾，　　　　310
乌戈的弓裂成两半，①
月亮的尖角于是形成。
　铁匠伊尔玛利宁，
他带了梭子鱼的头，
送给老太婆作礼物，
又对她说明缘由：
"把这做成永久的椅子，

① "乌戈的弓"指的是虹，这里被老鹰击断了。——英译者。

搁在波赫亚的大厅里。”

　他表达他的心情，

他又这样地开言：　　320

“我已经犁了毒蛇田，

我已经把毒蛇田犁遍；

我也逮住了玛纳的狼，

我也捕获了多尼的熊；

从玛纳拉的深渊里，

从多尼的深深的河中，

我也把大梭子鱼捕来，

那多肉多鳞善跳的鱼。

你能不能给我那姑娘，

能不能给我你的闺女？”　　330

　波赫尤拉的女主说道：

“这件事你干得太坏，

鱼头已经裂成两半，

鱼的肚子已经扯开，

也撕去了鱼的肋骨，

已经享用了这猎物。”

　铁匠伊尔玛利宁，

他就这样地开言：

“这来自多尼的大河，

这来自玛纳拉的深渊，　　340

纵使来自最好的地区，

猎物也不能不受损。

难道姑娘还没有准备，

我为她受苦又劳神。”
　波赫尤拉的老女主，
她就这样地说明：
“是呀，姑娘已经准备了，
你为她受苦又劳神。
我要给你温柔的小鸭，
我要把我心爱的小鸭，　　　　350
交给铁匠伊尔玛利宁，
让她永远傍着他，
妻子似地坐在他膝上，
抱在怀中象鸽子一样。”
　一个孩子坐在地板上，
孩子在地板上歌唱：
“一只鸟儿飞进了城堡，
已经飞进了我们的房；
一只老鹰从东北来了，
老鹰从天空飞来，　　　　360
一只翅膀翻腾于空中，
一只翅膀停留于大海，
它的尾巴掠过海面，
它的头向天空抬起；
它又向周围眺望，
又转身来回地飞，
它停在英雄的城堡上，
它的嘴在上面磨砺，
屋顶却是铁的屋顶，

它终于不能进去。 370

“老鹰向周围眺望，
又转身来回地飞，
它停在妇女的城堡上，
它的嘴在上面磨砺，
屋顶却是铜的屋顶，
它终于不能穿进。

“老鹰向周围眺望，
又转身来回地飞，
它停在姑娘的城堡上，
它的嘴在上面磨砺， 380
屋顶是纱的屋顶，
它终于从屋顶钻进。

“它就停在烟囱上，
它又在地板上落下，
它推开了百叶窗，
它就在窗户边坐下，
墙边，它的翠绿的羽毛，
房中，它的成百的羽毛。

“它察看披发的姑娘们，
凝视那长发的姑娘， 390
它望着最好的姑娘们，
那最美的披发的姑娘，
她头上有闪烁的珍珠，
她头上有美丽的花朵。

“老鹰的爪就向她猛攫，

老鹰的爪就将她擒抓，
它攫去了最好的姑娘，
鸭群中最美丽的小鸭，
她有最甜美的声音，
她最温柔，最红又最白， 400
空中之鸟却选中了她，
它抓了她向远方携带，
她高高地昂着头，
她有最漂亮的身段，
她的羽毛最美丽，
她的羽毛最柔软。”

波赫尤拉的老女主，
她就这样地说道：
“亲爱的！你是否知道，
金苹果！你是否听到， 410
我们的姑娘怎么生长，
她的金发又怎么飘扬？
姑娘的黄金是否灿烂，
姑娘的白银是否辉煌。
我们的太阳和月亮，
是否向你照射着光芒？

孩子就在地板上回答，
成长着的孩子就说道：
“你的宝贝已经知道，
你的孩子已经听到， 420
在这著名的姑娘屋中，

在这美人居住的家里；
父亲送最大的船下水，
听到了这欢乐的消息；
她的母亲却更高兴，
她在烘最大的面包，
她在烘小麦的面包，
要让客人们吃个饱。
　“你的宝贝知道这个，
远方的陌生人也知道，　　430
年轻的姑娘怎么成长，
你的姑娘怎么长高。
有一次我走到院子里，
我向着堆房前进，
就在很早的早上，
就在最早的时辰，
烟囱一道道升上，
煤烟一阵阵上升，
从著名的姑娘的屋子，
从娇媚的姑娘的家庭，　　440
这姑娘正在磨面，
忙碌地把手磨推动；
磨声象杜鹃的咕咕，
杵声象大雁的嗡嗡，
筛子象鸟儿的歌唱，
磨石象珠子的丁当。
　“第二次我又走去，

我向着田野前进，
姑娘正在草地里，
在黄色野花上弯身；　　450
收拾着红斑的染色锅，
煮沸了黄色的水壶。
　第三次我又去了，
姑娘坐在窗户旁，
我听到姑娘在织布，
手中的梳子窸窣响，
我听到梭子飞来飞去，
象貂鼠在石缝之中，
我听到梳齿在吱喳，
木头的转轴在滚动，　　460
转旋着织工的卷轴，
象是树顶上的松鼠。”
　波赫尤拉的老女主，
说出了这样的言词：
“好了，亲爱的姑娘！
我不是早已告诉你，
不要在松树间歌唱，
不要在山谷里唱歌，
不要骄傲地弯着脖子，
不要露出你的白臂膊，　　470
不要露出柔美的胸脯，
窈窕的腰也不要露出。
　“整个秋天我警告了你，

我恳求了你整个夏天，
春天我也同样劝诫你，
在第二年春播时间，
造一间秘密的屋子，
配着隐藏的小窗，
姑娘们在那里编织，
织机低声地在响， 480
不让索米的情郎听清，
索米的、乡下的情人。

　孩子就在地板上说道，
生下十四天就能回答：
“马很容易藏在马房里，
连同它的漂亮的尾巴；
藏一个姑娘却不容易，
连同她的长鬈发一起。
纵使建造了石头城堡，
又把它建造在大海里， 490
你把姑娘们关在里面，
你把她们在里面抚养，
你却藏不了这些女郎，
等不到她们十足成长，
就赶来了英勇的情人，
活泼的、乡下的情郎。
他们戴着高高的军盔，
他们的马钉着铁马掌。”

　年老的万奈摩宁，

他垂着头长吁短叹，　　500
踏上了回家的路程，
他又这样地开言：
“哎呀！我真太可怜，
为什么不早点了解，
一定要在年轻时结婚，
把终身的伴侣选择。
别的什么都得担忧，
只除了早年的结婚；
让他在年轻的时候，
就为家庭和孩子操心。”　　510

老万奈摩宁这样警告，
苏万多莱宁这样劝诫，
为了争夺美丽的姑娘，
老人不同年轻的比赛；
游泳不要太得意，
划船不要比谁胜，
为了向姑娘求婚，
不要和年轻的竞争。

第二十篇

巨牛及酿制麦酒

一、在波赫尤拉宰了一头大牛。（第1—118行。）

二、他们酿制麦酒，准备宴会。（第119—516行。）

三、派人邀请英雄们参加婚礼，却故意不请勒明盖宁参加。（第517—614行。）

怎么再唱我的歌曲，
怎么再讲我的传说？
就这样说我们的故事，
对你们继续讲这传说；
在波赫尤拉怎么欢宴，
这次神圣的酒筵。

为婚礼准备了好久，
为节日供应了一切，
在著名的波赫亚的家，
多雾的萨辽拉的大宅。 10

他们准备了什么食品，
他们采办了些什么，

为这次漫长的宴会，
为这大群的酒客，
为参加宴会的人们，
为这大群的客人？

卡勒里亚有一头公牛①，
在索米饲养的肥牛，
它不太大也不太小，
是一头中等的小牛。 20
它在海麦摔它的尾巴，
它把头低下在格米河，
它的角有一百寻长，
它的嘴有五十寻阔，
一只貂鼠跑了一星期，
还是在它的轭上面，
一只燕子飞了一整天，
还是在两牛角尖之间，
努力在这空间赶去，
却找不到栖息的地点； 30
一只夏松鼠跑了一月，
从它的脖子到尾巴尖，
尾巴尖还没有跑到，
一个月却已经跑掉。

这就是在索米的巨牛，
这就是这巨牛的形象，

① 巨牛是芬兰和爱沙尼亚的歌谣文学中常见的题目。——英译者。

从卡勒里亚将它牵来，
牵到波赫亚的牧场。
成百的人把角牵，
成千的人把嘴拉， 40
他们领了这牛前来，
一直来到波赫亚。

　这头牛在路上前进，
在萨辽拉海峡踯躅；
它在沼泽之中吃草，
它的背脊碰到了云朵；
要砍杀这乡间的奇迹，
他们找不到屠户，
无论从索米人的名册，
无论从群众的队伍， 50
无论是年轻的人们，
无论是很老的人们。

　老人维洛甘纳斯来了，
远远地来自卡勒里亚；
他就这样地说道：
“不幸的牛啊！你等一下，
让我去拿我的锤来，
我要用我的锤打你，
打你的头，不幸的东西，
一直到第二年夏季， 60
你也不能转过头来，
也不能摔你的尾巴，

在波赫亚的牧场踯躅，
傍着萨辽拉的海峡。”

维洛甘纳斯向它走去，
他要去杀不幸的牛，
这老人就将牛打击；
牛却转过了它的头，
睐着它的黑眼睛。
老人向松树跳去， 70
维洛甘纳斯在树丛里，
在蓬松的柳树丛里。

他们又去寻找屠户，
来将这巨牛宰杀，
从广漠无垠的索米，
从可爱的卡勒里亚，
从俄罗斯和平的大地，
从瑞士寒冷的国家，
从辽阔的区域拉伯兰，
从空旷的土地杜尔亚， 80
他们找遍多尼的地区，
他们找遍玛纳的深处，
他们徒劳地久久寻找，
却连一个也找不出。

他们依然去寻找屠户，
依然将杀牛人寻找，
在渺渺茫茫的海上，
奔腾着闪耀的波涛。

英雄从黑暗的海上升，
英雄从海波中出现， 90
从晶莹闪烁的水上，
从渺渺茫茫的海面。
他既不算是最小，
可也不算是最大，
他能在筛子下站直，
他能在盘子里躺下。

这是个铁拳的老者，
看起来浑身铁色；
头上戴一顶石盔；
脚上套一双石鞋； 100
一把金刀在他手中，
刀柄上却嵌着铜。

他们找到了屠户，
杀牛人终于找到，
他来将索米的牛宰杀，
将乡间的奇迹砍掉。
当他一见这猎物，
就把它的脖子砍，
他压着公牛的脚膝，
又把它摔到一边。 110
它供给了多少食料？
也不能说是多得很，
它的肉有一百大桶，
它的香肠有一百寻；

它的脂肪装了六大箱，
它的血又装满七船。
供应波赫尤拉的大宴，
多雾的萨辽拉的酒筵。

在波赫亚建造了大宅，
大宅里有高大的厅堂， 120
厅堂的正门有七寻宽，
厅堂的两旁有九寻长。
如果公鸡在烟囱口啼，
下面听不到啼声，
如果狗在大宅后面吠，
门边听不到吠声。

波赫尤拉的老女主，
在地板上走来走去，
走到了房间的中央，
她深深地思索考虑： 130
“怎么能有足够的麦酒，
怎么把啤酒好好酿造？
为了准备这次婚礼，
需要的啤酒真不少。
我不知道怎么酿啤酒，
我不知道怎么造麦酒。”

一个老人坐在炉边，
老人就从炉边说道：
“你得用大麦酿酒，
再用忽布子作香料， 140

没有水，酒就酿不了，
还需再用猛火来烧。
“忽布别名欢宴之子，
小时候在大地种植，
当他们用犁犁地，
抛开它，象一个蚂蚁，
靠近卡勒瓦的水泉，
在奥斯摩倾斜的地上；
柔弱的植物迅速萌芽，
绿绿的嫩苗立刻伸长。 150
它伸到一棵小树上，
升到茂密的树顶上。
“一个老人刚播着大麦，
在奥斯摩新耕的田中，
大麦使劲地萌芽，
生长得十分繁荣，
在奥斯摩新耕的田里，
卡勒瓦后裔的麦地里。
“过去了不久的时间，
忽布在树顶呐喊， 160
大麦也在田里大叫，
傍着卡勒瓦的水泉：
‘什么时候能连在一起，
我们两个在一起结合？
孤独的生活太讨厌，
两三个一起才快乐。’

“那位酿麦酒的姑娘，
制酒人奥斯摩达尔，
她就拿起了大麦，
采了六粒大麦籽， 170
她又采了七支忽布，
她又打了八勺清水，
她把水搁在火上，
让它慢慢地煮沸，
她煮着这大麦酒，
经历了飞快的夏天，
在多云的海角之上，
在阴沉的海岛一端；
她又把它倾入水桶，
贮藏在桦木桶中。 180
“她这样地酿造、贮藏，
麦酒却没有发酵，
她深深地沉思默想，
她又这样地说道：
‘还得搁一点什么东西，
还得加一点什么材料，
才能使这麦酒发酵，
才能使这啤酒起泡？’
“美丽的卡勒瓦达尔，
这手指纤柔的姑娘， 190
她的手指那么伶俐，
轻便的鞋子穿在脚上，

她抚摩桶底的缝隙，
她摸索桶底的四边，
她试了一只又一只，
在两只锅子的中间，
在桶底找到一块木片，
从桶底取出一块木片。
“她转着木片又想着：
‘怎么利用这块木片， 200
在可爱的姑娘手中，
在高贵的女郎指间，
搁在可爱的姑娘手中，
搁在高贵的女郎指间？’
“姑娘就拿起了木片，
在高贵的女郎指间，
她合拢了她的两手，
双手就擦着木片，
又搁在膝上擦个不住，
突然造出雪白的松鼠。 210
“她就命令她的儿子，
她就吩咐她的松鼠：
‘你松鼠，林中的黄金，
林中的花，乡间的尤物！
你赶快到那地方，
听我怎么吩咐你，
向麦德索拉的光明区，
向达彪拉的智慧地，

你就爬上一棵小树，
小心地爬到树梢，　　220
不要让老鹰抓住你，
不要让空中之鸟捉牢。
给我带松树上的松毬，
给我带枞树上的枞枝，
为奥斯摩达尔的麦酒，
都带到姑娘的手里。’
“松鼠认识它的路径，
蓬松的尾巴拖在后面，
不久就完成了行程，
急急忙忙通过空间，　　230
穿过树林子一处两处，
又斜跨第三处树林子
到麦德索拉的光明区，
到达彪拉的智慧地。
“它看见三棵大松树，
它看见四棵小枞树，
它爬上山谷中的松树，
它爬上草地里的枞树，
老鹰没有抓住它，
空中之鸟没有捉牢它。　　240
“它从松树摘下松毬，
它从枞树采下枞枝，
它在爪子里藏了松毬，
都卷在它的爪子里，

带到高贵的女郎手中，
带到姑娘的十指之中。

“她就把这放在啤酒里，
她就把这放在麦酒中，
麦酒依然没有发酵，
新鲜的酒并不起作用。　　250

“那位酿麦酒的姑娘，
制酒人奥斯摩达尔，
她再一次思索着：
‘还得加一点什么东西，
才能使这麦酒发酵，
才能使这啤酒起泡?’

“美丽的卡勒瓦达尔，
这手指纤柔的姑娘，
她的手指那么伶俐，
轻便的鞋子穿在脚上，　　260
她抚摩桶底的缝隙，
她摸索桶底的四边，
她试了一只又一只，
在两只锅子的中间，
在桶底找到一片木屑，
从桶底取出一片木屑。

“她转着木屑又想着：
‘怎么利用这木屑一片，
在可爱的姑娘手中，
在高贵的女郎指间，　　270

搁在可爱的姑娘手中，
搁在高贵的女郎指间？'
“姑娘就拿起这片木屑，
在高贵的女郎指间，
她合拢了她的两手，
双手就擦着木屑一片，
又搁在腿上擦个不住，
突然做出金胸的貂鼠。
“她就命令她的孤儿，
她就吩咐她的貂鼠： 280
'我的貂鼠，我的小鸟，
毛皮美丽的我的爱物！
听我怎么吩咐你，
你赶快到那地方，
到森林中熊的岩洞，
熊在那里悄悄地徜徉，
熊在那里不绝地争斗，
熊在那里凶猛地埋伏。
用你的手把泡沫刮取，
让你的爪子带着泡沫， 290
都带到姑娘的手上，
奥斯摩达尔的臂膊上。'
“貂鼠认识它的路径，
这金胸的迅速向前，
不久就完成了行程，
急急忙忙通过空间，

穿过树林子一处两处，
又斜跨第三处树林子，
它来到了熊的岩洞，
熊在那里来来去去，　　　　300
熊在那里不绝地争斗，
熊在那里凶猛地潜藏，
在铁一样硬的岩石间，
在钢一样坚的高山上。
“泡沫从熊的口中滴下，
从凶恶的牙床分泌，
它用手把泡沫刮取，
它用爪子把泡沫采集，
带到高贵的女郎手中，
带到姑娘的十指之中。　　　　310
“她就把这倾在麦酒里，
她就把这倒在啤酒中，
人的饮料并没有发酵，
麦酒并没有泡沫喷涌。
“那位酿麦酒的姑娘，
制酒人奥斯摩达尔，
她再一次思索着：
‘还得加一点什么东西，
才能使这麦酒发酵，
才能使这啤酒起泡？’　　　　320
“美丽的卡勒瓦达尔，
这手指纤柔的姑娘，

她的手指那么伶俐，
轻便的鞋子穿在脚上，
她抚摩桶底的缝隙，
她摸索桶底的四边，
她试了一只又一只，
又在锅子的空隙之间，
在地上看见一荚芥子，
就把一荚芥子拣起。 330
“她转着芥荚又想着：
‘怎么利用这荚芥子，
在高贵的女郎指间，
在可爱的姑娘手里，
搁在高贵的女郎指间，
搁在可爱的姑娘手里？’
“姑娘就拿起这荚芥子，
在高贵的女郎手里，
她合拢了她的两手，
双手擦着这荚芥子， 340
又搁在腿上擦个不停，
突然造出一只蜜蜂。
“她就命令她的蜜蜂，
她对蜜蜂这样吩咐：
‘你蜜蜂，活泼的鸟儿，
开花的草原的君主！
听我怎么吩咐你，
你赶快飞到那里，

飞到大海中的岛上，
有礁石在海面矗立。 350
那里睡着一个姑娘，
她的铜腰带已经松散；
蜜的草滋长到她膝上，
甜的草挺生在她腰边。
把蜜搁在你的衣服上，
把蜜搁在你的翅膀里，
从最美的草儿采下，
从金黄的花朵收集，
都带到姑娘的手上，
奥斯摩达尔的臂膊上。' 360

"蜜蜂这活泼的小鸟，
迅速地飞向前面，
不久就完成了行程，
飞过了广漠的空间，
它首先飞过了大海，
又沿着海向前面斜飞，
飞到大海中的岛上，
有礁石在海面矗立。
它看见睡着的姑娘，
锡的胸针在胸脯上， 370
她在茂盛的草地安息，
在蜜的田野中央；
她的腰边滋长着金草，
腰带旁挺生着银草。

"它用蜜把翼翅浸透，
它用蜜把羽毛沾满，
从最鲜艳的草儿，
从金黄的花朵的花冠，
带到高贵的女郎手中，
带到姑娘的十指之中。　　380

"她就把这倾在麦酒里，
她就把这倒在啤酒中，
啤酒终于发酵了，
新鲜的饮料泡沫喷涌，
从那新制的桶里，
从那桦木的桶中，
泡沫涌到把手上，
一直向桶沿喷涌；
涓涓地在地上滴答，
在地板上顺流而下。　　390

"只过去了不多一会，
过去的时光并不久，
勒明盖宁领着英雄们，
都聚到这里来喝酒。
喝奥斯摩达尔的麦酒，
喝卡勒瓦达尔的啤酒，
阿赫第醉了，高戈醉了，
这健壮的下流的家伙。

"那位酿麦酒的姑娘，
制酒人奥斯摩达尔，　　400

她就这样地说道：
‘哎呀，真不幸的日子！
我酿麦酒酿得太坏，
我做啤酒做得真糟，
让它流到酒桶外面，
在地板上一直流掉。’
“有赤莺在树上歌唱，
有画眉在屋梁鸣叫：
‘这麦酒一点也不坏；
这麦酒是最好的饮料； 410
只要你倾在木桶里，
再把它存入地窖，
在槲木桶中保藏，
外面用铜箍箍上。’
“这卡勒瓦的麦酒，
啤酒最初就这样酿成，
它获得最高的赞美，
它有着最大的名声，
为了谨慎的人们，
麦酒是最好的饮料， 420
它使妇女喜笑颜开，
它使男子快乐逍遥，
它使谨慎的人高兴，
却又使傻瓜发疯。”
波赫尤拉的老女主，
听到了麦酒如何酿制，

她就倾下了半桶水，
在最大的新木桶里，
她搁了适量的大麦，
加上足够的忽布草，　　430
她开始酿造麦酒，
麦酒就开始发酵，
在装了酒的新桶里，
在桦木的酒桶里。

石头通红了几个月，
水沸腾了几个夏天，
树木尽在岛上燃烧，
水不绝地取自水泉，
岛上的树木不见了，
湖水也大大地退缩，　　440
麦酒已经装入酒桶，
啤酒已经稳稳存贮，
为了波赫亚的酒筵，
为了大宅中的欢宴。

烟在海岛升得高高，
火在海角烧得通红；
升起了一阵阵浓烟，
烟雾冲上了天空。
火腾着轰轰的烈焰，
火闪着熠熠的光华，　　450
烧红了半个波赫亚，
照遍了全卡勒里亚。

　大家都望着天上，
一边望一边问道：
“为什么烟雾腾腾，
这样地烟熏火燎？
它比不上战争的烽火，
却又胜过牧人的篝火。”
　勒明盖宁的母亲，
在很早的早晨起身， 460
她到外面打水去。
望见了烟雾一阵阵，
从波赫尤拉上升，
她就这样地开言：
“这也许是作战的烽烟，
这也许是战争的烈焰。”
　住在岛上的阿赫第，
漂亮的高戈蔑里，
他一边走一边眺望，
他深深地默想沉思： 470
“我要到近一点的地方，
去仔细地观察一番，
这烟雾从哪里上升，
这样地弥漫了空间，
这是不是作战的烽烟，
这是不是战争的烈焰。”
　高戈去了，去看一看，
这烟从哪里升到空间；

这并不是作战的烽烟，
这并不是战争的烈焰， 480
这是酿造麦酒的烟火，
他们正将啤酒酿造，
在萨辽拉的海峡附近，
弥漫于突出的海角。

高戈又眺望着周围，
一只眼斜斜地一瞥，
一只眼歪歪地一瞅，
他的嘴慢慢地一撅，
他就对着海峡那面，
他一边望一边说： 490
"我的亲爱的养母，
波赫尤拉的好女主！
你酿制了最好的麦酒，
你将出色的啤酒酿制，
原来是为了勒明盖宁，
大宅中的狂欢的筵席，
你预备着我的婚礼，
娶你年轻可爱的女儿。"

麦酒已经完全发酵，
人的饮料已经成熟， 500
红麦酒好好地保藏，
好啤酒稳稳地存贮。
他们储藏在地窖中，
他们储藏在岩洞里，

装着槲木的酒桶，
又塞着铜的塞子。

波赫尤拉的老女主，
预备了宴会的食品，
锅子都齐声地歌唱，
炖罐都嘶嘶地发音，　　510
烘制着巨大的面包，
调和着庞大的汤盆，
在大宅中的宴会上，
供给一群群的客人，
波赫亚的盛大的酒筵，
多雾的萨辽拉的欢宴。

面包已经烘制完毕，
汤盆已经调和停当，
只过去了不多一会，
过去了短短的时光，　　520
麦酒在酒桶中发作，
啤酒在酒窖里酝酿：
“现在快点来喝一喝，
现在快点来尝一尝，
让他们传播我的名望，
让他们去赞美歌唱。”

他们就去寻找歌手，
去寻找著名的歌人，
他知道最好的传说，
他有最高亢的声音。　　530

他们先去试一下鲑鱼，
鳟鱼唱不唱高亢的歌；
鲑鱼歌唱不了什么，
梭子鱼吟诵不了传说。
鲑鱼的牙床弯又弯，
梭子鱼的牙又太宽。

他们又去寻找歌手，
去寻找著名的歌人，
他知道最好的传说，
他有最高亢的声音。 540
他们找到了孩子，
儿童可能高亢地歌唱。
孩子却歌唱不了什么，
咕咕哝哝的只会吵嚷，
孩子的舌头弯又弯，
他的舌根也一样弯。

红麦酒就不禁发怒，
新饮料就口出怨言，
在槲木的酒桶中间，
在铜的塞子后面： 550
"如果你不找来歌手，
你不找来著名的歌人，
来吟诵最好的传说，
来唱最高亢的歌声，
我就要迸断铜箍，
一直向地下流注。"

波赫尤拉的老女主，
就将她的客人邀请，
派她的使者上路，
她又这样地说明： 560
“我的最小的侍女，
我的听话的姑娘！
请他们来参加欢宴，
请他们一起光降，
请贫困的，请穷苦的，
请瞎子也请苦人，
请跛子也请瘸子；
让瞎子乘了船来临，
让跛子骑了马前奔，
让瘸子坐了雪车前进。 570
“请波赫亚的所有的人，
请卡勒瓦的一切的人；
请年老的万奈摩宁，
他是最伟大的歌人，
就是不请勒明盖宁，
不请阿赫第·萨勒莱宁。”
小小的侍女说道，
她就这样地发问：
“为什么不请勒明盖宁，
不请阿赫第·萨勒莱宁？” 580
波赫尤拉的老女主，
她就这样地说明：

“为什么不请高戈蔑里，
不请轻佻的勒明盖宁，
就为了他老爱吵架，
动不动就和人作对，
在宴会中风言蜚语，
在婚礼时胡作非为，
盛装的温雅的姑娘，
都会觉得羞愧难当。” 590

小小的侍女说道，
她就这样地发问：
“怎么能认出高戈蔑里，
我不去将他邀请？
阿赫第的屋子在哪里，
高戈蔑里住在哪里？”

波赫尤拉的老女主，
她就这样地说明：
“你很容易知道高戈，
知道阿赫第·萨勒莱宁。 600
阿赫第住在海岛上，
那流氓就住在水旁，
高戈的海角的弯子
是海湾最宽的地方。”

这个小小的侍女，
这个雇用的姑娘，
她去请六方的客人，
她带了消息到八方；

她去请波赫亚的人，

她去请卡勒瓦的人， 610

邀请了最穷苦的人们，

邀请了最褴褛的人们，

只有他，她不去邀请，

那叫阿赫第的年轻人。

第二十一篇

波赫尤拉的婚礼

一、新郎和他的同伴在波赫尤拉受到欢迎。（第1—226行。）

二、他们用大量的酒食殷勤地招待宾客。（第227—252行。）

三、万奈摩宁唱歌赞美屋子里的人们。（第253—438行。）

波赫尤拉的老女主，
这萨辽拉的老太婆，
一会儿在门外服务，
一会儿在屋里忙碌；
她听到鞭子的辟拍，
雪车辚辚地在岸上，
她转过眼来望北方，
她回过头来向太阳，
她深深地沉思默想：
“这些人为什么来临， 10
到不幸的我的海岸，
是不是可怕的敌军？”
她走去向四周眺望，

看到他们已经临近；
并不是可怕的敌军，
是来了宾客一大群，
也来了她的女婿，
同许多别的人一起。

波赫尤拉的老女主，
这萨辽拉的老太婆，　　20
看到了新郎的队伍，
她就大声地这么说：
“我以为刮起了大风，
还是什么柴堆翻了身，
还是浪花在海岸冲激，
还是砂石在沙滩飞滚。
我就向四周眺望，
看到他们已经临近；
我才知道没有刮风，
也没有柴堆翻身，　　30
海岸没有浪花冲激，
沙滩没有砂石飞滚。
原来是我女婿一行，
他们一共有二百人。

“我怎么认出我的女婿，
在这一大群的人中？
他在中间很容易分辨，
象樱桃树挺生于树丛，
象槲树在灌木林中，

象月亮照耀于星空。 40

“他赶着黑色的骏马，
这马象是贪婪的恶狼；
又象大鸦猛攫猎物，
又象云雀振翅飞翔。
有六只金黄的歌鸟，
在车辕上甜蜜地歌唱，
还有七只青色的小鸟，
停在拖索上歌唱。”

听到了路上的喧哗，
滑板格格地经过水泉； 50
新郎来到了院子里，
有许多人和他作伴，
新郎在人群中出现，
同了最大的一队，
他不是领头的一个，
也不是殿后的一位。

“青年们，出来！英雄们，
到院子里来！不要迟疑，
解一解马的胸带，
松一松雪车的索子， 60
赶快把车辕放低：
把新郎领进屋子里。”

新郎的马就向前奔，
漂亮的雪车就向前跑，
通过了主人的院子；

波赫尤拉的女主说道：
“我的人，我雇用的人，
最好的乡下的奴子！
去照料新郎骑来的马，
马额上有一块白记， 70
把包铜的马具卸去，
把锡饰的胸带褪下，
把最好的皮缰绳解开，
把最漂亮的鞍子取下。
领着新郎的这匹马，
你要小心地伺候。
牵着丝织的缰绳，
牵着银饰的笼头，
到最安静的地方溜达，
那里有最柔软的草地， 80
那里有最美丽的积雪，
象牛奶一样白的大地。
“你领新郎的马到水边，
在邻近奔泻着的水泉，
那里的水永远不冻，
象最甜的奶一样喷溅，
在金黄的松根下，
在蓬松的枞树下。
“你去喂新郎的马，
用那金黄的马槽， 90
用那铜饰的马槽，

有大麦，最好的食料，
还有煮熟的夏小麦，
还有舂碎的夏裸麦。
“你再领新郎的马，
领到最好的马房，
领到最好的休息地，
领到最后面的马房。
你就系住新郎的马，
系在金的大环上，　　100
系在铁的小环上，
在弯曲的桦木柱旁；
第一盆燕麦满又满，
第二盆干草软又软，
第三盆糠皮细又细，
都搁在新郎的马前。
“你再刷新郎的马，
用海象骨的刷子刷，
不要损伤它的毛，
不要扭皱漂亮的尾巴；　　110
你再遮盖新郎的马，
用金光灿烂的席子，
用银色辉煌的布片，
又用铜饰的马衣。
“我的乡下小子们！
领着新郎来到我的家，
把他的帽子轻轻除下，

把他的手套轻轻取下。
“我要看一看新郎
能不能走进屋子来， 120
如果大门没有抬高，
如果门柱没有移开，
如果没有举起屋梁，
如果没有埋下门槛，
如果没有破坏内墙，
如果没有搬动地板。
“这房屋不适合新郎，
这份大礼不适合房屋，
除非抬高了大门，
除非移开了门柱， 130
除非举起了屋梁，
除非埋下了门槛，
除非破坏了内墙，
除非搬动了地板，
新郎的头长过房屋，
新郎的耳朵高过房屋。
“赶快把屋梁举起，
不让他的头碰到屋顶，
赶快把门槛埋下，
不让碰到他的脚心， 140
赶快把门柱移到后面，
让大门大大地敞开；
新郎终于进来了，

高贵的青年终于进来。

“赞美慈悲的俞玛拉，
为这进来了的新郎，
我要看一看这屋子，
我要向周围望一望，
桌子都已经用水洗，
凳子都已经用水抹，　　150
地板都扫净擦亮，
光滑的障壁都揩过。

“我察看变了样的屋子，
我已经几乎说不清，
房间用的什么木料，
又怎么建成了屋顶。
四周筑起了墙壁，
地板也已经铺齐。

“两边的墙用刺猬骨，
驯鹿骨筑后面的墙，　　160
前面的墙用胡獾骨，
小羊骨做了屋梁，

“柱子用弯曲的桦木，
椽子用苹果木制成，
火炉的周围有莲花，
藻井用鲷鱼的鱼鳞。

“只有一张铁的凳子，
别的是萨克森木凳子，
所有的桌子都镶金；

地板上铺着绸的毯子。 170

“火炉闪着铜的光辉，
炉凳是石头的建筑，
炉床是玉石的制品，
铺板是卡勒瓦的树木。”

新郎走进了屋子，
急急地到屋梁之下，
他就这样地说道：
“保佑我，大神俞玛拉！
在这高贵的屋梁下，
在这堂皇的屋顶下。” 180

波赫尤拉的女主说道：
“欢迎！欢迎你进来，
来到这很小的房间，
来到这很低的茅舍，
来到这枞树造的小屋，
来到这松树造的房屋。

“我的小小的姑娘，
我雇用的乡下侍女！
你去拿燃着的桦树皮，
做一支涂柏油的火炬， 190
让我来看一看新郎，
看一看他的眼的颜色，
他的眼是蓝还是红，
还是象麻布一样白？”

小小的乡下姑娘，

这个小小的侍女，
她带来燃着的桦树皮，
做成涂柏油的火炬。
“树皮爆出了火焰，
柏油升起了黑烟， 200
烟炱会眯住他的眼，
也要熏黑漂亮的脸。
你去拿别的火炬，
一支最白的蜡火炬。”
小小的乡下姑娘，
这个小小的侍女，
拿来了燃着的火炬，
一支最白的蜡火炬。
升着白蜡似的白烟，
腾起了辉煌的火焰， 210
新郎的眼那么明亮，
他的脸又那么灿烂。
“我看到新郎的眼了！
他的眼不蓝也不红，
也不象麻布一样白，
他的眼湖波似地闪动，
象芦苇一样地棕色，
象香蒲一样地可爱。
“我的乡下小子们！
你们赶快领着新郎， 220
领到最高的座位里，

领到最尊贵的地方，
让他背着蓝的墙壁，
让他面向红的屏风，
对着呐喊着的人群，
在邀请的宾客之中。”

　波赫尤拉的老女主，
恭敬地宴请客人，
给他们最好的奶油，
给他们大量的奶饼；　　230
她这样招待着客人，
新郎是其中第一人。

　盘子里盛着鲑鱼，
猪肉是搁在两边，
碟子满满地溢出了，
已经满得不能再满，
她这样宴请着客人，
新郎是其中第一人。

　波赫尤拉的女主说道：
“我的小小的侍女！　　240
给我把麦酒量来，
盛在双柄的酒壶里，
给我们邀请的客人，
新郎是最主要的一人。”

　这个小小的侍女，
这个雇用的婢子，
她奉命量来了麦酒，

斟遍了五箍的杯子，
直到这忽布酿的麦酒，
它的泡沫染白了胡子， 250
染白了客人们的胡子，
最白的是新郎的胡子。

关于麦酒有什么可说，
这在五箍杯中的麦酒，
当它到了歌人手中，
那位最伟大的歌手，
年老的万奈摩宁，
第一个最老的歌人，
他最出色的歌手，
他最伟大的贤人？ 260

他第一个举起麦酒，
他就这样地说道：
“麦酒啊，甜蜜的饮料！
你让饮者眉开眼笑，
你催人们发出歌声，
用黄金的嘴一齐高唱，
让我们的老爷们诧异，
让我们的太太们思量，
那时已经停止了歌声，
已经静下欢乐的舌头。 270
如果麦酒酿坏了，
在我们面前的是坏酒，
歌人们就唱不出歌来，

唱不出最好的歌声，
我们的贵客一声不响，
杜鹃也不再啭鸣。
“谁的舌头向我们唱歌，
向我们歌唱的有谁，
为这波赫亚的婚筵，
为这萨辽拉的宴会？ 280
凳子不会向我们歌唱，
除了人们在上面坐下；
地板不会愉快地交谈，
除了人们在上面溜达；
窗户不会显得欢乐，
除非主人从其中眺望；
桌子边不会发出声音，
除非人们坐在它四旁；
烟囱也不会有回响，
除非人们坐在它下方。” 290
地板上坐着个小孩，
炉凳上坐着个奶胡子①，
小儿在地板上叫喊，
孩子在炉凳上致词：
“我的年纪做不了父亲，
我的身子也没有成长，
虽然我还是这么小，

① “奶胡子”，芬兰文的直译，意思也就是“孩子”。

如果别的大人不唱，
身体更强的人们不喊，
脸儿更红的人们不唱，　　300
我瘠瘦的孩子就呼啸，
我瘦小的孩子就歌唱，
我要唱，不管这么瘦弱，
不管我的肚子并不圆；
这就有欢乐的夜晚，
也有更光彩的白天。”

炉边坐着个老头子，
他就在炉边这样说：
“小孩子不宜于歌唱，
瘦弱的不宜于唱歌。　　310
孩子的歌不过是谎话，
姑娘的歌不过是愚蠢。
让那最聪明的人歌唱，
那个坐在凳子上的人。”

年老的万奈摩宁，
他就这样地开言：
“在最高贵的人们中间，
有没有我们的青年，
他们的手一起挽着，
他们的手钩在一起，　　320
他们对我们诵说，
前后摇动着歌唱不息，
这就有更欢乐的白天，

也就有更祝福的夜晚?”

炉边的老头子说道:

“我们从来不曾听见,
不曾听见也不曾看到,
在这么长久的时间,
也没有更好的歌手,
能够比我唱得动人, 330
在儿时我就歌唱,
唱出了高亢的颤音,
欢乐地歌唱于水边,
草地上都有了回声,
我在枞树丛中高歌,
我也在森林中讴吟。

“那时候我的歌声,
调子又响亮又和谐,
就象是河水的潺潺,
又象是溪水的呜咽, 340
恰似雪鞋滑过积雪,
恰似快艇跨过湖水;
我却无法告诉你,
我怎么失去了智慧,
不见了响亮的歌喉,
失去了歌声的可爱。
它不再河水似地奔流,
它不再波浪似地澎湃,
却象在残梗中的耙子,

却象在松根间的铁锹，　　350
象陷在泥中的雪车，
又象船只触了礁。”
　年老的万奈摩宁，
他就这样地讲说：
“如果没有别的歌手，
来伴着我一起唱歌，
我也要独自歌唱，
现在我就开始高歌，
我生来就要歌唱，
我生来就会演说；　　360
我不曾在村子里请益，
也不曾向陌生人学习。”
　年老的万奈摩宁，
这一生歌唱的台柱，
他就开始愉快的歌唱，
他就从事辛苦的工作，
高声唱着欢乐的歌曲，
高声说着智慧的言语。
　年老的万奈摩宁唱着，
轮流地诵说又歌唱，　　370
合适的言语永不缺少，
他的歌声永不衰亡，
山中的石子要先消失，
池里的莲花要先枯死。
　万奈摩宁这样歌唱，

为了夜晚的欢乐愉快；
男子们都兴高采烈，
妇女们都喜笑颜开，
听着万奈摩宁的歌声，
一边倾听一边惊奇， 380
惊奇充满了听众的心，
听了他歌唱的都诧异。
　年老的万奈摩宁说道，
当他结束了歌唱：
“作为歌手和法师，
我的成就就是这样，
我只有很小的成就，
我的努力也没有什么：
如果伟大的创造主，
用他的甜蜜的嘴诵说， 390
对你们唱他的歌曲，
作为歌手和法师。
　“他要把大海唱成蜜，
他要把海沙唱成麦芽，
他要把石子唱成豌豆，
他要把沙子唱成盐花，
他要把森林唱成谷地，
他要把荒原唱成麦田，
他要把高山唱成糕饼，
他要把高山变成鸡蛋。 400
　“作为歌手和法师，

他还要说，还要命令，
他要对这住宅歌唱，
畜舍里永远牲畜成群，
街巷中永远开遍鲜花，
平原上永远充满乳牛，
一百头有角的家畜，
有乳房的又有一千头。

“作为歌手和法师，
他还要说，还要命令， 410
山猫皮裘给我们主人，
布衣给我们女主人，
系带的靴给她的女儿，
红的衬衫给她的儿子。

“俞玛拉，伟大的创造主！
赐给我们永久的恩惠，
保佑我们看到的人们，
祝福他们的一切行为，
这里波赫尤拉的盛筵，
这里萨辽拉的欢宴， 420
让麦酒大河似地奔流，
让蜜酒洪水似地泛滥，
波赫尤拉的家人中间，
萨辽拉的大厅里面，
白天我们放声歌唱，
夜晚我们尽兴狂欢，
在主人的长长的一生，

在女主的长长的一生。
“我们的创造主俞玛拉!
永远给我们祝福，　　430
保佑在首座的主人，
保佑在堆房的女主，
保佑撒网的儿子，
保佑织布的女儿。
保佑他们没有忧愁，
来年也不用悲哀叹息，
在这漫长的欢宴之后，
在这大宅的盛筵之后!”

第二十二篇

新娘的悲哀

一、新娘准备出门，她记起了过去的生活和当前不同的生活。（第1—124行。）

二、她觉得十分担心。（第125—184行。）

三、他们让她啼哭。（第185—382行。）

四、她啼哭着。（第383—448行。）

五、他们又安慰她。（第449—522行。）

这波赫亚的宴会，
这比孟多拉的婚礼，
这个节日终于过去，
这次酒筵终于完毕。
对新郎伊尔玛利宁，
波赫尤拉的女主说道：
“干吗坐着？高贵的人！
干吗等着？国家的英豪！
坐着，为了让父亲欢喜，
等着，为了对母亲的爱，　　10
给观礼的宾客以敬意，
给我们的住宅以光彩？

—　“不是为了让父亲欢喜，
不是为了对母亲的爱，
并不是给宾客以敬意，
并不是给住宅以光彩；
坐着，为了对女郎的爱，
等着，为了让姑娘欢喜，
为了那披发的姑娘，
为了你想望着的美女。　20
“新郎，我最亲爱的兄弟！
等一星期，再等一星期；
你的爱人还不曾准备，
她还没有打扮完毕。
她的发辫只编了一半，
还有一半却未曾编。
“新郎，我最亲爱的兄弟！
等一星期，再等一星期，
你的爱人还不曾准备，
她还没有打扮完毕；　30
她的衣袖只整了一只，
还有一只却不合适。
“新郎，我最亲爱的兄弟！
等一星期，再等一星期，
你的爱人还不曾准备，
她还没有打扮完毕；
她的一只脚已经穿鞋，
还有一只却不妥贴。

“新郎，我最亲爱的兄弟！
等一星期，再等一星期， 40
你的爱人还不曾准备，
她还没有打扮完毕；
她的一只手戴了手套，
还有一只却未曾戴好。
“新郎，我最亲爱的兄弟！
你耐心地等了又等；
你的爱人已经准备，
你的鸭子打扮完成。
“你去吧，订了婚的姑娘！
跟着他，新买去的鸽子！ 50
很快的是你的结合，
更快的却是你的分离，
领你去的已经在一起，
领你的人就在门旁，
他的马正咬着嚼子，
他的雪车正等着姑娘。
“你伸出了贪婪的手，
那么喜爱新郎的钱，
戴上他给你的项链，
套上他给你的指环。 60
你只想乘华丽的雪车，
这车现在正等着你，
雪车飞快地上路，
立刻带你到村子里。

“年轻的姑娘！我问你，
可曾考虑问题的两面，
在你们订了约之后，
可曾看得比现在更远？
你的一生要哭哭啼啼，
要忍受多少年的悲伤， 70
你怎么离开父亲的家，
抛弃你自己的故乡，
别了你好心的母亲，
别了你出生的地方？
“你过着幸福的生活，
在你父亲的老家：
就象草丛中的莓果，
就象大路边的鲜花，
你一起床就喝牛奶，
你一醒来就吃奶油， 80
一起身有小麦的面包，
一离床有新鲜的奶油，
如果你不能吃奶油，
你可以切几片猪肉。
“你从来不必忧虑，
你从来没有悲伤，
你把忧虑扔给枞树，
你把悲伤抛向树桩，
烦恼给沼地里的松树，
烦恼给草地上的桦树。 90

你象树叶一样飞舞，
你象蝴蝶一样飞舞，
象是莓果在本地，
象是旷野的覆盆子。
　“你要离开你的家庭了，
你要去别一个家庭，
和陌生人的家人一起，
去听别的母亲的命令。
你知道那里不同这里，
在别的屋子里就不同；　　100
号角吹着不同的调子，
你听到别的门在响动，
格格地响着别的大门，
钓丝也有不同的声音。
　“你连大门也找不到，
你也不熟悉门户，
不象在家里的女儿，
可以放胆地生火，
你就烧不热炉子，
讨不了主人的欢喜。　　110
　“你可曾想，年轻的姑娘！
你可曾想，你可曾明白，
你是不是只去一夜，
第二天早上就回来？
你并不是只去一夜，
不是一夜，也不是两夜，

你要去很长的时间，
你要去许多年月，
一生都离开父亲的家，
要离开你母亲一生，　　120
如果你下一次回来，
回到你以前的家庭，
那时院子一定更宽，
也一定移高了门槛。”

　不幸的姑娘就叹气，
可怜的她叹气又喘息，
心头充满了悲哀，
眼里噙住了泪滴，
她终于这样地说道：
“我这样想，这样忖度，　　130
我一生中都这样想，
我小时候就这样说：
你不是太太，只是姑娘，
受你的父母保护，
走着父亲的草地，
住着老母的房屋。
只有到了丈夫的家，
你才是一位太太，
这只脚停在门槛上，
那只脚跨上他的雪车，　　140
那时你的头抬得高高，
你的耳朵也伸得高高。

“这是我一生的希望，
这是我从小的心愿，
我整年都望着它来，
就象我望着夏天。
我的希望已经实现；
我不久就要离开，
这只脚停在门槛上，
那只脚跨上他的雪车， 150
可是我还不很明白，
我会不会改变主意。
我不能欢乐地流浪，
我不能愉快地分离，
抛弃这黄金的家，
我的儿时在这里度过，
也在这里度过青春，
我父亲也在这里居住。
我忧愁地、悲哀地离开，
我去了，苦苦地想望， 160
象走进秋天的黑夜里，
象踏在春天的流冰上，
冰上没有遗下车痕，
滑滑的也不留脚印。
“别的人们怎么思想，
别的新娘怎么感觉，
别的新娘是否遇到，
心头忍受着这悲切，

正如不幸的我一样？
我担负着最黑的痛苦，　　170
我的心象漆一样黑，
漆黑的痛苦将我压住。
“幸福的人们的心情，
快乐的人们的心情，
就象是春天的清晨，
就象是春天的黎明；
怎样的思想使我苦恼，
怎样的思想起自心间？
就象到了低低的池岸，
就象到了黝黑的云边；　　180
象秋天的阴沉的黑夜，
象冬日的惨淡的白天，
我要说得明确一点：
比秋天的黑夜还阴暗！”
家里有个老太婆，
老早就住在这地方，
她就这样地回答：
“静一下，年轻的姑娘！
你可记得我对你说过，
还重复了有一百回，　　190
你不要为了爱人高兴，
你不要喜爱他的嘴，
不要为他的眼着迷，
不要将他的脚称赞？

无论他的嘴多好听，
无论他的眼多好看，
楞波就在他的下巴上，
他的嘴里埋伏着灭亡。
“我劝告过姑娘们，
我老对她们这样劝告， 200
不论求爱者多么伟大，
不论求婚者多么崇高；
只用这句话回答，
你这方面对他们说，
对他们说这样的话，
你就这样对他们说：
‘这对我一点不合适，
不合适也不相宜，
要我去做什么媳妇，
抛弃了自由做奴隶。 210
我是个漂亮的姑娘，
不适宜去做婢子，
我不答应离开家庭，
不去听别人的指使。
如果你再说一句话，
我就用两句来回答，
如果你拖我的头发，
如果你拉我的鬈发，
我就打散头发摔开你，
我就披着鬈发赶走你。’ 220

“可是你并没有注意，
你也没有听我的话，
你一定要引火烧身，
在沸腾的柏油中陷下。
狐狸的雪车等着你，
你要落入熊的掌握，
狐狸的雪车将你载去，
熊将你远远地带走，
永远做别人的奴隶，
永远做婆婆的奴隶。 230

“离开你的家到学校，
离开你父亲去受难，
你去的学校那么严厉，
你受的苦难那么久远。
缰绳已经为你带来，
镣铐已经为你准备，
这些并不是为了别人，
却正是为了不幸的你。

“不久你就感到痛苦，
没有帮助也没有保护， 240
公公的下巴尽摇摆，
婆婆的舌头尽发怒；
伯叔的骂声多凶狠，
妯娌的斥责太无情。

“姑娘，听我告诉你，
你听着我说的话，

你是父亲一家的欢乐，
你是家里的一朵小花，
父亲叫你月亮的光辉，
母亲叫你太阳的光线，　　250
哥哥叫你闪闪的清水，
嫂嫂叫你蓝蓝的布片。
你到了别人的家里，
那里有陌生的母亲，
无论哪个别的母亲，
总不如生身的母亲：
她很少有好心的劝告，
她很少有正当的教诲。
公公只叫你小家伙，
婆婆只叫你懒惰鬼，　　260
伯叔只叫你石阶儿，
妯娌只叫你脏东西，
"如果有好运等着你，
等着你的最好的命运，
就是你象雾似地消散，
象烟似地离开了家庭，
吹去了，象落叶的飘摇，
漂去了，象星火的闪耀。
"你却不是会飞的鸟儿，
不是落叶飘摇于空间，　　270
不是漂荡着的星火，
不是升在屋上的炊烟。

“姑娘啊，我可怜的姊妹！
你改变着，多大的变动！
你把你亲爱的父亲，
变成了很坏的公公；
你把你仁慈的母亲，
变成了最严厉的婆婆；
你把你高贵的哥哥，
变成了歪脖子的伯叔； 280
你把你温雅的嫂嫂，
变成了斜视眼的妯娌；
你不睡麻布的卧榻，
却在冒烟的炉灶上睡；
你把最清洁的水泉，
换成了泥泞的浅水；
你把岸上的沙滩，
换成了河底的黑泥；
你把欢乐的草地，
换成了荒凉的瘠土； 290
你把你的莓果的山丘，
换成了开垦地的残株。
“你可想到，年轻的姑娘，
羽毛丰满了的鸽子！
抛开了忧愁和辛苦，
在今天的晚会里，
当你需要休息的时间，
他们就领你去睡眠？

"他们不领你去睡眠，
他们不让你去休息，　　300
等着你的只有管束，
等着你的只有悲戚，
沉重的思想向你攻击，
痛苦的思想向你侵袭。
"只要你不戴上头饰，
你就不会有忧患；
只要你不披上面纱，
你就不会有苦难。
现在头饰带给你忧患，
面纱又带给你苦难，　　310
麻布带来沉重的思想，
亚麻又带来无边的忧患。
"姑娘在家里怎么生活，
当姑娘在父亲身边；
就象王宫里的国王，
只缺少一把宝剑。
媳妇的生活却凄惨，
她伴着丈夫生活，
就象在俄罗斯的罪犯，
只缺少一名狱卒。　　320
"在工作季必须工作，
她的肩背渐渐伛偻，
她的身子渐渐衰弱，
她的脸上汗水直流。

后来别的时节来了，
她又不得不去生火，
不得不去准备炉子，
她的两手必须工作。
“这不幸的倒楣的女儿，
必须长久地寻求探访：　　330
鲑鱼的心，小鲈鱼的舌，
鱼池里的鲈鱼的思想，
鲦鱼的肚子，鲷鱼的嘴，
还要学习鹳鸟的智慧。
“这我真不能了解，
我猜九次也猜不到，
怎么会来了这强盗，
哪里又养了这老饕，
来抢母亲钟爱的女儿，
母亲最心爱的宝贝，　　340
吃了肉，吞下了骨头，
抛去了头发任风吹，
她们的长发飘动不停，
一齐都送给了春风。
“你哭吧，年轻的姑娘！
你要哭就哭个不休。
你哭出了一把眼泪，
渴望之泪装满了拳头，
滴在父亲的屋子里，
地板上成了眼泪湖，　　350

泪水在房间里泛滥，
一阵阵漫过了窗户！
如果你没有哭痛快，
你回来的时候还得哭，
当你到了父亲的家，
看见了你的老父，
闷死在浴室中的他，
干了的浴帚压在臂下。
“你哭吧，年轻的姑娘！
你要哭就哭个不休；　　　　360
如果你没有哭痛快，
你还得哭，回来的时候，
当你到了母亲的家，
看见了你的老母，
她已经闷死在牛栏里，
膝上搁着麦秸一束。
“你哭吧，年轻的姑娘！
你要哭就哭个不休。
如果你没有哭痛快，
你还得哭，回来的时候，　　　　370
当你到了这家里，
看见了健壮的哥哥，
他已经倒在院子里，
倒在门前的走廊口。
“你哭吧，年轻的姑娘！
你要哭就哭个不休。

如果你没有哭痛快，
你还得哭，回来的时候，
当你到了这家里，
看见了文雅的嫂嫂， 380
臂下是一枝棒槌，
她已经在中途躺倒。”

可怜的姑娘呜咽着，
一边呜咽，一边喘息，
不久她就哭了起来，
流下一阵阵的眼泪。

她哭出了一把眼泪，
渴望之泪装满了拳头，
她哭湿了父亲的屋子，
眼泪湖在地板上晃悠， 390
她表达她的心情，
她就这样地开言：
“我最亲爱的姊妹们，
一生中最好的同伴，
我儿时的一切伴侣！
现在请你们对我说。
我真一点也不明白，
会有这样沉重的压迫，
使我的生活这么难受，
这苦难会向我袭来， 400
这黑暗会和我同在；
我真说不出我的悲哀。

“我想象着不同的生活，
我希望着，在我一生，
象杜鹃一样飞去，
在山顶咕咕地啭鸣，
我盼到了这个日子，
来了我想望着的时间；
却不象杜鹃一样飞去，
在山顶咕咕地叫唤，　　410
却象波浪中的野鸭，
在无边无际的海湾，
在结冰的水中游泳，
在冰水中间打颤。
“可怜呀，父亲和母亲！
可怜呀，我年老的父母！
你们要赶我到哪里去，
赶可怜的姑娘去吃苦，
让我这样哭哭啼啼，
承担着过重的苦难，　　420
忍受着沉重的悲哀，
负载着太重的忧患？
“可怜我，不幸的母亲！
可怜我，生了我的亲人！
亲爱的！你乳哺了我，
你又养育了我一生，
难道你包扎你的女儿，
还不如包扎树桩子，

难道你洗涤你的孩子，
还不如洗涤鹅卵石，　　　　430
在这么悲哀的时候，
在这么痛苦的时候？
　“许多人对我说别的话，
许多人这样劝告我：
‘傻瓜！不要这样担心，
不要受忧愁的压迫。’
你们不要，高贵的人们！
不要说这样的言词！
压住我的沉重的苦难，
超过瀑布中的鹅卵石，　　　　440
超过洼地上的杨柳，
超过沼泽里的草丛。
马儿不能拉它向前，
钉马掌的马拖它不动，
雪车不能在后面摇摆，
马轭也毫不动弹。
阴暗的凶兆压住我，
我感到了我的苦难。”
　地板上有孩子歌唱，
成长的孩子在炉灶旁：　　　　450
“姑娘，你为什么啼哭，
感到这样的悲伤？
给马匹以你的苦难，
给黑马以你的忧愁，

把悲哀给铁的马嘴，
把痛苦给大的马头；
马匹有更好的头，
它们的头好，骨更硬，
它们的弯脖子更坚定，
它们的躯干也更有劲。 460

“你没有啼哭的理由，
也无须这样忧愁；
他们并不领你去沼地，
也并不推你进水沟。
你离开这肥沃的麦田，
却前往更丰饶的田庄，
他们带你离开这酒厂，
却带往酒更多的地方。

“你只要望一望周围，
就在你站着的那面， 470
你的新郎站着保护你，
健壮的丈夫在你身边。
你丈夫人好，马也好，
他的地窖里应有尽有，
雷鸟在雪车上高歌，
当雪车向前面滑走，
画眉也那么欢乐，
它们在车辙上歌唱，
还有六只黄金的杜鹃，
同样在马轭上飞翔， 480

七只青鸟停在车架上，
一齐在车架上歌唱。
“你无须这样痛苦，
你母亲的心爱的亲人！
等着你的不是恶运，
来的是更好的环境，
坐在务农的丈夫身边，
在农民的被服下面，
在赚面包者的下巴下，
在熟练的渔夫的臂间， 490
穿了雪鞋追麋多暖和，
猎熊之后洗澡多暖和。
“你找到了最好的丈夫，
你获得了伟大的英雄，
他的箭袋并不高挂，
他的弩弓也不闲空；
他不让狗留在家里，
他不让狗躺在干草里。
“这春天已经有三次，
就在很早的早晨， 500
他站在火光之前，
从树丛的卧榻起身；
这春天已经有三次，
露水落在他的眼里，
松枝梳着他的头发，
刷着树枝的刷子。

“他鼓励他的一切人，
使他的畜群增产，
新郎已经有不少家畜，
徜徉于白桦林间， 510
它们在沙丘中漫步，
它们在山谷间放牧；
有角的家畜有一百，
有一千有乳房的家畜；
平原上堆满了草堆，
山谷里长满了庄稼，
赤杨林里五谷滋生，
青草地上大麦抽芽，
石头地宜于种燕麦，
种小麦宜于低湿地， 520
一切的财富等着你，
他的钱多过于石子。”

第二十三篇

教训新娘

一、他们教训新娘，指导她在丈夫家中如何行动。（第1—478行。）

二、一个流浪的老太婆讲述了她做女儿、做妻子以及同丈夫分离以后的生活经验。（第479—850行。）

　对这姑娘需要教育，
对这新娘需要训诲；
有谁来训诲女郎，
教育姑娘的又有谁？
　有经验的奥斯摩达尔，
卡勒瓦的最美的姑娘，
她来训诲这女郎，
教育这无助的新娘，
举止要怎样谨慎，
行为要怎样聪明，　　10
对丈夫要小心翼翼，
对婆婆要千依百顺。
　她就这样地说道，
说出了这样的言词：

“我最亲爱的亲人，
新娘啊，我的亲妹妹！
你听着我告诉你，
这已经是第二次。
“你去了，象移植的花朵，
象草莓向地面蔓延， 20
象布片似地向前赶，
你穿着绸袍赶向前，
离开你的著名的家庭，
离开你的美丽的住宅。
你来到别人的家庭，
你前往陌生的住宅；
别人的家庭就不同，
陌生的住宅就两样。
你得尽你的本分，
你得小心地来往， 30
不象在父亲的故乡，
不象在母亲的地上；
那里，他们在路上呐喊，
他们在山谷间歌唱。
“当你离开了你的家，
你的行动就得改变；
有三件事要剩在家里：
白天的懒懒的睡眠，
亲爱的母亲的指示，
新鲜的奶油在桶里。 40

“你的思想也得改变，
把你的瞌睡留在后面，
留给在家里的姑娘，
懒懒地坐在火炉边。
把你的歌唱抛给窗户，
快乐的歌曲抛给凳子，
姑娘的娇态抛给浴帚，
把你的玩笑抛给毯子，
把你的顽皮抛给炉凳，
懒惰的习惯抛给地板，　　50
或者把你的一切，
都抛在你的伴娘胸前，
让她搬到灌木林中，
让她运入荒草丛中。
“你得学习别的习惯，
旧的一切都得忘怀。
把对父亲的爱抛开，
要学习对公公的爱；
你必须更低首下心，
你的话要说得中听。　　60
“你得学习别的习惯，
旧的一切都得忘怀。
把对母亲的爱抛开，
要学习对婆婆的爱；
你必须更低首下心，
你的话要说得中听。

“你得学习别的习惯，
旧的一切都得忘怀。
把对哥哥的爱抛开，
要学习对伯叔的爱；　　70
你必须更低首下心，
你的话要说得中听。
“你得学习别的习惯，
旧的一切都得忘怀。
把对嫂嫂的爱抛开，
要学习对妯娌的爱；
你必须更低首下心，
你的话要说得中听。
“只要黄金的月亮照耀，
在你的长长的一生，　　80
不要去不规矩的家，
不要嫁不足道的人，
一家最需要的是道德，
一家最需要的是高贵，
丈夫必须有理性，
必须有最好的行为。
对于不规矩的家，
最需要的是谨慎，
对于不规矩的人，
最缺少的是认真。　　90
“老头子是屋角的公狼，
老太婆是炉边的母熊，

伯叔是台阶上的毒蛇，
妯娌是院子里的铁钉，
你对他们要同样敬重，
你必须更低首下心，
不象在父亲的家里，
向自己的母亲致敬，
敬礼你自己的父亲，
敬礼最亲爱的母亲。 100

"你在以后的日子，
必须聪明和伶俐，
你要有谨慎的思想，
你要有不变的智力，
夜间有锐利的眼睛，
望着火光的闪耀，
清晨有机灵的耳朵，
听着公鸡的报晓。
听到了第一次鸡啼，
第二次还不曾听到， 110
年轻的就得起身，
年老的还可以睡觉。

"如果公鸡并没有啼，
主人的鸟儿并没有叫，
那就让月亮代鸡啼，
大熊星做你的指导。
你就得常常到屋外，
常常去仰望月亮，

从大熊星得到指示，
仰望着远远的星光。 120
“如果你看清了大熊星，
它的头部指着南边，
它的尾部伸向北方，
那就是你起身的时间，
从你丈夫身边起来，
却让他安睡又康宁，
你就在灰烬中找火种，
在火箱里找到火星，
小心地把火吹燃，
不让它随意蔓延。 130
“如果灰烬中没有火种，
火箱里也没有火星，
就向亲爱的丈夫央告，
就向漂亮的丈夫求恳：
‘给我点起火来，亲人！
莓果呀！只要一点火星。’
“如果你有一小块火石，
你也有一点点火绒，
你就尽快打出火来，
燃着架子里的松明； 140
你就出去打扫牛栏，
去给牲口喂草料，
婆婆的牛已经在鸣，
公公的马已经在叫，

儿子的母牛响着链子，
女儿的小牛尽自叫唤，
把软干草向它们抛去，
把苜蓿搁在它们面前。
“你伛偻着走在路上，
你在牲口中间弯腰，　　150
轻轻地给牛喂干草，
静静地给羊喂食料，
把草料搁在它们面前，
给可怜的小牛喝水，
最软的干草饲喂小羊，
最好的草将小马饲喂，
你不要把母猪踩踏，
你不要把公猪踢开，
你给母猪拿来食槽，
你给公猪把食盆拿来。　　160
“你不要在牛栏里休息，
你不要在羊群中逗留，
当你视察了牛栏，
看过了所有的牲口，
你就得赶快回家去，
一阵风似地飞跑，
婴孩在那里啼哭，
就在毯子下面哭叫，
可怜的孩子不发言，
它的舌头不会说话，　　170

它还是冷了还是饿，
还是别的什么打扰它，
只等它的老朋友来临，
先听到了母亲的声音。
“当你来到了房间，
你是第四个在房里；
臂下挟扫帚一把，
手里提水桶一只，
牙缝中咬一片松明；
你们中间你是第四人。　　180
“你就把地板扫净，
你就把隔板擦亮，
你在地板上泼水，
不要泼在小孩头上。
如果看见小孩躺着，
纵使是妯娌的娃娃，
你就得抱到凳子上，
替它洗眼睛、梳头发，
在小手里搁一点面包，
也给面包涂上奶油；　　190
如果刚巧没有面包，
把面包屑给它的小手。
“你还得揩拭桌子，
在星期六最后的时刻；
用水洗桌子的四周，
桌子脚也不要忽略；

你再用水洗凳子，
墙壁你也要打扫，
所有的凳子的凳面，
所有的墙壁的壁角。　　200
“如果桌子上还有灰尘，
如果窗户上还有灰土，
就用湿的抹布揩拭，
就用羽毛掸子拂除，
不要让尘土到处飞扬，
不要沾在承尘上。
“刮去火炉上的铁锈，
擦掉承尘上的煤烟，
不要忘掉承尘的支柱，
也不要忽略屋椽，　　210
房子收拾得整整齐齐，
是很合适的安居之地。
“姑娘呀！你听我说，
听着我告诉你的话，
不穿衣服你不要出去，
不穿衬衣也不要玩耍，
没有纱衣你不要走动，
没有穿鞋你不要闲行；
不然新郎就要吃惊，
年轻的丈夫就要不平。　　220
“院子里有一棵山梨树，
你要对它必恭必敬，

那是一棵神圣的树，
它的枝条也一样神圣，
神圣的是它的叶子，
更神圣的是它的果实，
姑娘可以在那里发见，
孤儿能够从那里得益，
怎么使她的丈夫高兴，
怎么使她的新郎倾心。 230

“你的脚要比兔子的快，
耳朵要比老鼠的灵，
自豪地弯着你的项颈，
年轻的美丽的项颈，
象杜松树玉立亭亭，
象青翠的樱桃树顶。

“你的行动也要小心，
时时要考虑、要思想；
不要毫无顾忌地休息，
放肆地躺在凳子上， 240
不要在床上休息，
自然而然地睡去。

“你的伯叔耕了田回来，
你的公公从堆房回来，
你的丈夫结束了劳动，
你的好人从开荒回来，
你赶快拿来水盆，
你赶快带来面巾，

向他们低头致敬，
发出和蔼的声音。 250
“你的婆婆从堆房回来，
抱着装了面粉的篮子，
你跑过院子去接她，
就向她低头敬礼，
从她手里接过篮子，
立刻带进屋子里。
“如果不知道你的本分，
了解得不十分清楚，
你到哪里去劳动，
你要干什么工作， 260
你就去问那老太太：
‘我的亲爱的婆婆，
怎么安排这些家务，
怎么着手干这工作？’
“老太太就这样回答，
你的婆婆就这样说：
‘这样安排这些家务，
这样着手干这工作，
这样舂来这样碾，
迅速地推着手磨。 270
你还要把水打来，
好好地把面揉和，
再拿木柴到面包房，
好好地生起了炉子，

你就可以烤面包，
你就可以烘饼子，
把盘子和碟子洗净，
面粉桶也一样洗净。’

“她告诉了你怎样工作，
婆婆已经给了你教训， 280
你从磨石上取了干麦，
就赶到磨房去磨粉；
当你终于来到了，
当你走进了磨房，
你走去，不要歌唱，
也不要高声叫嚷；
你让磨石去歌唱，
透过手磨的空隙开言，
你也不要高声抱怨，
让手磨去对你抱怨； 290
否则公公就要猜想，
否则婆婆就要怀疑：
你为了不满在抱怨，
你为了烦恼在叹气。

“你赶快筛你的面粉，
装了盆子带到房里，
细心地揉和之后，
高兴地将面包烘制，
面粉就不会有疙瘩，
通体无比地光滑。 300

“如果水桶歪在一边，
你就把它搁上肩背，
你就把它搁上臂膊，
你就立刻去取水。
你轻轻地提起水桶，
就把它搁在竿头上，
迅速地象风一样转，
象春风一样地动荡，
你不要在水边逗留，
你不要在井边休息， 310
否则公公就要猜想，
否则婆婆就要怀疑：
你在照自己的影子，
你在赞自己的美丽，
画你的红颜在水中，
映你的娇容在井里。
“如果你向柴堆走去，
到那里去拿一点柴火，
不要随便打翻柴堆；
你拿一点白杨的柴木， 320
把柴火轻轻地拿来，
尽量不发出声息，
否则公公就要猜想，
否则婆婆就要怀疑：
你在忿忿地乱掷乱扔，
是你使它吵个不停。

“如果你向堆房走去，
到那里去拿面粉，
你不要在堆房逗留，
不要长久① 在里面停顿， 330
否则公公就要猜想，
否则婆婆就要怀疑：
你在将面粉送人，
送给邻居的妇女。

“如果你去洗碟子，
如果你去洗锅和罐，
你要洗壶儿的把手，
你要洗酒杯的边缘，
杯子四周都要注意，
勺子柄也不要忘记。 340

“你要注意勺子的数目，
你要注意碟子的多少，
不然狗会把它偷去，
不然猫会把它拿掉，
不然鸟儿会把它取去，
不然孩子会把它打破：
村子里多的是孩子，
有多少小小的头颅，
他们会拿去你的碟子，
他们会分散你的勺子。 350

① “长久”，原文作“星期”，这是表示长久的时间的常用词。——英译者。

“到了需要晚浴的时候，
你就去拿浴帚和热水，
暖和的浴帚预备停当，
蒸汽弥漫于浴室之内。
这你不要干得太久，
不要逗留在浴室里，
否则公公就要猜想，
否则婆婆就要怀疑：
你一定躺在浴板上，
垂下头靠在凳子上。 360

“你就再走进房里，
去说浴室已经准备：
‘我的亲爱的公公！
浴室已经收拾舒齐：
水有了，浴帚也停当，
浴帚也都刷洗干净。
你可以随意去洗，
这一定使你称心；
我会留意那热气，
就在隔板下面站立。’ 370

“来到了纺纱的时候，
当织布的时候来到，
你不用到村里去商量，
你不用跨过沟去求教，
不用向别的家去请益，
不用向陌生人要梳机。

“用自己的手指纺织，
纺织你需要的线，
松松地绕着毛线，
紧紧地绕着细麻线。 380
再紧紧地卷成线团，
牢牢地绕在纺锤上，
稳稳地搁在织机上，
搁在经线的杆上，
你就急急地穿梭，
你就轻轻地拉线。
织出厚厚的羊毛衣，
也制成羊毛的长衫，
用一次剪下的羊毛，
用的是冬天的羊毛， 390
春天的小羊的毛，
夏天的母羊的毛。
“你听我告诉你的话，
再听我怎么告诉你。
你必须用麦芽做甜酒，
你必须把麦酒酿制，
只用大麦一小粒，
只燃烧树干半枝。
“等到麦芽发出甜味，
你就捡起来尝一下。 400
你不要用耙子搅它，
也不要用棍子转它，

只用你的手翻它，
用两只空手转它。
时时到麦芽房里去，
不让损坏了麦芽，
不要让猫在上面睡，
不要让公猫在上面坐。
你不用怕什么狼，
不用怕林中的怪物， 410
当你到浴室里去，
当你半夜里出来巡视。

“如果有生客来访问，
你不要对生客发脾气，
安排得好好的家，
经常有待客的饮食：
一片片的肉并不少，
还有最好的面包。

“请客人坐下来休息，
对客人和蔼地谈天， 420
你谈着使客人高兴，
一直到备好了午餐。

“当客人离开你的家，
当他向你们告辞，
你不要远远送客，
只送到大门边为止，
不然你的丈夫要发怒，
不然你的爱人要难过。

“如果你一心想望着，
到村子里去溜达， 430
就先得求他们答应，
去和陌生人闲话。
你不在家的时候，
你要小心地把话说，
不要抱怨你一家人，
也不要骂你的婆婆。
“如果村里的姑娘问你，
如果村里的妇女发问：
‘婆婆是不是给你奶油，
就象你家里的母亲？’ 440
千万不要这样回答：
‘她没有奶油给我；’
你要对他们说她给你，
一勺又一勺地很多。
虽然她夏天给了一次，
直到冬天才又给一次。
“现在你再听我说，
你再记住我的话。
当你离开了这屋子，
你前往别人的家， 450
不要忘了你的妈妈，
你要敬重你的妈妈，
是你的母亲乳哺了你，
是你的母亲将你养大，

从她的白皙的容态，
从她的可爱的身体。
有多少夜她不曾睡眠，
有多少次她忘了饮食，
她摇着你的摇篮，
怜惜地向孩子尽看。 460
“如果她忘了妈妈，
如果她不敬重妈妈，
她就不能到玛纳拉，
不能欢乐地到多讷拉。
在玛纳拉多的是痛苦，
多讷拉的报应多可怕，
如果她忘了妈妈，
如果她不敬重妈妈，
多尼的女儿都来指责，
玛纳的姑娘都来嘲骂： 470
‘你为什么忘了妈妈，
你为什么不敬重妈妈？
妈妈受了多大的痛苦，
在你出生的时辰，
那时候她在浴室里，
躺在草荐上呻吟，
她给了你生命，
她生下了你，你这恶人！’”
地上坐着个老太婆，
坐着披斗篷的老太太， 480

她老在村口行走，
她老在村路上往来，
她表达她的心情，
她就这样对她说：
“公鸡对它的伴侣歌唱，
小鸡对心爱的唱歌，
乌鸦在三月① 里叫唤，
在春天哑哑地不休；
我宁愿唱不出歌来，
我宁愿抑制我的歌喉， 490
只在可爱的家中闲谈，
永远傍着爱我的人；
屋子和爱人却都不见，
一切的爱都无踪无影。

“妹妹，你听我告诉你，
当你向丈夫的家前往，
不要听从丈夫的意见，
不要象不幸的我一样。
云雀有嘴，丈夫有意见；
爱人的心却更大更远。 500

“我象花朵似地繁荣，
象野玫瑰在草丛里，
我象树苗似地生长，
长成了苗条的少女。

---

① “三月”，原文作“雪月”，指从二月二十日到三月二十日的一段时间。——英译者。

我象莓果一样美丽，
在黄金的娇艳中闪烁；
我，父亲院子里的小鸭，
我，母亲地板上的小鹅，
我是我兄长的水鸟，
我是我嫂嫂的金翅雀。　　510
象是草原上的覆盆子，
我花朵似地走去走来，
在开花的山上舞蹈，
在沙土的湖岸跳跃，
我在山谷里欢唱，
我在山顶上高歌，
在茂盛的森林里游玩，
在美丽的树丛中狂欢。
"就象罗网逮住狐狸嘴，
就象舌头① 抓住了貂鼠，　　520
姑娘就这样爱男子，
一心要和别的家共处。
姑娘就是这样造成，
女儿的唯一的心思：
领她去结婚做媳妇，
去做婆婆的奴隶。
"象生长于沼泽的莓果，
象生长于水地的稠李，

① "舌头"，芬兰文的直译，指形似舌头的捕机。

我找烦恼象找蔓越橘，
我找劝诫象找草莓。 530
树木似乎要咬我，
赤杨似乎要撕碎我，
白桦似乎要骂我，
白杨似乎要吞下我。
“他们带我去做新娘，
他们领我去见婆婆。
那里，等着嫁来的姑娘，
他们这样告诉过我，
有六间松木的大房间，
还有两倍多的卧房。 540
有沿着大路旁的花园，
有沿着森林边的谷仓，
有沿着沟渠的大麦田，
有沿着草原的燕麦地，
一箩箩打下了的谷子，
要打的还有许多谷子，
收到了金钱一百块，
要收的还有一百块。
“我轻率地订了婚约，
我愚蠢地嫁到那里， 550
六根柱子支着屋子，
七根小柱支着屋子，
树林里一片荒野，
森林里满目凄凉，

大路旁是可怕的沙漠，
林地上是不吉的思想，
一箩箩坏了的粮食，
要坏的还有许多；
听到了一百句责骂，
要听的还有一百。　　560
“我却并不为此烦恼，
我希望安静地过活，
但愿体面地住在那里，
度我的和平的生活；
可是我一走进屋子，
我就跌倒在柴薪上，
我的额角碰在大门上，
我的头撞在门柱上。
门边有陌生人的眼睛；
入口有阴暗的眼睛，　　570
房中有斜视的眼睛，
后面有最凶狠的眼睛。
嘴里喷来了火星，
舌头下射来了火把，
从老人的恶毒的嘴里，
老人的凶狠的舌头下。
“我却并不为此烦恼，
毫不介意地住在屋里，
依然希望好好地过活，
度着千依百顺的日子，　　580

兔子腿似地蹦着走去，
貂鼠脚似地赶着向前，
很迟我才去休息，
很早就起来受难。
不幸的我没有荣誉，
温良只给我带来悲哀，
纵使我把大水抛掉，
纵使我把大山劈开。
“我徒劳地磨着粗粉，
我辛苦地榨碎硬皮， 590
让我的婆婆去吃，
让贪婪的喉咙吞食，
她使的是金边的盘子，
高坐在桌子的一端。
我不幸的女儿吃着，
用手磨磨的杂合面，
使一个炉石做的勺子，
使一个石杵做的匙子。
“我是他家里的媳妇，
不幸的我常常去洼地， 600
到低湿的地方采苔藓，
采来把我的面包烘制。
我从井里打来了水，
又一口一口地喝去。
不幸的我吃的是鱼，
不幸的我只吃胡瓜鱼。

我靠在我的鱼网上，
在我的船里摇呀摇，
从冷淡的婆婆那里，
什么鱼我也得不到， 610
无论在很多的日子，
无论在加倍多的日子。
“夏天我去采饲料，
冬天我用草耙劳动，
就象是辛苦的工人，
就象是可怜的雇佣，
我的婆婆老是给我，
她永远给我选来，
最坏的打谷的连枷，
浴室里的最重的木槌， 620
沙滩上的最重的木槌，
牛栏里的最大的草耙。
他们不管我是否衰弱，
从来不问我是否疲乏，
我的这累人的工作，
英雄或马匹也受不住。
“我不幸的姑娘干活，
在工作期间我工作，
我的肩背渐渐弯了；
他们还要命令我， 630
生火的时候去生火，
我就得动手把火拨。

“他们任意指斥我，
舌头上滚动着骂声，
对于我的无瑕的名誉，
对于我的完美的品行。
向我掷来了多少恶言，
向我倾下了多少毒骂，
就象是钢铁的雹子，
就象是烈火的火花。 640
“我却依然没有绝望，
象以前一样地生活，
屈服于她的毒舌之下，
伺候这严厉的老太婆；
后来我才感到不幸，
后来我才觉得苦痛，
我的丈夫竟变了恶狼，
竟变成咆哮着的熊，
吃饭时候他侧过身去，
睡觉、工作又背过身去。 650
“我不禁哭出声来，
我在堆房里面思索，
记起了以前的年月，
记起了以前的生活，
在我父亲的屋子里，
在我母亲的住宅里。
“我说出我的感想，
我就这样地诉说：

'真的，我亲爱的母亲，
她知道怎么种苹果， 660
她知道怎么护嫩苗，
她却不知道种在哪里，
她把这柔弱的嫩苗，
种到了不吉的地里，
种到了很坏的地方，
在白桦的老根之间，
活着就哭哭啼啼，
一月月长吁短叹。

"'是呀，是呀，我的家，
应该比这好得多多， 670
住所应该更广大，
地板应该更宽阔，
应该有更好的伴侣，
我的丈夫应该更可爱。
我却穿一双桦皮鞋，
一双塌后跟的桦皮鞋，
他的身子却象乌鸦，
他的尖嘴象渡乌一般，
他的形态象一只熊，
他的嘴又狼似地贪婪。 680

"'这样的人我能找到，
如果我在山中流浪，
路上拣松树的根株，
林中拣赤杨的树桩；

他的脸就象是草皮，
胡须象是树上的苔藓，
泥土的头，石头的嘴，
眼睛象烧红的煤炭，
耳朵象白桦的树瘤，
两腿象丫叉的杨柳。’ 690
“我这样唱着我的歌，
在忧愁的痛苦中悲叹，
我的丈夫刚巧听见，
那时候他站在墙边。
我听到他向我走来，
我靠着堆房的大门，
我感到他越来越近，
是他的脚步的声音。
他的头发飘在风中，
他的头发蓬松散乱， 700
忿忿地露出了齿龈，
恨恨地睁大了两眼，
手中拿着稠李木棍，
臂下又夹一根大棒，
他急急地赶来打我，
一下打在我的头上。
“到了这一天晚上，
到了要睡觉的时间，
他把棍子搁在身旁，
取下钉子上的皮鞭， 710

他并不想打别一个，
就是要打不幸的我。
“我到晚上要休息了，
我来到休息的地方，
我在丈夫身旁躺下，
丈夫躺下在我身旁，
他抓住我的胳膊肘，
凶狠地握得紧紧，
他用柳木棍打我，
又用海象骨的刀柄。 720
“我从冰冷的身边起来，
我离开冰冷的床铺，
我的丈夫在后面追，
狂怒地从大门冲出。
他拖住了我的头发，
凶狠地扭在手中，
他就向风中抛去，
凌乱地抛给春风。
“我去听谁的意见，
哪里能够给我指示？ 730
我穿上了我的铁鞋，
又系上了铜的带子，
我站在屋子的墙外。
在街上久久地倾听，
要等到这恶人息怒，
要等到他的忿怒平静，

他的怒气却并不消沉，
连一刻儿也不安宁。
　“躲在这阴暗的地方，
寒冷终于向我袭来，　　740
我站在屋子的墙外，
我在大门外面等待，
我深深地沉思默想：
‘这我不能永远忍受，
受不了他们的憎恨，
我已经忍受得太久，
在这可怕的楞波家中，
在这恶鬼的洞窟之中。’
　“我就离开漂亮的屋子，
我将快乐的家抛弃，　　750
开始了疲倦的流浪，
穿过沼泽，穿过低地，
经过茫茫的大水，
在哥哥的谷田经过。
歌唱着枞树的树顶，
瑟瑟响着枯老的松树。
乌鸦都高声哑哑叫，
喜鹊也一齐叫喳喳：
‘在你出生的屋子里，
已经没有了你的家。’　　760
　“我却并不为此烦恼，
我走进了哥哥的屋子，

大门都向我招呼，
谷田都为我叹息：
‘可怜人！为什么回家，
有什么不幸的消息？
你的父亲早已死了，
亲爱的母亲早已去世，
哥哥对你很是生分，
嫂嫂又象是俄罗斯人。’ 770
“我却并不为此烦恼，
我立刻走进了屋子，
我握住门上的把手，
手心里感到了冷气。
“我接着走进了房间，
我就在房门口等待，
女主人傲慢地站着，
她并没有出来迎接，
也并没有向我伸手。
我也象她一样傲慢， 780
我也不愿向她伸手，
我也不愿和她相见。
我把手搁在火炉上，
我感到炉石的冰冷，
我碰一下燃着的煤，
炉子里的煤已经结冰。
“凳子上躺着我的哥哥，
懒懒地在凳子上安身，

肩上煤灰有几寻厚，
身上煤灰有几拃深， 790
头上有三尺高的火煤，
还有两升结块的煤灰。
“我的哥哥就问生客，
他这样问他的客人：
‘陌生人！为什么跨过水？’
我就对他这样说明：
‘你不认识你的妹妹了，
是你的母亲的女儿？
我们是同胞的兄妹，
是一只母鸟的雏儿： 800
一只鹅养育了我们，
同住一只松鸡的窝。’
哥哥就突然哭出声来，
他不禁心伤泪落。
“哥哥就告诉他的妻子，
低声对他的爱人说：
‘带一点吃的给妹妹！’
她显出了不满的眼色，
从厨房带来白菜梗，
小狗已经吃了脂油， 810
狗子已经舔去了盐，
已经喂饱了黑狗。
“哥哥就告诉他的妻子，
低声对他的爱人说：

‘带一点麦酒给生客!’
她显出了不满的眼色,
只给生客带来了水,
这水却还是不能喝,
她在这水中洗过脸,
她妹妹的手也洗过。 820

“我离开了哥哥的家,
离开我出生的住宅,
不幸的我到处奔波,
不幸的我到处跋涉,
可怜地流浪于岸上,
可怜地经历着苦辛,
老是向陌生的窗户,
老是向陌生的大门,
沙滩上伴着穷孩子们,
村里贫民院的苦人。 830

“已经有许多许多人,
有许多人对我不满,
骂我的有凶言恶语,
攻我的有唇枪舌剑。
可也还有很少的人,
我感到他们的温暖,
他们和蔼地招待我,
领我到他们的炉边,
当我遭到了暴风雨,
当我在严寒中哆嗦, 840

雪花洒遍我的皮衣，
浓霜沾满我的衣服。
“在我年青的日子里，
这我再也不会相信，
不管有一百人说明，
不管有一千人作证，
我会遭这样的痛苦，
我会受这样的灾难，
压在我的头上和手上，
是这样沉重的负担。” 850

第二十四篇

新娘和新郎离家

一、他们教训新郎如何对待新娘，又警告他不要将她虐待。（第1—264行。）

二、一个老乞丐讲述了他以前怎么使他的妻子明白道理。（第265—296行。）

三、新娘含着眼泪记起了，此后她要永远离开可爱的生身之地了；她与一切人告别。（第297—462行。）

四、伊尔玛利宁将新娘抱上雪车，第三天晚上就回到了老家。（第463—528行。）

已经教训了这少女，
已经指导了这姑娘，
现在我要对兄弟讲话，
现在我要教训新郎：
"新郎，亲爱的兄弟！
是我的最好的弟弟，
母亲的最亲爱的孩子，
父亲的最文雅的孩子，
听着我对你说的话，
听着我告诉你的一切，　　10

关于你逮住的那鸽子，
关于等着你的那红雀。
“新郎！祝福你的好运，
为了你获得的那美人，
你要赞美就大声赞美，
为了你获得的那好人，
大声赞美你的创造主，
他赐予你美好的礼品，
你也要赞美她的父亲，
你更要赞美她的母亲， 20
是他们将女儿抚养，
成了你的美丽的新娘。
“纯洁的姑娘和你并坐，
同你成双配对的姑娘，
美丽的女郎受你爱护，
同你山盟海誓的女郎，
迷人的姑娘在你胸前，
娇羞的姑娘和你一起，
她用力帮你把谷打，
她用力帮你把草刈， 30
她洗衣洗得多熟练，
她漂衣漂得多迅速，
她纺纱也那么熟练，
她织布也那么迅速。
“我听到她的织机响，
就象杜鹃在山上叫唤，

我看到她的梭子飞，
就象貂鼠在树丛乱窜；
又象松鼠嘴里的松毬，
她飞快地把线轴缠绕。　　40
她的织机不停地响，
她的梭子不停地叫，
村子里永不能沉睡，
乡下人也不能安睡。
“你可爱的年轻的新郎，
你这最最漂亮的人！
去打一把锐利的镰刀，
也装上最好的刀柄，
坐在大门口将它雕成，
又在树桩上将它捶击。　　50
到了有阳光的日子，
带年轻的妻到草地，
你看小草沙沙地响，
粗硬的草发出必剥声，
芦苇轻轻地嘀咕，
酸模又发出沙沙声，
你再看有小山的地方，
新芽正从树桩生长。
“到了又是新的一天，
让她拿着织布的梭子，　　60
再拿着合用的机扣，
再拿着最结实的织机，

再拿着最好的踏板。
织工的座椅准备停当，
给姑娘装好了踏板，
她的手抚在机扣上。
梭子立刻唱出了歌声，
踏板立刻响起了滴答，
村子里充满了叮当，
到处都听到了嘈杂：　　70
老太太都要来察看，
村妇们都要来询问：
'我们听到有谁在织布？'
你就立刻回答她们：
'这是我的爱人在喧哗，
我的亲爱的在纺织，
是不是要她停止穿梭，
是不是要她解下布匹？'
"'不要叫她停止穿梭，
不要叫她解下布匹。　　80
让太阳的女儿也来纺，
让月亮的女儿也来织，
还有大熊星的女儿，
还有可爱的星的女儿。'
"你可爱的年轻的新郎，
你这最最漂亮的人！
你可以准备上路，
你可以赶快动身，

带了你的年轻的姑娘，
带了你的可爱的鸽子。 90
决不同你的黄莺分离，
决不把你的红雀抛弃；
不要赶她到沟渠里，
不要赶她到篱笆旁，
不要把她扔在石地上，
不要把她推在树桩上。
在她的父亲的屋子里，
在亲爱的母亲的家乡，
从来不赶她到沟渠里，
从来不赶她到篱笆旁， 100
从来不扔她在石地上，
从来不推她在树桩上。

"你可爱的年轻的新郎，
你这最最漂亮的人！
不要撵走你的新娘，
不要推开你的美人，
让她在角落里翻腾，
让她在角落里彷徨。
在她的父亲的屋子里，
在她的母亲的家乡， 110
从来不在角落里翻腾，
从来不在角落里彷徨。
她老是坐在窗户边，
坐在房间里摇摇晃晃，

晚上是父亲的欢乐，
早晨是母亲的爱物。
“不幸的丈夫！你不要，
不要领你的小鸽子，
到盛着水芋根的臼旁，
让她捣去水芋根的皮， 120
也不要给她做面包，
只用麦草或者枞树枝。
她在她的父亲的家，
在慈爱的母亲的家里，
从来不用这样的臼，
来捣去水芋根的皮，
也从来不给她做面包，
只用麦草或者枞树枝。
“你得领你的小鸽子，
到五谷丰登的山坡， 130
或者领她到谷仓里，
帮她去拿裸麦和大麦，
给她烘大块的面包，
给她酿最好的麦酒，
小麦的面包为她烘，
做饼的面团替她揉。
“新郎，亲爱的兄弟！
你不要让这小鸽子，
你不要让我们的小鹅，
坐下来哀哀地哭泣。 140

如果不祥的时刻来了，
姑娘感到了凄凉孤寂，
你把栗色马驾上雪车，
或者把你的白马驾起，
就载她到她父亲的家，
到她熟悉的母亲的家。
“你不要待这小鸽子，
象是待你的奴婢，
你不要待可爱的红雀，
象是待雇来的仆役， 150
你不要把她关在门外，
不让她去堆房、地窖子。
她在她的父亲的家，
在慈爱的母亲的家里，
从来不待她象奴婢，
也不象雇来的仆役，
从来不把她关在门外，
不让她去堆房、地窖子。
她切着小麦的面包，，
也同样照料着鸡蛋， 160
她去察看牛乳桶，
麦酒桶也同样察看，
早晨她打开了堆房，
晚上她又把堆房锁上。
“你可爱的年轻的新郎，
你这最最漂亮的人！

如果你好好地待新娘，
你会受到衷心的欢迎，
当你访问她父亲的家，
问候她的亲爱的母亲。　　170
他们要为你准备筵席，
给你摆上酒和食品，
他们解下了你的马，
牵它到马房里安身，
水和饲料搁在它面前，
又供应它燕麦一盆。

"不要说我们的新娘，
我们的可爱的红雀，
说她并不出身名门，
对她切切察察地指责；　　180
千真万确，我们的新娘，
是名门望族的后裔。
如果你种了一升豆子，
给她的亲戚一人一粒，
如果你种了一升亚麻，
每人也都有一缕麻。

"不幸的丈夫！你不要，
不要虐待美丽的新娘，
不要用打奴隶的鞭子，
让她在皮鞭下悲伤，　　190
在五股的鞭子下哭泣，
在谷仓的那面哭泣。

以前做女儿的时候，
以前她在父亲的家里，
从来不在皮鞭下悲伤，
不用打奴隶的鞭子，
不在五股的鞭下哭泣，
不在谷仓的那面哭泣。
“你墙壁似地遮住她，
你门柱似地挡着她， 200
不让你的母亲将她打，
不让你的父亲将她骂，
不让客人将她非难，
不让邻居将她欺凌。
用鞭子赶走这一群，
你只能打别的人们，
不要虐待心爱的姑娘，
不要打骂亲密的爱人，
是她，你等待了三年，
是她，你想望到如今。 210
“新郎！教导你的新娘，
你要教导你的苹果，
在床上你将她教导，
在门后你对她劝说，
这样教导她一整年，
用你的嘴对她劝告，
第二年用你的眼光，
第三年只要一跺脚。

“如果这她并不留心，
如果这她毫不介意， 220
到苇塘里采一枝芦苇，
到草地上折木贼一枝，
用这些来惩治新娘，
第四年这样将她惩治，
用草梗轻轻地打她，
用菅草的粗硬的叶子。
不要用皮鞭将她打，
不要用棍子惩治她。
“如果这她并不留心，
如果这她毫不介意， 230
从树丛折小树的枝条，
从山谷拣白桦的棍子，
不要让邻居们知道，
藏在你的皮大衣之下，
只让你的新娘看见，
吓唬她，可不要碰她。
“如果这她并不留心，
如果这她毫不介意，
就用树枝将她教训，
就用桦木棍将她惩治， 240
要四面围墙的屋子，
要苔藓遮着的草房，
打她不能在谷田里，
鞭她不能在草地上，

不然嘈杂要传到村中，
吵闹要传到别的家，
邻居的妻子听到啼哭，
森林里布满了喧哗。
“你只能打她的肩头，
打她的柔嫩的面颊， 250
她的耳朵却不能碰，
她的眼睛却不能打；
鬓角一打就要浮肿，
眼睛一碰就要发青，
她的公公就会知道，
她的伯叔就要询问，
村里的农民要看见，
村里的妇女要取笑：
‘她是不是上了战场，
枪林弹雨中走了一遭， 260
还是狼的嘴将她咬了，
林中的熊向她进攻，
也许那狼是她的丈夫，
她的爱人就是那熊？’”
炉边坐着个老人，
炉旁坐着个乞丐；
老人在炉边把话说，
乞丐在炉旁把口开：
“不幸的丈夫！你不要，
不要听取妻子的意见， 270

云雀的舌，妇人的空想；
当我还是不幸的青年，
我给她买面包和肉，
我给她买奶油和酒，
我给她买种种的鱼，
什么食品应有尽有，
上等的麦酒在本地买，
小麦又从外国买来。

“可是这她并不高兴，
她的脾气还是那么坏， 280
有一天她走进房间，
抓住我的头发尽扯，
她的脸狂怒地扭动，
她的眼凶狠地转旋，
她忿忿地破口大骂，
一直骂到她意足心满，
拥来了无数恶言，
又咆哮着骂我懒汉。

“有别的方法制服她，
有别的方法我知道： 290
我剥着白桦树枝的皮，
她进来就叫我小鸟；
我采下杜松的枝条，
她垂下头叫我亲人；
我扬起柳木的棍子，
她抱住了我的项颈。”

不幸的姑娘叹着气，
她哽咽着，长吁短叹；
立刻就哭出了声音，
她又这样地开言： 300
“时间很快地来了，
别人不久就要离开，
我的离别却还要近，
这时间也已经到来。
我的出走真太凄凉，
我的离别真太不幸，
离开这著名的村子，
离开这可爱的家庭，
我在这里长大成人，
我在这里喜笑颜开， 310
我一天一天地长大，
过去了我的儿童时代。
“我从来不曾想到，
我一生不曾料及，
我不以为我要分散，
我不相信我要别离，
离开这城堡的周围，
离开城堡所在的小山。
现在我才感到要离去，
现在我才知道要分散。 320
告别的酒杯已经喝干，
告别的麦酒已经完结，

雪车已经等在外面，
前向田野，后向住宅，
这边正对着马房，
那边又对着牛房。
“到了我离别的时刻，
来了这分散的悲哀，
怎么报答母亲的乳哺，
怎么报答父亲的慈爱， 330
怎么报答哥哥的热心，
怎么报答嫂嫂的深情。
“感谢你，亲爱的父亲！
为我以往欢乐的岁月，
为过去的日子的食品，
为过去的美味的一切。
“感谢你，亲爱的母亲！
为摇着我儿时的摇篮，
为抚育这小小的婴孩，
为扶养我在你胸前。 340
“也感谢亲爱的哥哥，
亲爱的哥哥和嫂嫂，
向我一家人祝福，
向儿时的伴侣问好，
我们一起生活、玩耍，
也一起从儿时长大。
“但愿你，尊贵的父亲！
但愿你，慈爱的母亲！

还有著名的我的一族，
还有别的高贵的亲人， 350
永不感到难堪的苦难，
永不觉得难受的悲伤，
我这样离开了故国，
我这样流浪到远方。
创造主的太阳在照耀，
创造主的月亮在辉煌，
天空的星星永远闪烁，
大熊星永远吐着光芒，
永远向远天伸展，
永远向远方扩张， 360
不单在我父亲的老屋，
不单在我儿时的家乡。
　“现在我真要离开了，
离开我热爱的家庭，
走出我母亲的地窖，
走出我父亲的大厅，
抛弃了所有的草地，
抛弃了沼泽和田园，
抛弃了闪烁的湖水，
抛弃了岸边的沙滩， 370
那里有入浴的村妇们，
那里有玩水的牧童们。
　“我要离开抖动的沼泽，
我要离开辽阔的低地，

离开平静的赤杨林，
不再在树丛中游憩，
不再在树篱边溜达，
不再在小路上徜徉，
不再跳舞在庄院里，
不再站立在墙壁旁，　　380
不再把铺板擦拭，
也不再把地板刷洗，
离开驯鹿跳跃的田野，
离开山猫奔跑的林地，
离开大雁群集的荒原，
离开鸟儿栖息的林间。
　“现在我真要离开了，
其它一切我都抛弃；
在春天的薄薄的冰上，
在秋天的夜的襞褶里，　　390
冰上我不遗下踪迹，
流冰上我不留下脚印，
不遗下我衣上的线，
雪上我也不留下衣痕。
　“如果以后我回来了，
回来重看我的家园，
母亲听不见我的声音，
父亲不注意我的悲叹，
无论我在屋角呜咽，
我在他们头上说话，　　400

青青的小草已经滋生，
杜松树也已经抽芽，
在母亲的温和的脸上，
在生我的人的面颊上。
“如果以后我回来了，
回到这广大的屋子，
他们都不再记得我，
除了两件小小的东西：
最低的篱旁的篱栅，
最远的田边的篱桩， 410
是我用了小枝插成，
当我还是女孩的时光。
“还有我母亲的小母牛，
当它还是犊儿的时候，
我照料它，给它喝水，
它要哞哞地欢迎我，
从庄院里的粪堆边，
从周围的冬天的田里，
它一定认识回来的我，
是这家里的女儿。 420
“还有我父亲的骏马，
当我是小女孩的时候，
我喂养它，给它吃草，
它要嘶嘶地欢迎我，
从庄院里的粪堆边，
从周围的冬天的田里，

它一定认识回来的我，
是这家里的女儿。
“还有我哥哥心爱的狗，
当我是小女孩的时候， 430
我训练它，我喂它吃，
它要汪汪地欢迎我，
从庄院里的粪堆边，
从周围的冬天的田里，
它一定认识回来的我，
是这家里的女儿。
“别的人却不认识我，
我回到我以前的家乡，
我的船依然是旧船，
象我以前在这里一样， 440
在鲱鱼游着的岸旁，
依然同样地撒着网。
“别了，亲爱的房间，
你盖着天花板的房间！
如果我平安地回来，
我要给你再刷洗一遍。①
“别了，你亲爱的大厅，
你铺着地板的大厅！
如果我平安地回来，
我要给你再刷洗干净。② 450

①② 据注释，“刷洗”意为“在你周围走着”；我以为除了最后一行，无须改动。——英译者。这里的446、450二行及下页的454一行，芬兰文完全相同。

“别了，你亲爱的院子，
长着可爱的山梨树！
如果我平安地回来，
我要在你周围漫步。①
“别了！我四周的一切，
长莓果的田野和森林，
丛生着灌木的荒原，
开满花朵的大路小径，
有成百的岛屿的大湖，
鲱鱼游泳着的深水， 460
长枞树的美丽的小山，
长白桦的低湿的沼地！”
铁匠伊尔玛利宁，
把新娘抱到雪车里，
用鞭子挥一挥他的马，
说出了这样的言词：
“别了！一切的湖岸，
湖岸和草原的斜坡，
山边的一切松树，
枞树林中的乔木， 470
屋子后面的赤杨，
水泉旁边的杜松，
平原上的莓果树丛，
一切莓果树丛和草梗，

① 参看上页注①②。

柳树林、赤杨的叶子，
枞树桩、白桦的树皮！”
　铁匠伊尔玛利宁走了，
离开波赫尤拉前行，
孩子们唱着别离歌，
唱出了这样的歌声：　　　　480
“一只黑鸟迅速地飞来，
穿过森林飞到这处所，
他引诱了我们的小鸭，
他骗去了我们的莓果，
他拿走了我们的苹果，
他钓去了我们的小鱼，
用一点钱将她引诱，
用他的银子将她骗去。
现在谁来取水给我们，
又有谁带我们到河浜？　　　　490
　“水桶徒然地站着，
牛轭懒懒地发出声音，
地板没有打扫清洁，
铺板没有打扫干净，
所有的水瓶都没有水，
两柄的水壶又很污秽。”
　铁匠伊尔玛利宁，
带了年轻的女郎回家，
在路上辚辚地趱行，
离开了神秘的波赫亚，　　　　500

沿着息玛海峡的海岸，
他急急地跨过沙丘，
石子碎裂，沙子飞扬，
雪车摇摆，路轰隆不休，
铁滑板响亮地叮当，
桦木架发出了回响，
弯弯的板条咭咭咯咯，
稠李木车轭东摇西荡，
皮鞭呼呼地响着，
铜环不绝地抖动，　　　　510
高贵的马尽向前驰，
白额马尽向前冲。

　铁匠赶了一天又两天，
同样地在第三天上；
一只手牵着马匹，
一只手抱着新娘，
一只脚踏在毯子下面，
一只脚踏住雪车车沿。

　他们急急跑，快快行，
终于在第三天上，　　　　520
就在夕阳西下的时候，
出现了铁匠的住房，
来到伊尔玛的屋子，
正袅袅地上升着炊烟，
在铁匠的村子里，
浓浓的炊烟升向高天，

屋子上缕缕的烟圈，
高高地升到了云间。①

① 据荀贝的译本，此节较原本缺少一行（第525行），今参照克洛福德的英译本补足。

第二十五篇

新娘和新郎归家

一、在伊尔玛利宁家里，他们欢迎了新娘和新郎以及他们的同伴。(第 1 —382 行。)

二、他们用酒食款待这队人；万奈摩宁唱歌赞美主人、主妇、邀请人、伴娘以及别的参加婚礼的宾客。(第 383—672 行。)

三、万奈摩宁在返家途中，雪车坏了，他修理之后回到了家。(第 673—738 行。)

这很早就在盼望，
很早在盼望、在等待，
那位新娘就要来了，
到伊尔玛利宁的家来；
等在窗边的老年人，
他们的眼睛都流着泪；
等在门边的年轻人，
他们不觉弯着脚膝；
等在墙边的孩子们，
他们的脚已经冰冷；　　10
等在岸上的中年人，

走着走着鞋已经破损。

终于有一天早上，
就在太阳升起的时辰，
森林里传来了嘈杂，
是雪车向这里飞奔。

最和蔼的主妇罗卡，
卡勒瓦最漂亮的太太，
她就这样地说道：
“儿子的雪车已经到来， 20
他从波赫尤拉动身，
带来了年轻的爱人。

“一径向这里的住宅，
他急急忙忙地赶路，
到这父亲给他的家，
到这父母建造的房屋。”

伊尔玛利宁急急忙忙，
向他的住宅赶着路，
到这父亲给他的家，
到这父母建造的房屋。 30
在小树制成的轭上，
有松鸡愉快地啭鸣；
在雪车的边沿栖息，
有杜鹃唱出了歌声；
在枫木的车辕上面，
有松鼠跳跃、游玩。

最和蔼的主妇罗卡，

卡勒瓦最美丽的太太，
她表达她的心情，
说出这样的话来：　　　　40
“村子等着新生的月亮，
青年等着上升的朝阳，
水等着涂柏油的船只，
孩子找长莓果的地方；
我不等半圆的月亮，
也不等什么太阳，
我只等我的兄弟①，
我的兄弟和我的姑娘，
我早也望来晚也望，
不知道他们怎样，　　　　50
如果他有了孩子，
把瘦瘦的孩子养胖，
他这就不能早来，
不管他答应过的话，
在他的脚印磨灭之前，
他的脚步又向着家。
“在早晨我就盼望，
整天我都在猜测，
我的兄弟来了没有，
有没有雪车赶来，　　　　60
迅速地来到这小屋，

① 按照一般的用法，称儿子为兄弟是一种尊重的称呼。——英译者。参看本书第22篇。

来到这狭窄的住宅。
不管他的马多么坏，
雪车也只是滑板两块，
我依然要叫它雪车，
这雪车我决不看轻，
只要它载来我的兄弟，
一起载来了一个美人。
“我一生就这样盼望，
一天天我这样关切，　　70
我盼望得垂下了头，
我的头发也皱纹重叠，
我的眼光也渐渐暗淡，
但愿我的兄弟归来，
快来到这小小的家，
来到这狭窄的住宅；
我的儿子终于来了，
他当真飞快地来临，
可爱的女郎傍着他，
一个玫瑰颊的美人。　　80
“新郎，我亲爱的兄弟！
把你的白额马解放，
你先领这高贵的马，
领到它熟悉的牧场，
给它刚刚收割的燕麦，
你再向我们问好致敬，
问候我们，问候别人，

问候村里的一切人。

“在你问好致敬之后，

把你的故事讲一讲。 90

在路上你有无危险，

在路上你是否健康，

你旅行到你岳母那里，

到你岳父的可爱的家，

在那里如何获得新娘，

战争的大门如何打垮，

可曾攻下新娘的城堡，

可曾冲塌矗立的高墙，

踏上她母亲的门槛，

坐在她父亲的桌上？ 100

“我不用问就能知道，

我不用问就能看出，

这旅行他胜利结束，

这旅行他心满意足。

他获得了他的小鹅，

把战争的大门打垮，

把木头的城堡攻下，

把菩提木的高墙冲塌，

他走进她母亲的屋子，

他走进她父亲的家， 110

鸽子在他的怀抱中，

小鸭在他的保护下，

温柔的新娘在他身旁，

闪耀着她的美丽、辉煌。

"谁给我们带来了谣言，

胡诌着不祥的消息，

说新郎他独自归来，

他的马白费了气力？

新郎并没有独自归来，

他的马没有白费气力； 120

马可能带回了什么，

它的白鬃毛尽在摇曳，

这高贵的马尽在流汗，

尽在喷沫，浑身都变白，

它一路载着这鸽子，

把娇羞的新娘拉来。

"美人哪！从车中起来，

站起来，最贵重的礼物！

你起来，不要人帮助，

你起来，不要人搀扶， 130

纵使有青年要来扶你，

纵使有贵人要来抱你。

"你从你的雪车中站起，

你从你的雪车中走出，

就踏在开花的路上，

就走着红褐色的路，

猪已经把路踩平，

公猪已经踏平了路，

小羊在路上走过，

马的鬃毛也掠过这路。　　140
“你就象小鹅昂首阔步，
你就象小鸭趾高气扬，
在洗濯干净的院子里，
在光滑平坦的草地上，
这家是公公在统治，
这家是婆婆有主权，
向伯叔的工作的场所，
向妯娌的蓝花的草原。
你的脚先跨上门槛，
再踏上走廊的地板，　　150
在甜蜜的地上前行，
再走进里面的房间，
在出色的屋椽下面，
在可爱的屋顶下面。
“就在这年的冬天，
也在刚过去的夏季：
鸭骨铺成的地板尽唱，
说你要在它上面站立；
黄金的屋顶也响应，
说你要在它下面徜徉；　　160
窗户也显得十分高兴，
因为你要坐在窗户旁。
“就在这年的冬天，
也在刚过去的夏季：
门的把手一直在咕嘎，

让戴戒指的手来关闭；
楼梯也一直在咯吱，
等着盛装华饰的美人；
大门也一直大开，
等着开门的人来临。　170
“就在这年的冬天，
也在刚过去的夏季：
房间已经都准备，
只等打扫人来拂拭；
大厅已经都停当，
等着来打扫的打扫人；
谷仓也啾啾唧唧，
对着来打扫的打扫人。
“就在这年的冬天，
也在刚过去的夏季：　180
院子暗暗地准备，
等着人们把木片堆积；
堆房也弯下了身子，
欢迎着进来的旅人；
屋椽低头，屋梁也弯身，
向新娘的衣箱欢迎。
“就在这年的冬天，
也在刚过去的夏季：
等着扫除道路的人，
道路就一直在叹息；　190
牛房尽向扫除人挨近，

一心等着他来扫除；
连歌舞也都放弃了，
只等我们的小鸭歌舞。
“就是在今天这天，
也在今天的前一天：
盼望着早晨的草料，
母牛在哞哞地叫唤；
马儿也高声地嘶鸣，
它要它的一份干草； 200
春天的小羊也在咩咩，
它要主妇给它食料。
“就是在今天这天，
也在今天的前一天：
老年人坐在窗户旁，
孩子们飞奔去沙滩，
妇女们站在墙壁边，
青年等在走廊的门旁，
他们等着年轻的主妇，
他们都在等着新娘。 210
“向家中的一切欢呼，
向所有英勇的人们！
万岁！谷仓里面的一切，
谷仓里面的一切客人！
万岁！大厅，厅上的一切，
桦皮屋顶和你的人们！
万岁！房间，房里的一切，

百板船和你的孩子们！
万岁！ 月亮啊，你国王！
跟随新娘的青年们！ 220
以前从来不曾见过，
昨天也不曾见过他们，
跟随新娘的这群人，
这样堂皇漂亮的人们。

“新郎，我亲爱的兄弟！
解开红色的衣服，
放下纯丝的头巾，
看一看怀中的貂鼠，
你向她求婚求了五年，
你想念她想念了八年。 230

“你可曾把心爱的带来，
可曾把杜鹃带在身旁，
从那里选来的美人，
一个玫瑰颊的水姑娘？

“我不用问就能看出，
我不用问就能知道，
你已经把杜鹃带来，
你已经把蓝鸭得到；
你已经从绿林的树顶，
采来了最绿的枝条， 240
从最新鲜的稠李树丛，
采来了最新鲜的枝条。”

地板上坐着个小孩，

他从地板上发出声浪：
“我的兄弟！你带来了，
一个不美的柏油树桩①，
就象柏油桶一半长，
身高就象线轴一样。
　“可耻呀，不幸的新郎！
这是你一生的心愿，　　250
你发誓从一百个姑娘，
从一千个姑娘挑选，
从一百个中最高贵的，
从一千个不美的姑娘；
带来了田凫从沼泽，
带来了喜鹊从篱笆旁，
把稻草人从田野带来，
把画眉从休耕地带来。
　“她到底干了些什么，
就在刚过去的夏季，　　260
是不是没有编手套，
是不是也没有织袜子？
她空空地到我们的家，
并没有带一点礼物，
筐子里只有老鼠在叫，
铜罐里有长耳朵老鼠。”
　最能干的主妇罗卡，

① “柏油树桩”，芬兰文的直译，引伸为“健壮的人”之意。

卡勒瓦最美丽的太太，
她听到了这些奇谈，
就说出这样的话来： 270
“坏孩子！你说的什么？
你的话只侮辱了自身！
你可以听别人的怪事，
你也可以非难别的人，
却不能对新娘侮辱，
也不能对这家侮辱！

“你说的是下流的话，
你说的话多么下流，
嘴是一夜的小牛的嘴，
头是一天的小狗的头。 280
高贵的新娘很美，
她在一国之中最高贵，
象是成熟的蔓越橘，
又象是山上的草莓，
象是山梨树上的小鸟，
象是树顶上面的杜鹃，
象白胸的鸟在枫树上，
象鸣禽在白桦树之间。

“在萨克森不能出产，
在维洛也不能创制， 290
象这样完美的姑娘，
象这样无双的鸽子，
容貌是这样可爱，

形态是这样高贵，
手臂是这样白皙，
颈项是这样优美。

“这新娘有的是嫁装，
她带来了很多的毛皮，
她带来了送礼的毯子，
她还带来了布匹。 300

“这新娘用她的纺锤，
已经做了不少工作，
她绕在她的纺轮上，
用她的手指做了许多。
多么光华闪闪的布，
她在冬天的时候打卷，
她在春天的时候漂白，
她在夏天的时候晒干；
漂亮的铺床的被单，
柔软的枕头的垫子， 310
最最精致的丝围巾，
最最鲜艳的毛大衣。

“高贵又漂亮的新娘！
你有多美丽的姿容，
象在父亲家里的女儿，
这家也都对你尊重，
你是主妇在丈夫家中，
一生中都对你尊重。

“我们不会使你苦恼，

也决不会让你忧烦， 320
不会领你去沼泽，
不会带你到沟边，
只领你到肥沃的麦田，
只带你到更好的土地，
他们领你出了麦酒房，
却到麦酒更好的家里。
“高贵又漂亮的新娘！
我只要问你一件事：
堆得高高的谷堆，
一路上你可曾注意？ 330
那堆得高高的裸麦穗，
都是我们家的收成，
都是你丈夫的劳动？
是他又播种又耕耘。
“亲爱的年轻的新娘！
这件事我要告诉你：
你决心进我们的家，
一家人你都要满意。
做这里的主妇很称心，
做漂亮的媳妇很不坏， 340
坐在牛奶盆之间，
奶油碟又随意拿来。
“在这里新娘多高兴，
美丽的鸽子多快乐，
浴室里有宽绰的铺板，

房间里的凳子也宽绰，
这里主人象你的父亲，
这里主妇象你的母亲，
儿子象你的弟兄们，
女儿象你的姊妹们。　　350
“如果你又念念不忘，
如果你又时时记起，
想要公公捕来的鱼，
想要伯叔打来的松鸡，
你不要问你的公公，
你不要问你的伯叔；
最好是问你的丈夫，
你要他为你去捕获。
无论什么四足的兽，
在森林里来来往往，　　360
无论什么两翼的鸟，
在天空中振翼翱翔，
无论什么最好的鱼，
在闪耀的水中游泳，
你的丈夫都能捉来，
都能带到你手中。
“在这里新娘多称心，
美丽的鸽子多快乐，
谁也用不着捣石臼，
谁也用不着推石磨；　　370
潺潺的流水磨小麦，

滚滚的急流磨裸麦，
溪水把家具都洗净，
湖水也洗净了一切。
“你可爱的小小的村子，
一国之中最美的地点！
上面是麦田，下面是草，
村子在两者的中间。
村子下面是美丽的岸，
岸边是闪耀的波澜， 380
有鸭子欢乐地游泳，
有水禽愉快地游玩。”
婚宴上给了很多酒，
酒食真给了不少，
供应了大量的肉，
又供应最好的面包，
他们给了大麦酒，
又给了芳香的小麦酒。
他们给了不少烤肉，
给了那么丰富的酒食， 390
装着红色的盘子，
装着最漂亮的盘子。
有的是糕饼一片片，
有的是奶油一块块，
还有鲱鱼可以分食，
还有鲑鱼可以切开，
搁着一把把的银刀，

还有小一点的金刀。

“家酿的麦酒流着，

还有买不到的蜜酒，　　400

麦酒从屋椽一端滴下，

蜜酒从桶嘴汩汩流，

麦酒在嘴唇边喷泡沫，

蜜酒使大家都活泼。

他们中间有谁是杜鹃，

有谁唱最悦耳的声音？

年老心直的万奈摩宁，

这伟大的原始的歌人，

他就唱出他的曲调，

他就编出他的歌词，　　410

他表达他的心情，

说出了这样的言词：

“我最亲爱的弟兄们，

我的谈笑风生的伙伴，

我的能说会道的朋友！

你们且听我的发言，

鹅儿很少嘴和嘴相亲，

姊妹很少面对面相看，

弟兄很少并肩站立，

母亲的孩子很少并肩，　　420

在这么荒凉的沙漠，

在这么可怜的北国。

“我们要不要编歌词，

我们要不要唱曲调？
只有我们歌人能唱，
只有春天的杜鹃能叫，
能涂色的有息讷达尔，
能织的有甘卡哈达尔。
“拉伯兰人在歌唱，
穿草鞋的人们在高歌， 430
他们只吃稀罕的麋肉，
他们只吃小驯鹿的肉，
为什么我不欢唱，
为什么孩子们不唱歌，
当我们吃着裸麦面包，
当我们结束了宴乐。
“拉伯兰人在歌唱，
穿草鞋的人们在高歌，
他们只嚼着枞树皮，
他们只用水壶解渴， 440
为什么我不唱歌，
为什么孩子们不欢唱，
当我们喝着五谷酒，
喝着大麦的佳酿？
“拉伯兰人在高歌，
穿草鞋的人们在歌唱，
他们只有冒烟的火堆，
又把煤炭搁在火上。
为什么我不唱歌，

为什么孩子们不欢唱，　　450
上面的屋椽多么出色，
上面的屋顶多么堂皇。
“男子住在这里多高兴，
妇女住在这里多舒畅，
在满满的麦酒桶之间，
紧紧地靠在蜜酒桶旁，
靠近鲱鱼涌来的海峡，
靠近网鲑鱼的地方，
这里食物永不缺乏，
这里饮料永不定量。　　460
“男子住在这里多高兴，
妇女住在这里多欢乐，
这里可以安心地饮食，
这里无须痛苦地生活，
这里饮食可以随意，
这里生活不用担心，
同我们主人过一世，
同我们主妇过一生。
“我首先歌颂的是谁，
是主人呢还是主妇？　　470
一般首先都歌颂英雄，
我也就首先歌颂家主。
他第一个整顿沼地，
他沿着岸边游行，
他移来巨大的枞树桩，

他也修剪了枞树顶，
带这些到更好的地方
立起了坚实的建筑，
他建造了堂皇的住宅，
为他的一族建了大屋，　　480
墙壁的木材来自森林，
屋椽来自吓人的高山，
板条由树林来供应，
木板来自莓果的草原，
树皮来自稠李树高地，
苔藓来自抖动的沼地。
“房屋已经好好完工，
屋顶已经盖得紧紧，
当这屋子开始建造，
当地板及时地铺平，　　490
这里曾聚集了一万人，
屋顶上站立了一千人。
“我们的家主多么出力，
在建造这住宅的期间，
他的头发在风中飘扬，
他的头发蓬松散乱。
我们这高贵的家主，
在枞树间遗下了帽子，
在岩石上落下了手套，
在沼泽里陷下了袜子。　　500
“我们这高贵的家主，

在早晨很早的时间，
还没有别的人起来，
全村中都没有人听见，
他就离开了快乐的火，
去看管篱屋里的家禽，
有荆棘梳理他的头，
有露水洗他的眼睛。

“我们这高贵的家主，
在家中接待他的朋友： 510
欢乐的宾客聚在窗边，
凳子上坐满了歌手，
地板上人们在谈说，
走廊上人们在叫嚷，
墙壁边人们站立着，
篱笆旁人们在徜徉，
院子里人人来往不停，
孩子们在地上爬行。

“我已经歌颂了家主，
我要歌颂和蔼的主妇， 520
她给我们准备宴会，
酒食是这样丰富。

“她烘的面包多么巨大，
她搅的肉汤多么浓厚，
用她的柔软的十指，
用她的灵活的两手，
她让面包缓缓发胖，

她又急急地供应客人；
她给他们许多猪肉，
盘子里堆满了糕饼，　　530
餐刀已经磨得很快，
锐利的刀尖往下切，
鲑鱼就应手剖开，
梭子鱼也立时分解。
“我们这高贵的太太，
她是最能干的主妇，
在鸡啼以前就起身，
母鸡之子还没有催促，
她安排了必需的工作，
把要干的一切完工，　　540
麦酒已经为我们准备，
啤酒也已经酿制成功。
“我们这高贵的主妇，
她是最能干的太太，
为我们酿最好的麦酒，
美酒就汩汩地流来。
这用的是发芽的大麦，
这用的是最甜的麦芽，
她不用木头来转它，
她不用木柱来搅它，　　550
她只用两臂将它转动，
她只用两手将它翻起，
在擦洗干净的隔板上，

在蒸汽弥漫的浴室里。

“我们这高贵的太太，
她是最能干的主妇，
当麦芽铺在地上，
她不让它发得过火。
她时常独自走进浴室，
就在夜半的时候， 560
她不害怕狼会咬她，
也不害怕林中的野兽。

“我们已经歌颂了主妇，
我们要歌颂邀请人①；
选做邀请人的是谁，
在大路上引导我们？
村子里最好的邀请人，
全村中最好的向导人。

“我们看一看邀请人，
他穿着外国来的外衣； 570
围着腰是那么称身，
箍着臂是那么合适。

“我们看一看邀请人，
他穿着窄窄的外衣，
他的衣襟拂到地上，
他的衣裾拂着沙地。

“我们也看见他的衬衣，

---

① 邀请人显然是芬兰婚礼中的司仪，似与媒人相类。——英译者。

可是只看见一星星，
象是古达尔的手艺，
是那位锡饰的织成。 580
“我们看一看邀请人，
他系着羊毛的腰带，
是太阳的女儿织成，
她的纤手给绣上花彩。
在那时候还没有火，
还不知道火是什么。
“我们看一看邀请人，
他脚上穿着丝袜，
袜带是缎子的袜带，
他用丝带绑着长袜， 590
这些都刺绣着黄金，
这些都装饰着白银。
“我们看一看邀请人，
穿着最好的萨克森鞋，
就象是河上的天鹅，
又象黑凫依傍着游来，
又象大雁之在草丛，
又象候鸟之在林中。
“我们看一看邀请人，
金黄的鬈发曲曲弯弯， 600
金黄的胡须结成辫子，
头上的盔高不可攀：
它高耸于森林之顶，

它高耸于云朵之间；
这样的盔无处可买，
不管有成千成百的钱。
　“我已经歌颂了邀请人，
我还要歌颂伴娘，
伴娘是从哪里来，
选来这最幸福的女郎？　　610
　“伴娘是从那里来，
选来这最幸福的女郎，
从新建的城堡外面，
从达尼卡的要塞上。
　“她却从别的地方来，
并不是那样的地方；
伴娘是从那里来，
选来这最幸福的女郎，
跨过大海将她带来，
跨过了茫茫的大海。　　620
　“她却从别的地方来，
并不是那样的地方，
象草莓在乡间繁生，
象蔓越橘在草地滋长，
在草儿鲜美的田野里，
在花朵金黄的草地上，
伴娘是从那里来，
选来这最幸福的女郎。
　“伴娘的嘴那么美丽，

象在索米使用的纺锤， 630
伴娘的眼那么闪耀，
象天上的星星的光辉，
女郎的鬓角那么明亮，
象是照在湖面的月光。
“我们看一看伴娘；
颈上围着纯金的项链，
头上戴着黄金的头饰，
耳上戴着黄金的耳环，
指上佩着黄金的戒指，
手上套着黄金的手镯， 640
她的眉毛装饰着珍珠，
她的鬓角佩带着金箍。
“看到她的金扣辉煌，
我以为照耀着月亮；
看到她的衣领闪烁，
我以为照耀着太阳；
看到她的头饰振动，
我以为航行水中。
“我已经歌颂了伴娘，
别的人我也要看一看； 650
他们都那么优秀，
老年人是那么庄严，
年轻人是那么漂亮，
家长们又那么高尚。
“我已经看了一切人，

他们我已经十分熟悉；
这样的事以前未曾有，
以后也没有这样的事，
看见这样美好的一家，
看见这样优秀的一群， 660
多么庄严的老年人，
多么漂亮的年轻人。
所有的人都穿着白衣，
象是盖着浓霜的森林，
下面象是金黄的晨曦，
上面象是清早的黎明。
“白银是唾手可得，
黄金就在宾客间分俵，
草丛中抛下了钱袋，
街巷里撒下了钱包， 670
给予邀请来的客人，
给予最尊敬的客人。”
年老心直的万奈摩宁，
歌人中伟大的柱石，
他唱完了就登上雪车，
立刻向他的家赶去，
他永远唱着他的歌，
唱着、吟着神秘的咒语，
他唱了一支两支歌，
当他唱到了第三支， 680
滑板碰上了岩石，

车辕撞上了树桩，
雪车打断了他的吟诵，
滑板阻止了他的歌唱，
终于破碎了车辕，
终于断裂了车板。

　年老的万奈摩宁，
他就这样地开言：
“正在兴起的一代中，
难道没有一个青年，　　690
正在没落的一代中；
也许会有一个老人，
他能够到多讷拉去，
能够到玛纳的国境，
多尼的钻子给我拿来，
玛纳的大钻给我取来，
让我造一辆新雪车，
或者修理这破雪车？”

　年轻人都这样回答，
老年人都这样说明：　　700
“并没有这样的青年，
完全没有这样的老人，
没有这样高贵的种族，
没有这样伟大的英雄，
能够去多讷拉旅行，
能够到玛纳的国中，
多尼的钻子给你取来，

从玛纳的家给你取来，
让你造一辆新雪车，
或者修理这破雪车。”　　710

年老的万奈摩宁，
这伟大的原始的歌人，
他又向多尼的国前去，
他又向玛纳的家前行，
从多讷拉拿来钻子，
从玛纳的家取来钻子。

年老的万奈摩宁，
唱出了绿绿的树林子，
树林子里有一棵槲树，
还有一棵漂亮的山梨，　　720
他用这些造他的雪车，
他用这些把滑板制成，
他用这些准备了车辕，
他用这些建造了车身。
造出了合用的雪车，
新车的工程已经圆满，
他在车辕间驾了马，
他把栗色马驾在车前，
他又坐上他的雪车，
就在车座中落坐，　　730
不用挥鞭，马飞去了，
不受珠饰的马鞭折磨，
向早已熟悉的草料驰去，

向长久等着的食物飞奔，
载着年老的万奈摩宁，
这伟大的原始的歌人
到自已的大开的门前，
平安地到达了门槛边。

第二十六篇

勒明盖宁重赴波赫尤拉

一、勒明盖宁对没有邀请他参加婚礼这事，大为生气，就决意到波赫尤拉去，不管母亲劝阻他，又警告他要遇到许多危险。（第1—382行。）

二、他动身前往，由于他的法术，安然通过一切危险的地方。（第383—776行。）

阿赫第住在海岛上，
海湾旁，靠近高戈海角，
他辛辛苦苦地耕种，
他犁着田，开掘沟道。
他长着最好的耳朵，
什么都听得一清二楚。

他听到村中的叫喊，
海边又传来铁锤声，
他听到冰上的脚步，
草地上雪车的辚辚；　　10
他心头就这样猜想，
头脑里有这样的意见：
波赫尤拉在举行婚礼，
有一次秘密的欢宴。

他的嘴和头扭歪了，
他的黑胡须乱蓬蓬，
他的脸没有了血色，
不幸的他怒气冲冲，
他立刻停止耕种，
他的犁在田中放下， 20
他当即骑上他的马，
一径骑到了他的家，
到亲爱的母亲的屋子，
到亲爱的老母那里。

他走来了就这样叫，
他走近了就这样说：
"我的母亲，老太太！
你快把吃的拿给我，
让这饥饿的人吃饱，
让这发怒的人吞食， 30
叫他们把浴室烧暖，
替我准备了浴室，
让我洗得干干净净，
打扮得象一位英雄。"

勒明盖宁的母亲，
立刻拿来吃的东西，
让这饥饿的人吃饱，
让这发怒的人吞食，
他们又把浴室收拾，
替他准备了浴室。 40

活泼的勒明盖宁，
他就迅速地吞食，
又立刻向浴室赶去，
迅速地走进了浴室，
这花鸡就动手沐浴，
这苍鸾就开始揩拭，
头洗得那么光亮，
颈项洗得那么白皙。
他从浴室走到房里，
就说出了这样的话： 50
"我的母亲，老太太！
到山上的堆房去一下，
给我拿我的好衬衫，
给我拿最好的外衣，
让我披在我身上，
让我穿得整整齐齐。"
他的母亲立刻发问，
老太太这样问道：
"你哪里去，亲爱的儿子！
你还是去猎山猫， 60
还是穿雪鞋去追大麋，
还是去把松鼠射击？"
活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里说道：
"我的生身的母亲！
我不是去猎山猫，

不是穿雪鞋去追大麋，
也不是去把松鼠射击，
我要赴波赫亚的宴会，
我要参加秘密的酒席， 70
给我拿我的好衬衫，
给我拿最好的外衣，
让我赶快去赴宴会，
立刻去参加婚礼。

拦阻他的有他的母亲，
规劝他的有他的妻子，
象她俩的还不曾见过；
还有创造的三个女儿①，
都想将勒明盖宁拉回，
不赴波赫尤拉的宴会。 80

母亲对她的儿子说道，
老年人劝告她的孩子：
“亲爱的儿子！不要去，
我的高戈，亲爱的儿子！
不要赴波赫亚的宴会，
去参加大宅里的酒席，
他们没有将你邀请，
显然是他们不要你。”

活泼的勒明盖宁，
他就对母亲这样说： 90

① 参看本书第9篇(见第127—128页)。

"坏人要邀请了才动身，
好人不邀请也去跳舞；
在光辉闪耀的刀口，
在锋芒锐利的刀尖，
有的是充分的邀请，
有的是足够的召唤。"
　勒明盖宁的母亲说道，
她依然竭力将他阻拦：
"儿子！你不要去找死，
去赴波赫尤拉的欢宴。　　100
一路上多的是怪事，
一路上多的是恐慌，
有三次死亡等着你，
威胁你的有三次死亡。"
　活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里说道：
"死亡只等待着妇女，
只有她们才到处看到；
英雄却不用害怕，
也不用过分小心。　　110
要怎样就让它怎样，
你且说给我听一听：
等着我的最初的死亡，
最初的和最末的死亡。"
　勒明盖宁的母亲说道，
这年老的太太回答：

“我要说的这些死亡，
比你想象的还可怕，
我告诉你第一次死亡，
是三次死亡的第一次。　　120
你只走了不多的路，
就在你旅行的第一日，
你来到一道燃烧的河，
横在中途喷吐着火焰，
燃烧的瀑布在火河里，
燃烧的岛在瀑布中间，
岛上是燃烧的山峰，
山峰上是燃烧的老雕，
它在夜晚磨它的嘴，
它在白天磨它的爪，　　130
它等待着生人的来临，
它等待着走近的人们。”
　活泼的勒明盖宁说道，
漂亮的高戈蔑里回答：
“这也许是妇女的死亡，
英雄们却不用害怕。
我已经有一个方法，
有一个出色的计划。
我要用神秘的歌，
唱出赤杨木的人和马。　　140
让它在我身边行走，
让它在我前面溜达，

在飞翔的老雕的爪下，
在巨大的老雕的爪下，
我却象是潜水的野鸭，
我却象是潜水的黑凫。
生身的母亲！你告诉我，
第二次死亡是什么。”
　勒明盖宁的母亲说道：
“第二次死亡等着你：　　150
你只走了不多的路，
就在你旅行的第二日，
你来到一条烈火的沟，
恰恰横在你的路上，
它一直伸到东边，
又一直伸到西北方，
许多石头都烧得通红，
许多石块都闪着火光，
有一百个遇着危险，
有一千个遭到死亡，　　160
死了成百佩剑的英雄，
死了成千钢甲的英雄。”
　活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里说道：
“男子不会这样死亡，
英雄也决不会遭到，
我已经有一个妙计，
有妙计，有应付的手段，

我要唱出一个雪人，
造一个冰雪的好汉，　　170
把它推进猛烈的火焰，
让它禁受灼热的燃烧，
用一把铜的浴帚，
在炽烈的浴室中洗澡，
我就在后面赶去，
火焰中推开一条大道，
我的胡须没有烤煳，
我的鬈发也没有烧焦。
生身的母亲！你告诉我，
第三次死亡是什么。"　　180

勒明盖宁的母亲说道：
"第三次死亡等着你：
当你又走了不多的路，
就在你旅行的又一日，
跨进波赫尤拉的大门，
是一条最窄的路，
一只狼就向你冲来，
一只熊又向你猛扑，
是一条最窄的路，
在波赫尤拉的大门里，　　190
成百的英雄都被吞食，
成千的英雄都被杀死；
难道它们就不吞食你，
不杀死毫无防备的你？"

活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里说道：
“小羊也许会被咬碎，
小母羊也许会被吃掉，
男子却不，无论多么弱，
英雄却不，无论多么乏！　　200
我系着英雄的腰带，
我穿着英雄的铠甲，
我扣上英雄的纽扣，
我一定不会急匆匆，
到温达摩的恶狼嘴里，
到那该死的畜生喉中。
“对付狼我有了计策，
对付熊我也有手段；
我要给狼唱一个嘴套，
我要给熊唱一条铁链，　　210
不然就把它剁成碎屑，
不然就把它捣成细粉，
扫清前面的道路，
结束了我的行程。”
勒明盖宁的母亲说道：
“你还是到不了目的地，
在你的路上依然可怕，
有许多非常的怪事。
有三宗危险等着英雄，
有三次死亡等着你；　　220

依然等在那地方，
是最恐怖的怪事。
当你走了不多的路，
进了波赫尤拉的领地，
那里立着一道铁栅，
那里建着一道钢篱，
从地上高升到天空，
从天空下降到地上。
蜿蜒的毒蛇作篱条，
闪烁的长矛作篱桩， 230
用毒蛇编成了篱笆，
毒蛇之间还有蜥蜴，
它们的尾巴老在摇摆，
圆圆的头老在嘶嘶，
粗粗的头老在鼓气，
头转向外，尾巴转向里。
“地上有别的大蛇，
路上有小蛇和毒蛇，
上面，它们的舌头嘶叫，
下面，它们的尾巴摇摆。 240
还有最可怕的一条，
它就横躺在门槛上，
它比屋顶的支柱还粗，
它比屋顶的屋梁还长，
上面，它的舌头在嘶嘶，
上面，它的嘴在嘶嘶，

它并不对别人抬身，
不幸的英雄，只吓唬你！”
　活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里说道：　　　　250
“这也许是孩子的死亡，
英雄们却不会遭到，
我能够将烈火驱使，
我能够将熔炉熄灭，
我能够将大蛇咒逐，
在手指间绕着小蛇。
刚刚是昨天的事情，
我耕了一丘毒蛇田；
蛇尽在地上扭动，
我却是赤手空拳，　　　　260
我用指甲掐住蝮蛇，
我用两手抓起黑蛇，
我杀死了十条蝮蛇，
也杀死了成百的黑蛇。
指甲上沾满了蛇血，
两手中沾满了蛇涎。
难道我会不敢上路，
难道我会不敢向前，
难道会让毒蛇的毒牙，
将我一口一口地吞噬？　　　　270
我要粉碎这些怪物，
我要粉碎这些脏东西，

我唱着把毒蛇赶走，
我唱着把黑蛇驱逐，
我走进波赫亚的院子，
我就闯入了房屋。”
　勒明盖宁的母亲说道：
“你不要冒险，我的儿子！
到波赫尤拉的城堡中，
到萨辽拉的木屋里；　　280
那里有佩剑的人们，
准备着作战的英雄，
忽布酒使他们兴奋，
他们都喝得怒气冲冲。
他们对不幸的你高唱，
唱到最锐利的剑上，
无论是更伟大的好人，
也在这歌声之下投降。”
　活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里说道：　　290
“我原来在那里住过，
波赫尤拉可怕的城堡。
拉伯兰人不能咒禁我，
杜尔亚人不能赶开我，
我要把拉伯兰人唱走，
我要把杜尔亚人驱逐，
我要唱到他的肩裂开，
他的话从下巴分离，

他的胸膛分为两半，
也唱碎了他的衬衣。”　　300

勒明盖宁的母亲说道，
“唉，我的不幸的儿子！
你还记得以前的旅行，
你还夸口以前的功绩？
你当然已经住过，
波赫尤拉可怕的城堡，
他们却让你去游泳，
在满是茨藻的水上漂，
赶你到汹涌的瀑布上，
冲下到奔腾的急流里。　　310
多尼的瀑布你知道，
玛纳拉的急流你熟悉；
到今天你还在水中游，
如果没有母亲来救！

“你听着我告诉你的话，
当你到了波赫尤拉，
只见山坡上木桩林立，
只见院子里木柱丛杂，
木桩上插满了人头，
空着的只有一根木桩，　　320
他们要割掉你的头，
给空着的木桩插上。”

活泼的勒明盖宁说道，
漂亮的高戈蔑里回答：

"让没用的如此结果，
让懦弱的如此害怕！
战争了五年又六年，
经过七个夏天的战斗，
这样的英雄不会担心，
他连一步也不会退后。　　330
你把我的铠甲拿来，
我的久经战斗的战袍；
我要拿起父亲的刀，
看一看父亲的佩刀。
长久在冷落之处安放，
长久在黑暗之地藏躲，
它老是哭哭啼啼，
渴望着英雄将它挥舞。"
　他就取来了护身甲，
取来久经战斗的战袍，　　340
他父亲的忠心的利器，
他父亲所挥舞的佩刀，
他持刀向地上刺去，
地板上刀尖刺得深深，
他用手弯一弯他的刀，
就象稠李树的新树顶，
又象新长成的杜松。
活泼的勒明盖宁开言：
"在波赫尤拉的城堡，
在萨辽拉的房间，　　350

都不敢正视这样的刀，
都不能抵挡这样的刀。”
　他从墙上拿起一把弓，
一把硬弓从钉上取下，
他表达他的心情，
说出了这样的话：
“我就认他为英雄，
我就当他是好汉，
在波赫尤拉的城堡，
在萨辽拉的房间，　　360
有谁能把这弓挽一挽，
能挽弓，又能上弦。”
　活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
他就裹着他的护身甲，
他就披上他的战衣，
他命令他的仆役，
他就这样地说明：
“我用钱买来的仆役，
我用钱雇来的工人！　　370
快快驾起我的战马，
把狂怒的战马驾起，
我要去赴一次宴会，
参加楞波家的酒席。”
　小心、听话的仆人，
就急忙赶到院子里，

立刻驾起了一匹马，
烈性的红色的马匹，
他回来了就说道：
“你的命令已经执行， 380
已经驾起最好的马，
驾好了马随时动身。”
　活泼的勒明盖宁，
他准备作一次旅行，
右手推去，左手又拉住，
强健的手指又刺疼，
要走了，忽而又考虑，
终于是轻率地前去。
　母亲给儿子警告，
老太太对孩子训话， 390
在安放水壶的地方，
在大门边，在屋椽下：
“我的最亲爱的独子，
我的最健壮的孩子！
当你到达心爱的地方，
当你参加欢乐的酒席，
你只能喝半杯酒，
只喝到酒杯的中间，
还有一半你得退还，
给坏人留下坏的一半； 400
有一条蛇在酒杯里，
有一条虫在酒杯底。”

她还要给儿子警告，
她还要对孩子训诫，
在最远的门的门口，
在最远的田的边界：
“当你到达心爱的地方，
当你参加欢乐的酒席，
你只能前进半步，
你只能坐一半座位， 410
还有一半你得退还，
给坏人留下坏的一半，
你就称得起是英雄，
一位最出色的好汉，
你就向军队推进，
他们在你前面溃散，
在英雄们混战中间，
在勇敢的人群中间。”

勒明盖宁离开了家，
马已经驾在雪车前面。 420
他用鞭子赶他的马，
他挥着珠饰的马鞭，
烈马跳跃着向前，
快马飞速地向前。

当他走了不多的路，
大约旅行了一小时，
他看见一群黑色的鸟，
向空中飞去的松鸡①，

鸟群冲向了高天，
在飞奔的马前面。　　430
　有几根羽毛落在冰上，
松鸡的羽毛落在路旁；
勒明盖宁拣了起来，
又将它在袋里安放，
他不知道会遇到什么，
在路上会发生什么事，
在屋子里什么都有用，
能够变为需要的东西。
　他向前赶了一程，
又走了不多的路，　　440
他的快马突然嘶鸣，
惊慌地竖起了耳朵。
　活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
他在雪车中伸出去，
弯了身子向四周注视。
他看见，正如母亲所说，
正如老母警告过他，
一道火河在路上奔流，
恰恰挡住了他的马，　　450
火河里是燃烧的瀑布，
瀑布中间是燃烧的岛，

---

① 松鸡，应为黑松鸡，学名Totrao tetrix。——英译者。

岛上是燃烧的山峰，
山峰上是燃烧的老雕。
它的喉中腾着烈火，
它的嘴里喷着火焰，
它的羽毛闪着火光，
火星在它周围迸散。
　它远远就注意高戈，
远远就见到勒明盖宁：　460
“高戈！你要到哪里去，
楞比的儿子向哪里行？”
　活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里开言：
“我去赴波赫亚的酒席，
去参加秘密的欢宴。
你且稍稍转过一旁，
让一点路给这青年，
让这过客能够通过，
不要将勒明盖宁阻拦，　470
你且向旁边移一移，
让他可以赶路向前。”
　老雕就这样回答，
从烈火的喉中嘶鸣：
“我要让过客通过，
我不阻拦勒明盖宁，
我让他通过我的嘴，
让他赶着路前进。

这引导你一直向前，
一路上顺利地通行，　　480
参加你追求着的酒席，
你一生就在那里安息。”
　勒明盖宁有一点烦恼，
可是他并不介意，
他就在口袋里摸索，
立刻打开了袋子，
他取出黑鸟的羽毛，
从容地将羽毛摩擦，
在他的手掌之中，
在十指之间摩擦，
突然变出了一群雷鸟，　　490
突然变出了一群松鸡，
将它塞到老雕嘴间，
推到它的贪婪的喉里，
推到燃烧的老雕喉里，
塞进火鸟的嘴间，
他这样躲开了危险，
避过了危险的第一天。
　他用鞭子赶他的马，
他挥着珠饰的马鞭，　　500
马就飞快地前进，
骏马就跳跃着向前。
　他向前赶了一程，
又走了不多的路，

他的马又突然嘶鸣，
他的骏马又突然畏缩。
　他就从雪车中起身，
他努力向周围视察，
他看见，正如母亲所说，
正如老母警告过他，　　510
前面是一条烈火的沟，
恰恰横在他的路上，
它一直伸到东边，
又无尽地伸到西北方，
许多石头都烧得通红，
许多石块都火光熊熊。
　勒明盖宁有一点烦恼，
他就祷告着乌戈大神：
“乌戈，至高无上的天神！
乌戈，我们天上的父亲！　　520
你从西北送来一朵云，
送来第二朵云从西边，
送来第三朵云从东方，
在东北方朵朵相连，
把云的边缘堆在一起，
云的边缘都连得紧紧；
降下棍子一样深的雪，
周围的雪枪杆一样深，
在烧得通红的石头上，
在闪着火光的石块上。”　　530

至高无上的大神乌戈

年老的天上的父亲，

一朵云他从西北送来，

从西边送来第二朵云，

送来第三朵云在东方，

在东北方朵朵相连，

他将它们堆在一起，

空隙都连结成一片；

降下棍子一样深的雪，

深深的有枪杆一样长，　　540

在烧得通红的石头上，

在闪着火光的石块上。

雪水流成了池水，

冰水流成了湖水。

活泼的勒明盖宁，

唱出了一座冰的桥梁，

从这岸伸到那岸，

跨在雪的池塘上，

烈火的沟平安地跨过，

第二天就平安地度过。　　550

他用鞭子赶他的马，

劈拍响着珠饰的马鞭，

他的马奔驰着前进，

急急忙忙地向前。

它跑了一、二维尔斯特①，

① 维尔斯特，源出俄文的芬兰字，与俄里同。

它走了短短的距离，
就突然停下了站着，
一动也不动它的位置。
　活泼的勒明盖宁，
站起身向周围查看。　　560
有一只狼站在门口，
有一只熊站在门边，
在波赫尤拉的大门前，
这次长行的终点。
　活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
立刻在口袋里摸索，
袋子里有什么东西，
他取出了一点羊毛，
他要摩擦得软又软，　　570
在他的手掌中摩擦，
在他的十指之间。
　他在手掌上吹了口气，
母羊就咩咩地向前奔，
他造出了一群绵羊，
他造出了小羊一群，
狼立刻向它们冲来，
熊立刻向它们猛扑，
活泼的勒明盖宁
依然向前赶他的路。　　580
　他又走了不多的路，

进了波赫尤拉的领地，
那里立着一道铁栅，
那里建着一道钢篱，
到地下有一百寻深，
到天空有一千寻高，
闪烁的长矛做篱桩，
蜿蜒的毒蛇做篱条，
用毒蛇编成了篱笆，
毒蛇之间还有蜥蜴， 590
它们的尾巴老在摇摆，
粗粗的头老在鼓气，
一排排的头都昂起，
头转向外，尾巴转向里。
　活泼的勒明盖宁，
他就深深地思索：
“我的母亲很害怕这个，
我的母亲告诉过我；
从大地一直到高天，
我看见了可怕的篱笆， 600
下面爬着一条毒蛇，
篱笆更深深地在下，
一只小鸟飞得高高，
篱笆却建立得更高。”
　勒明盖宁不太烦恼，
也并不十分介意；
他从刀鞘中拔出刀来，

他拔出了钢铁的利器，
他将篱笆斩得粉碎，
他将篱桩劈作两半；　　610
打开了铁篱的缺口，
把毒蛇纷纷赶散，
从五根篱桩的空间，
从七根篱桩的空间；
向波赫尤拉的黑门，
他的行程又继续向前。
　路上蜿蜒着一条大蛇，
它就横躺在门槛上，
它比厅上的大柱还粗，
它比屋顶的屋梁还长，　　620
这大蛇有一百只大眼，
这大蛇有一千条长舌，
比筛子还大的大眼，
比枪杆还长的长舌，
它的毒牙象耙柄一样，
背脊有七艘船那样长。
　活泼的勒明盖宁，
并没有立刻前进，
向百眼的大蛇前进，
向千舌的大蛇前进。　　630
　活泼的勒明盖宁开言，
漂亮的高戈蔑里说明：
“你在地下的黑蛇，

有多尼的颜色的毒虫！
你得潜伏在草丛里，
在楞波的树木的根间，
你得在小山中游行，
在一切树根之间蜿蜒，
谁将你带出了树桩，
谁将你引出了草根， 640
在这里空地上爬行，
在那里大路上爬行？
谁将你送出了草莽，
谁命令你，谁刺激你，
使你威胁地抬起了头，
使你高高地昂着脖子？
是你的父亲还是母亲，
还是最年长的哥哥，
还是最年轻的妹妹，
还是别的亲戚什么？ 650
“藏你的头，闭你的嘴，
赶快缩进你的舌头，
你紧紧地蟠成一团，
把你卷成一个圆球，
给我让路，让一半也行，
让这过客继续前进，
或者就从大路滚开，
你恶虫！快向树丛爬行，
躲在野草中间的洞里，

在苔藓中间掩蔽自己， 660
滚动着象一个绒线团，
也象一根白杨的枯枝。
把你的头藏在草根间，
你在小山中藏躲，
把你的嘴藏在草皮下，
小山就作你的住所。
如果你伸出头来，
乌戈一定要处死你，
用他的钢尖的指甲，
用一大阵铁的雹子。” 670

勒明盖宁这样说，
大蛇却置之不理，
它尽吐着它的舌头，
不绝地嘶嘶又嘶嘶，
对着勒明盖宁的头，
它的嘴嘶嘶个不休。

活泼的勒明盖宁，
想起了古老的咒文，
教他的是个老太婆，
教他的是他的母亲。 680

活泼的勒明盖宁开言，
漂亮的高戈蔑里说明：
“如果这样还是不行，
你毫不理睬我的歌声，
等不祥的日子来到，

你就膨胀得痛苦不堪。
你恶虫！你就裂为两半，
癞虾蟆！你就碎成三段，
如果我找出你的母亲，
如果寻到你的女祖宗， 690
我很知道你的出身，
你的来处，地上的毒虫！
秀厘达尔是你的母亲，
海鬼是你的双亲。

"秀厘达尔吐到水中，
唾沫留在波浪之间，
风不绝地将它摇荡，
在水流上东滚西翻，
这样地摇荡了六年，
漂浮了整整七个夏天， 700
在光辉闪耀的海上，
在奔腾澎湃的水面。
海水久久地将它拉扯，
太阳晒得它暖又软，
水波将它赶到岸上，
浪花将它抛到沙滩。

"创造的三个女儿走着，
在汹涌的大海的沙滩，
在围着波浪的沙滩，
看见了唾沫在沙滩， 710
她们就这样地说道：

‘这有什么可以造成，
如果创造主给它生命，
如果也给它眼睛？’
“创造主听到了这话，
他就这样地回答：
‘邪恶生下的是邪恶，
癞虾蟆吐的是癞虾蟆，
如果我给它生命，
如果也给它眼睛。’ 720
“希息又听到了这话，
那个淘气闯祸的人，
他就动手来创造，
希息给了它生命，
他用秀厓达尔的唾沫，
他用癞虾蟆的粘液，
他造出了扭动的蛇，
他变出了一条黑蛇。
“他从哪里取来生命？
从希息的煤堆中间。 730
他从哪里创造它的心？
从秀厓达尔的心弦。
用什么造这毒虫的脑？
用奔腾的大河的水波。
用什么给这怪物感觉？
用汹涌的瀑布的飞沫。
用什么造这吓人的头？

用一粒腐烂的大豆。

“用什么造它的眼睛？
从楞波的亚麻的麻籽。 740
用什么造它的耳朵？
从楞波的白桦的叶子。
用什么造出它的嘴？
从秀厘达尔的嘴制造。
用什么造嘴里的毒舌？
从盖多莱宁的长矛。
用什么造这毒虫的牙？
从多尼的大麦的麦芒。
用什么造污秽的牙床？
从卡尔玛姑娘的牙床。 750

“什么造成了它的背脊？
从希息的烈火的煤炭。
什么造成了它的尾巴？
从巴哈莱宁的发辫。
什么造成了它的脏腑？
从死神的腰带造作。

“蛇啊！这是你的出处，
这是你的光荣，我听说！

“你从地狱来的黑蛇，
你有多尼的颜色的蛇， 760
土的颜色，野草的颜色，
你有虹的一切颜色。
从这过客的路上走开，

在赶路的英雄前面，
你快给过客让路，
快让勒明盖宁向前，
去参加波赫亚的酒筵，
正举行着盛大的欢宴。”

　蛇就听从他的命令，
百眼蛇就向后蜿蜒，　　　770
大蛇就扭动到旁边，
转向一个新的方面，
它给过客让开路，
它让勒明盖宁向前，
去参加波赫亚的酒筵，
那秘密举行的欢宴。

第二十七篇

在波赫尤拉的决斗

一、勒明盖宁到了波赫尤拉，态度非常傲慢。（第 1—204 行。）

二、波赫尤拉的主人勃然大怒，他的法术抵抗不了勒明盖宁，就同他决斗。（第 205—282 行。）

三、在决斗中，勒明盖宁砍掉了波赫尤拉的主人的头。（第 283—404 行。）

四、为了报仇，波赫尤拉的女主统率了一支军队向他攻击。（第 405—420 行。）

我已经带领我的高戈，
带领阿赫第·萨勒莱宁，
经过了卡尔玛的舌头，
傍着死神的牙床经行。
去赴波赫亚的宴会，
参加那隐秘的酒席，
我要讲得完完全全，
我要说得仔仔细细，
这活泼的勒明盖宁，
这漂亮的高戈蔑里， 10

怎么来到波赫亚的家，
来到萨辽拉的厅堂里，
闯入了这次的欢宴，
闯入了这次的酒筵。
　活泼的勒明盖宁，
出名的无赖，年轻健壮，
他立即跨进了房间，
走到了房间的中央；
菩提木地板摇摇不定，
枞木屋顶格格作声。　　20
　活泼的勒明盖宁说道，
他就这样地说明：
“我来了，向你们问候，
也向这问候者致敬！
波赫尤拉的主人！你听，
在这屋子里，你有没有，
给我的马吃的大麦，
给英雄喝的啤酒？”
　波赫尤拉伟大的主人，
他坐在长桌的一端，　　30
他就从那边回答，
他就这样地开言：
“屋子里有的是地方，
可以让你的好马休息，
我也不会禁止你，
静静地在这屋角里，

或者在大门里站立，
在屋椽下，在大门里面，
在两把水壶的间隙，
在三把大锹的旁边。”　　40
　活泼的勒明盖宁，
大怒地扯着黑胡须，
这就象是水壶的颜色。
他说出了这样的言词：
“也许只有楞波愿意，
这样地站在大门里面，
煤烟在他周围落下，
浑身都沾满了煤烟！
我的父亲从来不会，
我的老父从来不愿，　　50
站在这样的地方，
屋顶下，大门里面！
他的地方绰绰有余，
有让马匹休息的马房，
有整洁的房间给英雄，
有搁他的手套的地方，
有挂他的手套的钩子，
有墙壁陈列他的佩刀，
我父亲能找到的地方，
我又为什么找不到？”　　60
　他就大踏步向前，
走到了长桌的一端，

他在凳子的一边坐下，
在枞木凳子的一边，
凳子在下面格格作声，
枞木凳子摇摇不定。
　活泼的勒明盖宁说道：
“我似乎是不受欢迎，
你们没有给我麦酒，
给这刚进来的客人。” 70
　贵妇人伊尔波达尔，
她就这样地说明：
“你哪里是来此地作客，
你这孩子，勒明盖宁！
你不过是来踩我的头，
要我在你面前把头低，
我们的酒还在大麦里，
甜美的酒还在麦芽里，
小麦的面包不曾烘制，
肉也还不曾烧成。 80
你应该昨夜就来，
要么明天来也行。”
　活泼的勒明盖宁，
歪着嘴向周围顾盼，
大怒地扯着黑胡须，
他就这样地开言：
“这次宴会已经结束，
新娘麦酒已经喝干，

麦酒已经分给人们，
蜂蜜酒也已经给完， 90
罐子已经搁在一旁，
酒壶已经移去储藏。
“波赫尤拉著名的女主，
长牙的比孟多拉女主！
你主持的这次宴会，
太不象样，一无是处，
大麦的麦酒你酿造，
大块的面包你烘制，
你发出了六次邀请，
你简直邀请了九次， 100
你邀请穷人和怪物，
你邀请废物和饭桶，
你也邀请精瘦的懒汉，
只剩一件外衣的劳工；
别的什么人你都邀请，
你就是不邀请我一人。
“为什么要这样待我，
我亲自送来了大麦？
别人只带来一勺一勺，
别人只倾下一碟一碟， 110
我倾下的是一桶一桶，
我倾下的是整半吨，
都是我的最好的大麦，
以前我播了种的产品。

"现在这个勒明盖宁，
还不是高贵的宾客，
既没有让我喝麦酒，
锅子里也不煮什么，
锅子并没有搁在火上，
也没有给我一斤肉，　　120
饮食你都没有给我，
当我的旅行已经结束。"
贵妇人伊尔波达尔，
就说出了这样的言词：
"我的小小的侍女，
你这伺候我的婢子！
锅子里搁一点食品，
拿一点麦酒给这生人。"
这姑娘，可恶的孩子，
她就洗着最坏的盘子，　　130
她就揩着她的匙子，
她就擦着她的勺子，
在锅子里搁一点食品，
那么老的大头菜梗，
肉的骨头和鱼的头，
面包屑象石头一样硬，
她带来了麦酒一升，
带来了脏食物一罐，
带给活泼的勒明盖宁，
要他把这废物喝干，　　140

她又这样地说道：
“如果你真是一位好汉，
你得喝我带来的麦酒，
也不打翻盛酒的酒罐！”
　活泼的青年勒明盖宁，
他就向这酒罐凝视，
有一条蛇蜿蜒于中央，
有一条虫扭动于杯底，
边上只见毒蛇在爬，
还有蜥蜴一起在滑。　　150
　活泼的勒明盖宁说道，
高戈蔑里恨恨地回答：
“让拿酒来的去多讷拉，
让这侍女去玛纳拉，
在月亮升起之前，
在这天过去之前！”
　他后来又这样说道：
“啤酒啊！你多么肮脏，
你在不祥的时候酿造，
有灾祸在你里面躲藏！　　160
无论如何我还要喝，
把那些废物扔在地下，
用无名指把它捞起，
用左手的拇指捞起它。”
　他就在口袋里摸索，
袋子里有什么东西，

口袋里找到一个钓钩，
袋子里取出铁的钩子，
他就抛进了酒罐里，
它就在麦酒中捕捉，　　170
他的鱼钩钓着毒蛇，
毒蛇在钩子上钓住，
他钓起了癞虾蟆一百，
他钓起了黑蛇一千。
他把它们扔在地下，
一起扔在铺板上面，
他拿出锐利的刀子，
从刀鞘里拔出刀来，
他立刻把蛇头割下，
他立刻把蛇脖子劈开。　　180
他喝着麦酒非常有味，
他喝着黑酒十分称心，
他又这样地说道：
“我是不受欢迎的客人，
你们并没有拿给我，
我可以喝的更好的酒，
盛酒不用更大的酒壶，
捧酒不用更周到的手；
没有为了我宰牛，
没有为了我杀羊，　　190
也没有为我把牛带来，
从牛栏里带到厅堂。”

波赫尤拉伟大的主人，
说出了这样的言词：
“那你为什么到这里来，
我们有谁邀请过你？”
活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里说道：
“邀来的客人也许不坏，
不邀的客人依然更好。　　200
波赫尤拉著名的主人！
听着，波赫亚的儿子！
现在你给我拿麦酒来，
我可以付钱，现钱交易！”
波赫尤拉伟大的主人，
勃然大怒，恨恨不已，
那么狂暴，那么愤激，
在地板上唱出了水池，
恰恰在勒明盖宁面前，
他又这样地说明：　　210
“这道河，你可以喝去，
这水池，你可以打滚。”
勒明盖宁有一点烦恼，
他就说着这样的话：
“我不是妇女赶的小牛，
我不是公牛，拖着尾巴，
我不喝这河里的水，
也不喝这污秽的池水。”

他就念出他的咒语，
他就发出他的歌唱， 220
在地板上唱出了公牛，
一只大牛，牛角金黄，
它立刻把水坑喝干，
它愉快地把河水喝干。
波赫亚的伟大的儿子，
又使出了他的魔法，
在地板上唱出了狼，
将肥胖的公牛吞下。
活泼的青年勒明盖宁，
就在面前唱出了白兔， 230
它靠近张大的狼嘴，
在地板上跳个不住。
波赫亚的伟大的儿子，
唱出了狗，有尖尖的嘴，
狗就吞下了白兔，
将这斜眼的撕得粉碎。
活泼的青年勒明盖宁，
唱出了松鼠，在屋椽上，
它尽在屋椽上游玩，
狗对它不息地汪汪。 240
波赫亚的伟大的儿子，
唱出了金胸膛的貂鼠，
松鼠停在屋椽的一端，
貂鼠突然将它逮住。

活泼的青年勒明盖宁，
唱出了红红的狐狸，
它毁灭金胸膛的貂鼠，
将这毛皮美好的杀死。
波赫亚的伟大的儿子，
念着咒，唱出了母鸡， 250
就在狐狸的嘴前面，
在地上走来走去。
活泼的青年勒明盖宁，
接着造出了老鹰，
立刻用爪子抓住母鸡，
就将它撕得碎纷纷。
波赫尤拉伟大的主人，
他就这样地说明：
“没有再好的酒席了，
也没有再多的供应。 260
做工的进屋，生客上路，
再不能享受这酒席！
去吧，趁没有别人知道，
希息的恶棍，离开这里！
回家去，下流的癞虾蟆！
无赖，滚回自己的国家！”
活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里说道：
“无论是怎样的坏人，
都不愿让人赶跑， 270

从这样的地方赶出，
从这样的场所驱逐。”
　波赫尤拉伟大的主人，
摘下挂在墙上的佩刀，
他急忙握住了利器，
他又这样地说道：
“阿赫第·萨勒莱宁，
漂亮的高戈蔑里！
我们来比一比佩刀，
试一试刀口的锋利，　　280
还是我有更好的佩刀，
还是萨勒莱宁的更好？”
　活泼的勒明盖宁说道：
“我的佩刀却早已破烂，
为了劈骨头已经破裂，
为了砍头颅已经折断！
可是尽管它如此，
如果不为我准备酒席，
那就让我们决斗一下，
看看谁的佩刀更得意。　　290
我的父亲在决斗中，
从来没有一次打败，
他的儿子又哪能不同，
哪能只象一个婴孩？”
　他拿起佩刀，拔出刀来，
拔出刀口锋利的武器，

从羊皮的腰带上，
从它的皮的刀鞘里，
他们就估量、查看，
这两把佩刀的长短， 300
波赫亚的主人的佩刀，
比较地长了一点点：
只长指甲上的一片黑，
只长手指的半个关节。
　阿赫第·萨勒莱宁说道，
漂亮的高戈蔑里开言：
“你的佩刀比我的长，
第一下就让你占先。”
　波赫尤拉伟大的主人，
就瞄准了向他动手， 310
他的佩刀徒然瞄准，
击不中勒明盖宁的头。
他一下子砍着了屋椽，
屋梁的回声响彻耳边，
横着的屋梁破碎了，
屋拱也裂成了两半。
　阿赫第·萨勒莱宁说道，
漂亮的高戈蔑里开言：
“你这样打击屋椽，
你又使屋拱叫喊， 320
屋椽遭到了多少损坏，
屋梁受到了多少伤害？

“听着，波赫亚国的儿子，
波赫尤拉著名的主人！
房间里战斗太不便，
这又使妇女担心，
整洁的房间也许毁坏，
流血也会弄脏地板。
我们不如到院子里，
到外面田野去作战， 330
让我们在草地上斗争。
在院子里，血就更美观，
在院子里，血就更悦目，
在雪上，血也更好看。”

他们走出到院子里，
就找到了一张牛皮，
他们将它铺在地上，
作为他们的立脚地。

阿赫第·萨勒莱宁说道：
“波赫亚的儿子，你听！ 340
你的佩刀比我的长，
你的佩刀也更吓人，
你一定还想用一下，
在你的脖子断了以前，
在你就要离去以前。
波赫亚的儿子，你砍！”

波赫亚的儿子挥着刀，
砍了一下，砍了两下，

他接着又砍第三下，
一下也没有砍中他，　　350
没有在肉上搔一搔，
也没有动皮上一根毛。

阿赫第·萨勒莱宁说道，
漂亮的高戈蔑里开言：
“你得让我来试一试，
已经到了我的时间。”

波赫尤拉伟大的主人，
他却依然置之不理，
老是砍着，老是砍不中，
老是轻率地砍个不息。　　360

刀口上照射着光辉，
刀身上喷吐着红火，
在勒明盖宁的手中，
刀光不绝地闪烁，
向波赫亚伟大的儿子，
他的刀对准他的脖子。

漂亮的高戈蔑里说道：
“波赫尤拉伟大的主人！
真的，你的可怜的脖子，
红得象红红的黎明。”　　370

波赫尤拉伟大的主人，
这波赫亚的儿子，
他就转过眼睛去看，
他有怎样的红脖子。

活泼的勒明盖宁，
立刻就砍了一下，
他用刀砍这英雄，
迅速地砍中了他。
　他准确地砍中英雄，
他的头颅从脖子分开，　　380
他的头从肩上砍下，
象菜梗上切下大头菜，
象麦秆上摘下麦穗，
象鱼身上撕下鱼鳍。
他的头滚在院子里，
他的头颅滚在围墙里，
象是中了箭的松鸡，
从树顶落到大地。
　地上有一百根木柱，
院子里有一千根，　　390
木柱上有一百个人头，
没有人头的只有一根。
活泼的勒明盖宁，
拣起这可怜的头颅，
从地下提起了人头，
将它插上了木柱。
　阿赫第·萨勒莱宁，
漂亮的高戈蔑里，
他重新走进屋子，
说出了这样的言词：　　400

“坏姑娘！快拿水来，
让我把手洗一洗，
洗掉坏主人的血污，
洗掉这恶人的血迹。”

波赫亚老太太气极了，
充满了忿怒和怨恨，
她立刻唱来了武士，
武装的英雄，准备战争。
她唱出了一百名勇士，
她唱出了一千名武人， 410
要砍下勒明盖宁的头，
砍断勒明盖宁的项颈。

这时间似乎真到了，
到了他离开的时间，
他终于危险临头，
面前的工作太困难；
年轻的阿赫第走了，
勒明盖宁走出了屋子，
离开了波赫亚的宴会，
离开了不公开的酒席。 420

第二十八篇

勒明盖宁和他的母亲

一、勒明盖宁尽快地逃出波赫尤拉，回到家中，他问他的母亲，可以在哪里藏起来，避过波赫尤拉人；他们立刻要追到他家里来了，以百攻一。（第1—164行。）

二、他的母亲埋怨他这次到波赫尤拉去，也提出了几处藏身之地，最后要他跨过许多湖，到远远的岛上去，他父亲曾经在那里平安地度过大战的一年。（第165—294行。）

阿赫第·萨勒莱宁，
活泼的勒明盖宁，
他要找一个藏身处，
急急忙忙地逃生，
从波赫亚阴暗的国土，
从萨拉的阴暗的房屋。
他象雪似地飘出房间，
他象蛇似地窜到院落，
但愿能躲开这不幸，
能避开他所犯的罪恶。　　10
他走到了院子里，

一边望着一边想，
他骑来的马在哪里，
看不出一点迹象；
有一块大石在田野里，
有一丛柳树在草地。

有谁劝告他、帮助他，
又有谁来同他商量，
不让他的头遭到危险，
不让他的头发损伤， 20
在波赫亚污秽的院子，
不让拖着美丽的头发？
他听到村子里的呐喊，
别的屋子里的嘈杂，
灯火在村子里辉煌，
眼睛从窗户里张望。

活泼的勒明盖宁，
阿赫第·萨勒莱宁，
他不得不改变外貌，
他不得不立刻变形， 30
他要高高地冲上天空，
象一只飞翔的老雕；
太阳却晒着他的脸，
月亮却照着他的额角。

活泼的勒明盖宁，
向乌戈念出了祷词：
"乌戈，慈悲的俞玛拉！

在天上，大智大慧的你！
你是雷云的统治者，
你是浮云的领导人！　　40
快给我阴沉的天气，
给我一朵小小的云，
在它的保护之下，
让我向我的家飞奔，
向我的亲爱的母亲，
向那可敬的老妇人。”
　他在他的路上飞去，
他又偶然向后一望，
看见一只灰色的鹰，
闪射着凶猛的眼光，　　50
好象是波赫亚的儿子，
那波赫亚以前的主子。
　灰鹰就向他喊道：
“阿赫第，亲爱的兄弟！
你可记得我们以前，
一个对一个的比试？”
　阿赫第·萨勒莱宁说道，
漂亮的高戈蔑里回答：
“我的鹰，美丽的鸟儿！
你快快转身回家，　　60
回到你出发的地方，
回到阴暗的波赫亚。
高飞的雕很难逮住，

健翅的鸟儿不容易抓。”

勒明盖宁急急回家，
回到亲爱的母亲那里，
他的脸上满是忧愁，
他的心中全是悲戚。

他的母亲出来接他，
当他沿着小河向前，　　70
当他经过了篱笆，
他的母亲就这样开言：
“我的儿子，最小的儿子，
我的最强壮的儿子！
你从黑暗的波赫尤拉，
回来了，为什么要忧郁，
是不是喝酒喝伤了，
在波赫亚的酒会里？
如果是杯子使你受苦，
这里有更好的杯子，　　80
那是你父亲去比武，
那次斗争的胜利果实。”

活泼的勒明盖宁说道：
“我的生身的母亲！
如果杯子使我受了苦，
我早已打败那些主人，
早已打败一百位英雄，
早已对抗一千位英雄。”

勒明盖宁的母亲说道：

“那么你为什么烦闷？ 90
如果是马打扰了你，
你何必为了马担心！
如果是马打扰了你，
你可以买一匹好马，
用父亲一生的储蓄，
这老人早已为你存下。”
活泼的勒明盖宁说道：
“我的生身的母亲！
如果我和马相争，
如果马赶过我前进， 100
我已经凌辱那些主人，
已经打败马的御者，
已经征服骑马的英雄，
已经征服马和御者。”
勒明盖宁的母亲说道：
“那么你为什么烦闷？
你从波赫尤拉回来，
为什么这么担心？
还是妇人嘲笑了你，
还是姑娘讽刺了你？ 110
如果妇人嘲笑了你，
如果姑娘讽刺了你，
有的是姑娘让你讥诮，
有别的妇人让你嘲笑。”
活泼的勒明盖宁说道：

"我的生身的母亲！
如果有讽刺我的姑娘，
如果有嘲笑我的妇人，
我就嘲笑她们的男子，
我就轻蔑一切的姑娘， 120
我要凌辱一百个妇人，
要一千个姑娘变新娘。"
勒明盖宁的母亲说道：
"我的亲爱的儿子！
你到波赫尤拉去，
也许遭到了什么事？
是不是吃得太自由，
吃得太多，喝得过分，
还是在安息的夜里，
你做了一个恶梦？" 130
活泼的勒明盖宁，
他就这样地说明：
"也许老婆子才记得，
睡眠中见到的幻影！
我也想到夜里的梦，
白天的梦我却更满意。
我的母亲，老太太！
把我的口袋装满粮食，
给我装不少面粉，
也给装一大块盐巴， 140
你的儿子必须走了，

远远地到别的国家，
从这亲爱的屋子，
从这可爱的家园；
他们已经磨快了刀口，
他们已经磨快了枪尖。”
　他的母亲就打断他，
问他为什么忧愁：
“他们为什么磨快枪尖，
他们为什么磨快刀口？” 150
　活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里开言：
“他们磨快了刀口，
他们磨快了枪尖：
为了砍断我的脖子，
为了斩不幸的我的头。
在波赫尤拉的地区，
从争吵引起了决斗；
我杀死波赫亚的儿子，
那个波赫亚的主人， 160
波赫尤拉发动了战争，
在我后面追得紧紧，
向一个战士围攻，
大家都要我的性命。”
　老太太就这样回答，
母亲对儿子这样说道：
“我早已对你说过，

我早已向你警告，
我也严厉地禁止你，
不要到波赫尤拉去， 170
如果静静地在家里，
住在你母亲的屋子里，
在你的双亲的家中，
在你出生的房里安住，
那就不会引起战争，
那就不会发生比武。
　“能逃哪里？不幸的东西！
到哪里去？不幸的儿子！
躲过逼近你的死亡，
逃脱你干下的坏事？ 180
可怜的头免得逮住，
漂亮的脖子免得砍断，
光滑的头发依然美好，
一点也没有踩烂？”
　活泼的勒明盖宁说道：
“我不知道那样的地方，
哪里有安全的避难所，
让犯了罪的我躲藏，
告诉我，生身的母亲！
我逃哪里去安身？” 190
　勒明盖宁的母亲回答，
她就这样对他说：
“我不知道在哪里，

让你去哪里藏躲。
就象大山上的松树，
就象在远方的杜松，
那里不幸依然会遇到，
那里恶运依然会遭逢。
大山之上的松树，
常常砍碎了作火炬， 200
草地之上的杜松，
常常劈开了作木柱。

"就象白桦在山谷里，
就象赤杨在绿林中，
那里不幸依然会遇到，
那里恶运依然会遭逢。
在山谷里的白桦，
常常劈碎了作柴薪，
绿林中的赤杨树丛，
常常在开荒时砍尽。 210

"就象高山上的莓果，
又象草地上的蔓越橘，
又象草原上的草莓，
又象别的地方的越橘，
那里依然会遇到不幸，
那里依然会遭逢恶运，
姑娘们也许来采摘，
戴锡的也许来拔根。

"象鲱鱼在缓流的河里，

象梭子鱼在湖中躲藏，　　220
那里依然会遇到不幸，
你终于遭逢了死亡。
如果来了年轻的渔夫，
他要把网撒在水里，
年轻的就用网逮住你，
年老的就用网捕捉你。
“象游行于林中的狼，
象游行于山地的熊，
那里不幸依然会遇到，
那里恶运依然会遭逢；　　230
碰到了污黑的流浪者，
他就刺来了他的长枪，
不是狼遇到了毁灭，
就是林中的熊死亡。”
活泼的勒明盖宁，
他就这样地说明：
“我只知道很坏的地方，
那样的地方太不行，
那里死亡会将我捕捉，
那里毁灭会将我逮住。　　240
母亲！你养育了我，
母亲！你乳哺了我，
我该到哪里去逃避，
我该到哪里去躲藏？
死亡对我张开了大口，

毁灭站在我的胡须旁
它等着，一天又一天，
等到我灭亡的那天。”
　勒明盖宁的母亲，
她就这样地开言：　　250
“最好的地点我告诉你，
有一个最好的地点，
你可以到那里躲藏，
逃脱你犯了的罪恶，
我知道有一个村子，
一个小小的避难所，
没有经过战争和破坏，
战士也没有到过那方。
现在你要对我宣誓，
没有一点欺骗和撒谎：　　260
在未来的六十个夏天，
你不再从事战争，
无论为了爱好白银，
无论为了需要黄金。”
　活泼的勒明盖宁说道：
“我要说不变的誓言：
无论在第一个夏天，
也无论在别的夏天，
我决不再从事战争，
置身刀剑砍击之中。　　270
由于战争的狂热，

由于狂暴的骚动，
由于伟大的战役，
战斗着一切的英雄，
创痕依然在我肩上，
伤口依然在胸前作痛。”
　勒明盖宁的母亲，
她就这样对他说：
“就用父亲留下的船，
你乘了去好好藏躲。　　280
继续地跨过九个湖，
跨过第十个湖的一半，
来到湖中的一个岛，
有峥岩升起于水面，
你父亲以前在那里，
平平安安地躲藏，
就在夏天的激战之间，
在战争最艰苦的时光。
可以找到舒服的住处，
你可以愉快地徘徊。　　290
藏了一年两年之后，
第三年上你再回来，
回到你父亲的老屋，
回到你双亲的住所。”

第二十九篇

勒明盖宁在岛上的奇遇

一、勒明盖宁乘船跨过湖，安抵岛上。（第 1 —78 行。）

二、他在姑娘和妇人之间快乐地度日，最后男子们从战场回来了，就设计害他。（第 79—290 行。）

三、勒明盖宁从岛上逃出，他和姑娘们都感到悲伤。（第 291—402 行。）

四、他的船被风暴打碎，他泅到岸上，造了一艘新船，安抵故国的岸边。（第 403—452 行。）

五、他看到他的老房子已经烧掉，四周一片荒凉，他不禁又啼哭又叹息，尤其是因为不见了母亲。（第 453—514 行。）

六、他的母亲却活着，躲在茂密的森林里，勒明盖宁找到了她，非常高兴。（第 515—546 行。）

七、她告诉他，波赫尤拉军队已经来过，烧掉了房子。勒明盖宁要在对波赫尤拉人报仇之后，再造更好的房子，又讲述了他在岛上避难时的欢乐的生活。（第 547—602 行。）

　　活泼的青年勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，

他把粮食放入背包，
夏天的奶油装进袋子，
有了足供一年的奶油，
还有猪肉足供第二年，
他就动身去藏起来，
急急忙忙地向前，
他又这样地说道：
“我去了，我去逃难， 10
要过整整的三个夏天，
要继续度过五年。
但愿那里只有毒蛇，
只有山猫嗥叫于林中，
只有驯鹿往来于田野，
只有大雁躲藏于树丛。

“你要保重，亲爱的母亲！
如果有人从波赫亚来，
从比孟多拉来了军队，
他们向你要我的脑袋， 20
你就说我已经走了，
已经在他们之前逃走，
我也放弃了我的田地，
那里我刚收割不久。”

他就将船放入水中，
他就将船推到水上，
在铁的滚子上推去，
推出围着铜边的船港，

在桅杆上升起了帆，
他将麻布的帆高张，　　30
他就在船尾坐下，
开始了这次远航，
他坐在桦木舵旁，
熟练地划着船尾桨。
　他表达他的心情，
他就这样地开言：
“风啊！鼓着上面的帆，
阿哈瓦！赶着我的船，
迅速地赶着这木船，
赶着这松木船前去，　　40
向着那无名的海角，
向着那无名的岛屿。”
　风赶着船迅速前进，
在奔腾澎湃的湖面，
在明亮宽广的水上，
在水上摇荡着向前，
月亮已经换了两次，
第三个也将近完毕。
　姑娘们坐在海角旁，
就在蓝蓝的湖岸上，　　50
她们的凝视的眼光
都投向蔚蓝的波浪。
一个等着她的哥哥，
一个等着她的父亲，

别的姑娘也都等着，
等着自己的情人。
　她们远远望见高戈，
更清楚的是高戈的船，
象一小朵远方的云，
就在天和水之间。　　60
　岛上的少女思索着，
岛上的姑娘这么说：
“在水面的是什么怪物，
在浪上的是什么奇货？
如果是我们亲人的船，
是我们岛上的船只，
你就赶快回家来，
回到岛上的船港里，
让我们立刻听到消息，
听到外国来的新闻，　　70
岸上的人还是有和平，
还是正进行着战争？”
　风依然鼓满了帆，
浪依然驱赶着船。
活泼的勒明盖宁，
引着他的船向前，
他驶向海岛的一端，
在海角突出的一面。
　他径向海角驶来，
到了以后他就开言：　　80

"这岛上有没有余地，
在这海岛的上面，
可以让我的船靠岸，
让我可以泊我的船？"
　岛上的女郎回答，
岛上的姑娘开言：
"这岛上有的是余地，
在这海岛的上面，
你的船可以靠岸，
你可以泊你的船只，　　　　90
有的是停泊的船坞，
沙滩上有的是滚子，
收容了船只一百艘，
也无论成千地来到。"
　活泼的勒明盖宁，
将他的船拉上地面，
安放在木的滚子上，
他就这样地开言：
"这岛上有没有余地，
在这海岛的上面，　　　　100
让这渺小的人藏躲，
让这懦弱的人逃难，
逃开恶战的鼓噪，
逃开叮当的钢刀？"
　岛上的女郎回答，
岛上的姑娘开言：

“这岛上有的是余地，
在这海岛的上面，
让渺小的人躲藏，
让懦弱的人避难。 110
这里有许多许多城堡，
堂皇的城堡可以盘桓，
无论来了英雄一百名，
无论来了勇士一千名。”
　活泼的勒明盖宁，
他就这样地开言：
“这岛上有没有余地，
在这海岛的上面，
有没有一道白桦林，
有没有一大片荒地， 120
让我在那里开荒，
在荒地上出一出力？”
　岛上的女郎回答，
岛上的姑娘开言：
“岛上没有这样的地方，
在这海岛的上面，
没有背一样宽的空间，
没有斗一样大的土地，
可以让你去开荒，
在荒地上出一出力。 130
土地全都分开了，
划成了一块块的田，

休耕地也都分配，
牧场都由公众经管。”
　活泼的勒明盖宁说道，
漂亮的高戈蔑里开言：
“这岛上有没有余地，
在这海岛的上面，
让我唱我的曲子，
让我念我的歌谣？　　140
歌词在我嘴里溶化，
在我的牙床间蹦跳。”
　岛上的女郎回答，
岛上的姑娘开言：
“这岛上有的是余地，
在这海岛的上面，
让你唱你的歌曲，
让你念出色的诗篇，
当你在草地上跳舞，
当你在森林中游玩。”　　150
　活泼的勒明盖宁，
就急急忙忙地歌唱。
院子里唱出了山梨树，
田庄上有槲树生长。
槲树上是同样的树枝，
一枝枝都有一粒槲实，
槲实中都有一颗金球，
有杜鹃在金球上栖息。

在杜鹃叫唤的时候，
它们的嘴都滴着黄金，　　　　　　　　160
它们的嘴都流着赤铜，
它们也一样喷着白银，
喷向金光灿烂的小山，
在银白的高山之间。
　勒明盖宁又一次唱着，
他又一次又吟又唱，
沙砾唱成美丽的珍珠，
一切石子都闪耀辉煌，
一切石子都通红烁亮，
花朵全都放着金光。　　　　　　　　170
　勒明盖宁又唱着，
一口井在院子里出现，
井上有金的盖子，
有金桶在盖子上面。
男孩们在这里喝水，
洗脸的有他们的姊妹。
　他在草地上唱出池塘，
有蓝鸭游泳在池塘里，
黄金的额，白银的头，
还有赤铜的爪子。　　　　　　　　　180
　岛上的姑娘都诧异，
女郎们都大吃一惊，
听了勒明盖宁的歌声，
这伟大的英雄的才能。

活泼的勒明盖宁开言，
漂亮的高戈蔑里说道：
“我唱了最出色的歌，
也许还能唱得更好，
如果在屋顶下歌唱，
在松木桌子的一端。 190
如果没有屋子给我，
不能休息在铺板上面，
那我只在森林中哼唧，
把我的歌抛到树丛里。”
岛上的姑娘反复考虑，
后来就这样地回答：
“有屋子你可以进来，
有厅堂你可以住下，
暖和地唱你的诗句，
在户外念你的咒语。” 200
活泼的勒明盖宁，
就一直走进房屋，
在长桌子的一端，
他唱出了一列酒壶，
酒壶里装满了麦酒，
最好的蜜酒装满酒罐，
满满地已经装不下，
碟子也装得漫了边。
酒壶里装满了啤酒，
盖碗里装满了蜜酒， 210

还有很丰富的奶油，
又有同样多的猪肉，
为了勒明盖宁的酒筵，
为了高戈蔑里的狂欢。
　高戈是最讲究的人，
每逢他进食的时辰，
他非得使一把银刀，
银刀上又装着金柄。
　他就唱出一把银刀，
一把金柄的小刀，　　220
他喝麦酒喝了个够，
他吃着又吃了个饱。
　活泼的勒明盖宁，
从这村走到那村，
使岛上的姑娘快乐，
让披发的女郎欢欣；
他的头一转到哪里，
哪里就有嘴来亲吻；
他的手一伸到哪里，
哪里就有手来握紧。　　230
　夜间他就去休息，
在最黑暗的角落躲藏；
无论在哪个村里，
他都找得到十间房，
无论在哪间房里，
他都找得到十个姑娘，

无论是哪个女儿，
无论是哪个姑娘，
他都能躺在她的身旁，
他都能枕在她的臂上。 240

　他找着一千个新娘，
他伴着一百个寡妇；
十个之中没有两个，
整百之中没有三个，
是他不曾打扰的处女，
是他不曾麻烦的寡妇。

　活泼的勒明盖宁，
在岛上的村子之间，
过着极放荡的生活，
经历了整整三个夏天， 250
使岛上的姑娘高兴，
让所有的寡妇欢畅；
只有一个他不曾烦扰，
一个又穷又老的姑娘，
她住在第十个村庄，
在最辽远的海角上。

　当他正在路上思索，
他已经决意回家，
又穷又老的姑娘来了，
她说着这样的话： 260
“漂亮、讨厌的英雄高戈！
如果你一点也不想我，

我但愿你在路上，
你的船在岩石上撞破。”

　　鸡叫前他没有起来，
母鸡的儿子还不曾叫，
他正和姑娘寻欢作乐，
正和可怜的妇人嘻笑。

　　终于来到了一天，
就在有一天夜里，　　　　270
他决意起来走一下，
没有等天明和鸡啼。

　　他很早地起来了，
比平常的时间更早，
他就在村子里来去，
徘徊于村子的周遭，
去和姑娘们作乐寻欢，
让可怜的妇人们开颜。

　　他在夜间独自行走，
尽在村子之间流浪，　　　　280
来到了这岛的尽头，
来到了第十个村庄，
在一家家的屋子里，
他总见到三间小室，
在一间间的小室里，
他总见到三个武士，
在一个个武士手中，
他总看见磨过的刀，

他们要用这锐利的刀，
把勒明盖宁的头砍掉。　　290
　活泼的勒明盖宁，
说出了这样的言词：
“唉呀！天已经亮了，
欢乐的太阳已经升起，
照着最可怜的青年，
照着不幸的我的脖子！
也许只有楞波才能够，
用衬衫将这英雄掩蔽，
才能够用他的大氅，
保护着这英雄的身子，　　300
无论一百人向他攻击，
无论一千人向他进逼。”
　他不再和姑娘们拥抱，
他不再和她们作伴，
他转身向他的船走去，
忧郁地赶去看他的船，
他看到船烧成了灰烬，
已经完全烧成了灰烬。
　他觉得灾难已经降临，
不祥的日子已经笼罩，　　310
他只得再造一艘船，
只得再造新船一艘。
　造船人没有木头，
他没有造船的木板，

他只找到一点木头，
讨来一点可怜的木板，
五小片纺锤的木屑，
六小片线轴的碎屑。
　他就用来造一艘船，
他打造着新船一艘， 320
他用他的神秘的知识，
他用他的法术打造，
捶一下，做好了一边，
捶两下，做好了两边，
等到他捶了第三下，
一艘船就打造完全。
　他将船推入波浪，
他将船送到水里，
他表达他的心情，
说出了这样的言词： 330
"漂吧！象水上的莲花，
象浮在水面的水泡，
老鹰啊！给我三支羽毛，
渡乌又给我两支羽毛，
保护这可怜的船，
防卫这可怜的船。"
　他就跨上了船板，
他就站在船尾上，
他灰心地垂下了头，
他的帽子侧在一旁。 340

在黑夜他不敢躭搁，
在白天他不再流连，
和岛上的姑娘娱乐，
和披发的女郎游玩。
　活泼的勒明盖宁说道，
漂亮的高戈蔑里开言：
“这青年必须离开了，
必须和这些住宅再见，
姑娘们不再欢笑，
美女们不再跳舞。　　350
当我离开了这地方，
当我告别了这国土，
姑娘们就不再高兴，
披发的女郎不再玩笑，
院子里有的是凄凉，
家屋中充满了烦恼。”
　岛上的姑娘在啼哭，
海角的女郎在悲伤：
“为什么离开？勒明盖宁！
为什么走了？英雄新郎！　　360
还是为了妇人太稀少，
还是为了姑娘太胆小？”
　活泼的勒明盖宁开言，
漂亮的高戈蔑里说道：
“不是为了姑娘太胆小，
不是为了妇人太稀少。

我占有了一百个妇人，
我拥抱了一千个姑娘；
可是我突然想起，
渴望着我的故乡， 370
渴望着我家乡的草莓，
覆盆子又在山坡生长，
在我的庄院里的家禽，
还有海角上的姑娘，
勒明盖宁只能动身，
英雄新郎离开了你们。"

活泼的勒明盖宁，
他就将船推到水中，
风吹着，呜呜地咆哮，
汹涌的波浪向前推动， 380
在蓝蓝的闪耀的湖上，
跨过了茫茫的水面。
伤心的人站在沙滩，
不幸的人站在岸边，
岛上的姑娘哭哭啼啼，
黄金的姑娘悲伤叹息。

姑娘们在海岛上啼哭，
女郎们在海角上悲伤，
他们一直望着桅杆顶，
望着铁饰发出闪光， 390
她们不为桅杆顶哭泣，
她们也不为铁饰伤心，

却为桅杆旁的舵手，
却为做铁饰的那人。
　勒明盖宁啼哭着，
他久久地心伤泪落，
他久久地望着海岛，
望着岛上的山的轮廓；
他并不为海岛悲哭，
他也不为大山哀悼，　　400
却为岛上的姑娘悲哭，
却为山头的大雁哀悼。
　活泼的勒明盖宁，
趱行于蓝蓝的湖面，
他走了一天又两天，
当他走到了第三天，
一阵狂风向他扑来，
远远的天际一齐轰鸣。
一阵大风从西北吹来，
从东北吹来一阵暴风，　　410
刮打了一面又一面，
终于刮翻了他的船。
　活泼的勒明盖宁，
就将手伸入水中，
手指象桨一样划去，
脚象舵一样摆动。
　他黑夜白天地游着，
他划动得那么熟练，

他看见了一小朵云，
有一朵云在西方出现，　　420
渐渐地变成了陆地，
变成了海角在大海里。
　海角上有一间屋子，
他看见烘面包的妇人，
她的女儿们在揉面粉：
“你最慈悲的夫人！
只要你看到我多么饿，
想一想我可怜的情况，
你就会向堆房赶去，
暴风似地赶到麦酒房，　　430
要给我拿来一罐麦酒，
要给我拿来一片猪肉，
就为我在锅里烤，
还要浇一点奶油，
让这疲倦的人吃，
让这昏晕的英雄喝，
我已经游了几天几夜，
在大湖的波浪中出没，
只有风是我的保护人，
只有湖水对我施恩。”　　440
　这位慈悲的夫人，
就向山上的堆房行走，
她切下了一块奶油，
又取来了一片猪肉，

她就搁在锅里烤，
让这饥饿的人食用，
她又拿来一罐麦酒，
递给这昏晕的英雄，
她又送他一艘新船，
一艘刚完工的船只， 450
带他到别的地方去，
带他到他的出生地。
　活泼的勒明盖宁，
就动身取道回家，
看到陆地也看到沙滩，
这里是岛，那里是海峡，
看到了以前的住宅，
看到了古代的埠头，
看到满是松树的高山，
看到长着枞树的土丘， 460
却找不到自己的住所，
也不见四周的墙壁；
在以前房屋的基地上，
只有稠李树丛在摇曳，
松树生长在丘陵上，
杜松矗立于井泉旁。
　活泼的勒明盖宁说道，
漂亮的高戈蔑里开言：
“我曾经在河中游泳，
在森林中、岩石上流连， 470

我曾经在谷田间徘徊，
也在草地周围玩耍，
是谁毁坏了我的住宅，
破坏了我的可爱的家？
房屋烧成了灰烬，
风又吹得它干干净净。"

　他就哀哀地啼哭，
啼哭了一天又两天，
他不是为了住宅哭泣，
也不是为了堆房悲叹，　　480
他是为一家之宝下泪，
那比堆房还要宝贵。

　他看见了一只飞鸟，
一只黄金的鹰在飞行，
他就开口向它问道：
"我的亲爱的金鹰！
你也许能够告诉我，
到底怎样了，我的母亲，
那生了我的可爱的人，
我的最亲爱的母亲？"　　490

　老鹰一点也不知道她，
这笨鸟说不出什么，
只知道她已经死了，
渡鸟说她已经毁灭，
已经死在刀口下，
已经倒在战斧下。

活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里说明：
“生了我的可爱的人，
我的最亲爱的母亲！ 500
你死了吗？我的生母！
你去了吗？我的慈母！
你的肉体已经腐烂，
你的头上长起了枞树，
杜松长在你的脚踝上，
杨柳长在你的指尖上。
“我遭到这样的恶运，
我受到这样的恶报！
在比孟多拉的田野，
在波赫尤拉的巨堡， 510
我敢举起我的武器，
我敢较量我的佩刀，
我的家族却已经毁灭，
生了我的人已经死掉。”
他望着，望遍四周，
他看出了隐隐的脚印，
那里灌木有一点破碎，
那里野草也受过蹂躏。
他就顺着那条路走去，
他发见了一条小径； 520
这小径引向森林，
他就朝那方向前行。

他走了一、二维尔斯特，
急急地从田野穿过，
在最幽深的森林，
在最隐蔽的处所，
他看见了隐藏的草屋，
他看见了隐藏的浴室，
在三棵枞树的角落里，
在两块岩石的间隙里，　　530
他看到了慈爱的母亲，
他看到了年老的妇人。
活泼的勒明盖宁，
他觉得无比高兴，
他就这样地说道，
表达了他的心情：
"母亲！你养育了我，
我的最亲爱的母亲！
母亲！你依然活着，
老母！你依然很细心，　　540
我以为你已经去世，
永远地将我抛撇，
已经在刀口下死去，
已经在枪尖下毁灭。
我哭干了美丽的眼睛，
漂亮的脸颊也毁损。"
勒明盖宁的母亲说道：
"是呀，我还活在世上，

逼着我逃出我的家，
躲藏到别的地方，　　550
在这阴暗的森林里，
在这最隐蔽的深处。
那时候，远远地赶来，
波赫尤拉的杀人队伍，
他们来寻找不幸的你，
他们把我们的家毁灭，
房屋都烧成了灰烬，
破坏了所有的产业。”
　活泼的勒明盖宁说道：
“我的生身的母亲！　　560
你不要这样忧愁，
不要忧愁也不要担心，
我们要盖新的屋子，
比别人更好的屋子，
还要对波赫亚作战，
让楞波人一败涂地。”
　勒明盖宁的母亲，
她就这样地回答：
“儿子！你老是不在这里，
高戈！你老是离开了家，　　570
你总在辽远的外国，
你总在陌生的门旁，
在无名的海角上，
在陌生的海岛上。”

活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里说道：
“在那里居住很快乐，
在那里流浪有欢笑。
那里的树木一片红，
红红的树，青青的田野， 580
草地的花朵闪着金光，
松树的枝条闪着银色，
那里有蜂蜜做的高山，
那里有鸡子做的岩石，
枯萎的松树流着蜜酒，
干枯的枞树流着乳汁，
屋角的栅栏流着奶油，
连柱子也流着麦酒。
“在那里居住多快乐，
在那里逗留多舒服； 590
可是后来却不行了，
我不能在那里居住。
他们为姑娘们担心，
他们对妇人们怀疑，
只怕这些肥胖的坏人，
只怕这些可怜的女子，
受到我的不好的待遇，
在夜间太多的探望。
我就躲开那些女儿，
我就避开那些姑娘， 600

恰如狼躲开小豚，

老鹰避开村里的家禽。”

第三十篇

勒明盖宁和迭拉

一、勒明盖宁邀请以前的战友迭拉，一起去攻打波赫尤拉。（第1—122行。）

二、波赫尤拉的女主差严寒去抵抗他们；他将他们的船冻结在海里，几乎也将英雄们冻结在船里。（第123—172行。）

三、勒明盖宁用了有力的咒语和祷告将它制止。（第173—316行。）

四、勒明盖宁和他的同伴跨过冰雪，到了岸上，在可怜的荒野流浪了多时，终于取道回家。（第317—500行。）

　永远年轻的阿赫第，
年轻活泼的勒明盖宁，
在一个很早的早上，
在一个最早的清晨，
向下面的船坞走去，
他向着埠头前去。
　一只铁桨叉的木船，
尽在那里哭哭啼啼：
“只准备着航行的我，

很可怜地被人抛弃。 10
在六十个夏天之间，
阿赫第不会去战争，
不管是为了爱白银，
不管是为了想黄金。”
　活泼的勒明盖宁，
就用手套打着这船，
一边用彩色手套打着，
一边又这样地开言：
“不要烦恼，松木的甲板！
不要担心，木头的船舷！ 20
你又要去参加战争，
再插身于混战之间，
你又要把战士载满，
就在明天过去之前。”
　他去找他的母亲，
他就对她这样说：
“母亲，你不要叹息！
老太太，不要为我啼哭！
如果我又要去流浪，
如果我又要去战争； 30
我已经下了决心，
我的计划一定要实行，
我要毁灭波赫亚人，
向那些恶棍报仇雪恨。”
　他的母亲对他警告，

这老太太将他阻止：
“不要同波赫尤拉作战，
不要去，我的儿子！
在那里你也许丧生，
在那里你也许送命。”　　40
　勒明盖宁毫不介意，
一心一意只想离家，
他就动身上了路，
又说着这样的话：
“我能不能找一位英雄，
另一位武士和好汉，
让他帮助我，尽心竭力，
和阿赫第并肩作战？”
　“我十分了解迭拉，
古拉，我十分熟悉，　　50
让他做第二个英雄，
又一位英雄和武士，
让他帮助阿赫第，
并肩作战，尽心竭力。”
　他经过了几个乡村，
才走向迭拉的屋子，
一到之后他就开言，
说明了访问的目的：
“迭拉！我忠心的伙伴，
我最最亲爱的友人！　　60
你可记得以前的生活，

你可记得离别的时辰，
那时候我们一起向前，
一同赴大战的战场？
在无论哪个村子里，
都能找到十间房，
在无论哪间房里，
都能找到十位英雄，
也无论哪位英雄，
不管他多么英勇， 70
都在我们面前倒下，
都被我们两人屠杀。”

父亲在窗户旁工作，
他正将枪柄雕镌；
母亲站在门槛边，
她正将奶油搅拌；
健壮的弟兄们在门旁，
他们在造雪车的骨架，
他的姊妹们在桥头，
她们在把衣服洗刷。 80

在窗户旁的父亲说道，
还有在门槛边的母亲，
还有在门旁的弟兄们，
还有在桥头的姊妹们：
“迭拉不能去作战，
不能拿着枪去冲锋。
迭拉有别的任务，

已经订下终身的合同：
他娶了年轻的妻子，
当作他一家的主妇，　　90
现在还不曾和她拥抱，
现在还不曾将她爱抚。”
　迭拉休息在火炉边，
古拉在火炉旁休息，
在火炉上穿一只靴子，
在炉凳上又穿另一只。
在门边紧一紧腰带，
在露天将腰带围绕；
迭拉握住了枪杆，
这枪说小也不算小，　　100
这枪说大也不算大，
一枝中等大小的枪。
枪尖上有一匹马挺立，
枪刃边有一匹驹腾骧，
接缝上有一只狼嗥叫，
枪杆上有一只熊咆哮。
　迭拉挥舞着他的枪，
他圆转自如地挥舞，
他向下插进一寻深，
插进谷田的硬土，　　110
插进草地上不毛之地，
插进没有山丘的平地。
　迭拉放下了他的枪，

同阿赫第的枪一起，
他迅速地准备停当，
参加阿赫第的战役。

阿赫第·萨勒莱宁
将他的船推入水中，
象一条活生生的蛇，
一条蛇蜿蜒于草丛， 120
他的船航向西北方，
在接近波赫亚的湖上。

波赫尤拉的老女主，
召来了凶恶的严寒，
在深邃宽广的水上，
在毗连波赫亚的湖面。
她发了这样的命令，
她做了这样的说明：

“我的孩子，我的严霜！
你是我抚养的孩子！ 130
我吩咐你到哪里去，
你就得服从去哪里。
把那恶棍的船冻结，
活泼的勒明盖宁的船，
在深邃宽广的水上，
在渺渺茫茫的湖面。
也冻结船里的主人，
冻结那船里的恶棍，
他就再也逃不脱你，

在他的长长的一生，　　140
除非我自己把他释放，
除非我自己将他解放。”

严寒这凶恶的家伙，
这最最狠心的青年，
他去将湖水冻结，
俯伏在奔腾的水面。
他奉了命令前行，
在地面之上走去，
他叫树叶离开树枝，
野草离开无花的草地。　　150

他走着他的路程，
向无边无际的水面，
向那接近波赫亚的湖，
就在第一天的夜晚，
他冻结了海湾和池子，
急急忙忙地赶到海边，
湖水都还不曾冻结，
波浪依然是软又软。
如果水上停着碛鹬，
如果波面踏着鹡鸰，　　160
它的爪子也不会冻住，
它的小头也不会僵硬。

到了第二天的夜晚，
严寒更努力地工作，
他变得非常可怕，

他变得无比凶恶，
他在冰上堆着冰，
不断地冻结又冻结，
他用冰遮盖了大山，
撒下枪杆那样深的雪， 170
冻结了水上的船，
在水面的阿赫第的船。
　他还要冻结阿赫第，
将他的脚封在冰里，
他抓住了他的手指，
又向他的脚趾下攻击。
勒明盖宁勃然大怒，
他忿忿地怒气冲冲，
他将严寒推入火中，
他将他推入铁炉中。 180
　他用手逮住了严寒，
紧紧地握在拳头里，
他表达他的心情，
说出了这样的言词：
“布呼利的儿子巴卡宁，
冬天的冰冻的儿子！
不要冻结我的手指，
不要冻僵我的脚趾。
不要冻结我的头，
让我的耳朵自由。 190
　“你可以冻结许多东西，

可以冻结的有的是；
不要冻结男子的肌肤，
不要冻结孩子的形体。
让原野和沼泽冻结，
让石块冻得冰冷，
冻结水边的杨柳，
让白杨在压榨下呻吟，
把松树的枝干碎裂，
把白桦的树皮剥下， 200
你却不要折磨男子，
不要折磨孩子的头发。
“你还有别的可以冻结，
如果这还觉得不够。
可以冻结烧红的石板，
可以冻结火热的石头，
可以冻结铁的大山，
还有钢一样硬的峰岩，
还有沃格息大河，
还有伊玛德拉急湍， 210
阻止漩涡的流行，
无论它怎么汹涌奔腾。
“可要我说出你的血统，
可要我讲明你的声望？
你的血统我很明白，
我知道你怎么生长；
严寒从柳树中出生，

在最酷烈的天时抚养，
靠近波赫尤拉的大宅，
靠近比孟多拉的厅堂，　　220
有一个常犯罪的父亲，
有一个最凶狠的母亲。
“是谁给严寒哺乳、洗澡，
在那样酷烈的天时？
他的母亲没有乳房，
他的母亲没有乳汁。
“给严寒哺乳的是蝮蛇，
蝮蛇哺乳，毒蛇喂养，
用它们的塌陷的乳头，
用它们的干瘪的乳房，　　230
北风摇着他的摇篮，
冷气抚慰他安息，
在抖动的沼泽中央，
在可怜的柳树丛里。
“这坏孩子长大了，
过的是邪恶的日子，
对于这不足道的孩子，
他们也没有给他名字，
名字终于给了这坏蛋，
他们都叫他严寒。　　240
“他常常在树丛中跳舞，
也常常在篱笆旁徜徉，
夏天他蹦过了沼泽，

在最宽阔的洼地上，
冬天他在松树林咆哮，
他又在枞树丛号呼，
他在赤杨丛中扫荡，
他在白桦林中奔突，
他冻结了树木和野草，
他铲平了所有的草地。 250
他咬掉草原上的花朵，
他咬掉树木上的叶子，
他挤碎松树的树皮，
他折下枞树的树枝。
“现在你已经长大了，
已经长得又高又大，
你胆敢抓我的耳朵，
用冰冻来对我恐吓，
向我下面的脚攻击，
又向我的指尖攻击？ 260
“我决不让你冻结我，
把我冻得那么可怕；
我要把火塞在袜子里，
在靴子里塞着火把，
把炭火塞在线缝中，
在鞋带下也塞上火，
严寒就不能冻结我，
冷天也不能伤害我。
“我要赶你到那里去，

波赫亚的最远的边疆，　　270
回到你原来的地方，
回到你原来的家乡。
去冻结火上的水壶，
去冻结炉石上的煤炭，
还有揉面的妇女的手，
还有孩子在妻子怀间，
让母羊的羊奶凝结，
让母马的小马冻结。
“如果你还是毫不介意，
我就要把你赶到那里，　　280
赶到希息的煤炭里，
赶到楞波的炉子里，
把你塞进火炉中，
把你搁在铁砧上，
你就逃不过铁锤，
挡不住铁锤的力量，
让铁锤狠狠地捶击，
捶击着孤零零的你。
“如果我的咒语不中用，
不能将你好好处治，　　290
我还知道别的地方，
那地方对你更合适。
我要牵你的嘴向夏天，
舌头牵到夏天的家里，
在你长长的一生中，

你就再也不能脱离，
如果我不给你自由，
除非我自己将你放走。”
　严寒这北风的儿子，
感到了逼近的危险，　　300
他就恳求他施恩，
他就这样地开言：
“让我们互相了解，
不再你一枪我一刀，
在我们长长的一生，
只要黄金的月亮照耀。
　“如果我还要冻结你，
如果我还要干坏事，
你就把我推入火炉，
埋葬在炽烈的火里，　　310
埋葬在铁匠的煤炭中，
伊尔玛利宁的铁砧下，
你就牵我的嘴向夏天，
牵舌头向夏天的家，
在我长长的一生，
我就再也不能抽身。”
　活泼的勒明盖宁，
将船留在浮冰之间，
留下了掳来的战船，
他又急急忙忙向前；　　320
还有迭拉，另一位好汉，

他紧跟着他的伙伴。

　他们踏着平坦的冰，
光滑的冰在脚下作响，
他们走了一天又两天，
最后到了第三天上，
看见了饥饿的海角，
远远有穷苦的村落。

　海角下有一座城堡，
他们就这样自言自语：　　　　330
“城堡里有没有肉，
这家中有没有鱼，
给饿得发昏的人，
这两位劳乏的英雄？”
没有肉在城堡里，
也没有鱼在这家中。

　活泼的勒明盖宁开言，
漂亮的高戈蔑里说道：
“让大火把城堡烧掉，
大水冲掉这样的城堡！”　　　　340

　他就继续他的行程，
他在森林中经过，
来到了陌生的路上，
到处看不见房屋。

　活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
一路采取石头上的毛，

他将岩石上的毛收集，
他就用来编织袜子，
迅速地将手套编织， 350
在伟大的冰冻的领土，
在严寒冻结一切之地。

他一边走一边找路，
寻求着正确的方向。
一条路领他通过森林，
领他到正确的方向。

活泼的勒明盖宁说道，
漂亮的高戈蔑里开言：
“我亲爱的兄弟迭拉！
我们终于来到这边， 360
我们一直在露天地里，
流浪了多少月多少日。”

迭拉就这样地回答，
他就这样地说道：
“不幸的我们要去报仇，
不顾一切地要把仇报，
我们冲向重大的战争，
在波赫亚阴暗的地方，
冒着生命的危险，
拚着自己的灭亡， 370
跨进可怜的国土，
走着陌生的道路。

“我们一点也不熟识，

我们想也不曾想过，
什么路领我们前去，
领我们去的那条路，
是向森林边缘的死亡，
是向草地上面的毁灭，
在渡乌居住的处所，
在乌鸦群集的原野。 380

“渡乌在这里成群结队，
不祥的鸟儿啼声悲切，
鸟儿撕裂着人肉，
乌鸦饱吸着人血，
渡乌浸渍着它们的嘴，
在可怜的我们的伤口，
又带着我们的骨头，
向岩石上面抛投。

“痛苦地生下我的母亲，
不幸的母亲也不了解， 390
她的肉要带到哪里，
要在哪里流她的血，
还是在激烈的斗争中，
同敌人公道地交战，
还是在宽广的湖上，
在渺渺茫茫的水面，
还是流浪于枯枝之间，
在长满了松球的小山。

“我的母亲并不知道，

她的最不幸的儿子， 400
只知道他已经毁灭，
只知道他已经去世；
我的母亲就要哀悼，
这老太太就要哭泣：
　‘不幸的儿子已经毁灭，
可怜的孩子已经去世；
他播着多尼的种子，
他正在卡尔玛掘地。
也许我的亲爱的儿子，
不幸的我呀，我的儿子， 410
不再使用他的弓了，
不再挽他的美丽的弓。
让鸟儿安心地生活，
让松鸡在草叶中飞动，
让熊过着掠夺的日子，
让驯鹿在原野奔驰。’”
　活泼的勒明盖宁回答，
漂亮的高戈蔑里说明：
“不幸的你呀！你生了我，
就是这样，不幸的母亲！ 420
你养了鸽子一大窝，
你养了天鹅一大群，
大风来了，就四分五散，
楞波来了，就东窜西奔，
一只这里，一只那里，

第三只又向别处飞。
“我记起以前的日子，
我记起更好的时光，
我们花朵似地围着你，
莓果似地在一个家乡。　　430
有多少人望着我们，
称赞我们漂亮的丰姿，
一点也不象现在，
现在这不吉利的日子。
以前风很熟悉我们，
以前太阳向我们注目；
现在云将我们笼罩，
现在雨将我们吓唬。
“我们可不要担忧，
即使有多大的烦恼，　　440
姑娘们却幸福地生活，
披发的女郎眉开眼笑，
妇人们欢天喜地，
新娘们象蜜一样甜，
没有流泪，毫不灰心，
不管那一切的困难。
“我们没有遭魇魅，
我们没有中妖法，
不会在这路上死去，
不会在这中途沉下，　　450
在年轻的时候丧生，

在青春的时代送命。

“他们，中了恶眼的妖法，
他们，遭到术士的禁压，
让他们重回故国，
让他们重返老家。
让术士们魇魅了自己，
咒禁了自己的孩子们，
让他们一族毁灭，
让他们一族沉沦。　　460

“在以前我的父亲，
在以前我的老父，
从来不受术士的命令，
不受拉伯兰人的咒诅。
我的父亲曾经说过，
现在我也来说一说：
‘保佑我，慈悲的创世主！
仁爱的俞玛拉，保佑我！
施恩的手给我支援，
伟大的力给我保护，　　470
挡住恶人们的奸计，
年老的妇人的企图，
有胡须的人的咒诅，
没有胡须的人的咒诅。
我们的忠实的守护神，
永久地帮助我们，
不要夺去我们的孩子，

不要让母亲的儿子们，
离开创造主的大道，
是俞玛拉将他们创造。’”　　480
　活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
用烦恼造出了黑马，
用忧愁造成了马匹，
用秘密的悲哀造马鞍，
用不祥的日子造马缰，
他就骑上了马背，
骑在白额的马上，
他骑着马继续上路，
忠实的迭拉在他身边，　　490
他沿着沙岸走去，
他踏着沙岸向前，
到了好心的母亲那里，
到了很老的妇人那里。
　现在我要放下高戈，
把他久久地搁在一旁；
他给迭拉指出了路，
送他回到他的家乡。
我要转向别的事件，
我的歌要在别处流连。

第三十一篇

温达摩和古勒沃

一、温达摩向他的哥哥卡勒沃开战，覆灭了卡勒沃及其军队，在全部落中，只留下一个孕妇。他们将她掳到温达摩的人民中间，她生下了她的儿子古勒沃。（第1—82行。）

二、古勒沃在摇篮里就决意要对温达摩报仇，温达摩也有好几次想将他处死，却不成功。（第 83—202 行。）

三、古勒沃长成了，他搞坏了一切工作，因此温达摩就将他卖给伊尔玛利宁做奴隶。（第 203—374 行。）

有一个母亲养着小鸡，
又养了一大群天鹅，
她把小鸡放在篱边，
她把天鹅赶进小河，
老鹰来了，将它们赶开，
兀鹰来了，使它们害怕，
飞禽来了，驱散了它们。
她带一只到卡列拉，
第二只带到俄罗斯，
让第三只留在家里。 10

　带到俄罗斯的鸟儿，
不久就长成了贩子；
带到卡列拉的那只，
卡勒沃是他的名字；
留在家里的第三只，
他的名字叫温达摩宁，
父亲为他永远烦恼，
母亲为他十分伤心。
　温达摩宁撒下了网，
在卡勒沃的鱼塘里；　　20
卡勒沃宁看到了这，
就把鱼装进他的袋子。
急性子的温达摩，
就不禁又忿怒又憎恨，
他伸出手指要打仗，
他摊开手掌要战争，
为了鱼肚肠起衅，
为了鲈鱼秧拚命。
　这样打来那样斗，
他们俩不分胜败，　　30
自己向别人打去，
别人也向自己打来。
　又遇见了一件事情，
只过了两天又三天，
卡勒沃宁播着燕麦，
在温达摩宁的屋后面。

鲁莽的温达摩的羊，
吃掉了燕麦的叶子，
卡勒沃宁的恶狗，
把温达摩宁的羊咬死。 40
温达摩就立刻恐吓，
恐吓他的哥哥卡勒沃；
他发誓要毁灭他一族，
把老老小小都屠戮，
要将他的人民杀光，
要将他们的房屋烧光。
他召集佩剑的人们，
武器交在他们手里，
儿童的腰带上挂着枪，
漂亮的青年背着斧子， 50
他从事猛烈的战役，
向他的哥哥攻击。
卡勒沃宁的儿媳，
这时候正坐在窗边，
她从窗户里望去，
她又这样地开言：
“我看见了，那还是烟，
还是一片黑云飞扬，
在新辟的路那面，
在谷田的边沿上？” 60
那不是黑云飞扬，
也不是浓烟上升，

那是温达摩的大军，
他们一齐冲向战争。
　温达摩的大军来了，
剑在他们腰边悬挂，
威胁卡勒沃的人民，
将这伟大的民族屠杀，
他们烧了他们的屋子，
只剩下一片白地。　　70
　卡勒沃的人民中间，
只留一个怀孕的姑娘，
温达摩的大军带着她，
一起回他们的家乡，
让她在那里打扫房间，
打扫乱糟糟的地面。
　过去了不多的时光，
她生下一个男孩子，
从这最不幸的母亲，
他们能叫他什么名字？　　80
母亲叫他古勒沃，
温达摩称他战中人物。
　他们包扎了这小孩，
他们搁下了这孤儿，
搁在摇篮里摇荡，
摇荡着让他安息。
　孩子在摇篮里摇着，
他的头发东飘西荡，

摇了一天又两天，
一直摇到第三天上，　　90
这孩子就踢着脚，
向周围又踢又推，
将他的包裹挣开，
将他的襁褓撕碎，
他打破了菩提木摇篮，
扯掉了身上的破烂。

他似乎要飞黄腾达，
要成为英勇的好汉。
温达摩宁已经想过，
当他到了他的成年，　　100
一定又聪明又强大，
要成为著名的英雄，
他抵得过一百个侍从，
他抵得过一千个侍从。

他生长了一月又两月，
就在第三个月之间，
还不到膝盖那样高，
他就这样地开言：
“等到我再长大一点，
有了更强大的身体：　　110
我要报我的杀父之仇，
也要偿还母亲的眼泪。”

温达摩宁听到了这，
他就这样地说明：

"他要毁灭我的一族，
卡勒沃竟借尸还魂。"
　英雄们就一起考虑，
老太太们就一起思量，
怎么将这孩子毁灭，
怎么让他遭到死亡。　　120
　他们将他搁在大桶里，
他们将他塞进大桶，
他们将他推到水上，
他们将他推进水中。
　过去了两夜又三夜，
他们跑去望一望，
孩子有没有沉下去，
有没有在桶里死亡。
　他没有在水中沉下，
也没有在桶里死亡，　　130
他已经从大桶逃去，
他坐在水波之上，
手中拿着铜的钓竿，
丝线的钓丝挂在竿头，
一边钓着湖里的鱼，
一边在水上漂流。
小湖里只有一点水，
也许可以装两大勺，
如果准确地量一下，
剩下的还能装第三勺。　　140

温达摩再度思索：
“我们怎么处置这小孩，
让他去遇见死亡，
让他去遭到毁灭？”
他就召集他的仆役，
先采伐一大批白桦树，
长着成百的针的松树，
分泌着树脂的树木，
用来毁灭这孩子，
用来把古勒沃烧死。 150
他们就采伐又搜集，
先是一大批白桦树，
长着成百的针的松树，
分泌着树脂的树木，
也有一百寻长的栲树，
还有一千雪车的树皮，
他们在树木下面生火，
火葬堆必剥地不息，
他们将孩子抛在上面，
将他抛在烈火中间。 160
焚烧了一天又两天，
一直焚烧到第三天，
他们跑去望一望；
他坐在齐膝的灰间，
灰烬碰到他的肘弯。
他拿着一柄炭耙子，

他将火掀上掀下，
他将炭耙在一起。
没有烧焦一根头发，
没有弄乱一绺鬈发。　　170
　温达摩不禁大怒：
“我把这孩子往哪里搁，
让他去遇见死亡，
让他去遭到毁灭？”
他们就将他吊在树上，
将他缚在一棵槲树上。
　过去了两夜又三夜，
到了黎明的时光，
温达摩再度思索：
“这时候要去望一望，　　180
古勒沃有没有死亡，
有没有毁灭在绞架上？”
　他就差他的仆人去，
他回来之后这样报告：
“古勒沃没有毁灭，
没有在绞架上死掉。
他手中捏着雕刀，
在树上雕刻图象。
树上雕满了雕刻，
槲树上雕满了图象　　190
有的是人，有的是刀剑，
还有长枪倚在旁边。”

温达摩到哪里求助，
来反对这倒楣的孩子？
他想将这孩子毁灭，
使尽了千方百计，
他却没有让死亡吞食，
他并没有一败涂地。
后来连自己也厌了，
他不愿再为他费力， 200
就抚养着古勒沃宁，
让他做他手下的奴隶。
温达摩宁就这样说，
说出了这样的言词：
“如果你好好地行动，
如果你平安地度日，
我就让你留在家里，
象我的仆人一样。
我给你相当的工资，
按照你工作的情况， 210
或者给腰带，让你围上，
或者给你一记耳光。”
古勒沃渐渐长高，
他又长了那么一拃，
他就准备着干活，
工作已经分配给他。
要他摇小孩的摇篮，
摇着手指纤纤的孩子：

“你得小心地看管，
给他食物让他吃，　　220
在河里洗他的尿布，
漂洗他的小小的衣服。”
　他看管了一天又两天，
他挖出了他的眼睛，
他又打断了他的手，
第三天孩子就送命，
他将尿布抛在河里，
又将婴孩的摇篮焚毁。
　温达摩反复思量：
“这样的人真不合适，　　230
要他去看管小孩，
去摇手指纤纤的孩子。
我不知道送他去哪里，
有什么工作可以给他。
还是让他去采伐森林?”
他就去将森林采伐。
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他就这样地开言：
“只要我的手挥着斧子，
我才觉得我是个好汉。　　240
看起来就更加漂亮，
也比以前高贵得多，
觉得有五个人的力量，
我的勇气抵得了六个。”

他就走到铁工场，
说出了这样的言词：
“铁匠啊，亲爱的弟兄！
你给我打一把斧子，
巧匠所使用的铁器，
英雄很合用的铁斧，　　250
我要去采伐森林，
采伐柔弱的白桦树。”

铁匠就给他打造，
迅速地打造了斧子；
英雄很合用的铁斧，
巧匠所使用的铁器。

卡勒沃的儿子古勒沃，
他就动手磨斧子，
白天他就磨呀磨，
晚上他装上了柄子。　　260

他就走进了森林，
在那高高的大山间，
他搜寻最好的木料，
他搜寻最好的木板。

他用铁斧劈着树干，
他用斧口将它砍断，
他一击将好树砍断，
半击又将坏树砍断。

他砍倒了五棵大树，
八棵大树倒在面前，　　270

他表达他的心情，
他就这样地开言：
“让楞波把这工作做好，
让希息处理这些木料！”
　他用斧口劈着树桩，
他又大声地呐喊，
他吹着，随后啸着，
他又这样地开言：
“让周围的树木都倒下，
让柔弱的白桦都砍掉，　　280
在听见我声音的范围，
在听见我口哨的周遭。
　“不让这里有一棵幼树，
不让这里有一枝小草，
只要永久的大地存留，
只要黄金的月亮照耀，
在这好人的开垦地，
卡勒沃的儿子的林地。
　“如果种子落在地上，
嫩芽会从这里萌生，　　290
渐渐地长成苗叶，
上面又抽出长茎，
可决不让穗子结成，
也不让茎头再上升。”
　伟大的温达摩宁，
他又到处去望一望，

去看卡勒沃的儿子，
这个新奴隶怎么开荒。
他却找不到开垦地，
这青年没有开垦荒地。　　300
　温达摩反复思量：
“这样的工作他干不了，
他砍掉了最好的木板，
他糟蹋了最好的木料。
我不知道送他去哪里，
有什么工作可以给他，
还是让他去编篱笆去？”
他就奉命去编篱笆。
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他就去编篱笆去，　　310
他拿了全部的松树，
用来做篱笆的桩子，
他拿了全部的枞树，
用来做篱笆的枝条，
他用最大的山梨树，
将树枝绑在一道；
他不息地编着编着，
出入的门却不曾编，
他表达他的心情，
他就这样地开言：　　320
“如果他不象鸟儿，
能用两只翅膀飞行，

卡勒沃的儿子的篱笆，
要想通过就万不能！
　温达摩下了决心，
他又到处去看一下，
去看卡勒沃的儿子，
这个战俘编的篱笆。
　一道没有门的篱笆，
没有豁口也没有裂缝，　　330
立在结实的土地上，
又高高地耸入云中。
　他就这样地说道：
“这样的工作他干不了。
一道没有门的篱笆，
没有出入的通道。
篱笆编得高到天空，
简直升到了云层；
无论谁都不能跨过，
无论谁都无法通行。　　340
我不知道送他去哪里，
有什么工作可以给他。
已经要打裸麦了。”
他就差他去把裸麦打。
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他就动手去打麦，
他把裸麦舂得粉碎，
他把裸麦打成碎末。

不久主人走来了，
他到这里来看一下： 350
卡勒沃的儿子怎么舂，
古勒沃宁怎么打。
裸麦都舂成了粉末，
裸麦都打成了碎末。
温达摩宁勃然大怒：
“工人他真也当不了。
无论我给他什么工作，
他都恶意地把它毁掉。
不如带他到俄罗斯，
在卡列拉卖掉他。 360
卖给铁匠伊尔玛利宁，
让他去把铁锤挥打。”
他带了卡勒沃的儿子，
在卡列拉卖掉了他，
卖给铁匠伊尔玛利宁，
那位挥打铁锤的专家。
铁匠给他什么代价，
他给他好大的报酬：
他给他两只破锅，
三个断了一半的铁钩， 370
他给他五把破镰刀，
还有六把破耙子，
为这最不熟练的工人，
为这全然无用的奴隶。

第三十二篇

古勒沃和伊尔玛利宁的妻子

一、伊尔玛利宁的妻子叫古勒沃做她的牧人，她在给他烘制的面包中间恶意地搁了一块石头。（第1—32行。）

二、在念了保护牧场上的家畜不遭熊害的祷告和咒语之后，她就让他和家畜一起出去。（第33—548行。）

卡勒沃的儿子古勒沃，
是一个老人的儿子，
漂亮的黄色的鬈发，
最好的皮鞋，蓝袜子，
一径到铁匠的屋里，
在晚上就去要工作，
晚上问他的主人，
早上问他的主妇：
“给我一点什么工作，
给我可以做的工作，　　10
现在让我动手工作，
给可怜的我一点工作！”
伊尔玛利宁的妻子，
就为此深深地思索，

给这新奴隶什么工作，
新买的苦人能干什么，
她要他做她的牧人，
放牧她的家畜一群。
　这存心不良的老主妇，
铁匠的妻子，尽爱使坏， 20
她烘一块面包给牧人，
给他烘面包一大块，
燕麦垫底，小麦在上面，
夹一片石头在中间。
　她给面包敷上奶油，
又将盐肉搁在面包上，
是她给奴隶的食物，
作为这牧人的口粮。
她又吩咐他的奴隶，
她就这样地说道： 30
"在家畜赶进森林以前，
不要吃这给你的面包。"
　伊尔玛利宁的妻子，
将家畜送往放牧地，
她表达她的心情，
说出了这样的言词：
"把母牛赶到树丛中，
把乳牛赶到草地上，
把弯角的赶向白桦，
把宽角的赶向白杨， 40

让它们喂得饱饱，
让它们膘肥肉壮，
在那空旷的边地，
在那宽广的草场，
从高高的白桦林，
从低低的白杨丛，
从金黄的枞林里，
从银白的树林中。

“创造主，慈悲的俞玛拉！
求你将它们照看、保护， 50
脱离途中的伤害，
避免一切的灾祸，
不要让它们遇见危险，
不要让它们遭到灾难。

“在屋顶下看管它们，
让它们受你的保护，
在露天将它们看管，
在畜舍外将它们保护，
让它们长得更漂亮，
主妇的畜群那么兴旺， 60
让好心的人们高兴，
让恶意的人们失望。

“如果我的牧人很坏，
如果牧女们又怯懦，
那就让杨柳做牧人，
那就让赤杨牧放家畜，

让山梨树将它们保护，
让稠李树领它们回家，
主妇不用东寻西找，
别人也不用担心害怕。 70

“如果杨柳不去牧放，
山梨树也不保护它们，
赤杨也不去看管，
稠李树也不领回它们，
你就派你最好的侍从，
你就派创造的女儿们，
让她们保护我的家畜，
让她们照看我的畜群。
你有那么多的姑娘，
成百的人听你的命令， 80
她们住在天空之下，
创造的高贵的女儿们。

“最好的女人苏韦达尔！
自然之友厄德莱达尔！
高贵的夫人洪戛达尔！
美姑娘卡达亚达尔！
小女郎比拉亚达尔！
达彪的女儿多麦达尔！
蔑里基，森林的继女！
德勒沃，达彪的女儿！ 90
求你们保卫我的家畜，
把最好的家畜保卫，

经过这美丽的夏天，
在这草青叶绿的时期，
树上的叶子都在飘扬，
地上的草也都在摇荡。

“最好的女人苏韦达尔！
自然之友厄德莱达尔！
抖开你的柔软的长袍，
把你的围裙铺起， 100
用来遮盖我的家畜，
将幼小的在下面庇荫，
不要让疾风刮它们，
不要让暴雨打它们。

“照看我的畜群不受害，
也不让在途中遭难，
在那抖动的沼地上，
那里的地面时刻变换，
沼地是永远在抖动，
下面的深处老在发颤， 110
不让它们遇见危险，
不让它们遭到灾难，
不让蹄子陷于沼泽，
也不让滑倒在洼地，
除非俞玛拉分明看见，
这违反了大神的旨意。

“把牛角从远方带来，
从那天空的中央，

把蜜角从高天带下，
让蜜角发出声浪。　　120
响亮地吹起了角声，
响应着呜呜的调子：
丘冈上吹出了花朵，
荒地边缘吹得更美丽，
草原边缘也更可爱，
森林边缘也更迷人，
沼泽边缘也更肥沃，
水泉边缘滚滚地前奔。
“把草料给我的家畜，
让我的家畜吃得饱饱，　　130
给它们蜜甜的食物，
给它们蜜甜的饮料，
喂它们金黄的干草，
喂它们银白的嫩草，
从那蜜甜的水泉，
从那湍急的河道，
从那冲激的洪流，
从那奔腾的溪涧，
从那金黄的小山，
从那银白的草原。　　140
“开掘金黄的水井，
就在牧场的两旁，
让畜群在那里饮水，
滴出了甜美的水浆，

滴入丰满的乳房，
滴入膨胀的乳房，
血脉顺利地运行，
乳汁象河流一样，
让牛奶的河道开放，
让牛奶的急流汹涌，　　150
牛奶河一会儿沉默，
牛奶河一会儿奔腾，
牛奶永远地流着，
河水永远地滴下，
滴在最绿的草堆上，
不让恶的手指沾它；
不让牛奶流到玛纳，
不让在地上糟蹋。
“有不少凶恶的人，
他们送牛奶到玛纳，　　160
把家畜的产品送人，
让它在地上糟蹋。
有几个熟练的人，
将牛奶从玛纳取来，
酸牛奶从村子里取来，
鲜牛奶又从别处取来。
“我的母亲从来没有，
向村子里的人请教，
也不取别家的牛奶；
却只从玛纳得到，　　170

从这里取来酸牛奶，
从那里取来鲜牛奶；
如果牛奶从远处取来，
从辽远的地区带来，
就取自玛纳国的地下，
就取自多尼的国土。
偷偷地在夜间带来，
藏在阴暗的处所，
不让凶恶的人听见，
不让渺小的人知道， 180
不让烂干草落在里面，
保存着，不让它坏掉。
“我的母亲常常告我，
她说着这样的言词：
‘家畜的产品哪里去了，
牛奶究竟在哪里消失？
是不是带给陌生人，
运往村子里的堆房，
在妒忌的人的怀里，
在叫化女人的膝上， 190
还是带到了树丛中，
还是消失在森林里，
还是撒在林地上，
还是在荒地上消失？
“‘不要带牛奶到玛纳，
也不要给陌生人带去，

到叫化女人的膝上，
到妒忌的人的怀里，
不要带到树丛中，
不要消失在森林里，　　200
不要撒在林地上，
不要在荒地上消失。
在家里牛奶很需要，
时时刻刻都要取用；
主妇在屋子里等待，
拿着杜松木的奶桶。’
“最好的女人苏韦达尔！
自然之友厄德莱达尔！
去喂我的秀第基，
去饮我的岳第基，　　210
把牛奶给墨尔米基，
把鲜饲料给多利基，
把牛奶给迈利基，
把鲜牛奶搁在牛栏里
从新鲜的牧草的梢头，
从全森林中的芦苇，
从蜜很丰富的小山，
从可爱的萌动的土地，
从最甜蜜的草丛，
从长莓果的地区，　　220
从草地上的女神，
从管理草儿的仙女，

从云中的挤奶姑娘，
从天堂中央的女郎，
让牛有满溢的牛奶，
永远是膨胀的乳房，
让矮婆子可以挤奶，
让小姑娘可以挤奶。
“处女啊！从山谷上升，
华装盛饰，从水泉上升， 230
从水泉上升，你姑娘！
从污泥上升，你美人！
你从水泉带来清水，
洒在我的家畜身上，
让我的家畜更加美好，
主妇的家畜那么兴旺，
在主妇到来之前，
在牧女来看顾之前，
这牧女十分怯懦，
这主妇最不熟练。 240
“森林的女主蔑里基，
畜群的慈悲的母亲！
派你的最高的侍女，
派你的最好的仆人，
将我的家畜保护，
将我的畜群看管，
经过最美好的夏天，
在好的创造主的夏天，

在俞玛拉的保护下，
在慈爱的保护之下。 250
“达彪的女儿德勒沃，
森林中的小女郎！
你长着可爱的黄发，
穿着柔软美丽的衣裳，
你是家畜的守护神，
保护着主妇的家畜，
在可爱的麦德索拉，
在达彪的光明的领土，
平安地保卫着畜群，
清醒地看管着畜群。 260
“用你的可爱的手保护，
用纤柔的手指抚摸，
用鱼鳍将它们梳理，
用山猫皮将它们揉搓，
象湖中的生物的光辉，
象草地上的母羊的毛。
你在黄昏和黑夜来临，
朦胧的光在四周笼罩，
你就领我的家畜回家，
领到高贵的主妇身旁， 270
清水倾上它们的背脊，
奶水倾在它们的臀上。
“当太阳落下了安息，
当夜之鸟正在叫唤，

我对我的家畜说道，
对有角的生物开言：
‘回来吧，弯角的家畜，
你供给一家的牛奶，
地板上可以休息，
屋子里多么欢快。 280
荒地里不适于流浪，
滩岸上不宜于嘶叫，
你们应该赶快回家，
妇女们就将火燃烧，
在布满芳草的田间，
在长满莓果的地面。’
“达彪的儿子尼利基，
森林的穿蓝衣的后裔！
用高高的枞树的树顶，
最高的松树的树桩子， 290
在泥泞处造一座桥，
那地方是步履维艰，
深深的泥淖和沼泽，
还有危险莫测的水潭。
让弯角的家畜行走，
让偶蹄的家畜往来，
到炊烟四起的地方，
全没有危险和伤害，
不会在沼泽中沉下，
不会在泥淖里陷下。 300

“如果家畜毫不介意，
夜间还不回到家里，
小女郎比拉亚达尔！
美姑娘卡达亚达尔！
赶快采一根白桦枝，
从树丛中折一根树枝，
取一根稠李树的鞭子，
取一根杜松树的鞭子，
从达彪的宫殿背后，
从赤杨的山坡之间。 310
在烧暖浴室的时候，
把畜群赶往家园；
把牛群向家里赶去，
从麦德索拉森林里。
“奥德索，森林的苹果！
长着弯弯的蜜的爪子，
让我们赶快和好，
过着和平的日子
我们要永远这样，
在我们活着的时候， 320
你不再攻有蹄的家畜，
你不再打有奶的母牛，
经过最美好的夏天，
在好的创造主的夏天。
“当你听到牛铃丁当，
当你听到牛角呜呜，

你就在小山间躺下，
你就在草地上安卧，
耳朵向麦茬中伸去，
头在小山间藏躲， 330
或者在树丛中隐匿，
退到生满苔藓的兽窝，
你向别的地区走去，
逃到别的小山中间，
你就听不到牛铃声，
也听不到牧人聊天。
“我的亲爱的奥德索，
蜜爪的漂亮的家伙！
我不许你走近它们，
不许折磨我的家畜， 340
不许你的舌头去碰，
不许你的丑嘴去咬，
不许你的牙齿去撕，
不许你的爪子去搔。
“你暗暗地在草地行走，
你偷偷地在牧场往来，
铃声一响，你就溜去，
牧人聊天，你就避开。
如果畜群在荒原，
你就向沼泽中退避， 350
如果畜群在洼地，
他就藏躲在丛林里，

如果畜群爬上山去，
你就得赶快下山，
如果畜群走下山来，
你就得爬上山巅，
如果它们在树丛徜徉，
你就退到更密的林中，
如果它们走进密林，
你就得徜徉于树丛，　　　　360
徜徉着象金黄的杜鹃，
徜徉着象银白的鸽子，
象鲱鱼似地游到一旁，
象在水中游去的鱼儿，
飘荡着象一丛羊毛，
飘荡着象一卷细纱，
在毛皮里藏你的爪子，
在牙床里藏你的牙，
不吓唬我的家畜，
也不伤害小小的牛犊。　　　　370

“让畜群平安地休息，
不要打扰有蹄的畜群，
让家畜放心地徜徉，
让它们整齐地行进，
经过沼泽，经过旷野，
经过杂乱的森林，
你不再去碰它们，
不再将它们蹂躏。

“你得守以前的誓言，
在多讷拉深深的河边， 380
在汹涌的瀑布旁，
在创造主的膝间。
允许你在整个夏天，
有三次可以走近，
走近丁当的铃声，
走近丁当着的牛铃，
可是这却没有允许，
这并没有允许你，
去干害人的事情，
去完成可耻的坏事。 390

“如果你禁不住撒野，
你的牙禁不住发痒，
就把野性抛到树丛里，
就把恶意抛在草地上，
你去攻击腐烂的树，
把腐烂的白桦推倒，
再去攻击水中的树，
在长莓果的地方咆哮。

“如果你觉得饥饿，
你只想吃一点什么， 400
你就吃森林里的蕈，
你就扒开了蚁蛭，
挖地下的红红的根；
这是麦德索拉的美食。

不要吃家畜的草料，
不要损害我的牧地。

“已经发酵起沫了，
那麦德索拉的蜂蜜，
在金色的山丘上，
在银色的原野里， 410
有的是给饿者的食物，
有的是给渴者的饮料，
有的是吃不完的食物，
有的是喝不完的饮料。

“让我们订永久的合同，
让我们有持久的平安，
我们要静静地生活，
过一个愉快的夏天，
我们的土地大家公有，
我们的食物十分可口。 420

“如果你愿意打仗，
希望过战争的日子；
我们到冬天再决斗，
下雪的时候再比试。
夏天沼泽都化雪了，
池塘也不再结冰，
你可不能到那里去，
那里有黄金的畜群。

“如果你来到这乡下，
如果你在森林中往来， 430

我们随时要射击你，
纵使猎人也许不在。
多的是老练的妇女，
她们都是出色的主妇，
她们要你在中途遭灾，
她们毁坏了你的路，
免得你行凶作恶，
任意干你的坏事，
不服从俞玛拉的命令，
违背他的神圣的旨意。 440

"至高无上的乌戈！
如果你听到它来临，
你让我的畜群变化，
立刻变化我的畜群，
把我的家畜变成树干，
美丽的家畜变成石头，
当那怪物在这里流浪，
当那巨兽在这里漫游。

"如果我自己是老熊，
蜜爪的熊到处流浪， 450
那我就怎么也不敢，
走向老妇们的脚旁。
有许多别的地区，
有许多别的畜栏，
很可以到那里去，
在那里随意流连，

让你的爪子跨过那里，
让你的爪子跨过它们，
直到青青的树林深处，
直到幽深、飒飒的森林。 460

"你踩在荒原的松球上，
在不毛的沙地经行，
你在平坦的路上走去，
沿着湖岸跳跃着前进，
到辽远的波赫雅边境，
到远远的拉伯兰草原。
那里有你的好住所，
在那里你一定喜欢，
不穿鞋流浪于夏天，
不穿袜流浪于秋季， 470
通过宽宽的沼泽，
跨过茫茫的洼地。

"如果你不能去那里，
如果你找不到路径，
你就向辽远的地区，
迅速地向那里趱行，
走到多讷拉的大森林，
经过卡尔玛的荒地。
你再跨过许多沼泽，
你再跨过不少草地， 480
有吉尔尤也有卡尔尤，
还有不少别的家畜，

带着合适的铁项链，
十头十头地连在一处；
瘦牛立刻成了肥牛，
骨头上转眼就长肉。

“树林和森林！保佑我们，
慈悲的青青的树林！
保护有蹄的家畜，
让我们的家畜安宁， 490
经过这长长的夏季，
创造主最可爱的一季。

“圭巴纳，你林地之王，
森林中活跃的老人！
小心地管住你的狗①，
好好地领导着它们；
一边鼻孔里塞一只蕈，
另一边又塞一只苹果②，
就嗅不出家畜的气味，
它们就嗅不出家畜。 500
丝带绑住它们的眼睛，
纱布绑住它们的耳朵，
就听不见家畜的行动，
它们就听不见家畜。

“如果这样还是不行，
它们也不很介意，

---

① 我以为这里指的是狼，不是狗。——英译者。

② 苹果，直译应为苹果莓，也许即指小小的山楂子。——英译者。

那你就禁止孩子们，
你就赶开你的后裔。
你领它们走出这森林，
赶它们离开这湖边， 510
离开家畜徘徊的地方，
离开茂盛的柳树之间，
把你的狗藏在洞窟里，
还得紧紧地缚牢，
用粗粗的金镣铐，
用细细的银镣铐，
它们就闯不了什么祸，
也犯不了什么罪过。

“如果这样还是不行，
它们也不很关心； 520
乌戈，你黄金的天王！
乌戈，你白银的守护神！
倾听我的黄金的语言，
注意我的可爱的言词！
拿一个山梨木嚼子，
套上它们的粗壮的嘴，
如果山梨木还不结实，
你就打造一个铜口套，
如果铜的还太无力，
你就打造一个铁口套， 530
如果它们打破了它，
铁口套变成了碎渣，

你就钉一根金桩子，
穿通颚骨和下巴，
这就把牙床紧紧合住，
它们再也不能挪移；
它们不能动一动颚骨，
它们不能张一张牙齿，
如果铁没有弄开，
如果铜没有松弛， 540
如果不用刀子砍断，
如果不用斧头劈碎。”

伊尔玛利宁的主妇，
铁匠的机灵的妻子，
她将家畜赶出畜舍，
她将家畜送往牧地，
她让牧人跟在后面，
让这奴隶赶着向前。

第三十三篇

伊尔玛利宁妻子的死亡

一、古勒沃在牧场上，到了下午，他就用刀切那块面包，刀折断了，他非常伤心，尤其是因为这把刀是他一家传给他的唯一的纪念品。（第1—102行。）

二、为了对他的主妇复仇，他将家畜赶到沼泽里，让森林里的野兽吃掉，又将一群狼和熊在黄昏时赶回家来。（第103—184行。）

三、主妇去挤牛奶了，当场被野兽咬死。（第185—296行。）

卡勒沃的儿子古勒沃，
把午餐搁在背包里，
他赶着牛沿了沼泽，
迤逦地跨过草地；
他一边走一边说，
他在途中这样开言：
"可怜我不幸的青年，
这遭了恶运的青年！
无论我走到哪里，
等着我的只有无聊； 10

我要看管大牛的尾巴，
我要在小牛后面照料，
一步步穿过沼泽，
穿过最坏的原野。”
　他就在地上休息，
坐在向阳的山坡上，
他编出了几行诗句，
他就这样地歌唱：
“照耀吧，俞玛拉的太阳！
你转动，你温暖地照临， 20
照着这可怜的牧人，
他看管着铁匠的畜群；
不要照伊尔玛利宁家，
怎么也不要照那主妇，
她切着小麦的面包，
过的是奢侈的生活，
她吃着最好的面包，
面包上用奶油涂遍，
却把硬面包给牧人，
让他咬着硬面包片， 30
她只给我燕麦面包，
还要搀一点糠皮，
还要搁一点麦草，
给我吃的是枞树皮，
给我喝的在桦皮桶里，
是小山间舀来的水。

"前进吧，太阳！去吧，小麦[①]！
在俞玛拉的时节下降，
太阳！在松林中赶路，
小麦！在树丛里流浪， 40
赶快！在杜松树之间，
向赤杨的原野飞走，
你再领这牧人回家，
给他大桶里的奶油，
面包上敷遍又涂透，
让他吃最新鲜的奶油。"
当这牧人正在歌唱，
当古勒沃正在悲愁，
伊尔玛利宁的妻子，
却吃着大桶里的奶油， 50
她吃着最新鲜的奶油，
满满地涂在面包上，
她准备了火热的肉汤，
给古勒沃的是冷菜汤，
狗吃去了里面的肥肉，
黑狗已经吃了一顿，
花狗已经吃得饱饱，
黄狗已经吃得称心。
一只小鸟在枝头歌唱，
小鸟从树丛发出声音： 60

① 在民歌中，"小麦"一词是亲爱的称呼。——英译者。

“是仆人吃晚餐的时候，
孤儿啊！已经到了黄昏。”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
看到了太阳已经下降，
他就这样地说道：
“已经到了吃饭的时光，
是啊，到了吃饭的时光，
到了吃点东西的时光。”
　他就赶家畜去休息，
将家畜赶到草原上，　　70
他自己坐在小山上，
坐在青青的小山上。
背包从背上取下，
从背包里取出面包，
他一边转着一边看，
他又这样地说道：
“有许多面包很好看，
面包皮又滑又细，
却只有枞树皮在里面，
表皮下面就是糠皮。”　　80
　从刀鞘里拔出刀来，
他动手将面包割切，
狠狠地碰到了石头，
刀就在石头上断裂。
他的刀断了刀尖；
他的刀已经折断。

卡勒沃的儿子古勒沃，
看到了刀已经折断，
他终于哭了起来，
他又这样地开言： 90
“除了这刀，我没有伙伴，
我只喜爱这件铁器，
这是我父亲的传家宝，
老在这老人的手里。
现在在石头上折了，
现在在石块上断裂，
是恶主妇烘制的面包，
是坏女人搁下的石块！
“我应该怎么报复她，
报复她的玩笑和把戏， 100
打倒这下流的老太婆，
这黑心的女面包师？”
一只乌鸦在树丛中叫，
乌鸦叫来渡乌啼：
“你可怜的金纽扣，
卡勒沃的唯一的后裔！
你为什么这么烦恼，
你为什么这么哀戚？
到树丛里采一根树枝，
林坞里采一根白桦枝， 110
把这些脏兽赶到沼泽里，
把这些牛追到泥淖中，

把一半给最大的狼，
把一半给林中的熊。
“你把狼唤在一起，
你把熊召在一处，
再把狼变成小家畜，
再把熊变成大家畜，
你就领它们回家，
象领着斑驳的家畜； 120
这就报复妇女的戏弄，
报复了恶婆子的欺侮。”
卡勒沃的儿子古勒沃，
他就这样地说道：
“等着，等着，希息的淫妇！
我在哭着我父亲的刀，
不久你却自己也要哭，
你要为你的乳牛哭。”
他从树丛采一根树枝，
杜松枝是赶牛的鞭子， 130
他将母牛赶到沼泽中，
他将公牛赶到丛林里
狼吞掉了一半的牛，
还有一半饱了熊肚，
他再将熊变成牛，
他再将狼唱成家畜，
首先造成了小家畜，
后来造成了大家畜。

　太阳沉下于南方，
太阳降落于西边，　　140
它向松树林弯下，
在挤牛奶的时间。
这灰扑扑的坏牧人，
卡勒沃的儿子古勒沃，
他赶着熊群回家，
他赶着狼群到院落，
他这样对熊吩咐，
他这样对狼指点：
“把主妇的大腿撕碎，
也要把她的小腿咬烂，　　150
当她来到了望着四周，
弯下身来挤奶的时候。”
　他用牛骨做一枝笛子，
他用牛角做一枝哨子，
用多米基的腿做牛角，
用吉尔尤的蹄做叫子，
他响亮地吹着号角，
他和谐地吹着笛子，
他在小山上吹三次，
他在大路口吹六次。　　160
　伊尔玛利宁的妻子，
铁匠的机灵的配偶，
她早已等待着牛奶，
渴望着夏天的奶油，

听到了沼泽里的歌声，
听到了草地上的畜群，
她就这样地说道，
表达了她的心情：
“赞美俞玛拉大神！
家畜回来了，笛子在叫，　　170
这奴子从哪里取来，
他在吹的这枝牛角？
他为什么吹着回家，
牛角吹的什么曲调，
他吹得震破了耳膜，
也使我头痛难熬？”
卡勒沃的儿子古勒沃，
他就这样地说道：
“这号角在沼泽里，
我从沙中取了这牛角，　　180
我把家畜带进胡同，
牛已经都在牛栏里；
你可以来熏你的家畜，
牛奶你也可以来挤。”
伊尔玛利宁的妻子，
叫她的婆婆去挤牛奶：
“妈妈！你去照料家畜，
你去挤一挤牛奶，
现在我正在揉面，
我要把这工作赶完。”　　190

卡勒沃的儿子古勒沃，
他就这样回答说：
“只要是节约的主妇，
只要是细心的主妇，
她就第一个去挤牛奶，
她一定自己去挤牛奶。”
伊尔玛利宁的妻子，
就急忙去熏家畜，
就急忙去挤牛奶，
望一望面前的家畜，　　200
注视着有角的畜群，
她就这样地说明：
“这些家畜看起来真美，
有角的家畜这么滑润，
这都用山猫皮揩拭，
这都用山羊毛磨擦，
它们的乳房很丰满，
鼓鼓的有多么胖大！”
她就弯下身去挤奶，
她坐了下去把奶挤，　　210
她拉了一次又两次，
她又试了第三次，
狼凶暴地向她冲来，
熊凶暴地向她猛扑，
狼撕碎了她的嘴，
熊撕碎了她的筋肉，

咬去了她的一半小腿，
也把她的胫骨咬碎。
　卡勒沃的儿子古勒沃，
这样报复了她的欺侮，　　220
妇女的欺侮和戏弄，
恶婆子受到了报复。
　伊尔玛利宁的好妻子，
就禁不住啼啼哭哭，
她又这样地说道：
“凶恶的牧人！你太狠毒，
你把熊赶进了住所，
你把巨狼赶进了院落。”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
听了就这样回答说：　　230
“我太狠毒，凶恶的牧人，
可还不及主妇凶恶。
在我的面包里搁石头，
她在面包里烘了石块，
我切面包切到了石头，
我的刀就突然损坏；
这是我的父亲的刀，
我们一族的传家宝。”
　伊尔玛利宁的妻子说：
“牧人啊，亲爱的牧人，　　240
能不能变你的主意，
肯不肯念你的咒文，

让我逃出狼的牙床，
让我逃出熊的爪子，
我要给你漂亮的围巾，
我要给你更好的衬衣，
给你小麦面包和奶油，
给你喝最甜的牛奶，
还要让你一年不劳动，
第二年工作也很轻快。 250

“如果不赶快拯救我，
不把我的痛苦解除，
死亡立刻就抓住我，
我就要变成泥土。”

卡勒沃的儿子古勒沃，
说出了这样的言词：
“你要毁灭，你就毁灭，
你要死，你就去死！
有的是地方，在地下，
在卡尔玛的家里， 260
伟大的也在那里睡眠，
骄傲的也在那里安息。”

伊尔玛利宁的妻子说：
“至高无上的大神乌戈！
赶快造一把最好的弓，
赶快挽起你的强弩，
你再取一枝铜箭，
扣上了你的巨弩，

射出了火红的箭，
把你的铜箭射出，　　　　　　270
射通了他的胳肢窝，
射裂了他的肩膀。
射死这凶恶的家伙，
让卡勒沃的儿子死亡，
用你的钢镞箭射他，
用你的铜箭射他。”

　卡勒沃的儿子古勒沃，
他就这样回答说：
“至高无上的大神乌戈！
不要听她的话射我。　　　　　　280
射伊尔玛利宁的妻子，
射死这凶恶的妇女，
不让她从这里起来，
不让她从这里离去。”

　伊尔玛利宁的妻子，
最巧妙的工匠的主妇，
象烟煤从铁锅上落下，
她立刻倒下死去，
在屋前的院落里死去，
在狭窄的院落里死去。　　　　　290

　年轻的妻子这样死亡，
美丽的主妇这样毁灭，
铁匠长久地追求她，
经过长长的六年岁月，

是伊尔玛利宁的欢乐，
是著名的铁匠的宝物。

第三十四篇

古勒沃和他的父母

一、古勒沃逃出伊尔玛利宁的住所，忧郁地在森林里流浪。（第1—106行。）

二、他遇见了林中老妇，她告诉他，他的父母、兄弟、姊妹都还活着。（第107—162行。）

三、依了她的指示，他在拉伯兰边境找到他们。（第163—188行。）

四、他的母亲告诉他，她很早就以为他死了，又告诉他，她的大女儿在采莓果的时候失踪。（第189—246行。）

卡勒沃的儿子古勒沃，
这青年穿着蓝长袜，
还有最好的皮鞋，
最漂亮的黄头发，
他急急忙忙登程，
离开伊尔玛利宁家里，
趁他的主人还不知道，
他的妻子死亡的消息，
他会恨恨地将他伤害，
他会立刻将他消灭。　　10

他欢乐地离开伊尔玛，
吹着笛子离开了铁匠，
草地上角声吹得多高，
开垦地里喊得多响亮。
草地上响起了回声，
他冲过平原和沼泽，
他的号角不停地高唱，
引起了可怕的欢乐。
他们在工场里听到，
铁匠正站在炉旁， 20
他到胡同里听一听，
他到院子里望一望，
是谁在森林中奏曲子，
是谁在草地上吹笛子。
他看到了刚发生的事，
他看到了十足的真情，
他看到长眠的妻子，
他看到死去的美人，
她在草地上倒下，
她在院子里倒下。 30
铁匠就站在那里，
心头充满了哀戚；
他悲哭了多少夜晚，
他流泪了多少星期，
他的灵魂柏油一样黑，
他的心又暗似烟煤。

古勒沃尽向前走去，
他赶着路，没有目的，
有一天他穿过森林，
穿过希息的林地， 40
到了黄昏，天已经黑暗，
他就倒在地上安眠。
这孤儿坐在那里，
这孤独者沉思默想：
“他们为什么造了我，
是谁注定了我这样，
流浪于月亮、太阳之下，
永远地在天空之下？
“别人可以去自己的家，
可以去自己的屋子， 50
我的家却在森林，
我的屋子却在草地。
我的火炉就在风中，
我的浴室就在雨中。
“最慈悲的俞玛拉！
有多少年代经过，
你从来没有造出一人，
注定他永远孤苦，
在天空下没有父亲，
一开始就没有母亲， 60
俞玛拉！象你造我一样，
注定我孤苦伶仃，

象一只流浪的海鸥，
象海鸥在湖礁上；
太阳照射着燕子，
麻雀也浴着阳光，
空中的鸟儿都欢乐，
只有我却永远不幸，
我一生看不见阳光，
我的是悲哀的一生。　　70
“我不知道谁养育我，
也不知道生我的是谁，
她就象水鸡一样，
又象野鸭，生我于沼地，
又象小凫生在岸边，
象秋沙鸭生于岩穴间。
“我很小就失去父亲，
我很弱就失去母亲，
父亲死了，母亲死了，
我的一族不留一人，　　80
他们只留给我冰的鞋，
留给我的袜子满是雪，
他们让我躺在冰上，
让我在台地上滑跌，
我就跌到沼泽里，
我就陷进泥淖里。
“我一生中从来没有，
我一生中从不着急，

要造一个台在沼泽，
要造一座桥在洼地； 90
我没有在沼泽里陷下，
我有两只手帮助，
我还有灵活的五指，
十个指甲救出了我。”
　他又突然地想到，
头脑里有一个念头，
他要到温达摩那里，
去报他的父亲的仇，
父亲的仇，母亲的眼泪，
还有他自己的怨气。 100
　他就这样地说道：
“等着，等着，温达摩宁！
你小心，我一族的凶手！
如果我们开始了战争，
我要焚毁你的住房，
我要烧掉你的田庄。”
　一个老太婆向他走来，
森林的蓝袍的夫人，
她就这样地说道，
表达了她的心情： 110
“古勒沃宁到哪里去，
卡勒沃的儿子去哪里？”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他就这样回答道：

“我头脑里有一个念头，
我心里突然地想到，
我要流浪到别处去，
到温达摩的村子里，
去报我的父亲的仇，
父亲的仇，母亲的眼泪， 120
我要烧掉那些住房，
我要烧得它精光。”

老太太却这样回答，
说出了这样的话：
“你的一族没有毁灭，
卡勒沃也没有被杀；
你父亲依然在世上，
你母亲也依然健康。”

“我的亲爱的老太太！
告诉我，亲爱的老女人！ 130
哪里能找到我的父亲，
哪里是我生身的母亲？”

“你的父亲住在那里，
还有你生身的母亲，
就在一个鱼塘的岸边，
远远在拉伯兰边境。”

“我的亲爱的老太太！
告诉我，亲爱的老女人！
我怎么去他们那里，
哪里能找到路径？” 140

“你很容易去那里，
虽然你不熟悉路径，
你必须在林中通过，
你必须在河边趱行，
你要走一天又两天，
你还要走第三天，
你再转身向西北方，
到了郁郁葱葱的高山，
你就在高山下前进，
沿着这高山的左面， 150
你又来到一道大河，
这就在高山的右面，
你再顺着河边走去，
还有三道瀑布飞跃，
最后你来到了海角，
它伸着狭窄的长舌，
海角一端有一所房，
那面，还有捕鱼的茅屋。
你的父亲住在那里，
那里还有你的生母。 160
还有你的两个姊妹，
那两个姑娘多美丽。”

卡勒沃的儿子古勒沃，
他急急地赶路向前，
他走了一天又两天，
他又走了第三天，

他再转身向西北方，
来到郁郁葱葱的高山，
在高山下走到半途，
他又转身向着西面， 170
终于找到了那道河，
他就沿着河岸前进，
他在那道河的西岸，
经过了三道瀑布趱行，
最后他来到了海角，
它伸着狭窄的长舌，
海角一端有一所房，
那面，还有捕鱼的茅舍。

他就走进了屋子，
房间里谁都不认识他： 180
“这生客来自什么湖泊，
这旅人来自什么国家？”

“怎么连儿子也不认识，
连自己的孩子也忘记，
那时温达摩的强盗们，
掳了我到他们家里，
我不比父亲的一拃高，
也不比母亲的纺锤高？”

他的母亲打断了他，
这老太太悲叹连声： 190
“我的儿子，不幸的儿子，
我的可怜的金别针！

你可曾用你的眼睛，
远远地向这里眺望，
我早已悲悼你的毁灭，
我早已哀哭你的死亡。
“以前我有两个儿子，
还有两个美丽的女儿，
他们有两个已经不见，
年长的两个已经去世； 200
先是儿子死于恶战，
后是女儿，不知怎么死。
一个儿子已经回家，
一个女儿却没有消息。”
卡勒沃的儿子古勒沃，
轮到他来提出问题：
“你的女儿怎么不见了，
我的妹妹出了什么事？”
他的母亲回答他，
说出了这样的言词： 210
“我女儿这样不见了，
你妹妹出了这样的事。
她到树林里采莓果，
到山下去找覆盆子，
就毁灭了这鸟儿，
就不见了这鸽子，
我们不知道她怎么死，
我们说不上她怎么死。

“有谁想念着这姑娘？
除了母亲，谁也不惦记。 220
她的母亲去寻觅她，
惦记她的母亲去寻觅，
不幸的母亲我去了，
我去寻觅我的女儿，
象熊一样冲过树林，
象水獭一样窜过荒地，
我寻觅了一天又两天，
我又寻觅了第三天。
等到第三天过去，
我还流浪了不少时间， 230
终于来到一座大山，
到达了最高的峰顶，
一直叫唤我的女儿，
一直哀悼这失去的人：
‘我亲爱的女儿在哪里，
回家来吧，我的女儿！’
“我这样对女儿喊嚷，
一直哀悼这失去的人，
大山对我作了回答，
草原也响起了回声： 240
‘不要叫唤你的女儿，
不要叫唤，也不要喊嚷，
她再不能活着回来，
她再不能回到家乡，

不能回到母亲的住所，
不能回到父亲的船坞。’”

第三十五篇

古勒沃和他的妹妹

一、古勒沃替他的父母干种种工作，但结果是将一切都搞坏，他的父亲就差他去缴地租。（第1—68行。）

二、他在回家的时候遇见了采莓果失踪的妹妹，他就将她拉到雪车里。（第69—188行。）

三、他的妹妹后来知道了他是谁，就投身于急流之中。（第189—266行。）

四、古勒沃赶到家中，对母亲讲述了妹妹的可怕的命运，又打算自杀。（第267—344行。）

五、他的母亲劝他不要自杀，叫他到什么地方隐藏起来，也许他的悔恨的心情可以复原。然而古勒沃又决意还是先对温达摩报仇。（第345—372行。）

卡勒沃的儿子古勒沃，
他穿着最蓝的长袜①，
他过着这样的生活，
在父母的庇荫下，
他依然什么也不明白，
他缺少成人的聪明，

① 蓝袜子是否强有力的标志？乌戈也穿着蓝袜子。——英译者。

这孩子抚育得很坏，
他的教养实在不行，
他有一个乖张的老父，
他有一个愚蠢的老母。　　10
　这孩子就着手工作，
他去干种种的行当，
有一天他去捕鱼，
他撒下最大的拖网，
他握紧桨细细寻思，
又说着这样的话：
“我是不是要尽力拖，
我是不是要拚命划；
还是象平常一样划，
不要过于用力地划。”　　20
　舵手就这样回答，
说出了这样的话：
“你可以尽力去拖，
你可以拚命去划，
你不能把船划做两半，
也不能把它划成碎片。”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他就尽力拖他的船，
他就拚命划他的船，
将木桨架划做两半，　　30
打碎了杜松木的船肋，
将白杨木的船打碎。

卡勒沃出来看见了，
他就这样对他说：
“你不懂得怎么划船，
你把木桨架划破，
打碎了杜松木的船肋，
把白杨木的船打碎。
你还是去把鱼赶进网，
最好你还是去搅水。” 40
卡勒沃的儿子古勒沃，
他就动手搅水去，
他举起他的杆子，
说出了这样的言词：
“我是不是要尽力搅，
使出我最大的气力；
还是象平常一样搅，
让这搅水杆禁得起？”
撒网人这样回答道：
“难道那能算是搅水， 50
如果你不尽力搅，
不使出最大的气力？”
卡勒沃的儿子古勒沃，
使出他的最大的力量，
他尽力地搅着水，
他将水搅成了肉汤，
他将网捣成了麻屑，
他将鱼压成了粘液。

　卡勒沃出来看见了，
就说着这样的话：　　60
“你不懂得怎么搅水，
你把网捣成了碎麻，
你把浮子打成末屑，
你把网眼撕得粉碎，
你还是给我完税去，①
你去完土地的租税；
你最好还是去旅行，
在路上学一点聪明。”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他穿着最蓝的长袜，　　70
还有最好的皮鞋，
最漂亮的黄头发，
他就上路去完税，
去还土地的租税。
　当他已经将税完了，
将土地的租税完纳，
他就跳进了雪车，
他在雪车中坐下，
踏上回家的路程，
向他的故乡前行。　　80
　他驾着辚辚的雪车，
在路上一径向前，

① 卡勒沃本人就是首领，这里说的不很明了；为什么，或者是给谁，他要交租？——英译者。

横过他以前的开垦地，
横过万诺的草原。
　忽而遇见了一个姑娘，
她的黄头发迎风飘展，
在他以前的开垦地，
就在万诺的草原。
　卡勒沃的儿子古勒沃，
立刻将雪车停下，　　90
他就对她花言巧语，
说出了这样的话：
“姑娘！到雪车里来，
在毛皮上歇一歇。”
　穿着雪鞋的姑娘说道，
一边滑雪一边回答：
“让死亡走进你的雪车，
让疾病在毛皮上坐下。”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他穿着最蓝的长袜，　　100
用他的珠饰的马鞭，
他鞭打着他的马，
他的马在路上腾跃，
雪车摇摆着把路赶，
他驾着辚辚的雪车，
在路上一径向前，
在渺渺茫茫的湖面，
跨过了宽广的水面。①

忽而遇见了一个姑娘，
她穿着皮鞋来前， 110
在渺渺茫茫的湖面，
跨过了宽广的水面。
卡勒沃的儿子古勒沃，
立刻将雪车停下，
他就张开他的嘴，
说出了这样的话：
“美人！到雪车里来，
一起走吧，大地的光彩！”
这穿着好鞋的姑娘，
说出了这样的言词： 120
“让多尼到雪车里看你，
让玛纳莱宁和你一起。”
卡勒沃的儿子古勒沃，
他穿着最蓝的长袜，
用他的珠饰的马鞭，
他鞭打着他的马，
他的马在路上腾跃，
雪车摇摆着，路越近，
他驾着辚辚的雪车，
在路上迅速地前进， 130
跨过了波赫亚的荒地，
跨过了拉伯兰的边地。

---

① 这里的湖当然已经结冰了。——英译者。

忽而遇见了一个姑娘，
歌唱着，佩着锡的胸针，
她来自波赫亚的荒原，
她来自拉伯兰的边境。
卡勒沃的儿子古勒沃，
立刻勒住了他的马，
他就张开他的嘴，
说出了这样的话： 140
“姑娘！到雪车里来，
亲爱的！盖着我的毯子，
我的胡桃你可以咬，
我的苹果你可以吃。”
姑娘就这样回答，
锡饰的人就这样喊：
“啐你的雪车，你流氓！
去你的雪车，你坏蛋！
你的毯子下是严寒，
你的雪车里是黑暗。” 150
卡勒沃的儿子古勒沃，
他穿着最蓝的袜子，
他将姑娘拉进雪车，
他将她拖进雪车里，
他将她在毛皮上放下，
他将她推在毯子下。
锡饰的姑娘对他说，
说出了这样的言词：

"赶快让我离开雪车，
好好地让这孩子下去，　　160
我不要听什么下流话，
什么肮脏丑恶的语言，
不然我就跳到地上，
把雪车打成一片片，
打烂这该死的雪车，
让雪车变成了碎屑。"
卡勒沃的儿子古勒沃，
他穿着最蓝的袜子，
他打开皮制的宝箱，
掀开了彩色的盖子，　　170
他给她看所有的银钱，
又献出了最好的织品，
还有长袜，全绣着金，
还有腰带，全饰着银。
织品使她眼花缭乱，
银钱使她成了新娘，
她受了白银的害，
她上了黄金的当。
卡勒沃的儿子古勒沃，
他穿着最蓝的袜子，　　180
他对姑娘花言巧语，
他对姑娘抚爱怜惜，
他一只手管住了马，
另一只手抱住了她。

他同姑娘寻欢作乐，
锡饰的人十分疲乏，
在斑驳的毛皮上，
在铜饰的毯子下。
俞玛拉带来了早晨，
到了第二个白天， 190
姑娘就对他发问，
她就这样地开言：
“告诉我你的出身，
你的亲属是什么人，
一定是英勇的种族，
有的是伟大的父亲？”
卡勒沃的儿子古勒沃，
他就这样回答道：
“我的种族并不大，
并不大也并不小， 200
我的是中等的种族，
卡勒沃的不幸的儿子，
愚蠢的孩子，太笨了，
一个不中用的孩子。
告诉我你的亲属，
什么是你的出身，
一定是英勇的种族，
有的是伟大的父亲？”
姑娘很快地回答，
她就这样地说道： 210

“我的种族并不大，
并不大也并不小，
我的是中等的种族，
卡勒沃的不幸的女儿，
愚蠢的姑娘，太笨了，
一个不中用的孩子。
“在我很小的时候，
同母亲生活在一起，
我到树林里采莓果，
我去山下找覆盆子， 220
我采了覆盆子在山下，
我采了草莓在平原，
白天采来晚上休息，
采了一天又两天，
第三天也同样去采，
却找不到回家的路，
有不少路通往树林，
有一条到森林的小路。
“我站着哭了起来，
我哭了一天又两天， 230
最后到了第三天，
我爬上了一座大山，
一直攀上了最高峰。
我在峰顶又叫又喊，
回答我的有树林，
响应我的有草原：

‘不要叫，胡涂的姑娘！
不要喊，你太愚蠢！
谁也不能听到你，
家里听不到你的喊声。’ 240

“过了第三天第四天，
到了第五天第六天，
我打算撞死自己，
就这样永别了人间，
我却终于没有死去，
可怜的我不能死去。

“如果我在那时死去，
不幸的我毁灭了自己，
我在后来的第二年，
后来的第三个夏季， 250
就不象可爱的鲜花，
就不象光辉的叶子，
就不象地上的莓果，
就不象绯红的蔓越橘，
不会听到这可怕的事，
不会遭到这吓人的事。”

她一说完她的话，
她的话刚刚完毕，
她就从雪车里冲出，
一下跳进了河里， 260
在奔腾的急流中，
在汹涌的漩涡下，

她终于找到了死亡，
死亡终于打倒了她，
多讷拉是她的避难所，
波浪里是她的安乐窝。
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他立刻从雪车下来，
他就大声地啼哭，
心头充满了悲哀。 270
“真可怜！不幸的我，
不幸的家，不幸的日子！
她正是我自己的妹妹，
我污辱了母亲的孩子！
不幸的父亲和母亲，
真不幸，年老的双亲！
你们为什么养了我，
养了我这样的坏人？
如果没有生我、养我，
如果我不来到世间， 280
如果我不日长夜大，
我的命运就好得远远；
死亡对待我有错误，
疾病也干得不聪明，
它们居然不打击我，
在活了两天后就送命。”
　他用刀子解下车軛，
割断了雪车上的链环，

他一弓身跳上马背，
骑着白额马向前，　　290
他只驶了不远的路途，
他只走了短短的行程，
就到了父亲的住宅，
就到了父亲的草坪。
　他在院子里见到母亲：
“母亲！你生下了我，
我的亲爱的母亲！
那时候你一生下我，
不如把我搁在浴室里，
再闩上浴室的门，　　300
让我在热气中窒息，
活了两天之后送命，
让我窒息在毯子下，
用窗帘把我闷死，
你把摇篮抛在火焰中，
你把摇篮推到灰烬里。
　“如果村里的人问你，
‘房间里怎么没有摇篮？
你为什么锁了浴室？’
你就可以这样开言：　　310
‘我已经烧掉了摇篮，
炉子上还吐着火焰，
我正在浴室里发麦芽，
麦芽已经发得很甜。’”

他的母亲立刻说道，
老太太这样发问：
“儿子，你遇到了什么事，
带来了多可怕的新闻？
你好象来自多讷拉，
你好象来自玛纳拉。” 320

卡勒沃的儿子古勒沃，
他就这样回答说：
“要告诉你可怕的事，
真是最可怕的灾祸。
我欺侮了自己的妹妹，
我污辱了母亲的孩子。

“我首先去完了税，
我已经交了地租，
忽而遇见一个姑娘，
我就同她寻欢作乐， 330
她却是我自己的妹妹，
她却是我母亲的孩子。

“她就向死亡扑去，
她就向毁灭猛冲，
在汹涌的漩涡下，
在奔腾的急流中。
现在我还不能决定，
我想不出什么办法，
我究竟该怎么寻死，
不幸的我在哪里自杀， 340

还是嗥着的狼的嘴里，
还是吼着的熊的喉间，
还是鲸鱼的大肚里，
还是梭子鱼的牙齿间。”
　他的母亲就回答道：
“不要去，亲爱的儿子！
到吼着的熊的喉间，
到嗥着的狼的嘴里，
到梭子鱼的牙齿间，
到鲸鱼的大肚里。　　350
广大的是索米的海角，
宽阔的是萨沃的边地，
很可以在那里避祸，
罪人也很可以逃难。
你在那里躲五年六年，
在那里躲长长的九年，
让岁月抚慰你的悲伤，
终于有了平安的时光。”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他就这样回答道：　　360
“我不愿意去躲起来，
流浪的恶人也不愿逃，
我要到死亡的嘴边去，
卡尔玛的院子的门旁，
我要去鏖战的地方，
我要去英雄的战场。

温多依然挺立在那里，
这恶人依然势焰熏天，
父亲的痛苦还不曾消，
母亲的眼泪还不曾干，　　370
且不提我受到的苦难，
且不说我遭到的灾难！”

第三十六篇

古勒沃的死亡

一、古勒沃准备作战，快乐地离开了家，只有母亲一人担心：他是到死亡那里去了。（第1—154行。）

二、他来到温达摩拉，蹂躏了整个地区，烧掉了住所。（第155—250行。）

三、等到他回家一看，自己的家也毁了，除了一条黑狗之外，没有别的生物，他带了狗到森林里去打猎，找一点食物。（第251—296行。）

四、横过森林，他又到了遇见他妹妹的地方，为了结束他的悔恨，他就拔刀自杀。（第297—360行。）

卡勒沃的儿子古勒沃，
他穿着最蓝的袜子，
他就准备去战争，
他有了作战的准备。
一小时磨他的佩剑，
又一小时磨他的枪尖。
他的母亲对他说：
“不要去，不幸的儿子！
不要投身这次大战，

那里只有刀剑砍击； 10
无缘无故去作战，
一意孤行去打仗，
他就要受致命的伤，
他就要在战争中死亡，
他要在刀下死亡，
他要倒下，他要死亡。

“如果你同山羊斗争，
同一只山羊作战，
山羊就要打败你，
把你抛在泥污中间； 20
你就象狗一样回家，
你就象虾蟆一样回家。”

卡勒沃的儿子古勒沃，
他就这样回答道：
“我不会在沼泽中沉没，
我不会在草地上绊倒，
在渡乌栖息的田野，
在乌鸦叫唤的地方，
如果在战争中死去，
就在战场上阵亡， 30
在战争中倒下真高贵，
在刀声中毁灭最应当，
战争的狂热多么美好，
它使青年一心向往，
它使他迅速脱离邪恶，

它使他不再觉得饥饿。”
　他的母亲对他说道：
“如果你在战争中送命，
谁来赡养你的父亲，
谁天天伺候这老人？”　　40
　卡勒沃的儿子古勒沃，
说出了这样的言词：
“就让他死在院子里，
就让他在灰堆上死。”
　“谁来赡养你的母亲，
谁天天伺候这老太太？”
　“就让她死在牛栏里，
就让她在草堆上毁灭。”
　“谁来赡养你的哥哥，
谁天天将他照料？”　　50
　“就让他在森林里死去，
就让他在草地上晕倒。”
　“谁来赡养你的嫂嫂，
谁天天将她照料？”
　“就让她在井里毁灭，
就让她在水桶中死掉。”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
正当他离家的时辰，
就对他的父亲说道：
“永别了，高贵的父亲！　　60
你也许哭得很悲伤，

如果听到我已经毁灭，
已经在人世间消失，
已经在战争中毁灭？
　他的父亲就回答他：
“我不会为你哭泣，
如果我听到你毁灭，
我要再养一个儿子，
养一个更好的儿子，
一个更聪明的儿子。”　　70
　卡勒沃的儿子古勒沃，
说出了这样的言词：
“如果我听到你死亡，
我也不会为你哭泣。
我要这样造一个父亲：
头用石头，嘴用泥，
眼用沼地上的蔓越橘，
胡须用枯了的树桩子，
用柳条做他的腿，
用烂树做他的肉体。”　　80
　他又对他的哥哥说道：
“永别了，亲爱的哥哥！
你会不会为我哭泣，
如果听到我已经毁灭，
已经在人世间消失，
已经在战争中死去？”
　他的哥哥就回答他：

“我不会为你哭泣，
如果我听到你毁灭。
我要再找一个弟弟， 90
一个好得多的弟弟，
一个加倍漂亮的弟弟。”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
说出了这样的言词：
“如果我听到你死亡，
我也不会为你哭泣。
我要这样造一个哥哥：
头用石头，嘴用水杨枝，
用蔓越橘做他的眼睛，
头发用枯了的树桩子， 100
用柳条做他的腿，
用烂树做他的肉体。”
　他又对他的嫂嫂说道：
“永别了，亲爱的嫂嫂！
你会不会为我哭泣，
如果听到我已经死掉，
已经在人世间消失，
已经在战争中死去？”
　他的嫂嫂就回答他：
“我不会为你啼哭， 110
如果我听到你毁灭，
我要再找一个小叔，
一个好得多的小叔，

一个聪明得多的小叔。”

卡勒沃的儿子古勒沃，
说出了这样的言词：
“如果我听到你死亡，
我也不会为你哭泣。
我要这样造一个嫂嫂：
头用石头，嘴用水杨枝， 120
用蔓越橘做她的眼睛，
头发用枯了的树桩子，
用莲花做她的两耳，
用枫树做她的肉体。”

他又对他的母亲说道：
“我的亲爱的母亲！
你生了我，美好的母亲！
你养了我，尊贵的母亲！
你会不会为我哭泣，
如果听到我已经毁灭， 130
已经在人世间消失，
已经在战争中毁灭？”

他的母亲就回答他，
她就这样地开言：
“你不懂得母亲的心，
你不尊重母亲的情感。
我当然要为你哭泣，
如果我听到你毁灭，
已经在人世间消失，

已经在战争中毁灭； 140
我要哭到房屋漫水，
我要哭到地板漂浮，
让泪水流满牛栏，
让泪水淹没小路，
我要哭到雪向下冲去，
哭到大地又光又滑，
融雪的地上长满新绿，
泪水就在新绿间流下。

“如果我不能再哭了，
耗尽了悲伤的气力， 150
不能当着人们的面，
我就躲在浴室中哭泣，
让椅子随泪水漂去，
让泪水在地板上漫溢。”

卡勒沃的儿子古勒沃，
他穿着最蓝的袜子，
他歌唱着走向战争，
他欢乐地前赴战地，
他的喊声弥漫于荒原，
吹奏着经过平原、沼泽， 160
轰轰地在草地前进，
踏着残株断梗的田野。

一个送信人赶上了他，
在他的耳边低语：
“你父亲在家里死了，

年老的父亲已经死去。
现在回去见他一面，
还得把葬事办一办。”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他立刻这样回答：　　170
“他死了，就让他死。
屋子里有一匹骟马，
可以拉他到坟头去，
让他葬在卡尔玛那里。”
　他吹奏着经过沼泽，
喊声弥漫于开垦地，
一个送信人赶上了他，
在他的耳边低语：
“你哥哥在家里死了，
双亲的孩子已经去世。　　180
现在回去见他一面，
还得办一办他的葬事。”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他立刻这样回答：
“他死了，就让他死，
屋子里有一匹种马，
可以拉他到坟头去，
让他葬在卡尔玛那里。”
　他吹奏着经过沼泽，
角声弥漫在枞林里，　　190
一个送信人赶上了他，

在他的耳边低语：
“你嫂嫂在家里死了，
公婆的孩子已经去世。
现在回去见她一面，
还得办一办她的葬事。”
　卡勒沃的儿子古勒沃，
他立刻这样回答：
“她死了，就让她死，
屋子里有一匹母马，　　200
可以拉她到坟头去，
让她葬在卡尔玛那里。”
　他喊着在草原前进，
在草地上喊个不息，
一个送信人赶上了他，
在他的耳边低语：
“你的慈母已经死了，
亲爱的母亲已经去世。
现在回去见她一面，
还得办一办她的葬事。”　　210
　卡勒沃的儿子古勒沃，
说出了这样的言词：
“可怜我不幸的青年！
我的母亲已经去世，
她做窗帘做得太疲倦，
她绣被单绣得太劳累。
绕在长长的线管上，

她尽转着她的纺锤。
我竟不在她的身边，
当她的灵魂离开人世，　　　　220
也许面包太少饿死了，
也许天太冷，将她冻死。
“用最好的萨克森皂，
在屋子里将她洗沐，
用绸子将她围绕，
用细麻布将她包裹，
轻轻地抬到坟头去，
在卡尔玛那里埋葬，
升起了悲歌的声音，
应和着悲歌的回响，　　　　230
现在我还不能回家，
温达摩依然没有倒下，
这恶人还不曾消灭，
这恶棍还不曾被杀。”
他吹奏着走向战争，
欢乐地向温多拉前进，
他就这样地说道：
“乌戈，至高无上的大神！
给我一把最合用的剑，
给我一把最华丽的剑，　　　　240
它抵得上一支军队，
同成百的敌人作战。”
他要的宝剑得到了，

一把最华丽的剑，
他屠杀了一切人，
把温达摩全族杀完，
燃起了熊熊的烈火，
焚毁了所有的房屋，
只剩下屋子里的炉石，
还有院子里的山梨树。 250

　卡勒沃的儿子古勒沃，
又回到自己的家乡，
来到他父亲的老屋，
来到他双亲的田庄。
他看到了住宅空空，
空旷的大地一片荒芜，
没有人出来迎接，
也没有人对他招呼。

　他伸手摸一下炉灶，
炉灶的煤冷冰冰， 260
他一到家就知道，
他的母亲已经丧命。

　他伸手碰一下火炉，
火炉的石头冷冰冰，
他一到家就知道，
他的父亲已经丧命。

　他俯视了一下地板，
地板上一切乱纷纷，
他一到家就知道，

他的嫂嫂已经丧命。　　270
　他赶到停船的地方，
一只船也没有留停，
他一到家就知道，
他的哥哥已经丧命。
　他突然哭了起来，
哭了一天又两天，
他就这样地说道：
"母亲！你住在这乡间，
在你死后，亲爱的慈母，
难道什么也不留给我？　　280
　"母亲！你听不到我了，
无论我的眼怎么悲啼，
我的额角怎么痛惜，
我的头又怎么哀戚。"
　她的母亲在坟里醒了，
她在泥土下回答道：
"黑狗慕斯第还在那里，
你们一起向森林奔跑，
让它跟在你身边，
带它到多树木的地区，　　290
那里森林十分茂密，
森林姑娘在那里安居，
那里有蓝姑娘们① 的家，

① "蓝姑娘们"，芬兰文的直译，意即"森林仙女"。

小鸟往来于松树之间，
你去求她们的帮助，
你去求她们的恩典。”

卡勒沃的儿子古勒沃，
就带了黑狗前行，
踏在树木间的路上，
那里有最茂密的森林。 300
他只走了短短的路，
他前进了没有多远，
来到了一片森林，
他认出了面前的地点，
他在这里将姑娘诱惑，
将母亲的孩子污辱。

那里，柔嫩的草在悲啼，
可爱的地点在痛惜，
青青的草在哭泣，
草原的花在叹息， 310
为了那姑娘的毁灭，
母亲的孩子的死亡。
青青的草不再萌芽，
草原的花不再开放，
那地点也不再掩蔽；
就在那里发生了恶事，
那里他诱惑了姑娘，
污辱了母亲的孩子。

卡勒沃的儿子古勒沃，

握紧了手中的利剑，　　　　　　320
一边转着剑一边看，
他对他的剑开言，
他询问剑的意见，
它是不是要将他处死，
喝干他的邪恶的血液，
吞下他的有罪的肉体。

剑了解他的意思，
了解这英雄的问题，
它就这样地回答：
“既然是自己愿意，　　　　　　330
我要喝干邪恶的血液，
我要吞下有罪的肉体。
清白的血液我也喝过，
无罪的肉体我也吞过。”

卡勒沃的儿子古勒沃，
他穿着最蓝的袜子，
剑柄牢牢地插在地上，
剑把紧紧地插入草地，
他就向剑尖扑去，
剑尖正对他的胸膛，　　　　　　340
他这样投身于毁灭，
他这样找到了死亡。

这青年就这样毁灭，
死去了古勒沃这英雄，
结束了英雄的一生，

毁灭了不幸的英雄。

　年老的万奈摩宁，

他一听到他已经死去，

听到古勒沃已经倒下，

就说出了这样的言词：　　　　350

“人们哪！将来对于孩子，

万不能胡乱地教育，

万不能愚蠢地抚养，

不关心地哄他们睡去。

胡乱地教育了的孩子，

愚蠢地抚养了的儿童，

长成了都没有理智，

大起来什么也不懂，

无论他们活到很老，

无论他们长得多好！”　　　　360

第三十七篇

金银新娘

一、伊尔玛利宁为了死去的妻子久久啼哭着。（第 1—34 行。）

二、伊尔玛利宁后来又辛苦又麻烦地用金银给自己打造一个妻子。（第 35—162 行。）

三、夜间他就睡在金新娘身旁，但在第二天早晨，他发现在他向她转过身去的一边十分寒冷。（第 163—196 行。）

四、他要将金新娘送给万奈摩宁，他却拒绝了，而且劝他打造更加有用的东西，或者将她送到有喜爱金子的居民的别的国家去。（第197—250 行。）

铁匠伊尔玛利宁，
天天晚上哀悼他的妻，
他在不眠的夜间啼哭，
白天也哭着，为她绝食，
天天早晨他哀悼她，
清早的时间他悲叹，
从年轻的妻毁灭以来，
从死亡抢去她的那天。
他手中不再挥动，

他的锤子的铜柄，　　　　　　　　　　10
不再听到锤声丁当，
过去了一个月的光阴。
　铁匠伊尔玛利宁说道：
"我不知道，不幸的青年，
怎么过这忧伤的日子，
在夜间我坐卧不安，
悲哀时时在黑夜袭击，
忧患消蚀了我的气力。
　"我的晚间那么厌烦，
我的早晨那么忧愁，　　　　　　　　20
黑夜又那么凄凉，
最坏的是清醒的时候。
我并不为晚间担忧，
我并不为早晨伤心，
也不为别的季节烦恼，
我只为美丽的人伤心，
我只为亲爱的人伤心，
只为她，黑眉毛的美人。
　"往往在这阴暗的时间，
在我的烦恼的时刻，　　　　　　　　30
在我的午夜的梦中，
我的手总碰不到什么，
我的手陌生地摸索，
抓着的却只有痛苦。"
　铁匠孤单地生活着，

他渐渐老了，没有妻子，
他哭泣了两月又三月，
后来在第四个月里，
他从湖水里取来金子，
他从波浪中取来银子， 40
又收集了一大堆木头，
装得满三十辆车子，
他将木头烧成炭，
又运到工场里面。

他取了一部分金子，
他选了一些银子，
就象是秋天的母羊，
就象是冬天的兔子，
他将金子烧得通红，
银子也在炉中安放， 50
他让奴隶们拉着风箱，
他让工役们推着风箱。

奴隶们尽拉着风箱，
工役们尽推着风箱，
他们推着，并不戴手套，
他们拉着，赤露着肩膀，
铁匠伊尔玛利宁自己，
小心地将炉火守望，
他要打造一个新娘，
金子和银子的新娘。 60

奴隶们拉得很不行，

工役们也不再推动，
铁匠伊尔玛利宁，
就自己动手做工。
他拉风箱一次又两次，
他拉风箱拉了第三次，
他再察看一下炉子，
仔细地向风箱注视，
炉子里起来了什么，
火焰中上升了什么。　　70

　一只母羊从炉中起来，
它从风箱外上升。
有一根金毛，一根铜毛，
第三根毛又全是银；
别人也许觉得欢喜，
伊尔玛利宁却不欢喜。

　铁匠伊尔玛利宁说道：
"也许只有狼才欢喜你，
我要金子打成的新娘，
一半又用的是银子。"　　80

　铁匠伊尔玛利宁，
将母羊推进炉子，
他在其中加上金子，
他还加上了银子，
他让奴隶们拉着风箱，
他让工役们推着风箱。

　奴隶们尽拉着风箱，

工役们尽推着风箱，
他们推着，并不戴手套，
他们拉着，赤露着肩膀， 90
铁匠伊尔玛利宁自己，
小心地将炉火守望，
他要打造一个新娘，
金子和银子的新娘。
　奴隶们拉得很不行，
工役们也不再推动，
铁匠伊尔玛利宁，
就自己动手做工。
他拉风箱一次又两次，
他拉风箱拉了第三次， 100
他再察看一下炉子，
仔细地向风箱注视，
炉子里起来了什么，
火焰中上升了什么。
　一匹小马从炉中起来，
它从风箱外上升，
金的鬃毛，银的头，
它的蹄子全是铜；
虽然它使别人中意，
伊尔玛利宁却不欢喜。 110
　铁匠伊尔玛利宁说道：
“也许只有狼才欢喜你，
我要金子打成的新娘，

一半又用的是银子。”
　铁匠伊尔玛利宁，
将小马推进炉子，
他在其中加上金子，
他还加上了银子，
他让奴隶们拉着风箱，
他让工役们推着风箱。　　120
　奴隶们尽拉着风箱，
工役们尽推着风箱，
他们推着，并不戴手套，
他们拉着，赤露着肩膀。
铁匠伊尔玛利宁自己，
小心地将炉火守望，
他要打造一个新娘，
金子和银子的新娘。
　奴隶们拉得很不行，
工役们也不再推动，　　130
铁匠伊尔玛利宁，
就自己动手做工，
他拉风箱一次又两次，
他拉风箱拉了第三次，
他再察看一下炉子，
仔细地向风箱注视：
炉子里起来了什么，
火焰中上升了什么。
　一个姑娘从炉中起来，

金发的从风箱外上升， 140
银的头，金的鬈发，
她的姿态那么迷人，
别人见了也许害怕，
伊尔玛利宁却不惊讶。

铁匠伊尔玛利宁，
就将她打造成形，
夜晚他一歇也不歇，
白天他一停也不停。
他打好了姑娘的脚，
打了脚，又将手打好， 150
这双脚却支不住自己，
这双手又不能将他抱。

他打好了姑娘的耳朵，
这双耳朵却不能听，
他打好了美丽的嘴，
可爱的嘴，闪耀的眼睛，
这张嘴却不能言语，
这双眼睛也没有笑意。

铁匠伊尔玛利宁说道：
“她就是个可爱的姑娘， 160
如果她有说话的技术，
说话小心，行为又正当。”

后来他搁下这姑娘，
搁在最柔软的毯子上，
垫着最柔软的枕头，

在丝绸的床上安放。
　铁匠伊尔玛利宁，
又烧热了蒸汽浴室，
将肥皂带到浴室里，
预备了做浴帚的树枝，　　170
他提来了三满桶水，
让这小碛鹨洗一洗，
让这小金翅雀洗干净，
显出灰土下的美丽。
　铁匠自己也洗了澡，
他洗了个意足心满，
躺在最柔软的毯子上，
就在姑娘的身边，
在钢架的帷帐之下，
在铁围的圆顶之下。　　180
　铁匠伊尔玛利宁，
就在第一天夜里，
他要许多被单、毯子，
用来保护他自己，
还有两三张熊皮，
还有五六条绒毯，
他就在一边躺下，
恰在金像的对面。
　铺着被褥的一边，
已经是十分温暖；　　190
在年轻的姑娘身旁，

正对金像的一面，
那面却十分寒冷，
冷得已经结了冰，
就象结了冰的湖面，
冻得石头一样硬。

铁匠伊尔玛利宁说道：
“这姑娘并不使我高兴，
我要把她带给万诺，
把她交给万奈摩宁，　　200
坐在他膝上象是妻子，
停在他怀里象是鸽子。”

他就带她到万诺拉，
到了之后他就说明，
说出了这样的话：
“年老的万奈摩宁，
我给你带来个姑娘，
这姑娘十分好看，
她的嘴张得不太大，
她的下巴颏也不太宽。”　　210

年老心直的万奈摩宁，
他对金像细细注视，
他注视她的金子的头，
说出了这样的言词：
“你为什么给我带来，
带来这金子的妖怪？”

铁匠伊尔玛利宁说道：

"我好心地把她带给你，
妻子似地坐在你膝上，
鸽子似地停着你怀里。"　　220
　年老的万奈摩宁说道：
"我亲爱的铁匠兄弟！
把这姑娘推进炉子，
打造些别的种种东西，
不然就带她到俄罗斯，
把金像带给萨克森人，
他们要和战利品成亲，
他们要在恶战中求婚；
这对于我却不适当，
这不合乎我的身分，　　230
向金子的新娘求婚，
或者为了银子担心。"
　这从水中出生的英雄，
万奈摩宁这样地教训，
对正在起来的一代，
也对已经长成的人们，
他们为金子低首下心，
他们为银子低声下气，
他表达他的心情，
说出了这样的言词：　　240
　"青年们！无论多么不幸，
在将来，长大的英雄们！
无论有多大的财产，

也无论多么贫困，
只要黄金的月亮照耀，
在你们长长的一生，
不要向金子女人求婚，
也不要为了银子烦闷，
金子的光辉要结冰，
银子的气息那么冷。”　　　　250

第三十八篇

伊尔玛利宁的新新娘

一、伊尔玛利宁到波赫尤拉去，向他的第一个妻子的妹妹求婚。(第1—44行。)

二、但他得到的是侮辱的回答，他不禁大怒，就将姑娘抢来，取道回家。(第45—124行。)

三、在途中，姑娘很看不起伊尔玛利宁，触怒了他，他终于将她变成了海鸥。(第125—286行。)

四、伊尔玛利宁一到家，就告诉万奈摩宁，波赫尤拉的居民自从有了三宝以来，过得多么自由自在，又告诉他，他的这次求婚完全失败了。(第287—328行。)

铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工匠，
就扔掉金的人像，
就扔掉银的姑娘，
他又驾起他的雪车，
系上他的栗色马，
他就登上了雪车，
他在雪车中坐下，
他离开了家上路，

一边赶车一边想，　　10
他要到波赫尤拉去，
去娶另一位姑娘。
他向前赶了一天，
他又赶了第二天，
终于在第三天上，
来到波赫尤拉的大院。
波赫尤拉的女主娄希，
到院子里接见了他，
他们就开始谈话，
她转身来这样问他，　　20
她的孩子身体怎样，
她的女儿是否满意，
她做了主人的儿媳，
她做了主妇的儿媳。
铁匠伊尔玛利宁，
垂下头，深深地伤感，
他的帽子侧在一边，
他就这样地开言：
“你不要问我，母亲！
你不要这样问我，　　30
你的女儿怎么安住，
你的亲人怎么生活！
死亡已经把她带去，
可怕的死亡抢走了她。
我的莓果已经在野外，

我的美人已经在地下，
她的黑鬈发在残株下，
银白的美人在草丛里；
再给我年轻的姑娘，
再给我你的二女儿， 40
给我吧，亲爱的母亲！
嫁给我，你的二女儿，
让她住姐姐的屋子，
让她占姐姐的位置。”

波赫尤拉的女主娄希，
她就这样回答说：
“不幸的我啊！我错了，
这真是痛心的灾祸，
我竟答应把孩子给你，
我给了你那个姑娘， 50
她这么年轻就长眠，
美丽的她已经死亡。
我把她搁在狼的嘴里，
咆哮的熊的牙床里。

“我没有女儿给你了，
不再给你我的女儿，
让她去洗你的煤灰，
让她去搔你的煤灰，
我还不如把我女儿，
把我的温柔的女儿， 60
送到汹涌的瀑布里，

永远奔腾的漩涡里，
让玛纳的虫豸咬啮，
让多尼的梭子鱼咬啮。”
　铁匠伊尔玛利宁，
嘴和头都歪在一边，
黑头发也蓬乱非常，
他摇着头怒气冲天，
他就冲进房间里，
他就站在屋顶下，　　70
他又这样地说道：
“姑娘！你快跟我回家，
去占你姐姐的位置，
去住你姐姐的房子，
给我把蜜饼烘烤，
把最好的麦酒酿制。”
　有孩子在地板上歌唱，
唱出了回答的声音：
“恶客啊！快离开这城堡，
生人啊！快离开这大门！　　80
你损害了我们的城堡，
这城堡遭到了灾殃，
从你以前走进这大门，
从你最初来到这地方。
　“姑娘，我亲爱的姐姐！
你不要爱这个情郎，
不要看他的嘴多灵巧，

不要看他的脚多漂亮，
他的牙床象狼的牙床，
他的弯脚象狐狸的脚，　　90
他藏起了熊的爪子，
嗜血的是他的腰刀，
他就用它来砍掉头颅，
他就用它来劈开脊骨。”

　姑娘自己也这样说，
她回答伊尔玛利宁：
“我怎么也不跟你去，
我不要这样的恶棍，
你谋杀了第一个妻子，
你把我的姐姐杀死。　　100
你也就会谋杀我，
同样地把我杀死。
要一个更有身分的人，
才配得上这样的姑娘，
他的容貌还要清秀，
载我的雪车还要漂亮，
带到更大更美的屋子，
要比你的家好得多多，
我不去铁匠的黑煤房，
愚蠢的丈夫的住所。”　　110

　铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工匠，
嘴和头都歪在一边，

黑头发也蓬乱非常，
一下就把姑娘逮住，
紧紧地逮住了姑娘，
暴风雪似地冲出房间，
拖到雪车停着的地方，
他把姑娘推进雪车，
他把她扔在雪车上，　　120
就急急忙忙上路，
准备奔往他的家乡，
他一只手带马向前，
一只手扶在姑娘胸前。
　姑娘这样地说道，
她又啼哭又悲伤：
"我要去长水芋的沼泽，
要去长蔓越橘的地方，
这鸽子临到了灾殃，
这小鸟飞近了死亡。　　130
　"铁匠伊尔玛利宁！
如果你不释放我，
我要把你的雪车打烂，
我要把你的雪车打破，
用我的膝打成两半，
用我的腿打成碎片。"
　铁匠伊尔玛利宁，
就这样回答姑娘：
"铁匠打造的这雪车，

车板都用钢铁包上， 140
什么磕碰它都经得起，
也经得起姑娘的撞击。”

不幸的姑娘长吁短叹，
这铜腰带哭哭啼啼，
她挣扎着，扭伤了两手，
她挣扎着，碰破了手指，
她就这样地说道：
“如果你不释放我，
我要变一条湖里的鱼，
一条鲱鱼游到水深处。” 150

铁匠伊尔玛利宁，
说出了这样的言词：
“这样你还是逃不去，
我要变梭子鱼来追你。”

不幸的姑娘长吁短叹，
这铜腰带哭哭啼啼，
她挣扎着，扭伤了两手，
她挣扎着，碰破了手指，
她就这样地说道：
“如果你不释放我， 160
我就要躲在树林里，
变一只岩石间的貂鼠。”

铁匠伊尔玛利宁，
说出了这样的言词：
“这样你还是逃不去，

我要变水獭来追你。”
　不幸的姑娘长吁短叹，
这铜腰带哭哭啼啼，
她挣扎着，扭伤了两手，
她挣扎着，碰破了手指，　　　　170
她就这样地说道：
“如果你不释放我，
我要变高飞的云雀，
在云朵后面藏躲。”
　铁匠伊尔玛利宁，
说出了这样的言词：
“这样你还是逃不去，
我要变老鹰来追你。”
　他们经过短短的路，
他们走了没有多远，　　　　180
马竖起了耳朵倾听，
长耳朵的马不敢向前。
　姑娘就昂起头来，
看到雪地上的新足迹，
她就这样地问道：
“有什么经过了这里？”
铁匠伊尔玛利宁说：
“一只野兔在这里跑过。”
　不幸的姑娘叹着气，
深深地呻吟又叹息，　　　　190
她就这样地说道：

“可怜我，不幸的东西！
那一定要好得远远，
我一定交上了好运，
如果跟着野兔的脚印，
跟着这弯腿向前奔。
与其伴着皱皮的新郎，
在雪车里，在毯子下，
野兔的毛比他美丽，
野兔的缺嘴比他文雅。” 200

　铁匠伊尔玛利宁，
咬着嘴唇，头侧在一边，
雪车辚辚地前进，
他们走了没有多远，
马竖起了耳朵倾听，
长耳朵的马不敢前行。

　姑娘就昂起头来，
看到雪地上的新足迹，
她就这样地问道：
“有什么经过了这里？” 210
铁匠伊尔玛利宁说：
“一只狐狸在这里跑过。”

　不幸的姑娘叹着气，
深深地呻吟又叹息，
她就这样地说道：
“可怜我，不幸的东西！
那一定要好得远远，

我一定交上了好运，
如果乘了狐狸雪车，
乘了拉伯兰雪车飞奔，　　220
与其伴着皱皮的新郎，
在雪车里，在毯子下，
狐狸的毛比他美丽，
狐狸的缺嘴比他文雅。”
　铁匠伊尔玛利宁，
咬着嘴唇，头侧在一边，
雪车辚辚地前进，
他们走了没有多远，
马竖起了耳朵倾听，
长耳朵的马不敢前行。　　230
　姑娘就昂起头来，
看到雪地上的新足迹，
她就这样地问道：
“有什么经过了这里？”
铁匠伊尔玛利宁说：
“一只狼在这里跑过。”
　不幸的姑娘叹着气，
深深地呻吟又叹息，
她就这样地说道：
“可怜我，不幸的东西！　　240
那一定要好得远远，
我一定交上了好运，
如果我跟着嗥叫的狼，

跟着这大鼻子向前奔，
与其伴着皱皮的新郎，
在雪车里，在毯子下，
狼的毛比他美丽，
狼的缺嘴比他文雅。”

　铁匠伊尔玛利宁，
咬着嘴唇，头侧在一旁，　　250
雪车辚辚地前进，
夜晚到了一个村庄。

　这旅途过于疲倦，
铁匠睡得那么深沉，
睡了，没有做她的丈夫，
这使姑娘发出了笑声。

　铁匠伊尔玛利宁，
醒了，在清清的早上，
嘴和头都扭在一边，
黑头发也散乱非常。　　260
铁匠伊尔玛利宁，
思索了一会就这样说：
“我要不要马上吟唱，
要不要把这样的新妇，
把她唱成林中的生物，
或者唱成水中的生物？

　“不能唱成林中的生物，
不然森林里就被扰乱；
不能唱成水中的生物，

不然鱼儿都东逃西窜； 270
还不如用我的腰刀，
让她在我的剑下死掉。”

　佩剑看出了他的目的，
它懂得这英雄的语言，
它就这样地说道：
“我生来不能这样干，
我不能将妇女处死，
我不能将弱者杀死。”

　铁匠伊尔玛利宁，
他立刻念他的神咒， 280
他立刻忿怒地歌唱，
将妻子唱成了海鸥；
它就绕着峭壁吵嚷，
它就在礁石上悲鸣，
它就在海角周围叹息，
抵挡着袭来的狂风。

　铁匠伊尔玛利宁，
驾着雪车急急向前，
雪车辚辚地前进，
他垂下头，十分凄惨， 290
他终于回到了家乡，
来到熟悉的大地上。

　年老心直的万奈摩宁，
他在路上和他相遇，
他就这样地问道：

“伊尔玛利宁，铁匠兄弟！
你为什么这样忧郁，
帽子为什么推在一旁？
你从波赫尤拉回来，
波赫尤拉人过得怎样？” 300

铁匠伊尔玛利宁说道：
“波赫尤拉人过得怎样？
三宝不息地旋转，
彩色的盖子永远动荡，
第一天是为了储藏，
第二天是为了出让，
第三天是为了口粮。

“我说的是真情实况，
我要对你再说一遍，
波赫尤拉人过得怎样， 310
自从有了三宝那天！
他们有耕种，有收获，
他们有种种的增产，
他们的幸福真永远。”

年老的万奈摩宁说道：
“伊尔玛利宁，铁匠兄弟！
你在哪里抛弃了妻子，
年轻、著名的新娘在哪里？
你没有带回你的妻子，
只独自赶到了家里。” 320

铁匠伊尔玛利宁，

他就这样回答道：
“我已经把这样的妻子，
唱成了海鸥，靠近海礁；
她就海鸥一样啼着，
不绝地尖声叫唤，
在峭壁的周围吵嚷，
在岩石的四近悲叹。”

第三十九篇
远征波赫尤拉

一、万奈摩宁劝伊尔玛利宁同到波赫尤拉去，将三宝取回来。伊尔玛利宁答应了，就乘船出发。（第1—330行。）

二、勒明盖宁在岸上招呼他们，知道了他们到哪里去，就建议同他们同去，他们接受了他，作为第三个伴侣。（第331—426行。）

　年老心直的万奈摩宁，
他又说着这样的话：
"铁匠伊尔玛利宁！
让我们去波赫尤拉，
去把三宝抢回这里，
看一看彩色的盖子。"
　铁匠伊尔玛利宁，
他就这样地回答：
"从阴暗的波赫亚，
从多雾的萨辽拉，　　10
我们抢不了三宝，
拿不了彩色的盖子。
他们搬去了三宝，

带去了彩色的盖子，
带到波赫尤拉的石山，
带到铜的小山里。
用九把锁将它锁住，
它长出了三条根子，
牢牢地有九寻深。
第一条伸进了地里， 20
第二条伸到了水边，
第三条就伸在山里。”
年老的万奈摩宁说道：
“我亲爱的铁匠兄弟！
让我们去波赫尤拉，
把三宝带回这里。
我们要造大船一艘，
就把三宝装上船，
连同彩色的盖子，
从波赫尤拉的石山， 30
从铜的小山里面，
从九把锁的里面。”
铁匠伊尔玛利宁说道：
“我们走陆路最平安。
楞波盘踞于湖上，
死亡在茫茫的水面，
大风会将我们刮去，
狂风会将我们吹翻；
我们只能用手当船舵，

只能用手指划向前。” 40

年老的万奈摩宁说道：

“我们走陆路最平安？

最平安，可是太吃力，

路上又是曲曲弯弯。

水上乘船多舒服，

让船只摇摆着向前，

滑行于闪耀的水上，

推动于辉煌的湖面，

大风将船只簸动，

波浪将船只推进， 50

西风轻轻地摇着它，

南风又推着它前进，

可是无论它怎样，

如果你不喜欢水程，

我们也可以走陆路，

我们就在岸上旅行。

“你先给我打造一把剑，

打造一把锐利的武器，

让我可以和野兽争斗，

可以将波赫亚人追击。 60

我要去抢回三宝，

从寂寞凄凉的乡下，

从阴暗的波赫亚，

从多雾的萨辽拉。”

铁匠伊尔玛利宁，

这伟大的原始的工匠，
他在火焰中扔下了铁，
他在炭火里扔下了钢，
他又将一握黄金搁上，
他又将一握白银搁上， 70
他让奴隶们拉着风箱，
他让工役们推着风箱。

奴隶们猛拉着风箱，
工役们尽推着风箱，
后来铁煮成了糊，
后来钢烧成了浆，
白银象水一样辉煌，
黄金象浪一样膨胀。

铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工匠， 80
他弯身看一看炉子，
在风箱的四周张望，
他看到剑已经打成，
带着黄金的剑柄。

他从火中取出这武器，
取出这漂亮的制品，
从炉子里带到铁砧上，
就将它锤击不停，
他打造了最好的剑，
有的是最好的剑锋， 90
剑上镶嵌着黄金，

剑上装饰着白银。

　年老心直的万奈摩宁，
他进来看一看武器，
看到了这锋利的剑。
他立刻拿在手里，
翻来覆去看了又看，
说出了这样的言词：
“这剑是否配得上英雄，
这剑佩带着是否合适？” 100

　这剑佩带着很合适，
这剑英雄很配得上；
剑尖上照耀着月亮，
剑刃边照耀着太阳，
剑柄上闪烁着星星，
在柄端有一匹马在嘶，
剑鼻上有一只猫在叫，
剑鞘上有一只狗在吠。
后来他又将剑挥舞，
劈开了一座铁山， 110
他就这样地说道：
“有了这样的一把剑，
我就能劈开高山，
我就能劈碎小山。”

　铁匠伊尔玛利宁，
他又大声这样说：
“我得怎样保护自己，

保护弱小、不幸的我？
抵抗水上陆上的危险，
是不是要披铠系带， 120
是不是要全副武装，
披上最坚牢的铁铠，
又系上铁的腰带？
武装的人就更有力，
披上了铁铠才出色，
系上了铁带才无敌。”

到了出发的时间，
他们就准备动身，
先是年老的万奈摩宁，
后是铁匠伊尔玛利宁， 130
他们去寻找马匹，
去寻找那匹黄鬃毛，
给那匹一岁的套缰绳，
将那匹钉蹄铁的寻找。
他们去搜寻马匹，
他们到森林里搜寻，
他们仔细地望着周围，
他们绕着青青的树林，
看见了马就在树丛，
黄鬃毛就在枞树林中。 140

年老心直的万奈摩宁，
还有铁匠伊尔玛利宁，
装上了它头上的嚼子，

给这一岁的套了缰绳，
他们就骑马上路，
两英雄在岸上前进，
听到了岸上的叹息，
听到了港湾里的呻吟。
　年老的万奈摩宁，
就大声地这样说明：　　150
“也许是姑娘在叹息，
也许是鸽子在呻吟。
让我们在周围看一下，
让我们走近去听一下。
　他们就向那里走去，
走近了向周围注视，
并不见姑娘在哭泣，
并不见鸽子在叹息，
只见一艘船在哭泣，
只见一艘船在叹息。　　160
　年老的万奈摩宁说道，
当他走到了船旁：
“你有桨架的木船！
为什么啼哭悲伤？
还是为了你太笨重，
还是在停泊处做了梦？”
　木船就这样地回答，
有桨架的船就说道：
“你知道，船很需要水，

涂柏油的船舷也需要， 170
正如姑娘很需要丈夫，
丈夫的美好的家庭。
不幸的船就为此啼哭，
不幸的船就为此伤心，
我哭着只想漂过水面，
只想奔腾于波浪之间。
他们唱着将我修造，
拼合了我的船板，
要我成为一艘战舰，
一艘作战用的船只， 180
有战利品满载而归，
宝物装运在船舱里；
我却一直不去战争，
得不到一点点战利品。
"别的更坏的船只，
却常常为战争服役，
参加了猛烈的战争，
一个夏天就有三次，
又装运了金钱归来，
船舱里宝物满又满； 190
无论我修造得多好，
一艘很出色的百板船，
却只在这里休息、腐烂，
只懒懒地在停泊处，
乡村的最可恶的蛀虫，

在我的肋骨下潜伏，
还有最讨厌的鸟儿，
在我的桅杆里做窠，
癞虾蟆也从森林出来，
在我的甲板上跳跃。 200
如果我是高山的松树，
如果我是草原的枞树，
树枝下有一只小狗，
枝桠间有一只松鼠，
那就一定两倍地舒适，
两倍地或三倍地舒适。”

年老心直的万奈摩宁，
他就这样地说明：
“木船！你不要啼哭！
有桨架的船！不要烦闷！ 210
你不久就要去战争，
去参加猛烈的斗争。

“船啊！造船人造了你，
赋予了这样的才力，
让你的船头冲入水中，
让你的船舷跨过水去，
纵使没有手碰到你，
也没有臂膊来推撞，
纵使没有肩膀指导你，
也没有臂膊来领航。” 220

木船就这样地回答，

有桨架的船这样开言：
“我们这伟大的一族，
还有我的弟兄，别的船，
我们都不能下水去，
也不能划行于水上，
如果没有手碰到我们，
没有臂膀来推撞。”
　年老的万奈摩宁说道：
“如果我把你推到水中，　　　　230
你能不能一径航行，
没有桨把你划动，
也没有舵指挥你向前，
又没有风吹送你的帆？”
　木船就这样地回答，
有桨架的船这样开言：
“我们这高贵的一族，
还有别的许多船，
我们都不能迅速向前，
如果没有桨来划动，　　　　240
如果没有舵来指挥，
如果没有风将帆吹送。”
　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地说明：
“你能不能迅速航行，
如果有桨将你划动，
如果有舵指挥你向前，

如果有风吹送你的帆？”
　木船就这样地回答，
有桨架的船这样开言：　　250
“渴望航行的我们一族，
还有我的弟兄，别的船，
我们都迅速向前，
如果有桨来划动，
如果有舵来指挥，
如果有风将帆吹送。”
　年老的万奈摩宁，
就将马留在沙丘上，
在树上安放了笼头，
在树枝上系了马缰，　　260
他又将船推入水中
唱着将船送进波涛，
他又向木船发问，
他就这样地说道：
“你这弯弯曲曲的船，
你这有桨架的木船！
你的载重是否胜任，
就象外貌一样美观？”
　木船就这样地回答，
有桨架的船这样开言：　　270
“我很可以运载你们，
我的船底有这么宽，
可以有一百人划船，

别的人还可以容一千。”

年老的万奈摩宁，
就唱着柔和的歌声，
他在船的一边唱出了，
头发光滑的青年们，
光滑的头发，坚硬的手，
脚上穿着美丽的靴子； 280
在另一边唱出姑娘们，
她们戴着锡的头饰，
锡的头饰，铜的腰带，
金戒指在手指上佩戴。

万奈摩宁又唱了起来，
唱得座位上坐满了人，
还有些很老的老者，
几乎快过完了一生，
却没有座位留给他们，
是年轻人更早地来临。 290

他自己就坐在船尾，
在桦木船后面坐下，
他掌着舵向前航行，
他又说着这样的话：
“穿过没有树木的地区，
在这渺渺茫茫的水上，
在湖面轻捷地浮游，
象莲花在波浪上漂荡。”

他就让青年们划船，

他却让姑娘们休息； 300
青年们划得桨也弯了，
船却停着不向前移。
　他就让姑娘们划船，
他却让青年们休息；
姑娘们划得手指弯了，
船却停着不向前移。
　他就让老年人划船，
青年们向他们注视；
老年人划得都摇着头，
船依然停着不向前移。 310
　铁匠伊尔玛利宁，
他就坐下来划船；
木船就立刻移动，
船就迅速地向前，
远远听到桨的拍打，
远远听到舵的拍打。
　他划着前进，水在喷溅，
座位在吱嘎，船板在摇，
山梨木的桨在丁当，
舵象松鸡一样叫， 320
舵环象黑松鸡一样啼。
船头象天鹅一样冲去，
船尾象渡乌一样哑哑，
桨架象母鹅一样嘘嘘。
　年老的万奈摩宁，

掌着舵迅速飞航，
在这红船的船尾，
坚固的舵使出了力量，
他们看见前面的峭壁，
看见了穷苦的村子。　　　　　　　　330
　阿赫第生活在海角上，
高戈住在海角的弯里，
没有鱼他就下泪，
没有面包他就哭泣；
这家伙嫌堆房太小，
为他的命运不济哀悼。
　他在制作新的龙骨，
他在制作新的船板，
在这饥饿的海角上，
在这穷苦的村子边。　　　　　　　　340
　阿赫第的听觉很敏锐，
他还有更敏锐的眼光；
他远远眺望着西北，
他的头又转向南方，
他望见一条虹在高天，
还有一朵云在虹那面。
　他望见的并不是虹，
也没有云在虹那面；
是一艘船急急冲来，
是一艘船滚滚向前，　　　　　　　　350
在宽广闪耀的湖中，

在渺渺茫茫的水上，
高贵的英雄在船尾，
漂亮的汉子划着桨。
　活泼的勒明盖宁说道：
"这是什么船，我不认识，
这是谁的漂亮的船，
从索米划到了这里，
从东方来了，划着桨，
它的舵指着西北方。"　　360
　他就尽力地喊着，
他喊着，喊个不停，
这英雄从海角大喊，
水上是响亮的喊声：
"在水上的是谁的船，
是谁的船破浪向前？"
　男子们从船上回答，
妇女们也同样开言：
"你是谁？森林里的人，
从林里出来的好汉！　　370
你不知道这是谁的船，
这从万诺拉来的船，
你难道不认识舵手，
也不认识划桨的好汉？"
　活泼的勒明盖宁说道：
"掌舵的我这才看清，
划桨的我也认出了；

年老心直的万奈摩宁，
他坐在这船的船尾，
伊尔玛利宁坐在桨旁。　　380
英雄们！向哪里航行？
英雄们！去什么地方？”

　年老的万奈摩宁说道：
“我们正向北方航行，
冲过汹涌的波浪，
这奔腾澎湃的水程。
我们要去抢回三宝，
看一看彩色的盖子，
在波赫尤拉的石山，
在那边铜的小山里。”　　390

　活泼的勒明盖宁说道：
“年老的万奈摩宁，
带我去，和你们作伴，
英雄们中间的第三人，
我们去抢回三宝，
去搬动彩色的盖子。
我的勇敢的剑还有用，
我还能在战争中出力，
我的两手向你们保证，
我的两肩向你们证明。”　　400

　年老心直的万奈摩宁，
他就带了这人同行，
他让这流氓上船；

活泼的勒明盖宁，
立刻爬到了船里，
他急急忙忙上船，
到了万奈摩宁船上，
随身带着他的船板。
　年老的万奈摩宁说道：
“有很多木块在船中，　　410
船上的船板也不少，
已经装载得十分沉重。
为什么还要拿来船板，
还要把木块拿上船？”
　活泼的勒明盖宁说道：
“有先见就不会沉船，
一根棍子推不翻草堆。
在波赫亚的湖面，
风常常毁坏船板，
当船舷撞到一边。”　　420
　年老的万奈摩宁说道：
“只要是作战的大船，
一定要有钢的船头，
一定要有铁的船舷，
不然风就把它吹翻，
浪就把它打成碎片。”

第四十篇

梭子鱼和甘德勒

一、袭夺三宝的人们来到了瀑布下面，船突然贴在一条大梭子鱼背上。（第1—94行。）

二、杀死了梭子鱼，前面的一部分带到船里，煮而食之。（第95—204行。）

三、万奈摩宁用梭子鱼的颚骨制成一架甘德勒，有几个人都弹奏它，却不成功。（第205—342行。）

　年老心直的万奈摩宁，
掌着舵迅速地前进，
跨过突出的海角，
跨过穷苦的乡村，
他在波浪上唱歌，
水上是欢乐的歌。
　姑娘们站在海角上，
她们一边望一边听：
“欢乐地从湖水传来，
这是什么样的歌声，　　10
比什么歌都快乐，
远远胜过以前的歌。”

老万奈摩宁掌舵向前，
第一天航过大湖，
第二天经过沼泽，
第三天跨过瀑布。

活泼的勒明盖宁，
想起以前听过的神咒，
唱给汹涌的瀑布，
唱给神圣的涡流。 20
他表白他的心情，
唱出了这样的歌声：
“瀑布！你不要汹涌，
伟大的水！你不要奔腾，
水沫姑娘，瀑布的女儿！
在水沫纹的石上坐下，
坐在水湿的石上，
把水收集在你膝下，
用你的两手收集，
把它们的忿怒按下， 30
不让扑向我们胸前，
不让在我们头上落下。

“在波涛下的老夫人，
枕在水上的太太！
在水上仰起你的头，
从水的胸膛上起来，
把水沫堆积在一起，
看守着这水沫之花，

不然就使无辜者挫折，
不然就使无罪者倒下。　40
“在河水中央的石头，
沾满了水沫的石片！
你们必须低下头去，
低低地沉到水下面，
从这涂柏油的船避开，
从红船的航路避开。
“如果这样还是不行，
吉摩啊，卡摩的儿子！
用钻子刺一个口子，
用钻子钻一个口子，　50
通过河水中央的石头，
通过四边危险的石片，
让船只平安地前进，
让船只稳固地向前。
“如果这样还是不行，
水父啊，河下面的父老！
你把岩石变成青苔，
船变成梭子鱼的气胞，
让它在水沫中冲过，
让它在堤岸下经过。　60
“姑娘！你在瀑布中安住，
女郎！你在河水旁居留，
你纺一根柔软的线，
再绕成柔软的线球，

把你的线扔进水中，
引它通过青青的波浪，
船就会跟着它的痕迹，
挺进着涂柏油的胸膛，
连最无知识、经验的人，
也看得很是分明。 70

“麦拉达尔，慈悲的主妇！
掌着你的仁爱的舵，
领导这艘船向前，
平安地通过迷人的河，
到达河那面的房屋，
靠近术士的窗户。

“如果这样还是不行，
乌戈，天上的俞玛拉！
用你的剑指引这船，
用出鞘的剑指引它， 80
让这木船向前航行，
让这松木船迅速前进。”

年老的万奈摩宁，
掌着舵飞快地向前，
通过河里的岩礁，
通过喷沫的波澜，
并没有陷住这木船，
这贤人的船没有搁浅。

继续着他们的行程，
又到了宽广的水面， 90

船却突然地停下，
中途停着不再向前，
牢牢地贴在老地方，
他们的船不再摇荡。
　铁匠伊尔玛利宁，
同了活泼的勒明盖宁，
把船舵推入湖里，
把圆木推入水中，
他们打算将船释放，
他们打算让船自由，　　100
却终不能将船移动，
终不能将木船解救。
　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地开言：
“楞比的活泼的儿子！
你蹲下来四面看一看。
在这茫茫的大水中，
是什么拉住了船，
是什么力量将它抓住，
是什么将它阻拦，　　110
是岩石还是树枝，
还是别的障碍的东西？”
　活泼的勒明盖宁，
就蹲下去看了一下，
他在船下面张望，
又说出了这样的话：

“船并不停在岩石上，
不在船上，不在树枝上，
在梭子鱼的宽肩胛上，
在这水狗的大背脊上。” 120
年老心直的万奈摩宁，
就说出了这样的言词：
“在河水里什么都有，
无论是梭子鱼，是树枝。
如果梭子鱼的宽肩胛，
水狗的大背脊挡住船，
你就用刀伸进水里，
把那条鱼一刀两断。”
活泼的勒明盖宁，
这健壮的能干的浪子， 130
他从腰带上拔出剑来，
拔出了砍骨头的武器，
就深深地伸到湖水里，
深深地插进船下面，
他却扑通地落到水中，
两手也没入波浪之间。
铁匠伊尔玛利宁，
抓住了这英雄的头发，
把这英雄拉出水中，
又说出了这样的话： 140
“大家都自名为丈夫，
准备做长胡须的好汉，

这样的人数以百计，
他们的数目成千成万。”

他从腰带上拔出剑来，
拔出了锋利的武器，
他忿忿地砍那条鱼，
深深地向船下面砍击，
他的剑砍得四分五裂，
梭子鱼却完整无缺。 150

年老心直的万奈摩宁，
说出了这样的言词：
“你还不及成人的一半，
也不及英雄的三分一，
现在需要的是成人，
需要的是成人的智力，
生手们的一切常识，
别的人们的一切勇气。”

他就拔出他的剑来，
紧紧握住锋利的武器， 160
他把剑伸到湖水里，
深深地向船下面砍击，
向梭子鱼的肩胛砍去，
向水狗的背脊砍去。

他的剑稳稳地砍去，
砍着梭子鱼的牙齿；
年老的万奈摩宁，
就把鱼高高提起，

他把鱼拉出水中，
他砍断了梭子鱼。　170
鱼尾沉到了水底，
鱼头他在船中高举。
　船重新向前移动，
船头也重新自由，
年老心直的万奈摩宁，
掌着舵航向沙洲，
领着船航向沙滩，
他转身来向周围观察，
细看着梭子鱼的大头，
就说出了这样的话：　180
"叫最年老的仆人来，
把这梭子鱼剖开，
把鱼身切做一片片，
把鱼头砍成一块块。"
　男子们在船上回答，
妇女们在船上说道：
"捕鱼人的双手更出色，
说话人的十指更巧妙。"
　年老心直的万奈摩宁，
就从剑鞘里拔出剑来，　190
拔出了锋利的铁器，
来把梭子鱼剖开，
他砍碎了这条鱼，
他又这样地说道：

“叫最年轻的姑娘来，
把捉住的梭子鱼烹调，
剁碎做我们的早餐，
也用来做我们的晚餐。”
　姑娘们就动手烹调，
她们十个人一起干，　　200
她们烹调着梭子鱼，
剁碎了做他们的早餐；
骨头都撒在礁石上，
鱼骨都抛在岩石上。
　年老心直的万奈摩宁，
看到骨头留在那里，
他转身来仔细观看，
说出了这样的言词：
“可以打造些什么，
用这梭子鱼的牙齿，　　210
用这些粉碎的颚骨，
如果拿往铁匠的工地，
交到熟练的铁匠那里，
在最熟练的铁匠手里？”
　铁匠伊尔玛利宁说道：
“废物造不了什么东西，
鱼骨头造不成什么，
无论在工地怎么努力，
纵使交到铁匠那里，
在最熟练的铁匠手里。”　　220

年老心直的万奈摩宁，
他就这样地说明：
"用了这些鱼骨头，
也可以造一架琴；
如果有熟练的工人，
就能用骨头造成。"
并没有工匠在场，
并没有熟练的工人，
能够用鱼骨造琴；
年老心直的万奈摩宁， 230
就动手把琴制造，
他自己来完成这工作，
制造了梭子鱼骨的琴，
给我们无尽的欢乐。
他是用什么造的琴？
主要是梭子鱼的颚骨，
他用什么造的琴栓？
用梭子鱼的牙齿制作；
琴弦又用什么制造？
是希息的骟马的毛。 240
乐器已经制造成功，
甘德勒① 已经制造完毕，
用的是梭子鱼的颚骨，

① 甘德勒，芬兰古代的民间乐器，乐师将它搁在桌上或双膝之上，用手指弹奏。最早的琴系用白桦木雕成，有五根弦线。

用的是梭子鱼的鱼鳍。

　青年们都走上前来，
来了已婚的英雄们，
来了半大的男孩们，
小小的姑娘们也来临，
年轻的女郎和老妇人，
还有中年的妇女们，　　250
都来注视这件乐器，
都来观察这架琴。

　年老心直的万奈摩宁，
就吩咐老者和青年，
也吩咐中年的人们，
用他们的手指弹一弹，
这用鱼骨制成的琴，
这鱼骨的甘德勒琴。

　青年弹奏，老者也弹奏，
中年人同样地弹奏，　　260
青年弹着，手指在移动，
老者弹着，头在颤抖，
却弹不出和谐的调子，
都奏不成可爱的曲子。

　活泼的勒明盖宁说道：
“你们半傻的孩子们！
你们愚蠢的姑娘们！
还有别的可怜的人们！
你们都弹得不行，

你们都不是乐师。 270
把鱼骨的琴给我，
且让我来试一试，
把它在我膝上放下，
我用十个指尖弹一下。”

活泼的勒明盖宁，
就用手将琴捧起，
又将它拉到身边，
按下了他的手指，
他要出手弹一弹，
他就旋着这架琴， 280
他却弹不出曲调，
听不见动人的乐音。

年老的万奈摩宁说道：
“你们之中并没有人，
无论是成长的人们，
无论是年老的人们，
能拨弄这些琴弦，
能弹出动人的乐音。
还是在波赫尤拉，
也许能弹奏这架琴， 290
也许有动人的乐曲，
如果带到波赫尤拉去。”

他就带到波赫尤拉，
他就带到萨辽拉，
让男孩们来弹一下，

男孩和姑娘都弹一下，
结婚的男子们也来弹，
还有结婚的妇女们，
主妇们也来将琴弹奏，
他们转着、旋着这架琴， 300
稳稳地按在手指间，
按下了十指的指尖。

波赫亚青年们弹着；
种种的人都在弹琴，
却听不见悦耳的调子，
却弹不出动人的乐音；
琴弦都纠缠在一起，
马毛发出凄惨的悲声，
全是刺耳的曲调，
全是嘈杂的乐音。 310

屋角里睡着个瞎子，
火炉边躺着个老人，
他在火炉边醒来。
他从火炉边发出声音，
他在卧榻上高声抱怨，
他又抱怨又嘀咕：
“你们不要再弹了，
快快停下，快快结束！
嘈杂使我的耳朵炸裂，
嘈杂在我的头里回环， 320
全身毛孔都感到它，

使我一星期不能睡眠。

“索米人的什么琴，
不会给我们欢乐、抚慰，
它不会让我们休息，
它不会让我们安睡。
不如把它扔到水中，
不如把它沉到水底，
不如送回原来的地方，
不如把这件乐器， 330
还到制成它的双手里，
还到造成它的十指里。”

琴却用它的舌头说道，
甘德勒却这样地回答：
“我不愿在水中休息，
我不愿在水底沉下，
我要为乐师弹奏，
为辛苦造我的人弹奏。”

他们就小心地捧持，
小心翼翼地带了这琴， 340
带回到制作者的膝上，
还给亲手造了它的人。

第四十一篇

万奈摩宁的音乐

一、万奈摩宁弹奏着甘德勒，一切在空中、在地上、在水里的生物都赶来倾听。（第1—168行。）

二、倾听着这音乐，听众的心都大受感动，流下了眼泪，万奈摩宁眼中也流着大滴的眼泪，落到地上，滴入水中，变成了美丽的蓝蓝的珍珠。（第169—266行。）

年老心直的万奈摩宁，
这伟大的原始的歌手，
他立刻伸出了手指，
洗一下拇指，他要弹奏，
他坐在欢乐的岩石上，
他坐在歌者的岩石上，
在银光闪闪的小山，
矗立于金黄的草原上。
他用手指将琴握住，
又在膝上放下了琴， 10
他将两手搁在琴下，
他就这样地说明：
"你们来吧！欢乐地听着，

你们不曾听过我弹琴，
听着我的原始的歌曲，
听着甘德勒的乐音。”

年老的万奈摩宁，
他立刻开始奏乐，
弹着梭子鱼骨的乐器，
弹着鱼骨的甘德勒， 20
敏捷地伸起他的手指，
轻巧地举起他的拇指。

欢乐之后接着欢乐，
和谐的调子继续不停，
他坐着弹出了乐曲，
他唱着悦耳的歌声，
他弹着梭子鱼的牙齿，
他高高举起了鱼尾，
马毛的声音多甜美，
马毛的声音多清脆。 30

年老的万奈摩宁弹着；
在森林里的一切，
四只脚的就都飞跑，
有腿的就都跳跃，
它们都涌来倾听，
又是惊讶又是高兴。

松鼠都在他周围聚集，
在树枝之间攀援，
貂鼠都围绕在他周围，

停下了靠着栅栏，　　40
鹿都在草原上蹦跳，
分享欢乐的还有山猫。
　狼在泽地中醒来，
熊在草地上活动，
从稠密的松树间，
从枞树间的兽窝中；
狼奔跑了长长的路程，
熊穿过了草丛前来，
它们都坐在栅栏上，
靠着门一排又一排。　　50
栅栏在岩石上倒下，
大门倒下在田野上，
它们就绕着枞树奔跑，
它们就爬到松树上，
它们倾听着乐音，
又是惊讶又是高兴。
　达彪拉的著名的贤人，
麦德索拉的主人，
达彪的全体人民，
男孩们和姑娘们，　　60
他们都攀上了山顶，
都来领略他的乐音；
还有达彪拉的主妇，
森林的锐眼的女主人，
她穿着美丽的蓝袜，

她扎着绯红的丝带，
攀入弯弯的白桦间，
在弯弯的赤杨间安歇，
她倾听着甘德勒，
将他的乐音领略。 70

　空中的鸟儿也聚集，
振动着它们的翅膀，
一时向前，一时向后，
迅速地飞到这地方，
赶来倾听他的乐音，
又是惊讶又是高兴。

　老鹰在自己的窝里，
听到了索米来的乐音，
就离开窝里的雏鸟，
向这里飞来倾听， 80
勇武的英雄的弹奏，
万奈摩宁的歌喉。

　老鹰在高空翱翔，
苍鹰在云中飞越，
野鸭来自深深的水底，
天鹅来自铺雪的沼泽，
还有最小的碛鹨，
也来了啾唧的小鸟，
聚集了不少鸣禽，
千百地在空中围绕， 90
它们欢乐地倾听，

都停在他的肩头，
欢享这老者的乐音，
领略万奈摩宁的弹奏。

　还有创造的女儿们，
大气的娇媚的姑娘们，
她们都倾听着甘德勒，
又是惊讶又是高兴。
有的在大气的穹窿上，
有的在闪烁的彩虹间，　　　　100
有的在小小的云朵上，
在云朵的红红的边缘。

　苗条的女郎古达尔，
能干的姑娘白韦达尔，
她们拉着纺织的线，
她们用手抛着梭子，
她们织着金的织物，
她们纺着银的线，
高高在彩虹的边上，
在红红的云的边缘。　　　　110

　她们一听到这乐音，
这迷人的和谐的调子，
手中就落下了梳机，
手中就抛去了梭子，
断裂了金的带子，
断裂了银的轴子。

　所有活生生的生物，

在水中居住的一切，
最大最大的鱼群，
六只鳍的都一齐游来，　　　　120
蜂涌地前来倾听，
又是惊讶又是高兴。

　梭子鱼都向这里游来，
水狗都游到了这里，
鲑鱼游出岩石中间，
鲱鱼游出深深的水底，
鲈鱼和小小的鲤鱼，
白的鲱鱼和别的鱼群；
它们的身子冲过芦苇，
急急地向岸边前进，　　　　130
来倾听万诺的弹奏，
来倾听他的歌喉。

　一切大水之王阿赫多，
大水的草胡须老人，
他攀上了一朵莲花，
在水面之上骑行，
欢乐地倾听着曲调，
他又这样地说明：
“在我长长的一生，
从未听过这样的乐音，　　　　140
象万奈摩宁的弹奏，
这欢乐的原始的歌手。”

　还有索德戈女儿们，

湖边的芦苇的表姊妹，
她们正刷着头发，
把鬈发细细梳理，
梳理着，用银的梳子，
刷着，用金的刷子。
听到了出色的弹奏，
听到了非常的调子，　　150
就把梳子扔进湖水，
就把刷子抛入浪花，
让头发蓬松散乱，
在中途停止了梳刷。

还有大水的女主人，
水母，向着灯心草丛，
她来自波浪之间，
她升自湖水之中，
迅速地到灯心草旁，
攀上了水中的岩礁，　　160
她就倾听着乐音，
万奈摩宁的曲调，
倾听着神妙的乐曲，
倾听着悦耳的调子，
她不觉沉沉睡去，
酣然地安眠于大地，
在斑斓的岩石上安眠，
上面有山岩将她遮掩。

年老的万奈摩宁，

弹奏了一天又两天， 170
无论是哪位英雄，
无论是哪位好汉，
无论是哪个男子、妇女，
哪个扎辫子的姑娘，
听了就都要下泪，
听了就都要心伤。
青年啼哭，老者啼哭，
结婚的男子都啼哭，
结婚的妇女也啼哭，
半大的男孩也啼哭， 180
所有的男孩和姑娘，
所有的小孩也一样，
只要听到神妙的乐曲，
这高贵的贤人的歌唱。

年老的万奈摩宁自己，
眼泪也滚滚地流下，
眼泪从眼中滴下，
泪滴点点地落下；
泪滴比蔓越橘更大，
它远远大过了豌豆， 190
它比松鸡的蛋更圆，
它也大过燕子的头。

泪滴滚下了眼睛，
不息地续续落下，
眼泪落在他的颊上，

落到漂亮的两颊，
从漂亮的两颊滚下，
滚到他的下巴颏上，
从下巴颏上滚下，
流到跳动的胸膛上， 200
从跳动的胸膛下滚下，
流到健壮的膝上，
从健壮的膝上滚下，
流到漂亮的脚上，
从漂亮的脚上滚下，
滚到脚下的大地，
五件绒大氅都渗着泪，
六根镀金腰带也如此，
七件蓝衣服都渗着泪，
还有十件外套也如此。 210

泪滴依然续续落下，
从万奈摩宁的两眼，
流到青青的湖岸上，
青青的湖岸就泛滥，
流下闪烁的水面，
流到水底的黑泥间。

年老的万奈摩宁，
他就大声地开言：
“在这年轻人的集会里，
在漂亮的青年们之间， 220
在出身高贵的人中，

有没有父亲的爱子，
能从闪烁的水下，
收集我流下的眼泪？”
　年轻人就这样回答，
老年人就这样开言：
“没有一个年轻人，
在漂亮的青年们之间，
在出身高贵的人中，
没有父亲的爱子，　　230
能从闪烁的水下，
收集你流下的泪滴。”
　年老的万奈摩宁，
又说出了这样的言词：
“从那闪烁的水下，
谁能把我的眼泪收集，
谁能带来我的眼泪，
他就得到一件羽毛衣。”
　那里飞来一只渡乌，
年老的万奈摩宁就说：　　240
“渡乌，从那闪烁的水下，
把我的眼泪带给我，
你就得到一件羽毛衣。”
渡乌却干不了这事。
　蓝鸭也听到他的话，
接着就来到他那里，
年老的万奈摩宁就说：

“蓝鸭，是不是常常如此，
你在游水的时候，
时常把嘴伸进水里。　　　　250
赶快到那闪烁的水下，
去收集我的眼泪，
我有丰厚的报酬给你，
我要给你一件羽毛衣。”
　野鸭立刻就去搜寻，
搜寻万奈摩宁的眼泪，
在那闪烁的水下，
在水底的黑泥里。
它在湖水中找到泪滴，
就带到万诺的手里，　　　　260
泪滴已经起了变化，
变化得非常美丽。
泪滴已经变成珠子，
就象贻贝中的蓝珠，
足以做国王的装饰品，
做贵人的终生的爱物。

第四十二篇

袭取三宝

一、英雄们到达了波赫尤拉，万奈摩宁就声称要取回三宝。(第1—42行。)

二、波赫尤拉的女主却无论自动或被迫，都不愿交出；她召集她的人民反抗他。(第43—64行。)

三、万奈摩宁拿起甘德勒弹奏着，催眠了波赫尤拉的全体人民；他就同他的伙伴去搜寻三宝；他们将它从石山中取出，运到船上。(第65—164行。)

四、他们带着三宝满意地归航。(第165—308行。)

五、波赫尤拉的女主在第三天上醒来，看到了三宝已经运走。(第309—332行。)

六、她就作出了大雾、狂风以及别的障碍，来抵抗抢走三宝的强人。(第333—482行。)

七、万奈摩宁的甘德勒在狂风中落到水里去了。(第483—562行。)

年老心直的万奈摩宁，
又是伊尔玛利宁铁匠，
第三是楞比的儿子，
高戈蔑里，活泼又漂亮，

他们在宽广的湖面，
在辽阔的水上航行，
向着多雾的波赫亚，
向着那阴冷的乡村，
那里的人将英雄淹死，
那里的人将人肉吞食。　　　　10

　划着船向前的是谁？
是铁匠伊尔玛利宁，
他是第一个桨手，
他是划船的第一名，
还有活泼的勒明盖宁，
是桨手的最后一人。

　年老心直的万奈摩宁，
他自己在船尾坐下，
他掌着舵向前航行，
穿过汹涌的浪花，　　　　20
他掌着舵穿过白浪，
在奔腾的水上飞航，
进向波赫亚的港湾，
进向他熟识的地方。

　他们的旅程结束了，
他们到达了目的地，
他们把船拖到岸边，
把这涂柏油的船拖起，
就搁在铁的滚子上，
在围着铜边的码头上。　　　　30

他们后来走进屋子，
急急忙忙一涌而入，
波赫尤拉的老女主，
就问他们来此的意图：
“带来什么消息？汉子们！
捎来什么新闻？英雄们！”
年老心直的万奈摩宁，
说出了这样的言词：
“汉子们说的是三宝，
英雄们说彩色的盖子； 40
要分享三宝的利益，
看一看彩色的盖子。”
波赫尤拉的老女主，
她就这样回答说：
“两人不能分一只松鸡，
三人不能分一只松鼠，
三宝飕飕地在响，
彩色的盖子在转动，
在波赫尤拉的石山，
就在铜的小山中， 50
伟大的三宝的女主，
我一人独享它的财富。”
年老心直的万奈摩宁，
他就这样地开言：
“如果你不分三宝，
不愿分给我们一半，

我们就要整个拿去，
运到我们的船上去。”

波赫尤拉的女主娄希，
听了这话就勃然大怒， 60
她召来了她的人民，
年轻的剑手听她吩咐，
吩咐他们拿起武器，
向万奈摩宁的头攻击。

年老心直的万奈摩宁，
就弹奏他的甘德勒，
他坐下来弹奏着，
响起了愉快的音乐。
听到他弹奏的人们，
又是惊讶又是愉快， 70
所有的男人欢欣鼓舞，
所有的妇女喜笑颜开，
英雄们都有眼泪流下，
孩子们都跪在地下。

他们的力气用尽了，
所有的人都很劳倦，
观众们都倒在地上，
听众们都沉沉地睡眠，
听着万奈摩宁的乐曲，
老者睡去，青年也睡去。 80

机智的万奈摩宁，
这伟大的原始的乐师，

他就伸手到衣袋里，
掏出了一只袋子，
从袋子里取出睡针，
刺进他们的眼睛，
让睫毛交在一起，
让眼睑闭得紧紧，
他让所有的人睡去，
刺着让英雄们睡眠， 90
他们都进入了长眠，
他刺着让他们长眠，
所有波赫亚的人民，
所有村子里的人们。

　他就走去拿三宝了，
看一看彩色的盖子，
在波赫尤拉的石山，
就在铜的小山里，
有九把锁将它锁住，
有十根闩将它闩住。 100

　年老的万奈摩宁，
宁静地开始歌唱，
就在铜山的入口，
就在石头的堡垒旁，
城堡的大门在震动，
铁的铰链在摇动。

　铁匠伊尔玛利宁，
同别的英雄们一起，

用奶油将铁锁涂敷，
用盐肉将铰链擦拭，　　　　　　　　110
不让轧轧地响着大门，
不让格格地响着铰链，
他就用手指转着锁，
他就拉起了门闩。
他将锁打得碎纷纷，
终于打开了大门。
　年老的万奈摩宁
大声说着这样的言词：
“我的最出色的朋友，
楞比的活泼的儿子！　　　　　　　　120
你来把三宝拿去，
也抢去彩色的盖子。”
　活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
不必吩咐就很热心，
不用称赞就很愿意，
就来把三宝带走，
也抢走彩色的盖子，
他一边走来一边说，
夸说着这样的言词：　　　　　　　　130
“我是勇敢的好汉，
乌戈的英雄儿子，
只要我的鞋跟一碰，
用我的右脚站立，

我就能将三宝搬移，
就能抢走彩色的盖子。”
　勒明盖宁向它冲去，
他转身来向它袭击，
胳臂和胸膛冲着它，
他的膝在地上着力， 140
他却搬不动三宝，
也移不开彩色的盖子，
它已经牢牢地扎根，
扎在九寻深的地底。
　波赫亚有一头公牛，
它的形体那么巨大，
它的筋肉非常坚强，
它的两胁又肥又滑；
它的两只角长有一寻，
它的口鼻更厚半寻。 150
　他们将它从草地牵来，
从那很边远的耕地，
翻起了三宝的根子，
还有彩色盖子的根子。
他们就将三宝搬移，
也摇动了彩色的盖子。
　年老的万奈摩宁，
又是铁匠伊尔玛利宁，
又是活泼的勒明盖宁，
他们将三宝搬运， 160

从波赫尤拉的石山，
从铜的小山里面，
就向他们的船运去，
他们将它装上了船。

三宝已经装在船上，
彩色的盖子装在船舱，
他们将船推入水中，
百板船在波浪之上；
船颠簸着溅起浪花，
船舷渐渐在水中低下。　　170

铁匠伊尔玛利宁问道，
说出了这样的言词：
“把三宝带到哪里去，
我们把它运往哪里，
从这不祥的国家，
从这不幸的波赫亚？”

年老心直的万奈摩宁，
回答了这样的言词：
“我们要带这三宝，
也带这彩色的盖子，　　180
带到多雾的海角，
阴暗的海岛一端，
在那里安稳地保存，
让它留存到永远。
那里有一小块地方，
还留下一小片土地，

那里的人不吃也不战，
拿剑的人也不去那里。”
　年老的万奈摩宁，
掌着舵离开波赫亚， 190
心满意足地航行，
欢乐地回他的老家，
他又这样地说道：
“船啊！离开波赫尤拉，
我们把这异国留下，
赶快地一径回家。
　“风啊！你把船吹动，
你推动这水上的船，
你让桨手更加省力，
你使船舵更加轻便， 200
在无边无际的水上，
在渺渺茫茫的水上。
　“如果船上的桨太少，
桨手们太不健壮，
在船尾的舵手也太小，
船主的孩子们也一样，
你把你的桨交给这船，
大水的主人阿赫多！
给我们最好最新的桨，
也给我们更结实的舵。 210
你就在桨旁坐下，
你就替我们划船，

让木船迅速地航行，
催铁桨架的船向前，
赶它穿过奔腾的波浪，
赶它穿过喷沫的波浪。”

　年老的万奈摩宁，
掌着舵飞快地航行，
还有铁匠伊尔玛利宁，
还有活泼的勒明盖宁，　　　　220
他们都动手划桨，
划着桨迅速地向前，
在晶莹闪耀的水面，
在奔腾澎湃的水面。

　活泼的勒明盖宁说道：
“以前我划行于水上，
桨手们有的是水，
歌手们有的是歌唱；
现在我在水上划船，
却听不到一点歌唱，　　　　230
听不到歌唱在船中，
听不到讴吟在水上。”

　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地说明：
“在波浪上不要歌唱，
在水上也不要讴吟；
歌唱只会使船停下，
歌声只妨碍了划船，

黄金的白天就要隐去，
黑夜就落在我们上面， 240
在无边无际的水上，
在奔腾澎湃的水上。”
　活泼的勒明盖宁，
说出了这样的言词：
“时间总不息地过去，
可爱的白天总要消失，
黑夜就迅速地临近，
黄昏来到我们前面，
纵使一生中没有歌唱，
纵使没有讴吟的时间。” 250
　老万奈摩宁掌着舵，
在蓝蓝的湖的水面，
他掌着舵一天又两天，
终于来到了第三天。
活泼的勒明盖宁，
他又第二次发问：
“为什么不唱？万奈摩宁！
给我们唱吧，伟大的人！
我们有了出色的三宝，
我们的航路又可靠。” 260
　年老心直的万奈摩宁，
就对他断然地说道：
“要唱歌现在还太早，
要欢乐现在还太早。

不久就是歌唱的时刻，
才是可以欢乐的时刻，
一到望见我们的大门，
也听到大门的咕咯。”

　活泼的勒明盖宁说道：
“让我坐在船尾上，　　270
我要竭力地呼号，
我要尽力地歌唱。
也许我干不了这事，
我的呼号也不够响：
如果你不唱给我们听，
那我就立刻歌唱。”

　活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
立刻蹙起了嘴唇，
准备唱他的歌词，　　280
他开始了他的讴吟，
他的歌曲最不悦耳，
他的声音那么嘶哑，
他的调子最不悦耳。

　活泼的勒明盖宁唱着，
高戈蔑里大声喊叫，
他动着嘴，甩着胡须，
他的下巴颏又在摇。
远远地在水的那边，
都听到了他的歌唱，　　290

六个村子都有歌声，
七个村子都有回响。

在沼泽里的土丘上，
树桩子上面有一只鹤，
它在数它的脚趾骨，
它又举起了它的脚，
听到勒明盖宁的歌声，
就不禁大吃一惊。

鹤放下这奇异的作业，
嘶哑地叫着，十分害怕， 300
害怕地飞开了栖息地，
害怕地飞过波赫尤拉。

它一直向这里飞行，
飞到了波赫亚的沼泽，
依然叫着，嘶哑地叫着，
最响亮地叫个不歇，
将波赫尤拉人民叫醒，
将这不祥的国家唤醒。

波赫尤拉的老女主，
从长久的沉睡中惊起， 310
急急忙忙跑向田庄，
赶往晒谷物的场地，
她察看了她的家畜，
她查视了她的谷物；
家畜什么也不缺少，
谷物也没有被掠夺。

她就走到了石头山，
她就来到了铜山口，
她一边走来一边说：
“这可怕的日子真够受！ 320
陌生人已经来过，
所有的锁都已经打开，
也打开了城堡的大门，
铁的铰链也都破坏。
三宝有没有偷去，
其它一切有没有抢去？”

三宝果然抢去了，
也带去了彩色的盖子，
从波赫尤拉的石山，
从里面铜的小山里， 330
不管有九把锁保护，
不管有十根闩保护。

波赫尤拉的女主娄希，
她不禁怒火中烧，
她又觉得体力不济，
她又觉得精力消耗，
她就向云的姑娘祷告：
“云的姑娘，雾的姑娘！
从你的筛子撒下云朵，
把雾撒在你的四旁， 340
从天上送下了浓云，
从雾气的空中下降，

落在闪耀的湖面，
在无边无际的水上，
落在万奈摩宁头上，
落在乌万多莱宁头上。
“如果这样还是不行，
伊古—杜尔索，爱尤之子！
你从水中抬起头来，
你的头在水中抬起， 350
消灭卡勒瓦的逆子们，
让乌万多莱宁沉下，
让凶恶的英雄们沉下，
沉到深深的波浪下，
把三宝带回波赫尤拉，
不要让它从船上落下。
“如果这样还是不行，
乌戈，至高无上的天神，
大气中的黄金的王，
银光灿烂的大神！ 360
你把狂风吹满空中，
向他们刮一阵大风，
对他们刮起了风浪，
一直同他们的船斗争，
落到万诺的头上，
冲到乌万多莱宁头上。”
云的姑娘，雾的姑娘，
就在湖上吹起一片云，

她又把云撒在空中，
拦阻了老万奈摩宁， 370
她使他整整三夜，
在这蓝蓝的湖上，
不能从这里移动，
也不能从这里逃亡。

他停了整整三夜，
在这蓝蓝的湖面，
年老的万奈摩宁，
他就这样地开言：
“无论是最懒惰的英雄，
无论是多衰弱的好汉， 380
决不会让云打败，
决不会让雾阻拦。”

他就拔剑砍着湖水，
剑深深地刺到湖里，
蜜沿了他的剑流去，
蜜从他的剑往下滴。
一阵雾升到了上空，
一片云升到了高天，
雾气升于湖水之上，
烟云升于湖波之间， 390
宽广地撒满了湖面，
弥漫地布满了天边。

短短的时间过去了，
过去了不多的时间，

他们听到大声的咆哮，
就在这红船的旁边，
水沫汹涌地飞腾，
在万奈摩宁的船附近。
　铁匠伊尔玛利宁，
感到了莫大的恐慌。　　400
他的两颊消去了血色，
他的两颊褪去了红光；
他拉着头上的毡帽，
拉着它盖住了耳朵，
小心地遮住了两颊，
仔细地把眼睛遮住。
　年老的万奈摩宁，
向周围的水中凝视，
他注目于船的四近，
看到了小小的奇事。　　410
伊古一杜尔索，爱尤之子，
就在这艘船的旁边，
高高地从水中伸头，
抬起了头，从波浪之间。
　年老心直的万奈摩宁，
立刻抓住他的耳朵，
拉着他的耳朵上来，
一边大声地唱歌，
他又这样地问道：
“伊古一杜尔索，爱尤之子！　　420

为什么从湖中高举，
为什么从湖波升起？
把自己暴露给人们，
暴露给卡勒瓦的子孙。
　伊古一杜尔索，爱尤之子，
他不满意这样的欢迎，
他也并不十分害怕，
没有回答他的询问。
　年老心直的万奈摩宁，
他又询问了第二次，　　430
第三次又高声问道：
“伊古一杜尔索，爱尤之子！
为什么从湖中高举，
为什么从水中升起？”
　伊古一杜尔索，爱尤之子，
听到了第三次询问，
他就这样回答道：
“我所以从湖中上升，
我所以从水中起来，
我心里有一个计划：　　440
消灭伟大的卡勒瓦族，
把三宝带回波赫尤拉。
如果你把我送回水中，
饶了我的可怜的生命，
我决不敢再来一次，
再在人们眼前上升。”

年老的万奈摩宁，
就把这家伙扔到水里，
他又这样地说道：
“伊古—杜尔索，爱尤之子！ 450
再不要从湖水高举，
再不要从湖波升起，
从此以后不要冒险，
不要让人们见到你。”
杜尔索从那天以来，
就不再从湖中上升，
不敢再在人前露面，
只要太阳和月亮照临，
只要有愉快的黎明，
只要空气那么清新。 460
年老的万奈摩宁，
他又一次掌舵向前，
短短的时间过去了，
过去了不久的时间，
至高无上的天神乌戈，
大气中伟大的统治者，
威灵显赫地刮着大风，
暴风在他们周围猖獗。
狂怒地刮起了大风，
暴风在他们周围猖獗， 470
刮着极猛烈的西风，
西南风也同样猛烈，

还有更猛烈的南风，
东风又高声地呼啸，
东南风吓人地吼叫，
北风又狂怒地咆哮。

　　吹掉了树上的叶子，
吹掉了松树上的针刺，
吹掉了灌木上的小花，
吹掉了野草上的穗子，　　480
水底的黑泥也向上翻，
翻到了闪耀的水面。

　　大风猛烈地吹刮，
波浪向船只激射，
扫去了梭子鱼骨的琴，
扫去了鱼鳍的甘德勒；
这阿赫多拉的快乐，
使韦拉摩的侍从狂欢，
阿赫多在水上望见它，
他的孩子们也看见，　　490
他们把可爱的琴拣起，
就带到自己的家里。

　　年老的万奈摩宁，
流下了悲伤的眼泪，
他就这样地说道：
"我造了的一去不回，
我心爱的琴消失了，
失去了永远的欢喜，

在我长长的一生，
不会再遇到这样的事：　500
享乐梭子鱼的牙齿，
用鱼骨头弹奏曲子。”

铁匠伊尔玛利宁，
感到了莫大的忧愁，
他就这样地说道：
“这可怕的日子真够受！
我旅行到了这湖上，
在渺渺茫茫的水面，
踏着滚动的木头，
踩着摇荡的木板。　510
我的头发见过狂风，
我的头发就战栗，
我的胡须也在水上，
目击过不祥的日子；
这样咆哮着的风暴，
我们却很少见过，
有这样吓人的巨浪，
有这样汹涌的大波。
但愿风是我的避难所，
但愿浪是我的安乐窝。”　520

年老心直的万奈摩宁，
听到了就回答道：
“船里没有哭泣的余地，
船里没有地方伤悼，

遇到不幸用不着悲号，
遇到凶日用不着哀叫。”
　他又这样地说道，
唱出了这样的歌声：
“水啊！约束你的孩子，
浪啊！你也约束他们。　　530
阿赫多！让波浪安静，
韦拉摩！让大水降服，
不要威吓我们的船肋，
不要冲激我们的船骨。
　“风啊！高高地升到天空，
就在云层中间游戏，
飞向养育了你的种族，
飞向你的家人和亲戚。
不要将这木船伤害，
不要让这松木船沉没，　　540
不要推倒坡上的松树，
砍掉地上烧焦的树木。”
　活泼的勒明盖宁，
漂亮的高戈蔑里，
他就高声地说道：
“鹰啊！从杜尔亚到这里，
你要带三枝羽毛来，
鹰带三枝，渡乌带两枝，
来保护这坏船的船肋，
来保护这小小的船只。”　　550

他扩大船上的舷墙，
合适地安装了船骨，
他又加上新的木板，
堆叠到一寻的高度，
高过跳跃着的波浪，
溅不到他的胡须上。
他的工作已经完成，
舷墙高高地在保卫，
不管风猛烈地吹刮，
不管浪狂怒地攻击， 560
也不管汹涌的波浪，
象小山一样激荡。

第四十三篇

为三宝而战

一、波赫尤拉的女主装备了一艘战船，去追抢走三宝的强人。（第1—22行。）

二、她追上了他们，波赫尤拉与卡勒瓦拉的军队就开战，后者取得了胜利。然而波赫尤拉的女主却将三宝从船中拖到湖里，跌得粉碎。（第23—266行。）

三、较大的破片沉到湖底，变成水中的财富；较小的碎屑被波浪冲到岸上，万奈摩宁很喜欢这些碎屑。（第267—304行。）

四、波赫尤拉的女主就威胁着，她要降一切灾祸于卡勒瓦拉，万奈摩宁却不以为意。（第305—368行。）

五、波赫尤拉的女主十分苦恼地回到家中，只带了一小片三宝的盖子。（第369—384行。）

六、万奈摩宁仔细地捡拾了在岸上的三宝的碎屑，种在地里，希望还有不断的好运。（第385—434行。）

波赫尤拉的女主娄希，
召集她的军队赴战，
她将弓箭分发给他们，
又分发给他们刀剑，
她装配了波赫亚的船，

准备作为她的战舰。

　她让好汉们守住岗位，
她让英雄们准备战争，
就象鸭子将小鸭集合，
就象野鸭将子女率领； 10
列队了持剑的一百名，
还有持弩的一千名。

　她在船里竖起桅杆，
整顿了帆桁和帆桩，
桅杆上升起了帆，
帆布又张在帆桁上；
摇曳着象垂下的云朵，
悬挂着象天空的浮云；
她就开始她的旅程，
飞快地向前面航行， 20
她要为三宝作战，
攻击万奈摩宁的船。

　年老心直的万奈摩宁，
掌着舵在宽广的湖面，
他正坐在船尾上，
他就这样地开言：
"你楞比的活泼的儿子，
我的最亲爱的伙伴！
赶快爬到桅杆顶上，
赶快爬到帆布中间！ 30
望一望前面的天上，

望一望后面的空中，
天边是不是明朗，
天空是不是朦胧。”
　活泼的勒明盖宁，
年富力强，能干的家伙，
不用吩咐就很勤恳，
不用夸口就很灵活，
他立刻爬到了桅杆尖，
高高地在帆布中间。　　40
　他向东望又向西望，
他望西北又望南边，
望到波赫亚海岸那面，
他就这样地开言：
“前面的天边很明朗，
后面的天边却黑暗，
北方升起了一朵小云，
西北垂下了孤云一片。”
　年老的万奈摩宁说道：
“你说的话实在荒谬，　　50
那里并没有云升起，
连一朵小云也没有，
也许是航行着的船，
你再仔细看一看。”
　他又仔细看了一下，
他就这样地开言：
“远远地我看见海岛，

在远方朦胧地显现，
土鹘盘旋在白杨上，
松鸡盘旋在白桦上。”
　年老的万奈摩宁说道：
“你说的话实在荒谬，
哪里有你看见的土鹘，
你看见的松鸡哪里有，
也许是波赫亚的子弟，
你再仔细看第三次。”
　活泼的勒明盖宁，
他又眺望了第三次，
他表达他的心情，
说出了这样的言词： 70
“一艘船从波赫亚航来，
有一百只桨架的船，
我看见了一百名桨手，
还有一千人在旁边。”
　年老的万奈摩宁，
立刻看出了真情，
他就高声地说道：
“划吧，铁匠伊尔玛利宁！
划吧，活泼的勒明盖宁！
都划吧，所有的人们！ 80
让这船向前赶去，
让这船赶快前进。”
　划着，铁匠伊尔玛利宁，

划着，活泼的勒明盖宁，
所有的人们都划着。
松木桨划个不停，
山梨木桨架咭咯响，
松木船东摇西晃。
瀑布似的波浪在后滚，
海豹似的船头向前闯，　　　　90
水象铃铛一样喷涌，
水沫一团团地飞升。

英雄们赌赛似地划去，
英雄们竞走似地争先，
他们划着，却不能前进，
不能赶这木船向前，
远远离开那艘帆船，
那艘波赫亚来的大船。

年老的万奈摩宁，
看到了逼近的灾祸。　　　　100
他的末日已经临头，
他深深地想念思索，
怎么行动又怎么搭救，
他说出了这样的言词：
“我还知道安全的妙计，
我还知道小小的奇迹。”

他取出了一块火绒，
从他的火绒盒中，
他取出了一点松脂，

还有一小块火绒， 110
他将它扔到湖里，
从他的左肩上扔去，
他表达他的心情，
说出了这样的言词：
"让这变成了礁石，
让这变成了峥岩，
等波赫亚的船冲来，
有一百只桨架的船，
在风暴的湖中撞击，
在波涛中撞得粉碎。 120

礁石就从水里升起，
峥岩就在湖中出现，
它长长地半向东面，
它宽宽地向着北面。

波赫亚的船迅速前进，
飞快地滑过湖波，
不觉冲到了岩石上，
在岩石上紧紧地胶住。
木船横在那里碎了，
碎成了一片又一片， 130
桅杆呼啦地倒在湖中，
也低低地垂下了帆，
风吹去了帆和桅杆，
一阵春风将它们吹散。

波赫尤拉的女主娄希，

就把她的脚伸入水中，
她打算将船拉起，
她打算将船推动；
连长枪也拉不起，
她怎么能将它移开，　　140
所有的船肋都破碎，
所有的桨架都损坏。
　她深深地沉思默想，
又说出了这样的话：
“谁来帮我解除困难，
谁来帮我想个办法？”
　她立刻来了个变化，
变化成另外的形貌，
她用五把锋利的镰刀，
又用六把破旧的铁锹；　　150
她将这些变成鸟爪，
她将这些变成爪子；
破船的一半碎片，
她拿来铺在身底，
变尾巴的是船舵，
变翅膀的是船舷，
翅膀下带汉子一百，
尾巴上带汉子一千，
这一百人是刀剑手，
这一千人是弓箭手。　　160
　她张开了翅膀飞去，

象是翱翔着的老鹰，
她稳稳地飞来飞去，
去攻击老万奈摩宁；
一只翅膀拍打于水中，
一只翅膀扑腾于云中。

最美丽的大水母亲，
大声说着这样的话：
“你年老的万奈摩宁！
转过头去，在朝阳下， 170
把眼睛转向西北方，
在你的后面望一望。”

年老心直的万奈摩宁，
就转过去，在朝阳下，
把眼睛转向西北方，
在他的后面望一下。
波赫亚的老太婆来了，
一只怪鸟越飞越近，
就象猎鹰在肩上盘旋，
它的身子象是老鹰。 180

她一飞近万奈摩宁，
就一径飞到桅杆顶，
她就爬上了帆桁，
她就在杆子上坐定，
船几乎就要下沉，
船舷也一面下倾。

铁匠伊尔玛利宁，

就向俞玛拉祈祷，
恳求创造主保佑，
他就这样地说道：　　　　190
“俞玛拉啊！救护我们，
你慈悲的救世主！
不让你的儿子慌张，
不让母亲的孩子沉没，
从芸芸众生之间，
从你庇护的众生之间。

“乌戈，至高的俞玛拉，
在天上的我们的父！
赐给我火焰的长袍，
用烈火的衬衣包裹我，　　　　200
保护我进行斗争，
保护我前去作战，
我的头就不怕灾祸，
我的头发就不会散乱，
无论砍来了利剑，
无论刺来了剑尖。”

年老的万奈摩宁，
他就这样地说明：
“波赫尤拉伟大的女主，
愿不愿把三宝平分，　　　　210
在突出的海角上面，
在多雾的海岛一端？”

波赫尤拉的女主说道：

“我不愿意把三宝平分，
我不愿意，讨厌的家伙！
我不愿意，万奈摩宁！”
她扑到万奈摩宁船里，
打算将三宝攫去。

活泼的勒明盖宁，
就从腰带上拔他的剑， 220
紧握着锋利的武器，
他拔自左面的腰边，
就砍击老鹰的爪子，
就将老鹰的爪子砍击。

活泼的勒明盖宁砍着，
他一边砍一边说明：
“倒了，同了长眠的英雄，
一起倒下，你的刀手们，
在她翅膀上的一百人，
每枝翎毛上倒下十人！” 230

波赫亚的老妇回答道，
她从桅杆顶上这样说：
“你楞比的活泼的儿子，
高戈，讨厌、无用的家伙！
你欺骗了你的母亲，
对年老的母亲撒谎！
在六十个夏天之间，
你保证了不再打仗，
无论为了贪图黄金，

无论为了喜爱白银。”　　240
　年老心直的万奈摩宁，
这伟大的原始的歌手，
他觉得灾祸已经近身，
他觉得死亡已经临头；
就从湖中拉起船舵，
水中取出槲木的船材，
他就用来打鹰的爪子，
他就用来打这妖怪，
他打碎了一切爪子，
只留下最小的一只。　　250
　青年们从翅膀上掉落，
英雄们在湖水中沉下，
一百个从她的翅膀，
一千个从她的尾巴；
老鹰也同样地下来，
轰隆地落在船肋上，
象雷鸟从树上落下，
象松鼠从枞枝下降。
　她就将三宝抢夺，
她使用她的无名指，　　260
她从船上拖着三宝，
又拉着彩色的盖子，
她从红船的舱里拉出，
扔在蓝蓝的湖水之间，
三宝碎成一片片，

彩色的盖子也打烂。
　三宝的碎屑漂去了，
还有那大一点的碎片，
都沉入平静的水中，
沉到水底的黑泥间； 270
就涌出了水中的富源，
阿赫多的人民的财宝，
在他长长的一生，
只要黄金的月亮照耀，
阿赫多的财富永不少，
水里的光荣永不消。
　别的碎屑依然存留，
那小一点的碎片，
漂浮于蓝蓝的湖上，
簸荡于宽广的湖面， 280
风将它不息地摇动，
浪又将它向前面推送。
　风依然摇动着碎片，
湖波又不停地簸荡，
漂浮于蓝蓝的湖面，
簸荡于宽广的湖上；
风将它推向陆上，
浪将它打到岸上。
　年老心直的万奈摩宁，
看到了漂浮着的碎片， 290
在白浪中向岸上漂去，

终于将它冲上了湖岸，
看见了三宝的碎片，
彩色的盖子的破片。
　这使他高兴非常，
说出了这样的言词：
“让这些种子抽芽吐穗，
永久的福利就开始，
在这里耕，在这里种，
这里有种种的生产，　　300
就来了月亮的辉煌，
就来了太阳的灿烂，
在索米可爱的大地上，
在索米广大的平原上。
　波赫尤拉的老女主，
大声说着这样的话：
“我还能够想方设法，
找出来方法和计划，
反对你的耕和种，
反对你的畜牧和生产，　　310
你的月亮就不会辉煌，
你的太阳就不会灿烂。
我要把月亮带往巉岩，
我要把太阳藏在石山，
我要让冰冻将你冻结，
我还要让凛冽的严寒，
来毁灭你耕种的庄稼，

让粮食和收成都损失。
我要下一阵铁的雹子，
一阵吓人的钢的雹子， 320
把最好的开垦地打烂，
把最蕃茂的谷田打烂。
“我要唤醒草原上的熊，
松林里的阔牙的怪畜，
将你的骟马残杀，
将你的母马屠戮，
将你的母牛驱散，
将你的家畜伤害，
我要让你的人民病死，
我要将你的种族歼灭， 330
只要月亮永远照临，
世间就不再提到你们。”
年老的万奈摩宁，
他就这样回答说：
“我不怕拉伯兰的咒语，
杜尔亚莱宁的恐吓。
命运之钥属于创造主，
俞玛拉是天气的主子，
这不会托付给恶人，
不会给凶狠的手指。 340
“如果我转向创造主，
如果我吁求俞玛拉，
他就会把害虫赶走，

不让糟蹋我的庄稼，
不让伤害我的种子，
不让毁灭生长的谷物，
也不让拿去我的种子，
不让拿去蕃茂的谷物。
“你去，波赫尤拉的女主！
把死去的、凶恶的祸害，　　　　350
你把它们拖到岩石间，
在你选中的山中扑灭，
却并不是月亮的光辉，
也并不是太阳的光辉。
“让冰冻将乡村冻结，
让凛冽的严寒来毁灭，
毁灭你自己的种子，
将自己播的谷物伤害。
你送下一阵铁的雹子，
一阵吓人的钢的雹子，　　　　360
打着自己耕种的庄稼，
打着波赫亚的田地。
“你唤醒草原上的熊，
将树丛中的凶猫唤醒，
锐爪的兽从树林出来，
阔牙的怪畜走出松林，
只在波赫亚路上踯躅，
只袭击波赫亚的家畜。”
波赫尤拉的老女主，

她就这样回答说：　370
“我的力气已经消失，
我的精力已经衰弱。
湖水把我的财富吞掉，
波浪也打烂了三宝。”
　她哭着急急地回去，
伤心地回波赫尤拉。
什么也不用提起：
说要把三宝带回家。
只有她的无名指，
抓住了小小的一片，　380
一小片彩色的盖子，
带到萨辽拉的家园：
此后是波赫亚的贫苦，
拉伯兰的饥饿的生活。
　年老心直的万奈摩宁，
也回到他自己的家园，
带着三宝的碎屑，
也带着盖子的破片，
他在湖岸上发见，
在湖边可爱的沙滩。　390
　他播下三宝的碎屑，
他播下盖子的破片，
在突出的海角上面，
在多雾的海岛一端，
也许能生长、能旺盛，

产品又增加又蕃茂，
正如从大麦获得麦酒，
正如从裸麦生出面包。
　年老的万奈摩宁，
就大声地这样说：　　400
“俞玛拉，伟大的创造主！
保佑我们愉快地生活，
让我们一生都欢乐，
让我们光荣地去世，
在美丽的卡列拉，
在可爱的土地索米。
　“最慈悲的俞玛拉，
创造主啊！保佑我们，
离开那凶狠的老妇，
离开那恶意的人们。　　410
避免陆地上的灾祸，
避免水中术士的咒诅。
　“永远保护你的儿子们，
永远帮助你的孩子们，
在夜间看顾着他们，
在白天保护着他们，
不然太阳就停止照耀，
不然月亮就停止发光，
不然风就停止吹拂，
不然雨就停止下降，　　420
冰冻就将我们冻结，

坏天气就将我们伤害。

"给我们造一道铁篱笆，

给我们造一座石城堡，

围绕我居住的地方，

也将两面的人民围绕。

向上要从地造到天，

向下要从天造到地，

作为我终身的住宅，

作为我隐居的保卫，　　　　430

不让傲慢者吞掉我们，

不让糟蹋我们的收成，

只要黄金的月亮照耀，

在我们长长的一生。"

第四十四篇

万奈摩宁的新甘德勒

一、万奈摩宁去寻找落在湖中的甘德勒，却没有找到。（第1—76行。）

二、他就用白桦木又制成新的甘德勒，弹奏着，使附近的一切生物非常欢乐。（第77—334行。）

年老心直的万奈摩宁，
他心中这样地想念：
“弹奏的时间已经到了，
已经到了享乐的时间，
在我们这漂亮的家宅，
在我们新选中的住所；
我的快乐却一去不回，
我的甘德勒已经沉没，
沉在鱼儿的居留地，
沉在鲑鱼的岩穴里，　　10
只能使梭子鱼愉快，
使韦拉摩的侍从欢喜；
他们不会将它退回，
阿赫多不会将它退回。

"铁匠伊尔玛利宁!
昨夜和以前干得真行，
今天你也要同样热心，
替我打造铁耙一柄，
耙齿要密密地排列，
耙齿要密，耙柄要长， 20
我要到水里去耙去，
把波浪都耙在一旁，
我要耙湖中的芦苇，
我要耙湖边的一切，
我要取回我的乐器，
我要取回我的甘德勒，
从鱼儿回旋的水道里，
从鲑鱼居住的岩穴里。"

铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工匠， 30
就给他打造了铁耙，
又将铜的耙柄装上，
耙齿有一百寻长，
耙柄足有五百寻长。

年老的万奈摩宁去了，
他拿着大铁耙一柄，
他走了没有多远，
只走了短短的路程，
就来到铁制的码头，
就来到铜铸的埠头。 40

他找到了一艘两艘船，
两艘船都准备漂流，
就在这铁制的码头，
就在这铜铸的埠头，
第一艘是一艘新船，
第二艘是一艘旧船。

年老的万奈摩宁说道，
他先对新船开言：
“去吧，船啊！到水里去，
船啊！冲到波浪中间， 50
纵使没有胳臂转动你，
纵使没有拇指碰到你。”

船就飞快地落入水中，
船就迅速地冲进浪花，
年老心直的万奈摩宁，
匆匆地在船尾坐下，
他就在水中扫荡，
扫荡于波浪之间。
耙起了岸边的堆积，
耙散了莲花的花瓣， 60
耙拢了一切的废物，
一切的废物和破片，
他耙拢了一切碎屑，
小心地将沙洲耙遍，
他的鱼骨琴藏在哪里，
他没有寻见，没有发觉，

永远失去了这快乐，
同甘德勒一起沉没。
　　年老心直的万奈摩宁，
就回到他的住宅，　　　　　　　　　　70
他的帽子侧在一边，
垂下了头，十分悲切，
他就这样地说道：
"失去了梭子鱼齿的琴，
失去了鱼骨做成的琴，
我就再也不会高兴。"
　　他在国土之内流浪，
到了林地的边境上，
他听到白桦在啼哭，
听到斑驳的树在悲伤，　　　　　　　　80
他急急地赶往那方，
来到了白桦树旁。
　　他就这样地问道：
"为什么哭？美丽的白桦！
你出色地围着白腰带，
还流着泪，绿叶的白桦！
没有人带你去作战，
你也并不渴望作战。"
　　斜倚的白桦就回答，
绿叶的树就说道：　　　　　　　　　　90
"我要说的话很多，
我记得的事也不少，

我怎么愉快地生活，
我怎么享受着狂欢。
现在我却痛苦可怜，
我只能享受着愁烦，
度着我暗淡的一生，
在我的痛苦中悲叹。
“我痛哭着我的渺小，
我叹息着我的孱弱， 100
我贫穷，得不到支援，
我可怜，得不到帮助，
就在这不祥的地点，
在平原上柳树之间。
“来到了美丽的夏天，
夏天的和暖的日子，
别的人就都希望着，
有很大的幸福和喜事。
我可怜的命运却不同，
等着我的只有苦恼； 110
我的树皮已经剥去，
也砍掉了带叶的枝条。
“对孤零的我常常如此，
对我这可怜的东西：
就在短短的春天，
孩子们都赶到这里，
用锋利的小刀割我，
抽出我身上的液汁；

夏天来了凶恶的牧人，
剥下我围腰的白皮，　　　　120
他们用来做杯子碟子，
也做盛莓果的篮子。
“对孤零的我常常如此，
对我这可怜的东西：
姑娘们来到树枝下，
跳舞着，在我的周围；
又将树顶的树枝折下，
扎成了扫帚一把把。
“对孤零的我常常如此，
对我这可怜的东西：　　　　130
他们砍成了柴火，
他们开辟了荒地。
这夏天已经有三次，
在夏天的和暖的日子，
樵夫们来到我这里，
将他们的斧头举起，
砍下不幸的我的树顶，
就毁灭了孱弱的生命。
“这就是我夏天的欢乐，
在夏天的和暖的日子，　　　　140
冬天也不会更愉快，
下雪天也不会更可喜。
“在过去的年月里，
烦恼使我的脸变色，

忧愁使我的头垂下，
痛苦使我的两颊苍白，
想念着不祥的年月，
思索着不祥的时节。
"风给我带来了不幸，
霜给我带来了痛苦。　　150
风撕去我的绿大氅，
霜扯掉我的好衣服。
我成了最不幸的白桦，
站在这里最最可怜，
剥去了所有的衣服，
只剩下赤裸的树干，
我在寒冷中颤抖，
我在严寒下哀愁。"
年老的万奈摩宁说道：
"青绿的白桦！你不要哭，　　160
你系着雪白的腰带，
不要哭了，茂盛的小树！
愉快的未来等着你，
等着你的有新的欢乐，
不久你要流愉快的泪，
不久你要唱欢乐的歌。"
年老的万奈摩宁，
就用这白桦将琴雕制，
他雕制新的甘德勒，
从夏季的一天开始，　　170

在多云的海角一端，
在阴沉的海岛上面，
他用树干制作琴架，
他造出了新的狂欢，
用坚实的桦木做琴架，
用斑驳的树干做琴架。

年老的万奈摩宁，
他就这样地开言：
“我用树干做了琴架，
为了永久的狂欢， 180
可又用什么来造螺旋，
用什么造合用的琴栓？”

院子里有一棵槲树，
在庄院近旁矗立，
它长着很匀称的树枝，
每枝都有一粒槲实，
黄金的核在槲实里面，
核里面都有一只杜鹃。

当杜鹃一齐叫唤，
叫唤声中有五种乐音， 190
它们的嘴里流着黄金，
在周围又撒布着白银，
黄金流到了山上，
白银流到了地面，
他就从这造出了螺旋，
也就从这供应了琴栓。

年老的万奈摩宁，
他就这样地开言：
"造出了琴上的螺旋，
供应了琴上的琴栓，　　200
却还有缺少的东西，
还需要五根弦线。
这才可以奏出音调，
我从哪里去取琴弦？"
他就去寻找琴弦，
他沿着草原彷徨。
草原上坐着个姑娘，
山谷中坐着个女郎，
这姑娘并没有啼哭，
可也并不十分高兴，　　210
她柔和地独自歌唱，
唱着，让黄昏快快降临，
她渴望她的爱人来临，
她的亲爱的意中人。
年老心直的万奈摩宁，
不穿鞋子偷偷地向前，
不穿袜子冲着她跳去；
一到了她的身边，
他就要求她的头发，
他这样地对她说：　　220
"姑娘！我要你的头发，
美人！把你的头发给我，

给我头发去做琴弦，
弹奏出永久的狂欢。”
　姑娘就将头发给他，
她给他柔软的鬈发，
她给他五根六根头发，
她给了他七根头发，
让他去做他的琴弦，
弹奏出永久的狂欢。　　230
　他的琴终于完成；
年老的万奈摩宁，
就在岩石上选定座位，
靠近石级的一张石凳。
　他拿起他的琴来，
就感到逼近的欢畅，
他将琴架转向天空，
他将琴钮支在膝上，
他又将琴弦调整，
来弹奏和谐的乐音。　　240
　等他校准了琴弦，
等乐器已经停当，
他就将它搁在手下，
他就将它横在膝上，
他用十个指尖弹奏，
让五个活动的手指，
从琴弦上发出乐音，
响着最动人的调子。

　年老的万奈摩宁，
他的琴就这样弹奏，　　250
他的手指弯弯地向外，
柔软的手指，灵巧的手，
斑驳的木头发出声音，
小绿树响亮地歌吟，
姑娘的头发在欢呼，
黄金的杜鹃在啭鸣。
　万奈摩宁的手指弹着，
琴弦发出响亮的乐音，
山颤抖，平原又响应，
小石山都有了回声，　　260
浪里的石头都摇晃，
水中的砂砾都移动，
松树都一起欢呼，
树桩在草原上乱蹦。
　卡勒瓦的一切继女，
美丽的人们一齐聚集，
就象奔流着的河水，
她们都奔逐在一起。
少妇们喜笑颜开，
母亲们心花怒放，　　270
她们倾听弹奏的乐音，
惊异于自己的欢畅。
　在场的还有许多男子，
他们的帽子拿在手上，

集会的还有老太太们，
她们的手都垂在身旁，
姑娘们都流着眼泪，
孩子们都跪在地上，
他们倾听着甘德勒，
惊异于自己的欢畅。　　280
他们唱着同一的声音，
他们诵着同一的词句：
“我们从来不曾听过，
有这样动人的歌曲，
在我们长长的一生，
只要辉煌的月亮照临。”

动人的乐音远远传布，
听到的有六个乡村，
所有活着的生物，
没有一个不赶来倾听，　　290
倾听动人的乐音，
这甘德勒的声音。

森林中的一切野兽，
直立在自己的爪子上，
都倾听着甘德勒，
惊异于自己的欢畅。
飞行天空的一切鸟儿，
都停在邻近的树枝间，
游行水中的一切鱼儿，
都迅速地赶到了岸边，　　300

爬行地下的一切虫儿，
都急急地爬到了地上，
它们都转过身来倾听，
倾听着动人的弹唱，
享受着甘德勒的乐音，
还有万奈摩宁的歌声。

年老的万奈摩宁弹着，
他最动人地将琴弹，
响应着最和谐的乐音，
他弹了一天又两天， 310
他永不间断地弹奏，
在早餐之后的早间，
他系着同一的腰带，
也穿着同一的衬衫。

当他在屋子里弹奏，
在他的枞木的屋子里，
屋顶就大声地回响，
也大声回响着板壁，
天花板歌唱，门吱嘎，
所有的窗户都欢乐， 320
一切的炉石都活动，
桦木的柱子都对歌。

当他在松林中行走，
当他在枞林中彷徨，
松树都向他低头，
枞树都俯伏在地上；

松果绕着他滚在草间，
针叶散布在树根边，
　当他急急地穿过绿林，
当他匆匆地跨过草地，　　330
叶子都愉快地招呼，
草地都非常地欢喜，
野花向他吐出香气，
嫩苗也向他把头低。

第四十五篇

在卡勒瓦拉的瘟疫

一、波赫尤拉的女主将可怕的疾病送到卡勒瓦拉。（第1—190行。）

二、万奈摩宁以有效的咒语和药膏治疗他的人民。（第191—362行。）

　波赫尤拉的女主娄希，
耳朵里听到了这消息：
万诺拉多么兴旺，
卡勒瓦拉多么顺利，
由于有三宝的碎片，
有彩色的盖子的碎片。
　这使她非常妒忌，
她就经常沉思默想：
她怎么将他们毁灭，
她怎么让他们死亡，　　10
那在万诺拉的人民，
卡勒瓦拉的全体人民。
　她就向乌戈大声求告，
她这样地祈祷雷神：
“至高无上的大神乌戈！

你杀死卡勒瓦的人民，
用铁的雹子杀戮他们，
用钢的针将他们杀戮，
或者用疾病毁灭他们，
毁灭这凶恶的种族， 20
让男子都死在庄院里，
妇女都死在牛栏里。”

多讷拉有个女瞎子，
老妇人罗维雅达尔，
玛纳的最恶的姑娘，
多尼的最坏的女儿，
她是一切邪恶之根，
她是成千灾祸之源，
她的皮肤亮得可怕，
她有一张漆黑的脸。 30

这个多尼的黑女儿，
乌拉巴拉的瞎姑娘，
她在不祥之国的路上，
在麦秸上铺她的床，
她转背避开了上风，
侧身迎着寒冷的天气，
背后向着凛冽的狂风，
一阵阵晨风向她袭击。

刮起了猛烈的大风，
一阵暴风从东方吹来， 40
吹着这怀孕的怪物，

她急急忙忙地躲开，
在没有树木的荒地上，
在没有草儿的赤地上。
　她怀着沉重的负担，
这负担沉重又痛苦，
度过了两个月三个月，
四个月五个月也度过，
度过了七个月八个月，
同样地度过了九个月，　　50
象老太婆那样计算，
还要过半个的十个月。
　九个月早已度过了，
第十个月已经开端，
她疼痛得扭来扭去，
经受着极大的苦难，
却没有什么结果，
她没有生产什么。
　她从她的窝里迁出，
她躺下在别的地点，　　60
这婆子就躺着分娩，
她迎着风，希望着生产。
她躺在两座岩石中间，
五座大山的裂缝中间，
却没有什么结果，
她什么也没有生产。
　她寻找做产的地方，

寻找适合生育的地方，
寻找于抖动的沼泽，
寻找于奔腾的波浪，　　70
她找不到合适的地点，
让她解脱她的负担。

　她只想将孩子生下，
解脱她身上的负担，
在狂流的漩涡之下，
在急瀑的水沫之间，
那里冲下了三道瀑布，
在九座悬崖的下面，
这恶妇什么也不生产，
她没有解脱她的负担。　　80

　这恶妇就哭了起来，
这怪物就大声号咷。
她不知道到哪里去，
她连方向也不知道，
她不知道去哪里做产，
去哪里解脱她的负担。

　俞玛拉从云中说道，
创造主在天上开言：
“沼泽里有三角的小屋，
恰在小湖的岸边，　　90
在波赫亚阴暗的大地，
靠近萨辽拉的海湾，
你可以在那里做产，

放下你的沉重的负担。
那里的人民需要你，
他们需要你的孩子。”

　玛纳拉的最恶的姑娘，
多尼的最黑的女儿，
来到波赫亚的住宅，
来到萨辽拉的浴室，　　　　100
她可以在那里分娩，
她可以在那里做产。

　波赫尤拉的女主娄希，
波赫亚的缺齿的老妇，
偷偷地领她到浴室里，
领她到浴室里安住，
村子里谁也不清楚，
村子里什么也不说。

　她偷偷地烧暖浴室，
她匆匆地准备停妥，　　　　110
大门上用麦酒擦洗，
铰链上用啤酒涂抹，
大门就不会吱嘎，
铰链也不会叽喳。

　她表达她的心情，
说出了这样的言词：
“黄金一样辉煌的太太，
你高贵的创造的女儿！
母亲中间数你第一，

妇女中间数你最老， 120
你且降下到湖中，
在水波里没膝齐腰，
你就将粘液取来，
从鲈鱼和爬虫的身上，
就用这搽敷门口，
就用这涂抹四旁，
让那女人解除痛苦，
让那姑娘卸下负担，
除掉她忍受的折磨，
解脱她经历的苦难。 130

“如果这样还是不行，
乌戈，至高无上的大神！
我们需要你下来，
我们恳求你降临。
这里有姑娘在做产，
有女人正遭受大难，
就在村子的浴室里，
在浴室的热气中间。

“你握着纯金的神杖，
你用你的右手握住， 140
你移开一切的障碍，
你分散所有的门柱，
你压弯创造主的城堡，
你把一切门闩打碎，
大的和小的都推去，

连最小的也向前推。”

　这肮脏丑恶的生物，
多尼的瞎眼的女儿，
立刻解脱了她的负担，
生下了凶恶的孩子，　　150
在铜饰的毯子下面，
在最软的被子下面。

　她是九个孩子的母亲，
在一个夏天的夜里，
只预备了一次洗澡，
洗澡只准备了一次，
她的丰满的身体，
也只用了一次力。

　她很好地养育孩子，
她要给这些男孩取名，　　160
就象各人要取名一样，
当他的孩子已经生存。
她把一个称做胸痹，
她把一个叫做疝气，
另一个她立名痛风，
另一个她命名瘰疬，
又一个她决定为痈疽，
又一个她宣称为疥疠，
还有一个她名为毒瘤，
还有一个她称为瘟疫。　　170

　只剩下一个没有名字，

最小的他躺在麦秸上，
她就送他去做术士，
施行魔法于水上，
也同样施行于低地，
各到各处干着坏事。

波赫尤拉的女主娄希，
又送别的一齐向前，
到多云的海角上面，
到阴暗的海岛一端， 180
忿忿地送去这些恶物，
这些前所未闻的疾病，
她送他们到万诺拉，
去屠杀卡勒瓦的人民，

这些前所未闻的疾病，
袭击了万诺拉的人民。
袭击了卡勒瓦的后裔，
谁也不知道它的名称，
连身下的铺板也朽烂，
连身上的被单也腐烂。 190

年老的万奈摩宁，
这伟大的原始的法师，
他要拯救他的人民，
他要驱逐这些恶疾，
他就同多尼斗争，
他就同疾病拚命。

他就烧暖了浴室，

准备了燃烧的石子，
供应了最好的木料，
又将柴束搁在水里，　　　　200
水盛在有盖子的桶中，
浴帚也好好地护持，
充分地浸暖了浴帚，
弄软了成百的树枝。

他升起了甜蜜的温热，
他升起了蜜甜的暖气，
从那烧热了的石子，
从那通红的石子；
他又这样地说道，
表达了他的心情：　　　　210
"天上的父！降临这浴室，
俞玛拉！在暖气中降临，
让我们恢复健康，
让我们重获安宁，
驱逐这些下流的疾病，
保佑我们恶疾离身，
镇压这过度的热气，
驱逐这不祥的热气，
不让燃烧你的孩子，
不让毁灭你的后裔。　　　　220

"我还要洒下水去，
浇着炽热的石子，
让它变成了蜂蜜，

蜂蜜一样地向下滴，
让它流成蜜的河，
让它流成蜜的湖，
让它沿了炉石流去，
在生苔的浴室流过。
"不要毁灭无辜的我们，
不要让疾病打倒我们， 230
俞玛拉并不要我们死，
这违反创造主的命令。
谁要屠杀无辜的我们，
让他吞下自己的语言，
让灾祸落在自己头上，
让恶意退到自己身边。
"如果我还不够英勇，
乌戈之子并不是英雄，
不能将这灾祸赶散，
不能将它抛到空中， 240
乌戈却是英雄和好汉，
他统率着天上的云，
他是旱云的统治者，
他是浮云的主人。
"至高无上的大神乌戈！
你在云天之上安身，
我们需要你下来，
我们恳求你降临，
俯察我们的灾难，

结束我们的痛苦，　　250
解除这凶恶的妖术，
将我们的祸患解除。
“给我一把烈火的剑，
给我一把闪耀的火剑，
让我抵抗这样的灾难，
打倒这可怕的灾难，
我要赶开我们的祸患，
在荒漠之间随风飘散。
“我要驱逐妖法的迫害，
我要赶走这样的灾难，　　260
一直到远远的岩洞，
在铁硬的岩洞中间，
把迫害带给石头，
把灾难堆上山岩，
石头不会因痛苦啼哭，
山岩不会因灾难抱怨，
无论是多大的打击，
无论是不断的打击。
“吉布第多，多尼的姑娘！
你坐在疾病的石头上，　　270
三道大河在那里冲激，
在三道水分流的地方，
转动着疾病的山丘，
转动着痛苦的石磨，
你去转动我们的灾难，

转向蓝蓝的石谷，
或者就送它到水里，
打入深深的湖中，
那里没有太阳照耀，
也没有风将它吹动。 280

“如果这样还是不行，
吉乌达尔，高贵的夫人！
瓦玛达尔，高贵的主妇！
来吧，你们一起降临，
让我们恢复健康，
让我们重获安宁！
让受痛苦的不再受，
让生溃疡的不再生，
让有病的安然睡去，
让衰弱的挺然起来， 290
遭难的都有了希望，
结束了我们的悲哀。

“把灾难装进大桶里，
再给扣上了铜扣，
就在痛苦山的中央，
就在灾难山的山头，
你带去了这些苦难，
你扔下了这些灾祸，
再将这些灾难烧煮，
用一只最小的小锅， 300
大不过手指的一圈，

也不比拇指更宽。

“山的中心有一块石头，
石头中间有一个洞，
这洞是钻子钻成，
这洞是钻子钻通。
你把这灾祸推进洞里，
也塞进这厉害的折磨，
压倒了疼痛的溃疡，
结束了我们的灾祸。　　310
它们就黑夜也不害人，
它们就白天也不害人。”

年老的万奈摩宁，
这伟大的原始的法师，
他将溃烂的地方涂抹，
他将破裂的伤口疗治，
用九种不同的药膏，
用八种神妙的药剂，
他表达他的心情，
说出了这样的言词：　　320
“至高无上的大神乌戈，
你在天堂的老人！
让云朵在东方出现，
西北方也升起一片云，
还要云从西方降下，
给我们水，给我们蜜，
把我们的脓疮涂抹，

把我们的伤口疗治。

“我没有这样的力量，

除了创造主的施恩， 330

创造主！求你大发慈悲，

俞玛拉！求你保佑我们。

我的两眼向上望，

我的两手向上伸，

我的嘴又去诉说，

我的气息又在呻吟。

“在我的手够不到之处，

但愿神的手搁在那里，

我的手指如果够不到，

但愿神伸出他的手指； 340

创造主的手更灵活，

他的手指也伶俐得多。

“创造主！施行你的神术，

俞玛拉！你命令我们，

万能者！向我们鉴临，

让在黑夜健康的人们，

在白天也一样健康，

不再遭到一切灾祸，

疾病不再落到身上，

心头也不再受折磨， 350

不感到一点点苦难，

不感到一点点不幸，

只要黄金的月亮照耀，

在他们长长的一生。”

　年老心直的万奈摩宁，
这伟大的原始的法师，
他终于驱散了灾难，
卸去了人民的担子，
赶开了妖法的瘟疫，
疗治了妖法的疾病，　　360
他拯救了他的人民，
拯救了卡勒瓦的子孙。

第四十六篇

万奈摩宁和熊

一、波赫尤拉的女主又叫熊去伤害卡勒瓦拉的家畜。(第1—20行。)

二、万奈摩宁杀死了熊，在卡勒瓦拉大开庆功宴。(第21—606行。)

三、万奈摩宁唱歌、弹琴，希望着莫大的幸福和兴旺的日子降临卡勒瓦拉。(第607—644行。)

　消息传到波赫尤拉，
消息传到寒冷的村庄：
万诺拉恢复了健康，
卡勒瓦拉完全解放，
已经没有妖法的瘟疫，
已经没有无名的恶疾。
　波赫尤拉的女主娄希，
波赫亚的缺齿的老妇，
她不禁勃然大怒，
就忿忿地这样说：　　10
"我还知道别的方法，
我又想到别的阴谋。

我要唤醒草原上的熊，
荒地里弯爪子的野兽，
去踩躏万诺拉的家畜，
屠杀卡勒瓦拉的牲畜。”

　　她就唤醒草原上的熊，
她赶它离开它的故乡，
赶到万诺拉的草地，
赶到卡勒瓦拉的牧场。　　20

　　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地说道：
“伊尔玛利宁，铁匠兄弟！
快给我打造一枝长矛，
矛头有三面利刃①，
再装上铜的矛柄，
我一定要把熊打倒，
同这蓬松的野兽斗争，
不让它伤害我的骟马，
袭击我的传种的母马，　　30
不让它将母牛毁灭，
不让它将家畜屠杀。”

　　铁匠就打造了长矛，
这枝矛不短也不长，
他打造了中等的一枝。
矛头上一只蹲着的狼，

① 三面利刃，原文作三根羽毛，注释者的意思则如我所译。——英译者。

矛刃边一只站着的熊，
接缝上一只麋在阔步，
柄上一只跑着的小马，
柄端一只跳着的驯鹿。 40
　轻轻地下着新雪，
微微的小雪飘来，
象初秋时候一样飘，
象冬天的兔子一样白。
　年老的万奈摩宁，
说出了这样的话：
“现在我想去旅行，
我要去麦德索拉；
到森林女儿的屋里，
到蓝姑娘的家里。 50
　“我离开了人们往森林，
我离开了英雄去远地。
森林！将我做你的英雄，
达彪！将我做你的勇士，
但愿我有这样的好运，
能够打倒森林的美人。
　“森林的主妇蔑里基！
达彪的妻子德勒沃！
把你的狗紧紧系住，
把你的小狗好好看住， 60
在路上金银花之间，
在槲木的屋顶下面。

"奥德索！森林的苹果，
蜜爪子的懒懒的野兽！
如果你听到我来了，
听到我英雄在行走，
就把利爪藏在毛里，
就把利齿藏在口中，
你不可再动一下，
让它们一动不动。 70

"我的亲爱的奥德索，
蜜爪子的漂亮的你！
在可爱的岩石之间，
你在这山乡安息，
松树就在上面摇曳，
枞树就在下面窸窣。
转过去，蜜爪子的你，
你转过身去，奥德索！
象松鸡在窝上打旋，
象伏卵的鹅打旋。" 80

年老的万奈摩宁，
听到他的狗吠汪汪，
他的狗大声地狂吠，
就在小眼睛的住所旁，
就在宽鼻子的小路上；
他就这样地说道：
"起先我以为是杜鹃，
是可爱的小鸟在叫；

并不是杜鹃的鸣声，
没有可爱的小鸟唱歌，　　　　　　　　　　90
原来是我的狗在吠，
我的忠心的狗等着我，
在奥德索的住所门边，
在漂亮的英雄的屋边。”
　年老的万奈摩宁，
他击中了躺着的熊，
推翻它的缎子的床，
掀翻它的黄金的兽洞；
他表达他的心情，
说出了这样的话：　　　　　　　　　　100
我赞美你，创造主！
我赞美你，俞玛拉！
你把这熊赐给我，
把森林的黄金赐给我。”
　他望着贵重的战利品，
说出了这样的言词：
“我的亲爱的奥德索，
蜜爪子的美丽的你！
不要无缘无故发怒，
不是我打倒了你，　　　　　　　　　　110
你自己从森林出来，
离开了松林的隐蔽，
你撕去了你的衣服，
把灰大氅扔在树丛。

秋天的天气变化多，
白天都是云雾蒙蒙。
“森林里贵重的杜鹃，
毛茸茸的可爱的你！
离开你的冰冷的家，
离开你自己的荒地， 120
离开你的桦枝的房子，
离开你的编篱的小屋，
你森林里的美人！
且到旷野里漫步，
穿着轻便的鞋走去，
穿着亮蓝的袜子向前，
离开这小小的房间，
离开这狭窄的房间。
让给伟大的英雄们，
将它作为人类的住所。 130
谁也不会亏待你，
等着的是幸福的生活。
他们给你吃的是蜜，
喝的是最新鲜的蜜酒，
如果你要到远方去，
就用手杖引你行走。
“你赶快离开这地方，
离开你的小小的窝棚，
离开出色的椽子，
离开漂亮的屋顶； 140

穿着你的雪鞋滑去，
就象莲花在池面，
在枞树中间滑去，
就象松鼠在树枝间。”

年老的万奈摩宁，
这伟大的原始的歌手，
在草地上边走边唱，
跨过平原，响亮地弹奏，
携带了这高贵的生客，
同毛茸茸的朋友流浪。　　150
房子里听到他的弹奏，
屋顶下听到他的歌唱。

房子里人们高声喊，
漂亮的人们大声叫：
“听这响亮的声音，
这森林里来的曲调，
象是交喙鸟的鸣声，
象是林中姑娘的笛音。”

年老心直的万奈摩宁，
已经逼近了这房屋，　　160
屋子里人们向他询问，
漂亮的人们对他招呼：
“你有没有带来金子，
你有没有带来银子，
带来我们的宝贝钱，
路上可曾把钱收集？

你要把吃蜜的给树林，
把山猫给森林的主人①，
你来我们中间歌唱，
穿着雪鞋，这样地高兴？”　　170

年老心直的万奈摩宁，
他就这样地回答：
“我要带水獭来歌唱，
我的赞美归于俞玛拉，
我一边唱一边走来，
穿着雪鞋，十分地愉快。

“我带来的不是水獭，
不是水獭也不是山猫，
一个更著名的来了，
来了全森林的骄傲。　　180
一个老人流浪到这里，
他披了大氅前来。
如果这使你们高兴，
那就把大门打开；
如果你们讨厌这生人，
那就紧闭了大门。”

人们就这样地回答，
漂亮的人们都喊道：
“奥德索！我们欢迎你来，
蜜爪子的你已经来到，　　190

① 据注释，这里的“森林的主人”即指达彪。——英译者。

走进我们新刷的房屋，
会见我们漂亮的家属。
“我一生中一直期望，
我少年时一直等候，
听一听达彪的角声，
听一听木笛的吹奏，
在金黄的林中跋涉，
在银白的林中经过，
沿着狭窄的小路，
走近我们的小屋。 200
“我希望幸福的一年，
我等待未来的夏天，
就象雪鞋等候新雪，
等候可以滑雪的路线，
象姑娘等候她的情郎，
爱人等候红红的面庞。
“黄昏我坐在窗下，
早晨我在堆房门口，
一星期等候在门旁，
一个月等候在路口， 210
胡同里逗留了一冬，
我站在坚硬的雪地，
一直到硬地渐渐软化，
软地渐渐变了砂砾，
砂砾又变为沙土，
沙土又成了青绿一片，

我每天早晨都在思索，
我一天天都在想念：
‘为什么熊在这里逗留，
逗留着这森林的爱人？　　220
为什么不离开索米，
向爱沙尼亚旅行？’”
　年老的万奈摩宁，
回答了这样的言词：
“把我的客人领往哪里，
把我的贵宾带到哪里？”
是不是领它到谷仓，
让它躺在麦秸床上？”
　人们都这样地回答，
漂亮的人们发出喊声：　　230
“最好是把我们的贵宾，
把我们的高贵的美人，
领到出色的椽子下，
带到漂亮的屋顶下。
食品也已经铺上，
美酒也已经斟下，
地板已经打扫干净，
地板已经揩擦光亮，
妇女都漂亮地打扮，
穿上最漂亮的衣裳，　　240
戴着最漂亮的头饰，
披着最华丽的长衣。”

年老的万奈摩宁，
他就大声地这样说：
“我的奥德索，我的小鸟，
我的蜜爪子的宝物①！
这里有你行走的地方，
你可以在草原流浪。
“宝贵的！你向前行去，
亲爱的！你走遍乡间， 250
你穿着貂皮袜前进，
你穿着布裤子向前，
依着山雀的小径，
顺着麻雀的路线，
在五根椽子下徘徊，
在六根屋梁上盘桓。
“你得留意，不幸的女人！
你不要吓唬家畜，
你不要让小畜受惊，
不要吓唬主母的牛犊， 260
如果熊走近了屋子，
伸出了毛茸茸的爪子。
“孩子们！从门口出来，
姑娘们！从门柱离开，
走向英雄到来的屋子，
人们的光荣已经到来。

① “宝物”，英译作“负担”。据英译者说，直译应为“包裹”、“捆子”。

"奥德索，森林的苹果，
美丽庞大的林居者！
不要怕披发的姑娘，
对姑娘你不用惊骇， 270
对妇人你也不用怕，
那穿长袜的人们。
立刻聚在火炉周围，
这家里的一切妇人，
当她们看见英雄进来，
当她们看见青年前来。"
年老的万奈摩宁说道：
"保佑我们，俞玛拉！
在出色的椽子下，
在漂亮的屋顶下。 280
我把这宝贝携往哪里，
这毛茸茸的带到哪里？"
人们就这样回答道：
"欢迎，我们欢迎你来临！
把你的小鸟携往那里，
把你的高贵的美人，
带到松木柱子的一端，
带到铁凳子的一端，
让我们检视它的毛皮，
把蓬松的外衣察看。 290
"奥德索！你不要悲伤，
但愿这不惹你气恼，

一小时你的皮就取下，
却要永远欣赏你的毛。
你的皮不会损坏，
你的毛不会弄脏，
象是恶人们的破布，
象是乞丐们的衣裳。”
　年老的万奈摩宁，
他就剥下了熊皮，　　300
铺在堆房的地板上，
又将熊肉搁进锅子，
搁在镀金的锅里，
搁在铜的大镬里。
　他将锅子排在烈火上，
火焰舔着锅子的铜边，
锅子里他装满了肉，
他将肉装得满又满，
燉肉中又加上食盐，
这来自远远的地方，　　310
是从萨克森国带来，
这来自远远的海上，
他们用船只运来，
经过盐的海峡[①]划来。
　等到熊肉已经煮烂，
锅子就从火上移开，

① “盐的海峡”，可能指丹麦的海峡。——英译者。

他们搬来了这战利品，
他们将这交喙鸟搬来，
立刻搁在枞木长桌上，
立刻盛在金黄盘子里， 320
就坐下来大吃熊肉，
又把啤酒喝个大醉。

桌子是枞木的桌子，
盘子是铜的盘子，
匙子是纯银的匙子，
刀子是金打的刀子，
盘子里盛得满又满，
碟子上高高的一层，
盛着森林里的宝贝，
金黄的林地的战利品。 330

年老的万奈摩宁，
他就大声地开言：
“你达彪一家的主子，
有黄金的心的老伙伴！
麦德索拉可爱的保母，
森林的仁慈的主妇！
达彪的红帽的儿子，
达彪之子，漂亮的人物！
达彪的女儿德勒沃！
其余的达彪的一族！ 340
你们来参加家畜宴会，
来吃蓬松的熊的肉，

可吃的东西真不少，
食品和饮料很丰盛，
还有许多可以储藏，
许多可以送给乡村。”

人们就这样地回答，
漂亮的人们这样说道：
“奥德索在哪里生养，
怎么有了蓬松的皮毛？　　350
它还是生在麦秸床上，
还是生在浴室的炉旁？”

年老的万奈摩宁，
他就这样地答腔：
“它不生在麦秸床上，
不在麦芽房的麦皮上。
奥特索在那地方出生，
蜜爪子生在那地方，
靠近月亮，在太阳之下，
在大熊星的肩膀上，　　360
傍着大气的美丽姑娘，
在创造的女儿的近旁。

“姑娘游行于大气边境，
女郎游行着横过中天，
她在上天的边境流浪，
通过裂开的云朵之间，
她穿着蓝蓝的长袜，
她穿着鲜艳的鞋子，

手提装满绒毛的小包，
臂挎装满柔毛的筐子。 370
她将绒毛抛在水面，
她将柔毛扔入水中，
刮来了大风将它颠簸，
不息的大气将它摇动，
微风将它摇摆于水面，
波浪将它推动到岸边，
推到蜜甜的森林边缘，
推到蜜甜的海角一端。

“森林的主妇蔑里基，
达彪拉的能干的太太， 380
她取出了水里的绒毛，
软的绒毛从水中取来。

“她就将它卷了又卷，
用一根带子卷在一起，
她放在枫木的筐子中，
她搁在美丽的摇篮里，
她就拿起这个线团，
她又带着黄金的链子，
到树枝蕃茂之处，
到树叶稠密之地。 390

“她摇着这可爱的东西，
她摇着这迷人的一团，
在伸展着的枞树下面，
在开着花的松树下面。

熊就是这样地生育，
多毛的野兽这样抚养，
在流蜜的森林之中，
在一棵蜜树之旁。

“熊已经长得非常漂亮，
长成很完美的身段， 400
矮矮的腿，弯弯的膝，
宽宽的鼻子又粗又短，
宽宽的头，扁扁的嘴，
它的毛蓬松又美丽，
可是熊却没有尾巴，
也还没有给它爪子。

“森林的主妇蔑里基，
说出了这样的言词：
‘我们要给它爪子，
也要给它找来牙齿， 410
只要它不干坏事，
只要它不怀恶意。’

“熊就屈了膝发誓，
在森林的主妇身边，
对至高无上的俞玛拉，
在全能的他的面前，
它决不干一点坏事，
它决不怀一点恶意。

“森林的主妇蔑里基，
达彪拉的能干的夫人， 420

去搜寻它需要的牙齿，
将它需要的爪子搜寻，
从山梨树的木头，
从最坚实的杜松树，
从坚硬、多脂的树桩，
从一切最坚硬的根株，
其中她却找不到爪子，
其中她却找不到牙齿。
“有一棵松树在草地里，
有一棵枞树在小山上， 430
松树的枝条银一样白，
枞树的枝条金一样黄。
她就折下了树枝，
用来做奥德索的爪子，
剩下的放在颚骨中间，
紧紧按在它的齿龈里。
“她让这蓬松的生物，
让这宝贝出去游行，
让它游行于沼泽，
让它游行于森林， 440
沿着林地的边境，
走着跨过了草原，
她吩咐它小心地行走，
她吩咐它郑重地向前，
要它过快乐的生活，
在晴朗的日子游行，

经过大家跳舞的草地，
沿着平原和沼泽前进，
不穿鞋游行于夏天，
不穿袜游行于秋天，　　450
在天气坏的时候休息，
在凛冽的冬季闲散，
在稠李树的空树桩中，
在松树的城堡里面，
在美丽的枞树脚下，
在茂密的杜松之间，
它躲在五件毛大衣下，
它躲在八件大氅下。
“我的战利品就在那里，
我在途中找到了它。”　　460
青年人就这样发问，
老年人也同样发问：
“那为什么，和蔼的树林，
树林，还有慷慨的森林，
仁慈的友好的达彪，
愉快的绿林的主子，
肯把这吃蜜的放弃，
肯把他的宝贝给你？
你可曾用矛刺它，
你可曾用箭射它？”　　470
年老心直的万奈摩宁，
他就这样地说明：

“非常和蔼的树林，
树林，还有慷慨的森林，
愉快的绿林的主子，
达彪是友好又仁慈。
“蔑里基，森林的主妇，
德勒沃，达彪的女儿，
森林的美发的姑娘，
森林的娇小的女子， 480
领着我走上大路，
为我竖起了路标，
在路旁建立了标柱，
一直做我的向导，
她在山上做下记号，
她在前面燃起树木，
领到奥德索的大门，
领到高贵的它的住屋。
“到了我所探求的地方，
到了它的住屋旁边， 490
我没有用矛刺奥德索，
我也没有向它射箭。
它蹒跚着离开拱道，
突然从松树顶滚下地，
树枝撞碎了它的胸膛，
树枝撕裂了它的肚子。”
他表达他的心情，
他就这样地说道：

“我的亲爱的奥德索！
我的亲爱的小鸟！ 500
把你的头部让给我们，
把你的虎牙抛在一旁，
剩下的牙齿也都扔掉，
也给我们宽宽的牙床，
这你却不用发怒，
我已经来到你这里，
你撞破了骨头和脑壳，
也一起撞碎了牙齿。
“我拿了奥德索的鼻子，
为了扩大自己的鼻子， 510
我可没有完全拿来，
也不是单单拿了鼻子。
“我拿了奥德索的耳朵，
为了扩大自己的耳朵，
我可没有完全拿来，
也不是单单拿了耳朵。
“我拿了奥德索的眼睛，
为了扩大自己的眼睛，
我可没有完全拿来，
也不是单单拿了眼睛。 520
“我拿了奥德索的额，
为了扩大自己的额，
我可没有完全拿来，
也不是单单拿了额。

"我拿了奥德索的嘴，
为了扩大自己的嘴，
我可没有完全拿来，
也不是单单拿了嘴。
"我拿了奥德索的舌头，
为了扩大自己的舌头， 530
我可没有完全拿来，
也不是单单拿了舌头。
"他就可以视为英雄，
他就可以算做好汉，
只要他能数熊的牙齿，
能把两排的牙齿解散，
从铁一样紧的牙关，
钢一样坚的牙床解散。"
没有别的好汉前来，
没有别的英雄来尝试， 540
他就自己数熊的牙齿，
计算它的两排牙齿，
他跪在颚骨的下面，
铁一样紧的牙关下面。
他拿了熊的牙齿，
他又对它这样说：
"美丽、庞大的林居者，
奥德索，森林的苹果！
你在路上向前走去，
你在路上向前跳跃， 550

走出这狭窄的住所，
离开这低小的茅舍，
一间大屋在那里等待，
一间高大快乐的住宅。

“宝贵的！你向前去，
亲爱的！你向前行，
横过小猪走的大路，
顺着大猪走的小径，
到了茂密的枞树林，
到了针叶的松树丛，　　560
到了林木覆盖的山丘，
到了高高矗立的山峰。
你住在这里多愉快，
你住在这里多高兴，
有的是家畜的铃声，
有的是小铃铛的玎玲。”

年老心直的万奈摩宁，
后来就走进他的屋门，
年轻的人们向他发问，
漂亮的人们向他发问：　　570
“你的战利品藏在哪里，
你又走到了什么地方？
是否把它沉在溶雪下，
是否把它留在冰原上，
是否把它推在泥淖里，
是否把它埋在草地里？”

年老心直的万奈摩宁，
他就这样地回答：
“我没有把它留在冰里，
没有把它沉在溶雪下，　　580
狗会把它从那里拖出，
鸟也一样会把它弄脏。
我没有把它沉入沼泽，
没有把它在草地埋葬，
那里虫豸要将它咬啮，
那里黑蚁要将它消灭。
“我带着我的小俘虏，
我安放我的战利品，
就在黄金山的山顶，
就在铜山的山顶。　　590
我搁在一棵大树上，
针叶的松树十分堂皇，
搁在最粗的树枝间，
广阔茂盛的树梢上，
这永远是人们的欢乐，
这永远是旅客的喜悦。
“我把它的牙床转向东，
我把它的眼转向西北，
在树梢上不要太高，
不然风会将它摧毁，　　600
如果高高地在树梢，
春风就会将它伤害。

也不要太靠近地上，
不然猪会将它破坏，
如果低低地在地面，
拱鼻子就会将它拱翻。”

年老的万奈摩宁，
又一次准备歌唱，
欢送正在过去的白天，
欢度华美欢愉的晚上。　　610

年老的万奈摩宁，
他就这样地开言：
“掌灯的！让灯光灿烂，
唱歌的时光我可以看，
已经到了唱歌的时光，
我的嘴渴望着歌唱。”

老万奈摩宁又弹又唱，
整个夜晚皆大欢喜，
当他停止了歌唱，
就说出了最后的祷词：　　620
“你保佑我们，俞玛拉！
再一次，慈悲的创造主！
将来再在这里欢聚，
将来再在这里会晤，
享受肥美的熊肉，
享受蓬松的野兽。

“你保佑我们，俞玛拉！
永远地，慈悲的创造主！

竖起领导我们的柱子，
在我们前面燃起树木， 630
为了最英勇的人物，
为了伟大的英雄种族。

“你保佑我们，俞玛拉！
永远地，慈悲的创造主！
让达彪的角声嘹亮，
让森林的笛声呜呜，
纵使在这小小的院落，
纵使在这狭窄的住所。

“让我们在白天游戏，
让我们在夜晚欢呼， 640
在这坚实稳定的地方，
在索米这广大的国土，
同我们的生长的一代，
年轻的一代正在起来。”

第四十七篇

劫掠太阳和月亮

一、月亮和太阳都下来倾听万奈摩宁的弹奏。波赫尤拉的女主将他们掳去，藏在山中，又从卡勒瓦拉的住所偷去了火。（第 1—40 行。）

二、至高无上的大神乌戈很诧异于天的黑暗，就燃起火来，要造新月亮和新太阳。（第 41—82 行。）

三、火落到地上，万奈摩宁和伊尔玛利宁就去搜寻。（第 83—126 行。）

四、大气之女通知他们火落在阿略湖中，而且被鱼吞了。（第 127—312 行。）

五、万奈摩宁和伊尔玛利宁设法用级木皮的网去捕鱼，却不成功。（第 313—364 行。）

　　年老心直的万奈摩宁，
弹奏着他的甘德勒，
他久久地又弹又唱，
永远充满了欢乐。
　　琴声透进月亮的屋子，
快乐来到太阳的窗户，
月亮就离开他的家，
在弯曲的白桦上站住；

太阳就走出他的宫殿，
在枞树的树顶坐下， 10
倾听着甘德勒的声音，
心头是高兴又惊讶。

波赫尤拉的女主娄希，
波赫亚的缺齿的老妇，
她就动手掳掠太阳，
她也将月亮抢夺。
她从白桦上抢来月亮，
她从枞树顶掳来太阳；
就一径带回自己的家，
波赫亚这阴暗的地方。 20

她就不让月亮发光，
藏在斑斓的岩石之间，
她唱着，不让太阳照耀，
藏在钢一样坚的高山；
她就这样地说道：
"从此以后万万不能，
月亮不能自由地闪耀，
太阳不能自由地光明，
如果我不来释放他们，
如果我不去携带他们， 30
当我带九匹种马前来，
九匹马都是一母所生。"

当月亮已经带走，
当太阳已经禁锢，

在铁硬的岩石中间，
波赫尤拉的石山深处，
她又偷去了光明，
偷去了万诺拉的火，
屋子里没有一点火光，
房间里没有火焰闪烁。　　40

只有无边的黑夜，
永远是漆黑一团，
永远的夜在卡勒瓦拉，
在万诺拉的华屋中间，
黑暗也同样在天上，
在乌戈的神座四旁。

没有火的生活真讨厌，
没有光的生活是负担，
全人类都觉得凄惨，
连乌戈也觉得凄惨。　　50

至高无上的大神乌戈，
这在天堂的创造主，
他感到十分希奇，
他深深地想念思索，
什么怪物遮暗了月亮，
太阳又怎么受到阻拦，
月亮居然不再辉煌，
太阳居然停止灿烂。

他向云国的边境走去，
走上了天空的边境，　　60

他穿着灰蓝色的袜子，
有的是彩色的袜跟，
他是去寻找月亮，
他是去寻觅太阳，
他却找不到月亮，
他却寻不着太阳。

乌戈在空中击出火光，
乌戈燃起了一点火焰，
他击着他的炽烈的剑，
剑上有火星闪闪；　　70
从他的指甲击出火来，
火星从他的四肢爆裂，
高高地在天空上，
在天空的星星的原野。

他这样地燃起了火，
他拿起这一点火光，
就装进金袋子里，
就在银盒子里安放，
他吩咐姑娘将它摇晃，
这样告诉大气的姑娘，　　80
要造出一个新月亮，
要做出一个新太阳。

姑娘坐在长长的云边，
她坐在大气的边缘上，
她在那里摇晃着火，
摇晃着闪耀的火光，

她在金摇篮里摇晃，
她系着银绳子摇晃。
　银的支柱在震颤，
金的摇篮在摇晃，　　90
云移动着，天在响，
天的支柱也在动荡，
火也一起在摇晃，
火光也一起在摇晃。
　姑娘这样地将火摇晃，
她摇晃着火，火光灿烂，
她用手指将火移动，
她用手指将火照管，
愚蠢的她却让火落下，
粗心的她让火焰落下，　　100
从她的手中落下，
从照管人的指间落下。
　天空就裂成两半，
火星爆破了大气，
大气中充满了窗洞，
飞速地降下红的点滴，
一条裂缝闪耀于天空，
红的点滴经过云层，
落下了，经过九重天，
经过六重灿烂的苍穹。　　110
　年老的万奈摩宁说道：
“铁匠兄弟伊尔玛利宁！

让我们看一看四周，
也许能发现什么原因，
刚才降下了什么火，
落下了什么火焰，
从那高高的天上，
落到低低的地面。
也许是月亮的碎片，
也许是太阳的破片。”　　120

　两个英雄就出来，
一边走一边思念，
他们怎么能够找到，
他们怎么可以发现，
火刚从哪里落下，
火光刚从哪里降下。

　一道河在前面奔流，
流成了大湖①，茫茫一片，
年老的万奈摩宁，
立刻动手造一艘船，　　130
他就在树林里修造，
伊尔玛利宁从旁协助，
他用枞木做船舵，
他又用一块松木。

　船终于修造完成，
桨架、船舵一应俱全，

---

① 大约指的是拉多戛湖。——英译者。拉多戛湖是欧洲最大的湖。

他们将它推入水中，
掌着舵、划着桨向前，
沿着涅瓦河划行，
绕着涅瓦海角前进。　　140
　创造的可爱的长女，
姑娘伊尔玛达尔①，
她和英雄们遇见，
说出了这样的言词：
“你们是怎样的人，
他们怎么称呼你们？”
　年老的万奈摩宁说道：
“你当我们船夫就行，
我是年老的万奈摩宁，
他是铁匠伊尔玛利宁，　　150
告诉我们你又是谁，
他们又怎么称呼你？”
　这太太就这样地回答：
“我是最老的女人，
大气的最老的姑娘，
我又是第一个母亲。
我已经结了五次婚，
又打扮做第六次新娘。
英雄们！你们去哪里，
你们要去什么地方？”　　160

① 本书第一篇说她就是万奈摩宁的母亲，这里却不同了。

年老的万奈摩宁，
他就这样地开言：
我们的火完全灭了，
火焰都消失于黑暗，
我们长久见不到火，
我们在黑暗里藏身，
我们终于下了决心，
我们去把火搜寻，
这火刚从天上降下，
从云层上面落下。 170

妇人就这样地回答，
她就这样地说道：
"火却不容易搜寻，
光明的火焰难于找到。
火已经干下了坏事，
火焰已经犯下了罪过；
当乌戈燃起了火，
就从创造主的天国，
射下了红红的火星，
降下了红红的弹丸， 180
经过高天的原野，
经过大气的空间，
穿过乌黑的烟囱，
穿过干燥的屋梁，
在杜利新造的屋子上，
在没有屋顶的小屋上。

“当火终于来到这里，
进了杜利新造的屋子，
它就干下了坏事，
它就完成了恶事， 190
烧坏了姑娘们的胸脯，
烧裂了姑娘们的乳房，
将孩子们的脚膝烧伤，
将主人的胡须烧光。
“有母亲正给孩子哺乳，
在不幸的摇篮里；
火也向他们冲来，
又完成了它的坏事，
它烧着摇篮里的婴儿，
也烧着母亲的胸脯， 200
孩子当即往玛纳去了，
走上了到多尼去的路。
小孩就这样毁灭，
就这样投身于死亡，
在红焰的磨难之间，
在火光的苦痛中央。
“母亲的知识很丰富，
她并没有去玛纳拉，
她懂得把火光赶开，
她知道驱逐火的方法， 210
穿过小小的针眼，
跨过斧子的斧背，

通过闪烁的剑的剑鞘，
她赶着它经过了耕地。”

年老心直的万奈摩宁，
听到了就这样说：
“火已经退往哪里，
这瘟疫在哪里藏躲，
是不是在杜利的草原，
在湖中，在森林之间？” 220

太太就这样地回答：
她就这样地开言：
“当火离开了那里，
当火焰一径向前，
它先烧掉许多地区，
许多地区，许多沼地，
最后它冲到了水中，
冲到阿略湖的波浪里，
火闪闪烁烁地升起，
火焰必必剥剥地升起。 230

“在夏天夜晚有三次，
有九次在秋天夜晚，
湖涌起了，枞树一样高，
在湖岸上面咆哮呐喊，
显示着狂怒的火力，
显示着炽烈的热力。

“鱼儿抛到了湖岸上，
鲈鱼冲到了岩石上，

鱼儿都向四周眺望，
鲈鱼都在沉思默想， 240
它们要怎么活下去。
鲈鱼哀悼它们的屋子，
鱼儿哀悼它们的住所，
鲈鱼哀悼石头的堡垒。
“弓起了背脊的鲈鱼，
就向这火星猛扑，
鲈鱼没有抓住它，
蓝鲱鱼却将它抓住。
它就将火星吞下肚，
消灭了火光的闪烁。 250
“阿略湖就此退下，
从四周退到了原地，
就在一个夏夜之间，
恢复了以前的高低。
“过去了不多的时间，
这吞食者受到了烧灼，
这吞咽者遭到了痛苦，
这吞噬者遇到了折磨。
“这鱼儿游上又游下，
它游了一天又两天， 260
一直沿着鲱鱼的岛屿，
在鲑鱼群集的石缝间，
到一千海角的尖端，
到一百海岛中的海湾，

每个海角都这样宣布，
每个海岛都这样发言：
‘在这缓缓的流水中，
在这狭窄的阿略湖里，
吞不掉这可怜的鱼，
毁不了这不幸的鱼，　　270
它受着火的折磨，
它遭到火光的痛苦。’

“一条鳟鱼听到了，
就把蓝鲱鱼吞下肚，
过去了不多的时间，
这吞食者受到了烧灼，
这吞咽者遭到了痛苦，
这吞噬者遇到了折磨。

“这鱼儿游上又游下，
它游了一天又两天，　　280
在鱼儿游戏的深处，
在鲑鱼群集的石缝间，
到一千海角的尖端，
到一百海岛中的海湾，
每个海角都这样宣布，
每个海岛都这样发言：
‘在这缓缓的流水中，
在这狭窄的阿略湖里，
吞不掉这可怜的鱼，
毁不了这不幸的鱼，　　290

它受着活火的折磨，
它遭到火光的痛苦。’
“灰色的梭子鱼赶来了，
就把鳟鱼吞下肚。
过去了不多的时间，
这吞食者受到了烧灼，
这吞咽者遭到了痛苦，
这吞噬者遇到了折磨。
这鱼儿游上又游下，
它游了一天又两天， 300
经过海鸥群集的峭壁，
经过白鸥游戏的巉岩，
到一千海角的尖端，
到一百海岛中的海湾，
每个海角都这样宣布，
每个海岛都这样发言：
‘在这缓缓的流水中，
在这狭窄的阿略湖里，
吞不掉这可怜的鱼，
毁不了这不幸的鱼， 310
它受着活火的折磨，
它遭到火光的痛苦。’”
年老的万奈摩宁，
其次是伊尔玛利宁，
织了一张级木皮的网，
他们用杜松木制成，

浸渍着柳树的液汁，
用的是水杨的树皮。
　年老心直的万奈摩宁，
叫妇女们去拉大网，　　320
妇女们向大网走去，
姊妹们都来拉网；
他掌着舵顺流而下，
经海角又绕海岛前去，
到鲑鱼群集的石缝间，
沿着了鲱鱼的岛屿，
棕红的芦苇在飘动，
在美丽的灯心草丛。
　他热望有一次捕获，
就把网抛入水中，　　330
他却抛下扭歪了的网，
又向相反的方向拉动，
他们没有把鱼捕获，
不管多么热心地劳作。
　弟兄们都走下水去，
人们来到网的近旁，
他们摇着网，推着网，
他们拉着网，拖着网，
拉过岩石嶙峋的深处，
拖过卡勒瓦拉的沙滩；　　340
他们没有把鱼捕获，
不管他们多么想念。

灰色梭子鱼永不游来，
它不到平静的水上，
也不到宽广的水面；
很小的鱼，不多的鱼网。
　鱼儿们都鸣着不平；
梭子鱼向梭子鱼说明，
鲱鱼向鲤鱼问询，
鲑鱼又向鲑鱼发问： 350
“那些名人有没有消灭，
卡勒瓦的伟大的子孙？
他们拉着麻线的网，
他们的网用线结成，
击水的杆子长又长，
搅水的竿子长又长。”
　著名的万奈摩宁，
回答了这样的言词：
“英雄们并没有消失，
卡勒瓦的一族没有死， 360
一个死去，一个又生，
他们拿着最好的长棒，
用更长的竿子测量水，
还有加倍吓人的大网。”

第四十八篇

捕　火

一、英雄们准备了麻线的网，终于将那条吞火的鱼捕获。（第1—192行。）

二、在鱼的肚子里找到了火，但突然燃烧起来，灼伤了伊尔玛利宁的两颊和双手，十分厉害。（第193—248行。）

三、火又冲进森林，延烧了不少村落，越烧越远，最后却将火逮住，送到卡勒瓦拉的黑暗的房屋里。（第249—290行。）

四、伊尔玛利宁的灼伤也就复原。（第291—372行。）

　年老心直的万奈摩宁，
这伟大的原始的乐师，
他又在想来想去，
要想一个什么法子，
结一张麻线的网，
有一百个网眼的网。
　他表达他的心情，
说出了这样的言词：
"有没有谁为我种麻，
种出来再将它梳理，　　10
又用来为我结网，

有一百网眼的网，
让我把可怜的鱼毁灭，
让我把不幸的鱼杀伤？”

他们为他找了一块地，
一小块没有烧过的地，
在两个树桩中间，
在很广阔的沼泽里。

他们掘起了树根，
在那里找到了麻籽， 20
多尼的虫豸在看守，
蚯蚓在那里监视。

他们找到了一堆灰，
他们就将灰弄干，
原是烧掉的木船，
一艘在那里烧掉的船。
他们就播下麻籽，
播下于松松的土中，
在阿略湖的湖岸上，
在粘土的田中播种。 30

麻籽立刻抽芽吐穗，
麻长得又密又壮，
出乎意料地长大了，
就在一个夏天的晚上。

他们沤麻在夜间，
他们梳麻在月下，
他们洗麻又剥麻，

他们打麻又搓麻，
他们使全力剥取，
他们用铁器刮摩，　　　　40
又将麻浸在水里，
立刻变得很软和，
他们急忙地捣烂，
他们急忙地晾干。

　他们将麻带进屋子，
他们急忙地剥皮，
接着又急忙地捶击，
他们又急忙地弄碎。

　他们用心地洗麻，
梳理着，在黄昏的时光，　　　　50
他们安放在纺机上，
迅速地带到纺锤旁，
在一个夏天的夜晚，
就在两个白天之间。

　随后姊妹们就来纺麻，
妯娌们就来结网，
弟兄们编着网眼，
母亲们也来帮忙。

　他们迅速地转着网机，
他们飞快地缠着网眼，　　　　60
终于完成了一张网，
网索也装配在上面，
在夏天的一个夜晚，

还得加上半个夜晚。
　这张网终于完成，
网索也装配在上面。
这网有一百寻长，
这网有七百寻宽；
缚上了压网的石子，
配上了适当的浮子。　　70
　青年们带了网走去，
老人们在家里思索，
他们能不能成功，
将那条需要的鱼捕获。
　他们拖着网又拉着网，
又辛苦地将水拍打，
他们向前后两面拖，
他们向左右两边拉，
捉了许多许多小鱼，
捉了许多不幸的鲈鱼，　　80
许多鱼刺多的鲈鱼，
一条鱼胆大的红眼鱼，
他们却捉不到那条鱼，
为它结了网的那条鱼。
　年老的万奈摩宁说道：
"铁匠伊尔玛利宁！
到撒网的地方看一下，
让我们一起前行。"
　两英雄就一起走去，

他们拉着水里的网，　　90
沿着水中的岛屿，
他们将网铺在一旁，
沿着海角的周围，
又将网铺在另一边，
平衡杆跟着前进，
老万诺推网向前。
　他们将网撒下、推去，
他们将网又拉又拖，
他们捉了很多的鱼，
他们捉了鲈鱼很多，　　100
很多很多的鳟鱼，
也捉了鲷鱼和鲑鱼，
在水里的所有的鱼，
他们却捉不到那条鱼，
他们为它结了网，
又把绳缚在网上。
　年老的万奈摩宁，
他又把网结得更长，
他放大了网的两边，
放宽了五百寻模样，　　110
他结了足足七百寻，
他就这样地开言：
“我们把网带到深水里，
我们要把网撒得更远，
再一次探索到水底，

再一次撒网捕鱼。”

他们把网带到深水里，

把网撒在更远的地方，

再一次在水底探索，

再一次撒下了鱼网。 120

年老的万奈摩宁，

就大声地这样说：

“大水母亲韦拉摩，

你宽宏大量的老母！

换下你身上的短衣，

换下你全部的服装，

你穿的是灯心草短衣，

水沫的帽子戴在头上，

是大风的女儿的制作，

是波浪的女儿的馈赠。 130

现在你穿上麻纱短衣，

是用最细的麻织成，

织麻纱的是古达尔，

纺麻的是白韦达尔。

“波浪的主子阿赫多，

一百个岩洞的主子！

用你的五寻长的杆子，

用你的七寻长的桩子，

拍打这茫茫的大水，

搅动这深深的湖底， 140

推开一堆堆的垃圾，

赶来一群群的鱼儿，
赶到了撒网的地方，
成百的浮子在飘动，
从鱼儿群集的海湾，
从鲑鱼隐藏的岩洞，
从大湖的汹涌的漩涡，
也从那深深的深渊，
那里永不见太阳照耀，
那里的沙也永不动弹。”　　150

　湖水里升起一个矮子，
波浪中上来一个好汉，
他站在宽阔的湖面，
他又这样地开言：
“要不要将水来拍打，
要不要用长杆搅动它？”

　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地回答：
“很需要将水来拍打，
很需要用长杆搅动它。”　　160

　这矮子，小小的英雄，
他把岸上的松树拔起，
松林中的一棵大树，
他就准备来拍打水，
他又这样地问道：
“还是使出我的全力，
尽力地将水来拍打，

还是视需要而出力?”
　年老心细的万奈摩宁，
他就这样地回答： 170
“如果你视需要出力，
你得多多地拍打。”
　这汉子，小小的英雄，
他就动手来拍打水，
他合乎需要地拍打，
赶着一群群的鱼儿，
都赶进了鱼网里，
有成百的浮子的网里。
　铁匠就把桨停下；
年老心直的万奈摩宁， 180
他自己正在拉网，
拉着网，靠近网绳。
年老的万奈摩宁说道：
“我们捉到了一大群鱼，
在我拉起来的网里，
有成百的浮子的网里。”
　鱼网立刻拉了上来，
他们一边拉一边摇，
在万奈摩宁的船里，
在一群鱼儿中寻找， 190
那条为它结网的鱼，
又配备了成百的浮子。
　年老心直的万奈摩宁，

就把他的船赶到岸边，
带到蓝蓝的桥的一旁，
带到红红的桥的一端，
他们就挑拣那群鱼，
翻转了一堆多刺的鱼，
终于找到了那梭子鱼，
他们追捕了好久的鱼。 200

年老的万奈摩宁，
他就这样地想道：
“能不能用手去抓它，
如果不戴铁的长手套，
也不戴石头的手套，
也不戴铜的短手套？”

太阳的儿子听到了，
他就这样地回答：
“我来剖开这梭子鱼，
我敢用我的手抓它， 210
只要我有一把大刀，
高贵的父亲给我的刀。”

一把刀从天上落下，
一把刀从云层下降，
金的刀柄，银的刀身，
就落在他的腰带上。

太阳的儿子抓住了它，
他紧紧地握在手里，
他剖开了那条梭子鱼，

砍断了宽鼻子的身子， 220
在灰色梭子鱼的肚里，
他看见了灰色的鳟鱼，
在灰色鳟鱼的肚里，
他找到了光滑的鲱鱼。

他剖开光滑的鲱鱼，
找到了蓝蓝的线球，
这藏在鲱鱼的肠子里，
在第三折肠子里存留。

他解散了蓝线球，
又从蓝线球里面， 230
有一个红线球落下，
他又将红线球解散，
就在红线球的中央，
他找到了那火星，
是以前降自天空，
是以前降自云层，
降自高高的八重天，
降自第九重的空间。

万奈摩宁还在考虑，
怎么将这火星带去， 240
带到没有火的住所，
阴冷黑暗的房间里。
火却突然烧了起来，
从太阳之子手中冲上，
烧焦万奈摩宁的胡须，

又狠狠地烧伤了铁匠，
它将他的两颊灼伤，
它将他的两手烧伤。
　它迅速地向前赶去，
飞过阿略湖的水波，　250
穿过杜松树林前进，
在丛林中烧开一条路，
它又冲过了枞树林，
将堂皇的枞树烧光，
它不息地向前冲去，
烧了波赫亚一半地方，
延烧到萨沃的极边，
到卡列拉的两半。
　年老心直的万奈摩宁，
尽力地随着它向前，　260
急急地穿过了森林，
紧跟在狂怒的火后面，
他终于追上了它，
在两个大树桩的根下，
躲在赤杨的树桩下，
在烂树桩下找到了它。
　年老的万奈摩宁，
就大声地这样说：
“你俞玛拉创造的火，
光辉的创造主的生物！　270
你懒散地来到深处，

你胡乱地来到远方，
远远不如隐藏在那里，
在石头炉灶里隐藏，
把你的火星束在一处，
四周有煤炭围绕，
在厨房的桦树柴捆里，
白天你不用燃烧，
到夜晚你可以隐藏，
隐藏于黄金的火箱。” 280

他就拿起这火星，
塞在一小块火绒里面，
在白桦树上的干菌①里，
在铜的锅子中间。
他将火带到锅子里，
带到白桦树皮里面，
带到多雾的海角一头，
带到阴暗的海岛一端。
住所中又有了火，
火又在房间里闪烁。 290

铁匠伊尔玛利宁，
急急地赶到湖岸旁，
湖水冲洗着岩石，
他就坐在岩石上，
忍受着火伤的苦痛，

---

① 可能是火绒菌，可制火绒。——英译者。

忍受着灼伤的疼痛。

　他在那里熄灭了火，
压下了火光的灿烂，
他表达他的心情，
他就这样地开言：　　300

“你太阳的儿子巴努！
火啊，俞玛拉的创造！①
是谁使你这样发怒，
竟把我的两颊烧焦，
又把我的腰胯烧坏，
两胁又烧得多厉害：

　“我怎么能将火熄灭，
怎么消减它的炽热，
使它没有力量行凶，
它的光辉也不能作恶，　　310
不再让它使我痛苦，
不再让它使我受苦？

　“从杜尔亚来吧，姑娘！
从拉伯兰来吧，女郎！
穿着霜的袜子、冰的靴，
短裙上又结着严霜，
你提着一把冰壶，
冰壶里是一把冰勺。
你用冰冷的水浇我，
你用冰水向我浇，　　320

① 伊尔玛利宁以为太阳之子是与火联成一气的。——英译者。

浇着那灼伤的地方，
浇着我身上的火伤。
“如果这样还是不行，
来吧，青年！从波赫亚，
来吧，孩子！ 从中拉伯兰，
来吧，长人！ 从比孟多拉，
象森林中枞树那样长，
象沼地上松树那样长，
白霜手套套在你手上，
白霜靴子穿在你脚上， 330
白霜帽子戴在你头上，
白霜腰带围在你腰上。
“从波赫尤拉带来白霜，
从冰冻的村子带来冰。
波赫亚多的是白霜，
冰冻的村子有的是冰。
冰的湖， 冻结的河，
大气中充满了冰。
兔子在白霜上跳跃，
熊又在冰上游行， 340
就在雪堆的中央，
就在雪山的山崖，
天鹅在边上徜徉，
野鸭在冰上摇摆，
在满是雪的河中，
在冰流的冻雪之中。

“你把白霜带上雪车，
你把冰带到雪车上，
从那崎岖的山坡，
从那高山的四旁。 350
将火给我的一切创痛，
将我遭到的一切火伤，
敷上白霜使它雪白，
敷上冰使它冰凉。
“如果这样还是不行，
乌戈，至高无上的大神！
统治着云朵的乌戈！
你看守着四散的浮云，
你从东方降下云来，
再从西方降下浓云， 360
密密地系住边缘，
缝隙要系得紧紧，
你降下冰，降下白霜，
也降下神妙的药膏，
治疗那灼伤的地方，
将遭到的火伤治疗。”
铁匠伊尔玛利宁，
灭火的方法已经找到，
他压下了辉煌的火，
得到了完全的治疗， 370
他又象以前一样坚强，
治愈了他遭到的火伤。

第四十九篇

真假月亮和太阳

一、伊尔玛利宁打造了新月亮和新太阳，可是无法使它们发光。（第1—74行。）

二、万奈摩宁从占卜知道了月亮和太阳藏在波赫尤拉的大山里。（第75—110行。）

三、他就到波赫尤拉去，征服了全国。（第111—230行。）

四、他看到山里的月亮和太阳，却进不去。（第231—278行。）

五、他又回家，去拿开山的工具。（第279—308行。）

六、正当伊尔玛利宁打造工具的时候，波赫尤拉的女主害怕对她不利，就释放了月亮和太阳。（第309—378行。）

七、万奈摩宁一见月亮和太阳重现于天空，他就向他们致敬，但愿他们永远辉煌地运行，给国家带来幸福。（第379—422行。）

太阳依然没有照临，
金黄的月亮也不闪烁，
在卡勒瓦拉的旷野，
万诺拉的黑暗的住所。
严寒下降到谷物上，
家畜遭受极大的灾害，
空中的鸟儿觉得诧异，

人类也感到了悲哀，
为什么太阳不再辉煌，
也不见闪耀的月亮。 10
　梭子鱼知道游得多深，
老鹰知道飞得多高，
风也知道船的航线，
人类却什么也不知道，
这究竟还是夜晚，
这究竟还是清早，
在这多云的海角，
在这阴暗的海岛。
　青年们就细细商量，
老者们就深深考虑， 20
没有月亮怎么生存，
没有太阳怎么活下去，
在那悲惨的国家，
在那可怜的波赫亚。
　姑娘们也细细商量，
亲戚们也深深考虑，
他们跑到了铁工场，
说出了这样的言词：
“铁匠啊！你从墙下起来，
起来吧，从你的炉石旁！ 30
为我们铸新的月亮，
为我们造新的太阳。
没有月亮实在为难，

没有太阳真不习惯。”
　铁匠从熔炉旁起来，
从墙下起来了工匠，
要为他们铸新的月亮，
要为他们造新的太阳，
用黄金造一个月亮，
用白银做一个太阳。　　40
　年老的万奈摩宁来了，
就坐在他的门旁，
他又这样地说道：
“我亲爱的兄弟铁匠！
你在工场里打造什么，
捶着捶着，一歇也不歇？”
　铁匠伊尔玛利宁，
他就这样回答道：
“我用黄金把月亮鎔铸，
我用白银把太阳打造，　　50
我把它们在天堂安放，
在六重的星空之上。”
　年老的万奈摩宁，
他就这样地说道：
“铁匠伊尔玛利宁！
你所干的全是徒劳。
黄金不能照耀如月亮，
白银不能照耀如太阳。”
　铁匠造出了一个月亮，

他也完成了一个太阳，　　60
他热心地举到天空，
举到最合适的地方，
月亮举到了枞树梢上，
太阳举到了松树顶上。
汗流下了，从他的头上，
汗落下了，从他的额上，
这是多费劲的劳动，
他举的有多么沉重！
　月亮已经举得高又高，
太阳也在原来的地方，　　70
月亮在枞树梢之间，
太阳在松树顶之上，
月亮却一点也不辉煌，
太阳也没有一点光芒。
　年老的万奈摩宁，
就大声地这样说道：
“现在必须占卜一下，
仔细地问一问征兆，
太阳究竟在哪里隐匿，
月亮究竟在哪里消灭？”　　80
　年老的万奈摩宁，
这伟大的原始的法师，
立刻砍下赤杨树枝，
又排列得整整齐齐，
他就动手来占卜，

用手指排列着树枝，
他表达他的心情，
说出了这样的言词：
“我恳求创造主的准许，
我寻觅正当的大路， 90
创造主的占象指示我，
俞玛拉的征兆教导我，
在哪里隐匿了太阳，
在哪里消灭了月亮？
在天上望不见它们，
已经过去了多少时光。
“征兆啊！显示人的智慧，
你老老实实告诉我，
对我们说忠实的语言，
同我们订忠实的契约！ 100
如果征兆对我撒谎，
那么这就毫无价值，
我要把它扔在火中，
让占象在火中焚毁。”
征兆最忠实地说道，
占象很老实地回答，
它们说太阳已经藏起，
月亮也已经沉下，
在波赫尤拉的石山，
深深在铜的小山里面。 110
年老心直的万奈摩宁，

他就这样地说道：
“我必须到波赫尤拉去，
踏上波赫亚人的大道，
我要让月亮依旧照耀，
黄金的太阳依旧照耀。”
　向黑暗的波赫尤拉，
他急急忙忙地上前，
他走了一天又两天，
终于来到了第三天，　　120
波赫亚的大门就望见，
也出现了崎岖的大山。
　他来到波赫亚的河边，
他就竭力地叫喊：
“快快给我把船带来，
让我渡过这河面。”
　没有人给他带船来，
他的喊声谁也不注意；
他就堆起一堆木头，
又加上枞树的枯枝。　　130
他在岸上生起火来，
浓烟就升到高天；
火焰袅袅地上升，
在空中升起了黑烟。
　波赫尤拉的女主娄希，
就走到窗户旁边，
在海峡的豁口眺望，

她又这样地开言：
“就在萨利海峡的豁口，
火焰在那里烧得多高，　　140
说它是营火又太大，
说它是渔火又太小。”
　波赫亚国的儿子，
匆匆地跑到门外，
他向周围眺望又倾听，
可有什么消息传来：
“就在河那边的岸上，
一位英雄堂皇地来往。”
　年老的万奈摩宁，
又一次发出了喊声：　　150
“带船来，波赫亚的儿子！
把船带给万奈摩宁！”
　波赫亚的儿子说道，
他就这样地回答：
“这里从来没有什么船；
只能自己用手指来划，
用你的手作为船舵，
渡过波赫尤拉的大河。”
　年老的万奈摩宁，
他深深地思索想念：　　160
“如果他要半途而废，
他就算不了好汉。”
象窜入湖中的梭子鱼，

象缓流的河里的鲱鱼，
他迅速地游过海峡，
跨过海峡飞快地游去，
他一步又两步地向前，
到达了波赫亚的岸边。

波赫亚儿子们大声叫，
这凶恶的军队大声说：　　170
“到波赫亚的院落里去！”
他就走进了院落。

波赫亚儿子们大声叫，
这凶恶的军队大声说：
“到波赫亚的房屋里去！”
他就走进了房屋，
他的脚立在地板上，
紧紧握着门的把手，
他闯进了这所住宅，
在屋顶之下停留。　　180

汉子们在大喝蜜酒，
将蜜酒喝个不息。
汉子们都佩着剑，
英雄们都举起武器，
瞄准万奈摩宁的脑袋，
要将苏万多莱宁杀害。

他们询问这闯入者，
他们就对他这样说：
“可怜的人！有什么新闻？

游水的英雄！你要什么？”　　190
　年老心直的万奈摩宁，
回答了这样的言词：
“月亮的新闻真古怪，
太阳的新闻真稀奇。
太阳监禁在哪里，
月亮又带到了哪里？”
　波赫亚儿子们回答，
这凶恶的军队开言：
“在彩色的石头中，
在铁硬的山岩间，　　200
太阳是已经藏起了，
藏了太阳，监禁了月亮，
它们从那里逃不了，
它们也得不到释放。”
　年老的万奈摩宁，
他就这样地开言：
“如果太阳不升自峥岩，
如果月亮不升自高山，
让我们面对面作战，
紧握着忠心的宝剑。”　　210
　他们拔出锋利的武器，
剑鞘中拔出他们的剑；
剑尖上有月亮的辉煌，
剑柄上有太阳的灿烂，
有站着的马在剑面上，

有叫着的猫在剑鼻上。

比一比他们的武器，
量一量他们的利剑，
年老的万诺的剑，
比他们的长了一点点，　　220
只长了一粒大麦那样，
只长了麦秸的宽那样。

他们立刻到院子里，
他们在草地上作战，
年老的万奈摩宁，
他的一击恰如电闪，
他击了一下又两下，
波赫亚儿子们的头颅，
他砍着象是砍麻秆，
他砍着象是砍萝卜。　　230

年老的万奈摩宁，
去寻找月亮的藏身地，
他也要解放太阳，
从五颜六色的岩石，
从钢一样坚的深山，
从铁一样硬的岭岩。

他走了没有多远，
只走了一点点路，
他就看到青翠的树丛，
树丛中有可爱的桦树，　　240
桦树下有大的石块，

石块下有一座山岩，
前面是九扇大门，
门里面有一百根门闩。
　他看到石头上有裂缝，
岩石上刻着几条线，
他从剑鞘中拔出剑来，
在彩色的石上劈砍，
用他的锋利的剑尖，
用他的闪耀着的剑， 250
他把石头劈为两半，
又迅速地砍成三段。
　年老心直的万奈摩宁，
向如画的石头中细看，
有许多蛇在喝麦酒，
翻扭于麦芽汁里面，
隐匿在彩色的石头里，
在猪肝色的缝隙里。
　年老心直的万奈摩宁，
他就这样地说道： 260
“难怪那不幸的主妇，
得到的麦酒那么少，
原来有蛇在喝麦酒，
又在麦芽汁里面翻扭。”
　他就割下了蛇头，
他就打断了蛇脖子，
他表达他的心情，

说出了这样的言词：
“只要这世界存在，
从此以后，从今天起，　　270
不让蛇喝我们的麦酒，
不让喝我们的麦芽汁。”
　年老的万奈摩宁，
这伟大的原始的法师，
他想用手将大门打开，
用咒语将门闩抽去，
大门却不服从他的手，
门闩也不理他的神咒。
　年老的万奈摩宁，
他说着这样的话：　　280
“男子不武装，就象妇女，
不拿着斧头，就象青蛙。”
他立刻转身回家，
垂下头，非常地懊丧，
他没有取回月亮，
也没有夺回太阳。
　活泼的勒明盖宁说道：
“年老的万奈摩宁！
作为你的忠心的伙伴，
为什么忘了带我同行？　　290
我要去打碎门锁，
我要去打断门闩，
解放了月亮，重又辉煌，

举起了太阳，重又灿烂。”

年老心直的万奈摩宁，
他就这样回答说：
“我的咒语咒不动门闩，
我的法术打不碎门锁；
我的两手推它不动，
我的胳臂全然无用。” 300

他走到铁匠的工场，
他说着这样的话：
“铁匠伊尔玛利宁！
为我打造一杆大叉，
为我打造一打斧子，
还要一串大的钥匙，
让月亮从石头中得救，
让太阳从山岩间脱离。”

铁匠伊尔玛利宁，
这伟大的原始的工人， 310
满足了这英雄的需要，
一打斧子给他打成，
打了一串大的钥匙，
还有一大捆的枪矛，
他打造得大小适中，
不太大也不太小。

波赫尤拉的女主娄希，
波赫亚缺齿的老太太，
她给自己装配了翅膀，

就张着翅膀飞来，　　320
先在屋子附近飞翔，
后来渐渐飞往远方，
跨过波赫亚的湖上，
到伊尔玛利宁的工场。
　铁匠正打开了窗户，
看一看有没有刮风，
原来并没有风刮来，
却是一只灰色的老鹰。
　铁匠伊尔玛利宁，
大声说着这样的话：　　330
“猛禽啊！谁带了你来，
居然停在我的窗下？”
　鸟儿就这样地回答，
老鹰就这样地说明：
“铁匠伊尔玛利宁，
你最勤勉的工人！
你的手艺巧妙入神，
你是最有成就的工人。”
　铁匠伊尔玛利宁，
回答了这样的言词：　　340
“如果我是巧妙的工人，
这却一点也不希奇，
就是我打造了天空，
熔铸了大气的苍穹。”
　鸟儿就这样回答道，

老鹰就立刻回答说：
“铁匠！你干的是什么，
铁匠！你在打造什么？”
　铁匠伊尔玛利宁，
他就这样回答说：　350
“我在打造一根项链，
为那波赫亚的老太婆，
我要紧紧地锁住她，
锁在一座大山脚下。”
　波赫尤拉的女主娄希，
波赫亚缺齿的老太太，
她感到大难已经临头，
她感到末日已经到来，
她立刻急急地逃生，
向波赫尤拉飞行。　360
　释放了石头中的月亮，
释放了山岩间的太阳，
她再让自己变化一下，
变成了鸽子的形象，
她又继续她的飞行，
到伊尔玛利宁的工场，
鸟儿似地飞到门边，
鸽子一样停在门槛上。
　铁匠伊尔玛利宁，
他就说着这样的话：　370
“鸟儿！你干么飞来？

鸽子！干么在门槛停下？”
　野鸟就在门边说道，
鸽子就从门槛回答：
“我给你带来了消息，
就在这门槛停下。
石头中升起了月亮，
山岩间解放了太阳。”
　铁匠伊尔玛利宁，
连忙出去向周围眺望，　　380
他站在工场的门边，
焦急地仰望着天上，
他看到了辉煌的月亮，
他看到了灿烂的太阳。
　他走到万奈摩宁那里，
说出了这样的言词：
“年老的万奈摩宁，
你伟大的原始的乐师！
你来看一看那月亮，
你来看一看那太阳。　　390
它们在天空的中央，
在它们原来的地方。”
　年老心直的万奈摩宁，
他急急地跑到外面，
他立刻抬起头来，
仰望着高高的青天。
月亮上升，太阳解放，

太阳也照耀于天上。
　年老的万奈摩宁，
立刻作了一次发言，　　400
他表达他的心情，
他就这样地开言：
“月亮啊！你在那里闪耀，
又显露了美丽的面庞，
太阳啊！你在那里上升，
金黄的你又到了天上！
　“月亮已从石头中解放，
太阳已从山岩间升起，
上升了，象金黄的杜鹃，
起来了，象银白的鸽子，　　410
又过着从前的生活，
又走着以往的路途。
　“永远地在早晨上升，
从此以后，从今天起，
向我们幸福地问候，
我们的财富永远增益，
野味永远在手指间，
好运永远在鱼钩尖。
　“你们走着祝福的路途，
你们走着可爱的行程，　　420
让你的新月非常美丽，
夜晚的安息十分高兴！”

第五十篇

玛丽雅达

一、处女玛丽雅达吞下了一颗蔓越橘，就生了一个孩子。（第1—346行。）

二、孩子不见了，经过长久的寻觅，终于在沼泽里找到。（第347—424行。）

三、带他到一位老者那里去给他施行洗礼，但老者要在经过相当的考察之后，才能给这无父的孩子施洗。（第425—440行。）

四、万奈摩宁知道了这事，就劝告他们，应该将这不祥的孩子处死，孩子却为了这不公平的判决而责骂他。（第441—474行。）

五、老者就给孩子施洗，尊之为卡勒里亚之王；万奈摩宁对此感到了侮辱，就离开这国土，但他首先声明，他还要制造新的三宝和甘德勒，将光明带给人民。他乘了一艘铜船，航到天地之间的国土去；他留下他的甘德勒和伟大的歌，作为对于他的人民的离别的赠品。（第475—512行。）

六、尾声。（第513—620行。）

娇养的姑娘玛丽雅达，
长久地在家里生活，

在伟大的父亲的家宅，
在慈爱的母亲的住所；
她掌管着父亲的钥匙，
这些就挂在她腰边，
已经擦破了五条链子，
磨损了六个钥匙环。

　她的长裙拖在门槛上，
已经拖破了一半门槛；　　10
她的丝带挂在屋椽上，
已经挂伤了一半屋椽；
美丽的衣袖擦着门柱，
门柱也擦损了一半；
她在地板上拖着拖鞋，
也渐渐拖破了地板。

　娇美的姑娘玛丽雅达，
是一个小小的姑娘，
她始终是清白贞洁，
她始终是谨慎温良，　　20
她吃的是最好的鱼，
枞树的柔嫩的树皮，
她却不吃母鸡的蛋，
公鸡就在上面长啼，
母羊的肉她也不吃，
母羊同公羊跑在一起。

　如果母亲要她去挤奶，
她总是不愿前去，

她就这样地说道：
“我不是那样的婢女，　　30
去拉扯母牛的乳房，
母牛同公牛一起玩耍，
除非小牛有奶流出，
除非牛犊有奶滴下。”
　如果父亲让她去坐车，
公马驾的车她不坐，
如果哥哥带来了母马，
这姑娘就这样说：
“我决不乘母马的车，
母马同公马跑在一起，　　40
除非小马来拉雪车，
只有六个月大的马驹。”
　娇养的姑娘玛丽雅达，
披发的谨慎的姑娘，
她过着处女的生活，
大家都敬重这女郎，
她把羊群赶往牧场，
她走在绵羊身旁。
　绵羊在小山上踯躅，
小羊攀登到山顶，　　50
姑娘在草地上徜徉，
穿过赤杨树丛游行，
那里啼着金黄的杜鹃，
银白的小鸟也在叫唤。

娇养的姑娘玛丽雅达，
她一边倾听一边观看，
她坐在莓果的小山上，
休息在斜下的小山边。
她表达她的心情，
她就这样地说道： 60
“啼吧，金黄的杜鹃！
叫唤吧，银白的小鸟！
从银白的胸脯歌唱！
萨克森的草莓！告诉我，
难道我永远不带头巾，
老做牧女，把羊群放牧，
在这空旷的草地上，
在这辽阔的林地间，
过了一个又两个夏天，
还要五个又六个夏天， 70
也许还要十个夏天
也许时间已经完满？”
娇养的姑娘玛丽雅达，
一时过着牧女的生活。
牧人的生活很不幸，
对于姑娘又更辛苦；
有蛇爬行于草丛，
有蜥蜴在草丛扭动。
没有蜥蜴在那里扭动，
没有蛇在那里蜿蜒， 80

是莓果在山上喊叫，
是蔓越橘在草地叫喊：
“姑娘啊，你快来采我，
玫瑰颊的你快来采我，
佩锡胸饰的你来采我，
围铜腰带的你来选我，
在蛞蝓来吃我之前，
在黑虫来害我之前。
成百的人看见过我，
成千的人坐在我旁边， 90
成百的姑娘、成千的妻，
还有孩子们数不胜数，
却谁也不来碰一碰我，
谁也不来采可怜的我。”

娇养的姑娘玛丽雅达，
只走了一点点距离，
她要去看一看莓果，
她要去采蔓越橘，
用她的灵巧的手摘下，
用她的美丽的手摘下。 100

她在小山上找到莓果，
她在草地找到蔓越橘；
它看起来象是莓果，
它似乎就是蔓越橘，
要吃它，它却长得太高，
要爬上去，树又太弱小。

　她要将那莓果打下，
就从草地举起了竿子；
莓果就从地下上升，
登上她的漂亮的鞋子，　　110
又从漂亮的鞋子上升，
登上她的雪白的脚膝，
又从雪白的脚膝上升，
登上她的绛縩的裙子。
　它从扣紧的腰带上升，
又从腰带升到胸前，
又从胸前升到下巴，
又从下巴升到唇边，
它就滑进她的口中，
沿着她的舌头下去，　　120
又从舌头滑到喉咙，
终于落到她的胃里。
　娇养的姑娘玛丽雅达，
后来她就怀了孕，
不久一天大似一天，
她的负担越来越沉。
　她就抛开她的腰带，
穿上了宽绰的衣裳，
她秘密地走进浴室，
在黑暗中间隐藏。　　130
　她的母亲老在想念，
她的母亲老在沉思：

"玛丽雅达遭到了什么，
这家鸽出了什么事，
她干么抛开了腰带，
老是穿着宽绰的衣裳，
又秘密地到浴室去，
在黑暗中间隐藏?"
　一个小儿这样回答道，
一个孩子这样回答说：　140
"玛丽雅达遭到事了，
可怜的她出了事故，
她当牧女已经太长久，
牧着羊，路也走得太多。"
　她带着沉重的负担，
这使她痛苦忧愁，
带了七个月又八个月，
她带了九个月之久，
按照老太婆的计算，
还要第十个月的一半。　150
　到了第十个月里，
姑娘就感到很痛苦，
忍受着可怕的折磨，
重担狠狠地将她压迫。
　她要母亲让她洗澡：
"亲爱的母亲！我求你，
给我准备温暖的地方，
给我准备温暖的浴室，

让姑娘在那里安息，
在受苦的妇女的屋里。” 160
　她的母亲就这样回答，
这老太太就这样说道：
“你该死的希息的娼妇！
告诉我你同谁睡觉，
还是同未婚的男子，
还是同已婚的勇士？”
　娇养的姑娘玛丽雅达，
回答了这样的言词：
“没有同未婚的男子，
没有同已婚的勇士， 170
那天我去采蔓越橘，
我到了莓果的小山上，
有一颗象莓果的果子，
我就搁在我的舌头上，
它立刻滑进我的喉咙，
一直落到我的胃里，
这样我就怀了孕，
这是我怀孕的事实。”
　她要父亲让她洗澡：
“亲爱的父亲！我求你， 180
给我准备温暖的暗房，
给我准备温暖的浴室，
让受苦的在那里安卧，
让姑娘忍受着折磨。”

　她的父亲就这样回答，
给了她这样的侮辱：
“你快滚开，你这妓女！
走吧，这该烧死的娼妇！
你到熊的岩洞里去，
你到熊躲着的洞里， 190
你这妓女，烈火的娼妇！
去熊那里养你的孩子。”
　娇养的姑娘玛丽雅达，
她就顺从地回答说：
“我完全不是妓女，
也不是该烧死的娼妇，
我要生伟大的英雄，
我要生高贵的后代，
象万奈摩宁那样坚强，
他要做伟大的胜利者。” 200
　这姑娘觉得十分为难，
她怎么上路，又去哪里，
在哪里能让她洗澡，
就说出了这样的言词：
“我的小姑娘比尔第，
你是我最好的侍女，
给我到村里去找浴室，
靠近围着芦苇的小溪，
让受苦的在那里安息，
让姑娘忍受着熬煎。 210

你马上去，赶快动身，
我已经不能再拖延。”
　小小的姑娘比尔第，
她就这样回答说：
“我到哪里去找浴室，
又有谁来帮助我？”
　我们的玛丽雅达，
回答了这样的言词：
“你去问洛杜斯要浴室，
靠近围着芦苇的小溪。” 220
　小小的姑娘比尔第，
顺从地听着她吩咐，
时刻准备着，决不马虎，
老是很敏捷，也不罗唆。
她象一阵雾似地赶去，
也象蛇似地冲往院子，
她拉起了她的长裙，
她抓住了她的长衣，
径向洛杜斯的屋子，
她急急忙忙地前行， 230
大山在她脚下颤抖，
小山响应她的步声，
松果在草地上跳舞，
砂砾在沼泽间撒布，
她来到洛杜斯的住所，
迅速地走进他的房屋。

凶恶的洛杜斯坐着，
大人物似地大喝、大吃，
穿着衬衣，在桌子一端，
穿着麻纱的衬衣。 240
他一边吃一边问道，
靠在桌上呜呜地大喊：
“你要说什么，你这乞丐？
为什么跑来，你这坏蛋？”
小小的姑娘比尔第，
回答了这样的言词：
“我来找村里的浴室，
靠近围着芦苇的小溪，
让受苦的得到救济，
她已经非常着急。” 250
洛杜斯的凶恶的妻子，
两手叉腰地立刻出现，
在地板上懒懒地走着，
大摇大摆地走到中间，
她一走来就问道，
说出了这样的言词：
“是谁需要我们帮助，
是谁需要一间浴室？”
小姑娘比尔第就回答：
“是我们的玛丽雅达。” 260
洛杜斯的凶恶的妻子，
说出了这样的言词：

“村里没有空着的浴室，
芦苇的小溪口也如此。
开垦地上有一间浴室，
松林里有一间马房，
让那娼妇去生小孩，
让那贱人去养儿子，
她可以随意洗澡去，
马儿就在那里喘息。”　　270
　小小的姑娘比尔第，
就回头跨着快步，
她急急忙忙地赶路，
一到了她就这样说：
“在村里并没有浴室，
芦苇的小溪边也如此，
洛杜斯的凶恶的妻子，
就说出了这样的言词：
‘村里没有空着的浴室，
芦苇的小溪口也如此。　　280
有一间浴室在开垦地，
有一间马房在松林里，
让那娼妇去生小孩，
让那贱人去养儿子，
她可以随意洗澡去，
马儿就在那里喘息。’
这是她对我说的话，
这就是她的回答。”

不幸的姑娘玛丽雅达，
听了这话就哭哭啼啼， 290
她就这样地说道：
“我只得到那里去，
纵使象是被逐的苦工，
纵使象是被雇的仆人，
我只得前往开垦地，
我只得走向松林。”
她用手将裙子抓住，
她用手将裙子拉起，
她又随身带去浴帚，
枝叶最柔软的帚子， 300
她快步地向前走去，
忍受着肉体的剧痛，
走向松林里的马房，
在达彪的山上的马棚。
她就这样地说道，
表达了她的心情：
“创造主啊，保佑我！
保佑我，慈悲的大神！
在这最切望的时刻，
在这最艰难的时间， 310
把这姑娘的负担卸下，
把这女人的痛苦解免，
不让她在折磨中死去，
不让她在疼痛中死去。”

她的行程终于结束，
她说出了这样的言词：
“好马啊！你向我喘气，
你拉车的！向我喷鼻息，
给我全身来一次汽浴，
让温暖充满了浴室， 320
让受苦的得到救济，
我已经非常着急。”

好马就向她喘气，
拉车的就向她喷鼻息，
对着这受折磨的身体。
等到马的喘息停止，
马房里就弥漫着热气，
恰象是沸水的热气。

不幸的姑娘玛丽雅达，
这圣洁的小姑娘， 330
她获得充分的洗澡，
她的痛苦终于解放，
她生下了一个男孩，
一个无罪的小儿郎，
在马房里的干草上，
在马槽里的干草上。

她就洗她的小孩，
她用襁褓将他包裹，
她将小孩搁在膝上，
又用自己的长衣包裹。 340

她养育这小小的孩子，
她养育这美好的小儿，
她养育这小的金苹果，
她养育这小的银棍子，
她在怀中将他守护，
她用手将他爱抚。

她将小儿搁在膝上，
她在膝上搁下小儿，
她要刷直他的头发，
她要将他的头发梳理，　　350
小儿忽然从膝上不见，
他忽然从膝上不见。

不幸的姑娘玛丽雅达，
遭到了不幸的打击，
她就急急忙忙地寻觅，
寻觅那小孩，她的儿子，
她寻觅她的金苹果，
她寻觅她的小银棍子，
她在磨石下寻觅，
在飞跑的雪车下寻觅，　　360
在筛着的筛子下寻觅，
在无盖的筐子下寻觅；
她推开树木，拨开野草，
找遍了软软的草地。

她久久地寻觅着小孩，
寻觅着小孩，她的儿子，

在小山上、松林中寻觅，
在矮树林、在荒草地，
在一道道的树丛中央，
在一片片的丛林里面， 370
掘起的杜松的树根下，
树木的挺直的树枝间。

　她决定了再向远方，
她继续着她的行程，
有一颗星星同她相遇，
她就向星星致敬：

　“俞玛拉创造的星星！
你可知道我的孩子？
我的小儿子藏在哪里，
我的金苹果藏在哪里？” 380

　星星就这样回答道：
“纵使知道，我也不告你。
这是他创造了我，
在这些不祥的日子里，
永远在寒冷中辉煌，
永远在黑暗中发光。”

　她决定了再向远方，
她继续着她的行程，
这次月亮同她相遇，
她就向月亮致敬： 390
“俞玛拉创造的月亮！
你可知道我的孩子？

我的小儿子藏在哪里，
我的金苹果藏在哪里？”
　月亮就这样回答道：
“纵使知道，我也不告你。
这是他创造了我，
在这些不祥的日子里，
老在寂寞的夜晚照耀，
老在长长的白天睡觉。”　　400
　她决定了再向远方，
她继续着她的行程，
太阳来了同她相遇，
她就向太阳致敬：
“俞玛拉创造的太阳！
你可知道我的孩子？
我的小儿子藏在哪里，
我的金苹果藏在哪里？”
　太阳聪明地回答道：
“我很知道你的孩子。　　410
这是他创造了我，
在天气晴朗的日子里，
周围放射着金色的光，
周围撒布着银色的光。
　“我很知道你的孩子，
不幸的母亲！你的儿子，
你的小儿子藏在那里，
你的金苹果藏在那里，

落在沼地，沉到了腰下，
落在泽地，沉到了膝下。” 420

不幸的姑娘玛丽雅达，
到沼泽去找她的孩子，
在沼泽里找到了儿子，
就胜利地带回家里。

玛丽雅达的这儿子，
长成了漂亮的小伙子，
他们不知道怎么叫他，
不知道给他什么名字，
他的母亲叫他小花儿，
陌生人却叫他懒小子。 430

他们请人给他划十字，
用水给他施行洗礼；
老人维洛甘纳斯来了，
给他划十字，给他施洗。

这老者表达他的心情，
说出了这样的言词：
“我不能给他划十字，
我不能给这孩子施洗，
除非有人来将他考验，
除非有人来将他判断。” 440

有谁敢来将他判断，
将他考验，将他检视？
年老心直的万奈摩宁，
这伟大的原始的法师，

他独自前来将他考验，
将他检视，将他判断。
　年老心直的万奈摩宁，
他作出了这样的判决：
“这孩子从沼泽升起，
从莓果、从地下出来，　　450
就得把他放回地下，
放回莓果丛生的山丘，
或者领他回沼泽去，
在树上撞碎他的头。”
　这半个月大的大声说，
这两星期大的高声叫：
“你这可怜的老东西！
可怜的老人，知识太少，
你的断定多么愚蠢，
你的判决多么不行！　　460
你犯过多大的罪恶，
你干过多蠢的事情，
他们没有领你去沼泽，
在树干上撞碎你的头；
你交出你母亲的孩子，
在你愚蠢的年轻时候①，
他们才释放了你，
这样才救出了自己。②

① 在本书中，这是唯一的诗行，说万奈摩宁是“年轻的”。——英译者。

② 这指的是万奈摩宁使用诡计，将伊尔玛利宁送到波赫尤拉去。——英译者。

“他们却没有带了你去，
没有把你抛弃在沼地； 470
在你愚蠢的年轻时候，
让年轻的姑娘们淹死，
沉在深深的水底，
在水底的黑泥里。”①

那老者立刻就划十字，
立刻用水给孩子施洗，
尊为全卡列拉之王，
尊为最伟大的主子。

万奈摩宁勃然大怒，
感到了忿怒和羞惭， 480
他就准备远走他方，
离开这茫茫的湖边，
他又唱起了神秘的歌，
大声地唱最后一遍，
他唱出了一艘铜船，
船上铺着铜的甲板。

他就在船尾坐下，
航行于闪耀的水上，
他又唱着离别之歌，
一边航行一边歌唱： 490
“让时间迅速地过去，
一天去了，来了第二天，

① 这指的是爱诺的命运，也许指未见于本书的别的故事。——英译者。

人们一定会需要我。
将我期待，将我思念，
再打造一座三宝，
再制作一架甘德勒，
让别的月亮再闪耀，
让别的太阳再灼烁，
太阳和月亮如果不在，
天空就一点也不愉快！” 500

年老的万奈摩宁，
歌唱着航行向前，
他在他的铜船里，
航行着他的铜船，
航向更高的地区，
向着天空下的大地。

他带了船安息在那里，
疲乏地带了船安息，
甘德勒却留给我们，
将可爱的琴留在索米， 510
为人民的永久的欢乐，
索米儿女的伟大的歌。

*　　　*　　　*

我不再说什么了，
我一定要闭口结舌，
我不再吟诵我的诗，
也放弃我的快乐的歌。

结束了一次长行，
马儿一定要休息；
割完了夏天的草儿，
铁器也一定要乏力；　　520
紧跟着蜿蜒的河流，
水滴也一定要松懈；
整夜地闪耀着光辉，
火光也一定要熄灭。
我们唱着可爱的歌，
度过了欢乐的长夜，
太阳落了还要唱，
歌儿怎么能不停歇！
　我听人们这样说，
说了一遍又一遍：　　530
“纵使是奔泻的瀑布，
也没有不竭的水源；
成功的歌者也这样，
不会唱到失去了智力。
还不如默默地坐着，
如果要半途而废。”
　我的歌已经完成，
完成了又将它放弃，
我把我的歌卷成球，
我又抛球似地抛去；　　540
我搁在堆房的地板上，
又用一把骨头锁锁上，

什么时候都扭不开，
也永远不能逃往他方；
除非打开那把锁，
它才能张开它的口；
除非放松它的牙，
它才能活动它的舌头。
　为什么还要唱歌，
如果唱的是很坏的歌， 550
如果只在山谷里唱歌，
只在枞树林中唱歌？
我的母亲已经死去，
我的老母不再醒来，
我的宝贵的人听不见，
我的老母也不了解；
听着我的只有枞树，
了解我的只有松枝，
还有可爱的山梨树，
还有白桦的嫩叶子。 560
　母亲死去，我还很弱，
母亲不在，我还很小；
撇下我，象山上的画眉，
撇下我，象石上的云雀，
画眉一样地歌唱，
云雀一样地唱歌；
受陌生人的保护，
听凭继母的摆布。

她赶开不幸的我，
赶开没有人爱的孩子，　570
赶我到刮着风的家里，
赶我到北风的家里，
迎着风，毫无防御，
风要将这孤儿刮去。

　我象不幸的小鸟，
象云雀一样飘零，
无依无靠地在乡下；
筋疲力尽地向前行，
我熟悉了种种的风，
我了解了它的呐喊；　580
冰冻时我知道啼哭，
严寒中我知道打颤。

　现在也还有许多人，
我遇到过的许多人，
对我掷来了粗卤的话，
发出了恨恨的语声；
他们咒诅我的舌头，
他们呵叱我的声浪，
他们痛骂我的报怨，
他们嫌我的歌儿太长，　590
他们说我唱得不象样，
说我的歌声不正常。

　你们友好的人民！
你们也许不会奇怪，

我在儿时唱得太多，
我小时候唱得太坏。
我缺乏足够的学识，
没有出门向学者请益，
我也没有学过外国文，
我也不懂外国的歌曲。　　600

　别人受过一切教育，
我却不曾离过家，
我老是帮助我的母亲，
一直在家里伴着她；
我在家里受到教育，
就在堆房的屋椽下，
傍着我母亲的纺车，
傍着我哥哥的刨花，
在我的最早的儿时，
和只穿着破烂的小衣。　　610

　这样也就让它这样；
我给歌者指出了道路，
截断树梢，指出了大道，
砍去树枝，出现了小路。
这条路通向这里，
这是一条新辟的路径；
它敞开着，为了歌人，
为更伟大的民谣歌人，
为成长着的年轻一代，
为那正在起来的一代。　　620

神名、人名、地名表（附小注）

三 画

万奈摩宁(Väinämöinen)：原始的歌手和"文化英雄"①，伊尔玛达尔之子。

万诺(Väinö)：即万奈摩宁。

万诺拉(Väinölä)：万奈摩宁的领地。

四 画

巴尔沃宁(Palvonin)：显然与杜利相同。

巴哈莱宁(Pahalainen)：凶神，意为"恶人"。

巴卡宁(Pakkanen)：严寒的拟人称。

巴努(Panu)：太阳之子。克氏注："火孩子，自乌戈之剑产生。"

比尔第(Piltti)：玛丽雅达的侍女。

比拉亚达尔(Pihlajatar)：山梨树仙女。

比孟多拉(Pimentola)：即波赫尤拉。

比萨(Pisa)：山名。

厄德莱达尔(Etelätär)：南风女神。

韦拉摩(Vellamo)：海与水的女神，阿赫多之妻。

乌戈(Ukko)：天神，云的统治者，亦为雷神；一般视为与俞玛拉相同。意为"老人"。

乌拉巴拉(Ulappala)：显然与多讷拉相同，意为"海之国"。

乌万多(Uvanto)：即万奈摩宁。

乌万多莱宁(Uvantolainen)：即万奈摩宁。

尤戈(Jouko)：即尤卡海宁。

---

① "文化英雄"，即在文化的发展上有所发明或设施的传说中的人物。

尤戈拉(Joukola):尤卡海宁的领地。

尤卡海宁(Joukahainen):一个拉伯兰的青年。

五 画

白韦达尔(Päivätär):太阳之女。

布呼利(Puhuri):北风。

甘卡哈达尔(Kankahatar):纺织女神。

古达尔(Kuutar):月亮之女。

古拉(Kuura):即迭拉。

古勒沃(Kullervo):一位英雄,卡勒沃之子。

古勒沃宁(Kullervoinen):即古勒沃。

卡达亚达尔(Katajatar):杜松树仙女。

卡达戈斯基(Kaatrakoski):瀑布名。

卡尔玛(Kalma):死亡的拟人称;更常用的名字是多尼或玛纳。

卡尔尤(Karjo):母牛名。

卡勒瓦(Kaleva):英雄们的祖先,在本书中并未出现。

卡勒瓦达尔(Kalevatar):卡勒瓦之女。

卡勒瓦拉(Kalevala):卡勒瓦的领地,意为"英雄国"。

卡勒瓦莱宁(Kalevalainen):卡勒瓦的后裔。

卡勒万宁(Kalevainen):即万奈摩宁。

卡勒沃(Kalervo):一位首领(族长),古勒沃之父,温达摩之兄。

卡勒沃宁(Kalervoinen):即卡勒沃。

卡列拉(Karjala):即卡勒里亚。

卡摩(Kammo):岩石名,吉摩之父。

尼利基(Nyyrikki):达彪之子。

瓦玛达尔(Vammatar):凶神之女。

六 画

安德洛·维布宁(Antero Vipunen):最古老的巨人,注释者认为他就是卡勒瓦。

安尼基(Annikki):伊尔玛利宁之妹。

达彪(Tapio):森林之神。

达彪拉(Tapiola)：达彪的领地。
达玛达尔(Tammatar)：槲树女神。
达尼卡(Tanika)：一位城堡建筑师。
多利基(Tuorikki)：母牛名。
多麦达尔(Tuometar)：稠李树女神。
多米基(Tuomikki)：母牛名。
多讷达尔(Tuonetar)：多尼之女。克氏注："多讷拉之女神"。
多讷拉(Tuonela)：阴间，即玛纳拉。
多尼(Tuoni)：地府之神，即玛纳。
圭巴纳(Kuippana)：即达彪。
吉布第多(Kiputyttö)：痛苦姑娘。
吉尔尤(Kirjo)：母牛名，意为"斑驳的"。
吉里(Kylli)：即吉里基。
吉里基(Kyllikki)：一个萨利的姑娘，勒明盖宁之妻。
吉摩(Kimmo)：(1)岩石名，卡摩之子；(2)母牛名。
吉乌达尔(Kivutar)：痛苦之女。
迈尔盖哈都(Märkähattu)：一位牧人，意为"稀湿的帽子"。
迈利基(Mairikki)：母牛名。
米莫尔基(Mimerkki)：即蔑里基。
伊尔波达尔(Ilpotar)：即娄希。克氏注："认为是雪花的女儿"。
伊尔玛(Ilma)：伊尔玛利宁之家，意为"大气"。
伊尔玛达尔(Ilmatar)：大气之女，世界的创造者，万奈摩宁之母。
伊尔玛利宁(Ilmarinen)：原始的工匠。
伊古·杜尔索(Iku-Turso)：水中巨人。
伊玛德拉(Imatra)：沃格息河的大瀑布或急流，在维布利(Viipuri，瑞典文作 Viborg)附近。
印格尔兰(Ingerland)：通称印格尔曼兰(Ingermanland)，即印格利亚(Ingria)，在今之列宁格勒。

七画

杜尔萨斯(Tursas)：即伊古—杜尔索。
杜尔索(Turso)：见伊古—杜尔索。

杜尔亚(Turja)：即拉伯兰。克氏注："即波赫亚"。
杜尔亚莱宁(Turjalainen)：即拉伯兰人。
杜利(Tuuri)：储蜜房的建筑师。克氏注："蜜之国之神"。
杜里基(Tuulikki)：达彪之女。
玛丽雅达(Marjatta)：一般认为她与圣母玛丽亚相同。
玛纳(Mana)：地府之神，即多尼。
玛纳拉(Manala)：阴间，即多讷拉。
玛纳拉达尔(Manalatar)：玛纳之女。
玛纳莱宁(Manalainen)：即玛纳。
麦德索拉(Metsola)：森林之国。克氏注："即达彪拉"。
麦拉达尔(Melatar)：船舵女神。
苏尔玛(Surma)：死亡的拟人称，或死亡之神。
苏万多拉(Suvantola)：即万诺拉，意为"静水之国"。
苏万多莱宁(Suvantolainen)：即万奈摩宁。
苏韦达尔(Suvetar)：夏之女神。
沃格息(Vuoksi)：河名，流入拉多戛湖(Laatokka,瑞典文作 Ladoga)。
沃亚莱宁(Vuojalainen)：即高比。
希多拉(Hiitola)：希息的领地。
希息(Hiisi)：凶神，与楞波同；此字常用为詈词。
秀第基(Syötikki)：母牛名，意为"饮者"。
秀崖达尔(Syöjätar)：公人的妖魔，毒蛇的母亲。

八 画

阿哈瓦(Ahava)：春天的凛冽的东风。
阿赫第(Ahti)：即勒明盖宁。
阿赫多(Ahto)：海神及水神。
阿赫多拉(Ahtola)：阿赫多的领地。
阿略(Alue)：湖名。
波赫亚(Pohja)：即波赫尤拉，意为"北方"。
波赫尤拉(Pohjola)：阴暗的国家，在拉伯兰之北，但亦指拉伯兰；娄希的城堡或家宅，亦以此为名；意为"北国"。
波卢卡(Puolukka)：母牛名，意为"蔓越橘"。

迭拉(Tiera)：勒明盖宁之战友。
罗多拉(Luotola)：海湾名。克氏注："同尤戈拉"。
罗卡(Lokka)：伊尔玛利宁之母。
罗维亚达尔(Loviatar)：多尼之女：种种疾病的母亲。
岳第基(Juotikki)：母牛名，意为"食者"。

九 画

柏勒沃宁(Pellervoinen)：见散伯萨，柏勒沃宁。
洪戛达尔(Hongatar)：枞树女神。
娄希(Louhi)：波赫尤拉的女主。
洛杜斯(Ruotus)：一位村长；注释者认为他就是希律王(Herod)。
俞达斯(Juutas)：即希息，亦常用为詈词。
俞玛拉(Jumala)：天神，一般认为与乌戈相同。
约但(Jordan)：克氏注："很奇怪，是巴勒斯坦的河名"。

十 画

爱尼基(Ainikki)：勒明盖宁之妹。
爱诺(Aino)：尤卡海宁之妹。
爱尤(Äijö)：伊古·杜尔索之父。
高比(Kauppi)：一个拉伯兰的雪鞋匠。
高戈(Kauko)：即勒明盖宁。
高戈莱宁(Kaukolainen)：即勒明盖宁。
高戈蔑里(Kaukomieli)：即勒明盖宁。
格米(Kemi)：河名。
海莱彪拉(Hälläpjorä)：瀑布名。
海麦(Häme)：即达瓦斯特兰 (Tavastland)，芬兰的一省，瑞典的名称是达瓦斯特呼斯(Tavastehus)。
涅瓦(Neva)：河名，自拉多戛湖流入芬兰湾。
索德戈女儿们(Sotkottaret)：鸭子的保护仙女们。
索米(Suomi)：芬兰，意为"沼地"。
索讷达尔(Suonetar)：血管的保护仙女。
索瓦戈(Suovakko)：一个老妇。克氏注："波赫尤拉的老女巫"。

息玛(Sima)：海峡名，在波赫尤拉。

息讷达尔(Sinetar)：染花成蓝色的仙女。

十一画

第尔亚(Tyrja)：瀑布名。克氏注："即鲁德亚"。

盖多莱宁(Keitolainen)：凶神，意为"卑鄙者"。克氏注："五金之神之子，毒蛇之舌即自他的长矛产生"。

勒明盖宁(Lemminkainen)：一个轻率的冒险家。

曼息卡(Mansikka)：母牛名，意为"草莓"。

十二画

黑尔米基(Hermikki)：母牛名，意为"健壮的"。

隆诺达尔(Luonnotar)：创造之女，亦与伊尔玛达尔同。

散伯萨・柏勒沃宁(Sampsa Pellervoinen)：万奈摩宁的侍从或代理人，农业的天才。

十三画

奥德索(Otso)：熊的爱称。

奥斯摩(Osmo)：即卡勒瓦。

奥斯摩达尔(Osmotar)：奥斯摩之女。

奥斯摩拉(Osmola)：即卡勒瓦拉。

奥斯摩宁(Osmoinen)：即万奈摩宁。

楞比(Lempi)：勒明盖宁之父，意为"爱"。

楞波(Lempo)：即希息。

温达摩(Untamo)：（1）睡眠与梦之神；（2）一位强横的首领，卡勒沃之弟。

温达摩拉(Untamola)：温达摩的领地；有时亦用以指温达摩。克氏注："即'阴暗的萨辽拉'"。

温达摩宁(Untamoinen)：即温达摩。

温多(Unto)：即温达摩。

温多拉(Untola)：温多的领地。

十四画

维布宁(Vipunen)：见安德洛·维布宁。

维洛(Viro)：爱沙尼亚。

维洛甘纳斯(Virokannas)：一个爱沙尼亚的老人，据字义，显然是"聪明的爱沙尼亚人"的意思。

十五画

德黑讷达尔(Terhenetar)：云之女神。克氏注："雾的女儿"。

德勒沃(Tellervo)：达彪之女；但在有几处，显然与蔑里基相同。

黎里基(Lyylikki)：即高比。

鲁德亚(Rutja)：瀑布名，据说与第尔亚相同。

蔑里基(Mielikki)：森林的女主，达彪之妻。

慕利基(Muurikki)：母牛名，意为"小黑"。

慕斯第(Musti)：狗名，意为"小黑"。

十六画

霍尔纳(Horna)：山名，意为"地狱"。克氏注："芬兰的神圣的岩石名"。

十八画

萨克森(Saksa)：日耳曼。

萨拉(Sara)：即波赫尤拉。

萨勒莱宁(Saarelainen)：即勒明盖宁。

萨利(Saari)：岛名，尤指现在的克朗斯达德岛(Kronstadt)。

萨辽拉(Sariola)：即波赫尤拉。

萨沃(Savo)：即萨沃拉克斯(Savolaks)，芬兰的一省。

译者后记

早在四十多年前，我们就有了关于《卡勒瓦拉》的介绍，那是在《芬兰的文学》一篇译文中提到的，篇末附有小注（见《小说月报》第12卷第10号，1921年10月）：

“《卡勒伐拉》是芬兰自古代传下来的著名的叙事诗歌；内中是讲三个英雄冒险的事和恋爱的事。篇幅很长，包括许多一篇一篇独立的诗歌。但是自来不曾写在纸上，不过流传于野老口中，直到十九世纪方有集为一本而用文字写定的；第一次在一八二二年印行的版本① 尚不得称为足本，一八三五年出版的方是足本。”

然而一直到解放后，我们才有它的译本。

本书系由英译本转译。有两种英文全译本：一是一八八八年纽约出版、驻圣彼得堡（今列宁格勒）美国领事克劳福德（J. M. Crawford）所译；一是一九〇七年伦敦出版、英国博物学家葛贝（W. F. Kirby）所译。克氏译本有任意增删之处，诗行与原本不符；葛氏译本则是行对行的直译，他在译本的序言中说：“由于原文的韵律之富于伸缩性，使我有尝试直译的可能，但也希望，不至于损及它的优美。”中译本采用了葛氏的译本（1951

① 大约指的是诗人和医师多贝留斯于一八二二年出版的《芬兰古代的民间诗歌》，也是芬兰的鲁诺的集录。多贝留斯是芬兰诗人 Z. Topelius（1818—1898）的父亲。

年《万人丛书》版)。

《卡勒瓦拉》是不同的歌手的"口头的集体创作",难免有前后矛盾之处:如第一篇中说万奈摩宁的母亲是大气的女儿伊尔玛达尔,但在第五篇中又说他向在坟墓里的死去的母亲哭诉(见本书第6页及第87页);又如第七篇中描写伊尔玛利宁的本领,显然与第一篇所述创造天地的故事不符(见本书第111页及第7页)。英译者葛贝也在序言中提到这一点:"娄希的女儿的性格有三个阶段,这说明了《卡勒瓦拉》这部史诗的集合性,因为如果是一手所成,决不能有如此不同的描写。第一,她是一个女巫的美丽、能干的女儿;第二,她又是怕羞、畏缩的新娘;第三,在结婚之后,她却变成凶狠的最坏的农妇了。"

这部史诗全由八个音的扬抑步诗行组成,每节长短不一,自二行、四行、六行……以至数十行,都是双数的诗行(全书只有三处例外),不用脚韵而用头韵;英译本每行的韵律与原本相同,不用脚韵,也不用头韵。中译为了比较可以诵读和不致与原文的长短相差过甚,也就用了脚韵(还是"大致相近的韵",有时也用相同的字押韵),每行的字数以七个到九个为限。押韵的方式是这样的:每节四行的,ABCB;六行的,ABCBDD;八行的,ABCBDEFE;十行的,ABCBDEFEGG;以下类推。每节两行的是AA或者押前面的诗节的末行的韵。但全书也有三四处例外——为了语句的一致。

英译本后面附了一个专名表,今即据以译出,但作了一点改动,也改正了一点错误。克氏译本也有这样的一个表,而且与葛氏的有不同之处,现在就采取了几个可供参考的不同的解释,分别附于个别的专名之后。书中所附注释,都分别注明英译者注及英译者所依据的克隆教授(Kaarle Krohn——K. K.)和玛

伦堡女士(Aino Malmberg——A. M.)的解说，不注明者则系中译者所加。

本书每篇前面的提要，系英译者自原文译出，而有一点改动；现在都依据英译本改定。

还有，译文中所用的动植物名称，都据《动物学大词典》和《植物学大词典》二书(均商务印书馆版)，不见于词典中的名称则另附说明。度量衡的名称都改用汉名，只有“维尔斯特”一词是例外。也有几个单词，不用英译而改从原文翻译。

一九六四年十一月